ITALA AVG.serm.18 (PL 39. 1842) Joh.8,44

1(pg.1776)Vos(-)ex patre diabolo estis.

ITALA AVG.serm.27 (PL 39. 1842) Joh.8,44

1(pg.1798)Vos(-)de patre diabolo estis.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,44.

(pg.605,14) Vos ex patre diabolo estis,et desideria patris uestri facere uultis:ille enim homicida fuit ab initio,et in ueritate non stetit,et ueritas non est in eo.

BAS Is 1,2 Jo 8,44

(393b) Vos ex patre vestro diabolo estis.

BEA Apc 2,2,76 Jo 8,44

(185) cui filius Dei dicit in ecclesia: vos de diabolo patre nati estis et desideria patris vestri vultis facere.

nati om. N^1P

BEA Apc 2,4,58 Jo 8,44

(212) sicut Dominus in evangelio ait: vos de diabolo patre estis, et desideria patris vestri facere vultis.

facere vultis) tr.V

BEA Apc 2 pr 6,9 Jo 8,44

(128) in veritate qua conditus est, non stetit

BEA Apc 2 pr 9,12 Jo 8,44

(145) de quo salvator ait: vos de diabolo patre estis.

BEA El 1,5 Jo 8,44

(897C) Qui enim de suo loquitur, mendacium loquitur:

BEA El 2,3 Jo 8,44

(979D) Ab initio enim mendax fuit, secundum Domini dictum, et
in veritate nunquam stetit.

(980A) Proinde Dominus in Evangelio ait: Qui loquitur mendacium de suo.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.8,44.
Basil.

74,5.(pg.1363B)Vos ex patre diabolo estis,et desideria patris vestri facere vultis.

CAE s 81,3 Jo 8,44

(320,31) vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri facere vultis.

vultis facere D H40; vultis perficere a

CAE s 82,1 Jo 8,44

(322,24) filii diaboli et progenies viperarum sunt in evangelio appellati,

CAE s 95,1 Jo 8,44

(373,9) vos, inquid, ex patre diabolo estis.

CAE s 178,2 Jo 8,44

(682,4) qui in veritate non stetit:

nach unbekannter Vorlage

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Ioh. 8, 44.

7, 2. (pg. 74, 28) uos ex patre diabolo estis, et desideria patris uestri uultis facere.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Ioh. 8, 44.

16,4. (pg. 233, 7) in ueritate non stetit, quia non est ueritas in eo: cum loquitur mendacium, de propriis loquitur, quia mendax est et pater eius,

wiederholt:

1. quia mendax est et pater eius 20. (pg. 236, 12)
25, 1. (pg. 244, 24)
25. (pg. 217, 2)

2. et in ueritate non stetit, 25, 4. (pg. 246, 17)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,13.(Migne,1847) Ioh.8,44.

(pg.121A)Vos ex patre diabolo estis.

wiederholt:ps.17,46.(pg.135D)
ps.94,9. (pg.675A)

70.
ITALA CASSIODOR, ps. 133, 2. (Migne, 1847) Ioh. 8, 44.

(pg. 959C) et in veritate non stetit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 48, 20. (Migne, 1847) Ioh. 8, 44.

(pg. 347C) Vos a patre diabolo estis.

wiederholt: ps. 111, 2. (pg. 805B)
ps. 121, 4. (pg. 911C)
ps. 143, 7. (pg. 1018B)

CHRY III,865 Jo 8,44

(100b) Vos inquit filii diaboli estis.

CHRY III,865 Jo 5,8,44

(869D) Vos namque, ait, filii diaboli estis.

CHRY III,886 Jo 8,44?

(898A) Vos autem quaecunque audiuistis a patre uestro diabo-
lo, loquimini.

CHRY III,886 Jo 8,44

(898A) Quando loquitur mendacium, ex propriis loquitur.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.55.(Günther,1895)   Ioh.8,44.
LEO I.

3.(pg.123,20)et in ueritate non stetit

ITALA   I.
CYPRIAN, or. 10. (Hartel, 1868)   Ioh. 8, 44.

(pg. 273, 11) uos de diabolo patre nati estis et concupiscentias patris uestri facere uultis. ille enim homicida fuit ab initio et in ueritate non stetit, quia ueritas non est in illo.

diabulo S concupiscentiam G in om. G in om. G

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) Ioh.8,44.

3(pg.353A)ab initio mendax est,sicut et pater ejus.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Ioh.8,44.

(pg.299,7)qui loquitur mendacium,ex propriis loquitur.

EP-L 10 Jo 8,44

(7,15) Vos de patre diabolo estis

EP-L 24 Jo 8,44

(37,19) sed estis filii diaboli et desideria patris vestri facere vultis,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 8,44.

(pg.116,9)uos ex diabolo patre estis et desideria patris
uestri uultis facere. ille homicida erat ab ini-
tio et in ueritate non stetit, quia non est ue-
ritas in eo.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 8,44.

(pg.116,5) cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius?

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) Ioh.8,44.

10(pg.1099C)Vos a patre diabolo estis.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Ioh. 8, 44.

6(pg. 1173A) Vos enim(-)de diabolo patre estis, et opera patris vestri facere vultis; ille(-)homicida est et ab initio mendax, et in veritate numquam stetit.

EVA-A 16 Jo 8,44

(140B) diabolo, quem Salvator in Evangelio homicidam et patrem malitiae ab initio fuisse firmat,

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) Ioh.8,44.

(pg.294,22)uos de patre uestro diabolo estis et desideria patris uestri uultis facere.

ITALA FILASTRIVS 124,4.(Marx,1898) Ioh.8,44.

(pg.89,24)Vos de diabolo estis patre uestro,

FIR con 2,10 Jo 8,44

(69[10]) Vos,..., de diabolo patre nati estis, et opera illius facitis. (Si enim Abrahae filii essetis, opera illius feceritis = v 39)

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 120. Ioh. 8, 44.

resp. (pg. 530D) Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri facere vultis;

GAŬ 18,24 Jo 8,44

(160,253) Ab initio homicida fuit diabolus et in veritate non stetit, quia veritas non est in eo.

GAU s 6,7 Jo 8,44

(5o,55) Uos de diabolo patre nati estis.

nati om D

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Ioh.8,44.

34,38.(pg.1034B)Vos ex patre diabolo estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.8,44.

2,4.(pg.98B)Ille homicida erat ab initio,et in veritate non stetit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.8,44.

2,31.(pg.105A)Vos ex patre diabolo estis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.8,44.

2,1.(pg.160A)Quia in veritate non stetit.

GR-T mir 4,25 Jo 8,44.

(618,20) Ille ab initio mendax est et in veritate non stetit.

2-11-45 B

GR-T hist 5,14 Jo 8,44.

(204,7) [Ille autem ab initio mendax est et in veritate numquam stetit].

om.B.C.

31-10-45 B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.8,44.

15.(pg.24,19)mendacem et homicidam ab initio

33.(pg.46,19)Vos ex patre diabolo estis et desideria patris
vestri facere vultis?
22)Ille enim homicida est ab initio et in veritate
non stetit,quoniam veritas in eo non est;cum lo-
quitur mendacium,de suis propriis loquitur,quoniam
mendax est sicut et pater eius.

35.(pg.50,31)wiederholt:vos de patre diabolo estis
36.(pg.51,22) Vos ex patre-facere vultis.
37.(pg.54,22) vos de patre diabolo estis,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.8,44.

18(pg.1018A)Ille ab initio mendax et homicida est.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.8,44.

60(pg.159A)Satana patre ejus,

ITALA I. HIER.ep.22,1.(Hilberg,1910) Ioh.8,44.

(pg.144,14)uos de patre diabolo estis et desideria patris uestri uultis facere

wiederholt:uos de diabolo patre nati estis. (pg.638,16)

HI ep 121,11,16 Jo 8.44

(55,18) quia mendax est ipse et pater eius.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.8,44.

18(pg.326C)Vos de patre diabolo estis,et concupiscentias patris vestri facere vultis.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.8,44.

1(pg.33A)Vos ex diabolo patre nati estis:et opera patris vestri vultis facere.

6,14(pg.233A)quod diabolus ab initio mendax sit et pater ejus,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.8,44.

1(pg.1547C)Vos de patre diabolo nati estis,et desideria
patris vestri vultis facere.

PG.13.

ITALA . HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) hom. 9. Ioh. 8,44.

4(pg.355B)Vos de patre Zabulo nati estis.

HI Ez h 6,3 Jo 8,44

(380,27) uos ex patre diabolo estis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.8,44.
hom.6.

3(pg.711C)Vos ex patre diabolo estis.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 8, 44.

(pg. 334, 30) Pater (-) vester mendax est, et ab initio mendax est, sicut et pater eius.

PS-HI Eph 21 Jo 8,44

(58,12) uos ex patre diabolo estis, et desideria patris uestri uultis facere: ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit.

eingeleitet: et dominus in euangelio ad Iudaeos dicit:

om. ESG //

26.

ITALA　　HIER.Iob(Migne,1866)　　Ioh.8,44.

4(pg.665B)quod in veritate non steterit,
C)quia in veritate non stetit:

24(pg.724A)Ille homicida fuit ab initio.

40(pg.834A)Quia ergo in veritate non stetit,

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Ioh.8,44.

6.(pg.574,4)uos estis a diabolo.

ps.143,15.(pg.822,26)wiederholt: uos de diabolo patre estis.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.8,44.

(pg.227b,1)Vos ex diabolo patre estis.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Ioh.8,44.

(pg.249,68)Loquitur mendacium,de suo proprio loquitur.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Ioh.8,44.

6(pg.237,16)pater(-)diabolus;
18)in veritate non stat,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.181,20.23)

JO-N 29

Jo 8, 44

(545C) Quia semper et ab initio mendax fuit

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.8,44.

22,2.(pg.778)diabolus mendax est ab initio,et in veritate non stetit.

23,2.(pg.781)wiederholt:Quoniam ab initio homicida est,et in veritate non stetit.

IS Jud 51,11 Jo 8,44 .

(152) Ipse quoque Redemtor noster...dixit: Vos ex patre diabo lo estis, et desideria patris vestri vultis facere.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Ioh.3,8.
Ioh.8,44.

6,6.(pg.927B)Quoniam(-)ipse diabolus ab initio mendax est,
et in veritate non stetit.

JUL-T ent 2,26 Jo 8,44

(677 A) Vos ex patre diabolo estis

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Ioh.8,44.

84.

6(pg.683B)et in veritate non stetit. -Migne,1862.(pg.748D)

wiederholt:ep.173.(pg.1218A)

LEO ep 120 Jo 8,44

(79,27) uos, inquit, ex patre diabolo estis et desideria patris uestri uultis implere. ille homicida fuit ab initio et in ueritate non stetit, quia ueritas in eo non est; quando loquitur mendacium, ex suis loquitur, quia mendax est et pater eius.

suis propriis $G^{a}I$

54.

ITALA LEO.M.ep.120.(Migne,1881) Ioh.8,44.

2(pg.1050A)Vos(-)ex patre diabolo estis,et desideria patris vestri vultis implere.Ille homicida fuit ab initio,et in veritate non stetit,quia veritas in eo non est.Quando loquitur mendacium,ex suis loquitur,quia mendax est,et pater ejus.

54.

ITALA LEO.M.serm.9.(Migne,1881) Ioh.8,44.

1(pg.161A)quia in veritate non stetit,

serm.48,2(pg.299A)in veritate non stetit,

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Ioh.8,44.

5(pg.331B)Ille enim mendax est ab initio,

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.8,44.

9(pg.169B)mendax de proprio loquitur.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.2.(Hartel,1886) Ioh. 8,44.

(pg.148,31)uos de diabolo patre nati estis et concupiscentiam patris uestri facere uultis;ille enim homicida fuit ab initio et in ueritate non stetit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 25. (Hartel, 1886) Ioh. 8,44.

(pg.193,13) qui loquitur mendacium de suo loquitur, quoniam mendax est et pater eius.

ITALA LVCIFER, non parc.4.(Hartel,1886) Ioh. 8,44.

(pg.217,13)uos de diabolo patre nati estis et concupiscentias patris uestri facere uultis;ille enim homicidà fuit ab initio.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 8,44.

5. (pg. 820D) Vos ex patre diaboli estis.

MAXn Jud 4 Jo 8,44

(298,35) ait Dominus ad eos Vos de diabolo patre nati estis et desideria patris vestri facere vultis:

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.8,44.

(pg.798A)Vos de diabolo patre nati estis,et desideria patris vestri facere vultis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,44.

(pg.367D)Vos ex patre diabolo estis:et desideria patris vestri vultis facere.Ille homicida erat ab initio:et in veritate non stetit:quia non est veritas in eo.Cum loquitur mendacium:ex propriis loquitur:quia mendax est et pater ejus.

ORI Mt 12,40 Jo 8,44

(161,17) mendax est et pater eius

ITALA OROS.ap.15,4.(Zangemeister,1882) Ioh.8,44.

(pg.624,14)ab initio (-) diabolus mendax est,

vgl.das IRENAEUScitat bei Sab.III,431 und bei Stieren (1853)5,22,2(778,5 von unten),woraus folgt,dass enim(Z) und quoniam(St.)zum Text gehört.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Ioh. 8, 44.

4, 24. (pg. 254) et filius Zabuli nuncupatur.

PEL ind 12 Jo 8,44

(149) quibus Salvator ait· Vos de patre diabolo estis et opera patris vestri perficere vultis.

PEL ind Jo 8,44

(181) Vos de patre diabolo estis, et opera patris uestri perficere uultis;

PRIM 2 Joh. 8, 44

(824C) quia in veritate non stetit,

ITALA PRISCILL.tract.1,22.(Schepss,1889) Ioh.8,44.

(pg.19,19)uos estis fili zabuli et patrem zabulum habetis.

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) Ioh.8,44.

(pg.64,18)pater uester diabolus ab initio mendax fuit.

PROS Vin 6 Jo 8,44

(181C) et, Vos de diabolo patre nati estis, et concupiscentias patris vestri facere vultis. .....
illam, quae in veritate non stetit, voluntatem,.....
Mendax enim de proprio loquitur;

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Ioh.8,44.

1,2.(pg.838C) Vos(-)a patre diabolo estis.Ille enim homicida fuit ab initio,et in veritate non stetit.

QU tr 3,10 Jo 8,44

(208,303) omnes qui de patre diabolo estis, facta ipsius facere concupiscitis.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.6.(Engelbrecht,1910) Ioh.8,44.

9,3.(pg.203,2)ille homicida fuit ab initio;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.1. Ioh.8,44.

p.152,21
5(pg.303B)Ille enim ab initio mendax fuit.

Ambrosius 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.8,44.
hom.6.

p 200,27
9(pg.338B)Ille enim ab initio homicida est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)   Ioh.8.44.
hom.8.

p231,3
6(pg.359A) Vos de patre diabolo estis,et desideria patris vestri facere vultis.Ille homicida fuit ab initio,et in veritate non stetit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.8,44.
comm.

8(pg.1040C)mendax est sicut et pater ejus,(-)cum loquitur mendacium,de suis propriis loquitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.8,44.
comm.

1(pg.1009B)ille homicida erat ab initio.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 8, 44.

22(pg. 1134B) Vos ex patre diabolo estis, desideria patris vestri diaboli vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia veritas non est in eo, quando loquitur mendacium, de propriis loquitur, quoniam mendax est et pater ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 8, 44.

11 (pg. 701D) Pater vester diabolus est.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 26. (Migne, 1849) Ioh. 8,44.

10(pg.740D)Vos a patre diabolo estis.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 35. (Migne, 1849) Ioh. 8, 44.

13(pg. 776A) Prior ille, qui in veritate non stetit:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Ioh. 8, 44.

12(pg. 824D) Vos de patre diabolo estis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Ioh. 8, 44.

20(pg. 843B) Vos ex patre diabolo estis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.53.(Migne,1849) Ioh.8,44.

5(pg.858C)sed a patre diabolo.

ITALA I. TERTVLL.anima 16.(Wissowa,1890) Ioh.8,44.

(pg.323,3)uos ex diabolo patre estis.

TE cor 7 cf. Jo 8,44

(167,56) in hac etiam specie a primordio mendax,

VEN or 38 Jo 8,44

(226,6) qui loquitur mendacium de suo loquitur.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.8,44.

(pg.336B)Ab initio enim fuit(ut Dominus ait)homicida.

V.1.
=Flor.Casin.1894(pg.15a)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.8,44.

35(pg.220C)Omnis qui loquitur mendacium,de propriis loquitur.

ITALA ZENO 2,14.(Giuliari,1883) Ioh.8,44.

4.(pg.189)Vos de diabolo patre estis,et concupiscentias
patris vestri facere vultis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,45.

(pg.989) Ego autem si veritatem dico,non creditis mihi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,45.

(pg.52)Ego quia veritatem dico,non creditis mihi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,45.

(pg.57)Ego quia ueritatem dico uobis,non creditis mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,45.

(pg.121) Ego quia veritatem dico non creditis mihi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,45.

(pg.122)ego quia ueritatem loquor·non creditis mihi uos·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,45.

(pg.31)ego quoniam ueritatem loquor non mihi creditis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,45.

(pg.568) ego autem quia ueritatem locutus sum uobis. non credi-
tis mihi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.8,45.

(pg.43)ego quia ueritatem dico non creditis mihi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,45.

(pg.276)Ego quia ueritatem dico·non credi(s)tis mihi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,45.

(pg.54)Ego qum ueritatem dico non creditis mihi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,45.

(pg.271)ego quonia. .eritatem dico uobis non creditis mihi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,45.

(pg.352)ego h· q t qui ueritatē dico n̄ creditis mihi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,45.

(pg.334)Ego quia ueritate dico non credidistis mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,45.

(pg.159)ego h·quia ueritate dico ncreditis m(ih)i

ITALA AVG. tract. 42. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 8, 45.

14 (pg. 1705) Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 45.

(pg. 368A) Ego autem qui veritatem dico: non creditis mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,46.

(pg.989) Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,46.

(pg.52)Quis ex vestrum arguet me de peccato? Si veritatem dico,quare non creditis mihi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,46.

(pg.57)Quis ex uobis arguet me de peccato? Si ueritatem dico,
quare uos non creditis mihi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,46.

(pg.121) Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 8, 46.

(pg. 140, 27) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps loquebatur iudaeis dicens., Quis ex uobis arguet me de peccâto., Si ueritatem dico. quare uos non creditis mici.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh.8,46.

(pg.122) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,46.

(pg.31)quis de uestrum arguet me.de peccato si ueritatem loquor
quare uos non mihi creditis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,46.

(pg.568) quis ex uobis arguet me de peccato. si ueritatem dico.
quia uos non creditis mihi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,46.

(pg.276)Quis ex uobis arguet me de peccato.Si ueritatem dico.
mihi
quare uos non creditis

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 46.

(pg. 43) quis ex uobis arguet me de peccato. si ueritatem dico
uobis quare uos non creditis mihi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,46.

(pg.54)quis ex uobis arguet me de peccato Si ueritatem dico
quare uos non creditis mihi··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,46.

(pg.271).uis ex uobis arguet me de peccato si uer...... dico uobis quare non creditis mihi

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 46.

(pg. 352) quis ex uobis arguit me de peccato si h·ueritatē dico
quare uos n̄ creditis mihi.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,46.

(pg.334)quis ex uobis arguet me de peccato si ueritate dico
quare vos non creditis mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,46.

(pg.159)quis exuobis arguet me depeccato siueritate dico
quare uosncreditis mihi

ITALA AVG.serm.26.(Migne, 1842) 5,1. Ioh.8,46.

9,10(pg.175)Si invenistis in me peccatum, dicite?

ITALA AVG. tract. 42. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8,46.

14(pg. 1705) Quis ex vobis arguit me de peccato;(-)Si veritatem dico quare vos non creditis mihi;

CAE s 142,6 Jo 8,46

(cf. 18,23)

(559,4) Audiebatis modo dicentem illis: Quid vobis feci? Si invenistis in me peccatum, arguite.

Vorlage war AU (s 44)

CHRY II,1182

Joh. 8,46

(20b) et christus iudaeis dicebat insidiantibus sibi: quis ex vobis arguit me de peccato?. ....

(21a) Clamabat enim et dicebat quis enim arguit me de peccato?

CHRY II,1192 Jo 8,46

(1196A) Quis ex uobis arguet me de peccato, eo quia praeuaricauerim legem?...
(1196B) Clamabat enim, et dicebat: Quis ex uobis arguet me de peccato?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,46.

tit.(pg.1149C)In illo tempore,dicebat Jesus turbis(4)Judaeorum,et principibus sacerdotum:Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico,quare non creditis mihi?

(4)C.Germ.et Belvac.,turbis:Quis ex vobis.

1.(pg.1150B)wiederholt:Quis ex vobis arguet me de peccato?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.8,46.
ps.4.

15.(pg.592B)Quis ex vobis arguet me de peccato?

ITALA   IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876)   Ioh. 8, 46.

9 (pg. 189, 36) quis enim (-) ex vobis arguet me de peccato?

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 105, 5)

— (LAU) Cha (Cas II) Joh 8,46

(157a) ut iudaeos confunderet dicens. quisnam vestrum arguet me de peccato?

(LAU) Cha (Cas III) Jo 8,46

(68b) ut iudeos confunderet dicens. Quisnam vestrum arguet me de peccato?

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Ioh. 8, 46.

(pg. 121C) Quisnam vestrum me arguit de peccato?

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,46.

(pg.368A)Quis ex vobis arguet me de peccato?si veritatem dico:quare non creditis mihi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,47.

(pg.989) Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non audi-
tis, quia ex Deo non estis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,47.

(pg.52)Quia ex Deo ... ba Dei audit.Ideo vos non creditis,
quia ex Deo non estis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,47.

(pg.57)Qui est ex deo,uerba dei audit;propterea uos non
audistis,quoniam ex deo non estis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,47.

(pg.121) Qui ex deo est verba dei audit:propterea vos non audi-
stis,quia ex deo non estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 8, 47.

(pg. 141, 2) Qui est ex deo. uerba dei audit., Propterea uos non auditis. quia ex deo non estis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,47.

(pg.122)qui est ex deo uer^b^a dei audit propter hoc uos non au-
ditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,47.

(pg.31)qui est de do uerba di audet.ideo uos non auditis quia
de do non estis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,47.

(pg.568) qui est ex deo uerba dei audit. proterea uos non audi-
tis. quia ex deo non estis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 47.

(pg. 43) Qui ex do est uerba di audit. propterea uos me non auditis qui non estis ex do.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,47.

(pg.276)Qui est ex do uerba di audit.propterea uos non auditis quia ex do non estis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,47.

(pg.18)Qui est ex deo,verba dei audit.Ideo vos non auditis,
quia ex deo non estis.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,47.

(pg.54)qui a do est uerba di audit·propterea uos non auditis
quia ex do non estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,47.

(pg.271)............est uerba di loquitur. propte...............

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,47.

(pg.352)qui est parti ex dō uerba dī audit ppt̄ea uos n̄ audi-
tis q ex dō n̄ estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,47.

(pg.334)qui ex do est uerba di audit propterea uos non audi-
stis quia ex do non estis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,47.

(pg.159)qui : exdo uerba di audit propter ea uos nauditis
quia exdo nestis···

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.8,47.44.

9.(pg.61,9)uos propterea non auditis,quia non estis ex deo; uos ex patre diabolo estis.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.8,47.

9.(pg.61,21)uos non estis ex deo.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.8,47.

9.(pg.62,7)non estis ex deo.

wiederholt:(pg.62,20)
(pg.62,25)
(pg.63,13)

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.8,47.

9.(pg.63,5)uos propterea non auditis,quia non estis ex deo.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Ioh.8,47.

2,18.(pg.122)Vos propterea non auditis,quia non estis ex Deo.

(pg.122)wiederholt:non ex Deo:

3,2.

ITALA AVG.tract.42.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,47.

(pg.1700)Propterea vos non auditis,quia ex Deo non estis.
15(pg.1705)Qui est ex Deo,verba Dei audit:propterea vos non auditis,quia ex Deo non estis.

" wiederholt:Propterea-estis.
16(pg.1706) Qui est ex Deo-estis;
" Qui est ex Deo,verba Dei audit.(-)
Propterea-estis;

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,47.

(pg.605,17) Qui est ex deo,uerba dei audit.ideo uos non audi-
tis,quia ex deo non estis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,47.

tit.(pg.1149D)Qui ex Deo est verba Dei audit;propterea vos non auditis,quia ex Deo non estis.

1.(pg.1150B)wiederholt:Qui ex Deo-non estis.
C) Propterea-non estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.8,47.

12,23.(pg.412B)Propterea vos non auditis quia ex Deo non estis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.8,47.

1,20.(pg.154B)Qui ex Deo est verba Dei audit;propterea vos non auditis,quia ex Deo non estis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.8,47.

8,17.(pg.546D)Qui ex Deo est,verba Dei audit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 47.

(pg.368A) Qui ex Deo est: verba Dei audit. Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) Ioh.8,47.

18(pg.366C)Qui ex Deo est,hic novit eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,48.

(pg.989) Responderunt ergo Iudaei,& dixerunt ei:Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu,& daemonium habes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,48.

(pg.52)Responderunt Judaei,et dixerunt:Non bene dicimus quod Samaritanus es tu,et daemonium habes?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,48.

(pg.57)Responderunt Judaei et dixerunt ei:nonne recte dicimus
nos,quia Samaritanus es tu et daemonium habes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,48.

(pg.121) Responderunt Iudaei et dixerunt ei Nonne nos bene dicimus quia Samaritanus es tu et demonium habes?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,48.

(pg.141,4)Responderunt iudaei.et dixerunt.,Nonne bene.dicimus nos quia samaritanus es tu.et demonium habes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,48.

(pg.122)responderunt iudaei et dixerunt ei nonne nos bene dicimus quod samaritanus es tu et daemonium habes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,48.

(pg.31)Responderunt iudaei et aiunt illi non bene dicimus quia samarites es tu et daemonium habes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,48.

(pg.568) responderunt igitur iudaei. et dixerunt ei. nonne benedicimus nos. quia samaritanus es tu. et daemonium habes.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 48.

(pg. 43) Responderunt iudaei et dixerunt ei. nonne bene dicimus nos quia samaritanus es tu et demonium habes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,48.

(pg.276) Responderunt ei iudaei.et dixerunt.Non ne bene dicimus nos.quia samaritanus es tu.et daemonium habes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,48.

(pg.54)Responderunt ergo iudaei et dixerunt illi·non bene
dicimus quia samaritanus es tu et daemonium habes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,48.

(pg.273).............. iudaei et dixerunt ei nonne .... dicimus
quoniam samaritanus es tu .. daemonium habes

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,48.

(pg.352)responderт̄ igit' iudei & dixerт̄ ei n̄ne bene dicimus nos quia samaritanus es tu & demoniū habes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,48.

(pg.334)Responderunt iudaei et dixerunt ei nonne bene nos dicimus qvia samaritanus es tu et daemoniu habes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,48.

(pg.159)Responderunt igit(ur) iudaei &dixerunt ei nne benedicimus nos quia samaritanus es doemoniu habes

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Ioh.8,48.

4,26(pg.524B)Daemonium habes;

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Ioh.8,48.

9,12.(pg.676)Nonne verum dicimus,quia Samaritanus es et daemonium habes?

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Ioh.9,24.29.
8,48.

21(pg.941)Peccator est iste;non novimus unde sit:nos novimus
Moysen,illi locutus est Deus;iste Samaritanus est.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.1. Ioh.8,48.

8(pg.235)Nonne verum dicimus,quia Samaritanus es,et daemonium habes?

ps.35,17(pg.353)Daemonium habes:

36.serm.2,17(pg.373)Daemonium habes,

48.serm.2,4 (pg.558)Daemonium habes: (2Mal)

90.serm.1,4 (pg.1152)Daemonium habes.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Ioh.8,48.

14(pg.1667)Nonne verum dicimus nos,quia Samaritanus es tu,et daemonium habes?

ps.136,7(pg.1765)Nonne verum dicimus quia Samaritanus es,et daemonium habes?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.8,48.

5,14.(pg.1236)Nonne verum dicimus,quia Samaritanus es,et daemonium habes?

NB.1.

ITALA AVG.serm.4.(Mai,1852) Ioh.8,48.

1(pg.8)Dicunt enim,samaritanus est,et daemonium habet.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,48.

1,3(pg.259)Nonne verum dicimus quia daemonium habes?

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,20. 8,48.

21,35(pg.465)Nam et alio loco dixerunt Judaei de Domino,quod daemonium haberet,

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Ioh.8,48.

2,2(pg.934)(blasphemabant Judaei,dixerunt illi:)Nonne verum dicimus,quia Samaritanus es,et daemonium habes?

2,2(pg.934)wiederholt:Nonne verum dicimus - daemonium habes?

3,2.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 48.

(pg.1706) Responderunt igitur Judaei et dixerunt ei;
1(pg.1707) Daemonium habes?
2(pg.1707) Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es, et daemonium habes?

10(pg.1709) wiederholt: Daemonium habes;

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Ioh.8,48.
(Frangipane,1819)

(pg.987)Daemonium habes.

CAE s 142,3 Jo 8,48

(557,28) Nonne verum dicimus, quoniam daemonium habes?

Vorlage war AU (s 44)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 30, 14. (Migne, 1847) Ioh. 8, 48.

(pg. 211D) Samaritanus es, et daemonium habes.

EP-L 49 Jo 8,48

(121,26) ad quem Iudaei blasphemantes dixerunt: Tu Samaritanus es et daemonium habes.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,48.

tit.(pg.1149D)Responderunt igitur Judaei,et dixerunt ei.Nonne benedicimus nos,quia Samaritanus es tu,et daemonium habes?

1.(pg.1150D)wiederholt:Responderunt-habes?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Ioh.8,48.

19.(pg.804B)Daemonium habes,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.8,48.
ps.5.

12.(pg.610B)Daemonium habes.

ITALA I. HIER.ep.45,6.(Hilberg 1910) Ioh.8,48.

(pg.328,3)Samaritos es et daemonium habes,

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.7,20.
THEOPHILUS,ep.pasch. 8,48.52.

10.(pg.168,13)daemonium habes

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.8,48.

19.(pg.333,22)daemonium habet et Samarites est

HI ep 121,5,5 Jo 8,48

(19,11) nonne daemonium habes et Samaritanus es?

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.8,48.

1(pg.28B)Daemonium habet,et Samaritanus est.

wiederholt:2,5.(pg.90C)
16,57(pg.569C)Samaritanus es,et daemonium habes?
18,65(pg.654C)Samaritanus es tu,et daemonium habes.

HI Lc h 34 Jo 8,48

(203,19) Samaritanus es tu et daemonium habes,

tu om ADE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.34. Ioh.8,48.

(pg.1887C)Samaritanus es tu,et daemonium habes.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Ioh.8,48.

12(pg.646B)Quia Samaritanus es,et daemonium habes.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.8,48.

(pg.231a,34)Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu,et daemonium habes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,48.

(pg.368A)Responderunt Judei :et dixerunt ei :Nonne bene dicimus nos :quia Samaritanus es tu :et demonium habes?

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) Ioh.8,48.

25,54.(pg.798C) Samaritanus es,et daemonium habes.

21.

ITALA RUFIN, patr.2.Jos.(Migne,1849) Ioh.8,48.

2.(pg.329B)Samaritanus es,daemonium habes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Ioh. 8, 48.

4(pg. 693C) Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et Daemonium habes?

21.

ITALA RUFIN, psalm.54. (Migne, 1849) Ioh. 8,48.

3(pg.861A)Nonne bene dicimus, quia Samaritanus es, et daemonium habes?

21.

ITALA RUFIN, psalm.73.(Migne,1849) Ioh.8,48.

18(pg.952A)Samaritanus es,et daemonium habes:

ITALA SALVIAN,gub.8,18.(Pauly,1883) Ioh.8,48.

(pg.197,19)Samaritanus es tu et daemonium habes.

SYM 10 Jo 8,48

(154,7) domino meo dic um est a quibusdam: daemonium habes,

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) SYMMACHUS

Ioh.8,48.
Matth.11,19.

(pg.67D) Daemonium habes, vorator;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.8,48.
SYMM.ep.10.

5.(pg.701,27)Daemonium habes,vorator,de fornicatione natus;

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Ioh.8,48.

3.(pg.183)Hic Samaritanus est,et daemonium habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,49.

(pg.990) Respondit Iesus:Ego daemonium non habeo:sed honorifico
Patrem meum,& vos inhonorastis me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,49.

(pg.52)Respondit Jesus:Ego daemonium non habeo,sed honorificabo Patrem meum vos me non honorificatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,49.

(pg.57)Respondit Jesus:Ego daemonium non habeo,sed honorifico
patrem meum,uos dehonorificatis me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,49.

(pg.121) Respondit Iesus Ego demonium non habeo,sed honorifico patrem meum,et vos me non honoratis.

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,49.

(pg.122)respondit ihs ego daemonium non habeo sed honorifico patrem meum et uos speratis me

wohl verschrieben für spernitis; vgl. q

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,49.

(pg.31)Respondit ihs ego daemonium non habeo sed honorifico patrem meum.uos inhonorastis me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Ioh.8,49.

(pg.568) respondit iesus. ego daemonium non habeo. sed honorifico patrem meum. et uos inhonoratis me.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.8,49.

(pg.43)Respondit ihs.ego demonium non habeo sed honorifico
patrem meum et uos inhonoratis me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,49.

(pg.276)Respondit ihs.ego daemonium non habeo.sed honorifico
et
patrem meum. Uos inhonorastis me·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,49.

(pg.141,6)Respondit ihesus.,Ego daemonium non habeo.sed honorifico patrem meum.^et uos inhonorastis me.,

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,49.

(pg.54)Respondit ihs ego daemonium non habeo sed honorifico
patrem meum·et uos spernitis me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,49.

(pg.273) respondit ihs ego d...onium non habeo sed honorifico patrem .eum uos inhonorificastis me

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Ioh.8,49.

(pg.352)respondit ihs ego demoniū n̄ habeo sed honoro patrem m̄m̄
& uos Thonorastis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,49.

(pg.335)Respondit ihs ego daemoniu non habeo sed honorifico
patre mev et uos me non honorificatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,49.

(pg.159)respondit ihs ego doemoniu n habeo sed honorificabo
patre meu &uos inhonoratis me

AM Ps 40,35,4 cf Jo 8,49

(253,26) et filius honorificat patrem.

ITALA

4,1.
AVG.ps.30.(Migne,1841)
en.II.serm.1.

Ioh.8,49.

8(pg.235)Ego(-)daemonium non habeo:

wiederholt:ps.125,14(pg.1667)

136,7(pg.1765)

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,49.

2,2(pg.934)(respondit autem,)Ego daemonium non habeo.

3,2.
ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,49.

2(pg.1707)Ego daemonium non habeo.
3(pg.1707)Sed honorifico(-)Patrem meum,et vos inhonorastis me.

EP-L 49 Jo 8,49

(121,27) et cum respondisset dicens: Ego daemonium non habeo

PS-EUS-C 1,2   Jo 8,49

(1o67A) ego honoro Patrem meum,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,49.

tit.(pg.1149D)Respondit Jesus:Ego daemonium non habeo,sed honorifico Patrem meum;et vos inhonorastis me.

2.(pg.1150D)wiederholt:Ego daemonium-inhonorastis me.
(pg.1151A) Ego daemonium non habeo. (2 Mal).
B) Sed honorifico Patrem meum,et vos inhonorastis me.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Ioh.8,49.

19.(pg.804C)Ego daemonium non habeo.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.8,50.49.

9(pg.135A)Ego gloriam meam non quaero:est qui quaerat et judicet:sed ego honorifico Patrem meum,et vos inhonorastis me.

MAXn Jud 11 Jo 8,49

(310,41) Ego honorifico patrem meum et vos inhonoratis me.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.8,49.

(pg.806C)Ego honorifico Patrem meum,et vos inhonorastis me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,49.

(pg.368A)Respondit Jesus.Ego demonium non habeo:sed honorifico patrem meum:et vos inhonorastis me.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 22. (Kroymann, 1906) Ioh. 8, 49.

(pg. 269, 4) ego daemonium non habeo, sed honoro patrem meum,

PS-VIG Var 1,17

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.8,49.

~~17~~(pg.366A)Respondit Jesus et dixit:Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum,et vos inhonorastis me.

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,50.

(pg.990) Ego autem non quaero gloriam meam: est qui quaerat, & iudicet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,50.

(pg.52)Ego autem non quaer ... oriam meam:est qui quaerat,et
judicet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,50.

(pg.57)Ego autem non quaero honorem meum,est qui quaerit et
iudicat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,50.

(pg.121) Ego autem non quaero claritatem meam:est qui quaerit
et iudicet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,50.

(pg.141,7)Ego autem non quero gloriam meam.est qui querat et iudicet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,50.

(pg.122)ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et
iudicat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,50.

(pg.31)ego autem non quaero claritatem meam est qui quaerat et
iudicet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,50.

(pg.568) ego autem non quaero gloriam meam. est qui quaerat et iudicet.

ITALA. Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,50.

(pg.43)Ego autem non quero claritatem meam est qui quaerat et iudicet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,50.

(pg.276)ego autem·non quaero claritatem meam.est qui quaerat
e
et iudic(a)t.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,50.

(pg.54)Ego autem non quaero gloriam meam·est qui querat et iudicet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,50.

(pg.273) ego aute. .on quaero honorem meum est qui quaeri...
iudicat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,50.

(pg.352)ego h· n̄ quero gloriā meā est qui querit & iudicat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,50.

(pg.335)ego h non quaero gloria meam est qui quaerat et iudi-
cet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,50.

(pg.159)non h·quero gloria mea est qui q;rit &iudicat···

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.8,50.

18,6.(pg.737)Ego non quaero gloriam meam;est qui quaerat,et judicet:

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) 4,2. Ioh.8,50.

15(pg.1782)Ego(-)non quaero gloriam meam;est qui quaerat et judicet.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Ioh. 8,50.

12(pg.1570) Ego non judico quemquam; est qui quaerat et judicet:

" wiederholt: Est qui - judicet,

3,2.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 50.

4(pg.1707) Ego autem(-)non quaero gloriam meam; est qui quaerat et judicet.

" wiederholt: Non quaero-judicet?
8(pg.1708) Ego(-)non quaero-judicet.
9(pg.1709) Ego non quaero-judicet. (2 Mal)
" est qui quaerat et judicet?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.8,50.

13,29.(pg.841)Ego non quaero gloriam meam;est qui quaerat,et judicet.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.8,50.

13,29.(pg.842)Est qui quaerat,et judicet:

BEA El 2,3 Jo 8,50 / 7,18

(980A) Et qui a semetipso loquitur, propriam gloriam quaerit. Ego non quaero gloriam meam, sed ejus qui me misit.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,50.

tit.(pg.1149D)Ego autem non quaero gloriam meam,est qui quaerat et judicet.

2.(pg.1151C) wiederholt:Ego autem-judicet.
5.(pg.1153A) Ego non quaero-judicet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.8,50.

4,40.(pg.385A)Ego non quaero gloriam meam.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.8,50.49

9(pg.135A)Ego gloriam meam non quaero:est qui quaerat et judicet:sed ego honorifico Patrem meum,et vos inhonorastis me.

IS Jud 82,27 Jo 8,50

(243) Et iterum ipse: Ego non quaero gloriam meam; est qui quaerat et iudicet.

JUL-T ant 2,25 Jo 8,50

(676 B) Ego non quaero gloriam meam; est qui quaerat et judicet

Ebenso 676 C

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Ioh. 8, 50.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 213) ego non quero gloriam meam; est qui querat et iudicet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 50.

(pg. 368A) Ego autem non quero gloriam meam; est qui querat et judicet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,51.

(pg.990) Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum seruauerit, mortem non videbit in aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,51.

(pg.52)Amen,amen dico vobis:si quis verbum meum servaverit,
mortem non videbit in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,51.

(pg.57)Amen,amen dico uobis,si quis uerbum meum seruaberit,
mortem non uidebit in aeternum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,51.

(pg.121) Amen amen dico vobis,Si quis sermonem meum servaverit, non videbit mortem in aeternum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,51.

(pg.119,21)Amen amen dico uobis si quis sermonem meum serbaberit.mortem non uidebit in aeternum.,

ITALA - LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,51.

(pg.141,9)Amen amen dico uobis.,Si quis sermonem meum serba-
berit.mortem non uidebit in aeternum.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,51.

(pg.122)amen amen dico uobis quicumque uerbum meum custodi-
erit mortem non uideuit in aeternum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,51.

(pg.31)Amen amen dico uobis si quis uerbum meum custodierit
mortem non uidebit in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,51.

(pg.569) amen amen dico uobis. si quis sermonem meum seruauerit. mortem non uidebit in aeternum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,51.

(pg.43)Amen amen dico uobis.si quis sermone meum seruauerit non uidebit morte in aeternum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,51.

(pg.276) Amen amen dico uobis.si quis sermonem meum seruauerit. mortem non uideuit in aeternum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,51.

(pg.54)Amen amen dico uobis·si quis uerbum meum seruauerit·
mortem non uidebit in aeternum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,51.

(pg.273)amen amen dico uobis si quis uerum meum seruauerit
mortem non uidebit in ..ternum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 51.

(pg. 352) amen amen dico uobis si quis sermonē m̄m̄ seruauerit mortem non uidebit in aeṫnum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,51.

(pg.335)amen amen dico uobis si quis sermone meu seruauerit
morte non uidebit in aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,51.

(pg.159)Amen amen dico uobis siquis sermone meu seruauerit
morte nuidebit·ineternu···

ITALA   I.
AMB.mort.12,57.(C.Schenkl,1897)   Ioh.8,51.

(pg.753,15)mortem non uidebit in aeternum,

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8./14. Ioh. 8, 51.

14. (pg. 731) Qui verbum meum custodit, mortem non videbit in aeternum.

(pg. 731) wiederholt: mortem non videbit in aeternum;

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.8,51.

(pg.196,6) Amen,amen dico uobis,si quis sermonem meum seruauerit,non uidebit mortem in aeternum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8,51.

10(pg.1709) Amen, amen dico vobis; si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum.

" wiederholt: Mortem non videbit in aeternum, qui sermonem meum servaverit;

(pg.1710) Mortem non videbit.
Mortem videbit,
non videbit mortem?

11(pg.1710) Qui sermonem-aeternum;

" Mortem non videbit in aeternum, qui sermonem meum servaverit.

12(pg.1711) Qui sermonem - aeternum.

13(pg.1711) Mortem non videbit in aeternum, qui sermonem meum servaverit;

CHRY III,836 Jo 8,51 ?

(838A) Beatis estis, si uerbum meum seruaueritis:

CO-NI 13 com 13 Jo 8,51

(343,24) mortem non videbit

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,51.

tit.(pg.1149D)Amen,amen dico vobis,si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum.

2.(pg.1151C)wiederholt:Amen,amen dico-aeternum.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Ioh.8,51.

18(pg.170B)Amen,amen dico vobis:qui sermonem meum custodierit,
mortem non videbit in sempiternum.

JUL-T pro 1,12 Jo 8,51

(466D) Mortem non videbit in aeternum, qui sermonem meum servaverit.

JUL-T ant 1,87 Jo 8,51

(636C) Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum

(636D) Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum

M-R 166 Jo 8,51

(166-167) Dicit Dominus si quis sermonem meum servaverit B
(Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,51.

(pg.368A)Amen amen dico vobis:siquis sermonem meum servaverit . mortem non videbit in eternum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 8, 51.

15. (pg. 51, 2) si quis uerbum meum seruauerit, mortem non uidebit in aeternum?

9) qui uerbum custodierit (-) meum, mortem non uidebit in aeternum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,51.

(pg.559A)Si quis sermonem meum servaverit,non videbit mortem in aeternum.

(pg.559B)wiederholt:Siquis sermonem meum servaverit,mortem non videbit in aeternum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.8,51.

11(pg.1107C)Amen,amen dico vobis:si quis verbum meum custodierit,mortem non videbit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,52.

(pg.990) Dixerunt ergo Iudaei: Nunc cognouimus quia daemonium habes. Abraham mortuus est, & Prophetae: & tu dicis: Si quis sermonem meum seruauerit, non gustabit mortem in aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,52.

(pg.52)Dicunt illi Judaei:Nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est,et Profetae:et tu dicis;Si quis verbum meum audierit,et servaverit,non gustabit mortem in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,52.

(pg.57)Dixerunt ei Judaei:Nunc cognouimus,quoniam daemonium habes.Abraham mortuus est et prophetae,et tu dicis: Si quis uerbum meum seruaberit,non gustabit mortem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,52.

(pg.121)Dixerunt ergo Iudaei Nunc cognovimus quia demonium habes:Abraham mortuus est et prophetae,et tu dicis Si quis sermonem meum servaverit,non gustabit mortem

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,52.

(pg.119,23)Dixerunt ergo iudaei.,Nunc cognobimus.quia demonium habes.,Abraham mortuus est et prohete.et tu dicis qui sermonem meum serbaberit mortem non uideuit in aeternum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,52.

(pg.123) dixerunt ergo illi iudaei nunc cognouimus quia daemonium habes abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis meum uerbum seruauerit non gustabit mortem

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.8,52.

(pg.32)Aiunt illi iudaei nunc cognouimus quoniam daemonium habes. abraham mortuus est et profetae et tu dicis si quis uerbum meum seruaberit mortem non uidebit in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1689/98) Ioh.8,52.

(pg.569) dixerunt ergo ei iudaei. nunc cognouimus quia daemonium habes. abraham mortuus est. et prophetae. et tu dicis. si quis sermonem meum seruauerit. non gustauit mortem in aeternum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 52.

(pg.43) Dixerunt ergo iudaei. nunc cognouimus quia demonium habes. abraham mortuus est et prophete et tu dicis si quis sermonem meum serbaberit non gustabit mortem (in aeternum).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,52.

(pg.276)Dixerunt ergo iudaei.Nunc cognouimus quia daemonium habes.abraham mortuus est·et prophetae·et tu dicis.si quis uerbum meum seruauerit·mortem non gustauit.

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 8, 52.

(pg. 54) Dixerunt ergo iudaei. nunc cognouimus quia daemonium habes· Abraham mortuus est et pr^{o}fetae· et tu dicissi quis uerbum meum seruauerit n^{o}n gustabit mortem in aeternum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,52.

(pg.273)dixerunt illi iudaei nunc cogno.imus quoniam daemo-
nium habes abra..m morttus est et profetae et tu di-
cis siqu.. .erbum meum seruauerit non gustabit mor.em
in aeternum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,52.

(pg.353)dixerт ergo ei iudaei nō cognouimus quia demoniū habes abraam mortuus ÷ & pphetae & tu dicis si quis sermonē mm seruauerit non gustabit mortem in aeтnum

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 8, 52.

(pg. 335) dixerunt ergo iudaei nunc cognouimus quia daemonium
habes abraha mortuus est et prophetae et tu dicis
si quis sermone meum seruauerit non gustabit morte
in aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,52.

(pg.159)Dixerunt ergo iudei nunc cognouimus quia doemoniu
habes habracha mortuus ÷ åpphete mortui st åtu dicis
siquis sermone meu seruauerit ngustabit morte ineternu

3,2.
ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,52.

10(pg.1709)Dixerunt ergo Judaei:Nunc cognovimus quia daemonium
habes.Abraham mortuus est et Prophetae,et tu dicis,
Si quis sermonem meum servaverit,mortem non gustabit in aeternum.

(pg.1710)wiederholt:mortem gustabit.
13(pg.1711) Modo cognovimus - Prophetae.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,52.

tit.(pg.1149D)Dixerunt ergo Judaei:Nunc cognovimus quia daemonium habes.Abraham mortuus est,et prophetae, et tu dicis:Si quis sermonem meum servaverit mortem non gustabit in aeternum.

2.(pg.1151D)wiederholt:Nunc cognovimus quia daemonium habes (-)Abraham mortuus est,et prophetae (4)mortui sunt,et tu dicis:Si quis sermonem meum servaverit,mortem(5)non gustabit in aeternum?

(4)Subticetur in C.Germ.et Belvac.,mortui sunt.
(5)Bigot.et secundus Gemet.,non videbit.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.7,20.
THEOPHILUS,ep.pasch. 8,48.52.

10.(pg.168,13)daemonium habes

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 52.

(pg. 368B) Dixerunt ergo Judei. Nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est et prophete; et tu dicis siquis sermonem meum servaverit; non gustabit mortem in eternum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,52.

(pg.559A)Nunc cognovimus quia daemonium habes:Abraham pater noster mortuus est et prophetae;et tu dicis:Si quis sermonem meum servaverit,non gustabit mortem in aeternum.

131.(pg.559C)Nunc scimus quoniam daemonium habes.
(pg.559C)Abraham(-)mortuus est et prophetae,et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit,mortem non videbit in aeternum.

(pg.559C)wiederholt:Mortem non videbit.
(pg.559D) Mortem non videbit(-)In aeternum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,53.

(pg.990) Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? & Prophetae mortui sunt. Quem te ipsum facis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,53.

(pg.53)Numquid tu major es quam Abraham,quia mortuus est?
set et Profetae mortui sunt? Quem te facis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,53.

(pg.57)Numquid tu maior es Abrahae,qui mortuus est? et
prophetae,qui mortui sunt? quem te ergo facis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,53.

(pg.121) nunquid tu maior es quam Abraham,qui mortuus est? et
prophetae mortui sunt:quem te ipsum facis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,53.

(pg.119,27)Numquid tu maior es patre nostro abraham.qui mortuus est et prophetae mortui sunt.quem te ipsum facis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,53.

(pg.123)numquid tu maior es abraham·quoniam mortuus est et
prophetae mortui sunt quem te facis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,53.

(pg.32)ne tu maior es abrahae et profetis qui iam mortui sunt quem te facis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,53.

(pg.569) numquid tu maior es patre nostro abraham. qui mortuus est. et prophetae qui mortui sunt. quem te ipsum facis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,53.

(pg.43)Numquid tu maior es quam abraham qui mortuus est et
prophetae mortui sunt.quem te ipsu facis.

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,53.

(pg.277) Numquid tu maior es abraham qui mortuus est.et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,53.

(pg.54)Numquid tu maior es patre nostro habraham qui mortuus est et profetae mortui sunt quem te ipsum facis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,53.

(pg.273)numquid tu maior es patr. nostro abrahae qui mortuus est et profetae mortui sunt quem te ipsum facis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 8, 53.

(pg. 120) vg: numquid tu ... mortuus est; γ (om.).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 53.

(pg. 353) nunq̇d tu maior es patre nr̅o abraam qui mortuus ÷ & p-
phetae mortui sт̅ que̅ te ipsum facis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,53.

(pg.335)numquid tu maior es patre nostro abraham qui mortuus
est et prophetae mortui sunt que te ipsum facis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,53.

1
(pg.160)numqd tu maior es patre nro habracha qui mortuus :
&pphetae mortui st quem temet ipsu facis

3,2.
ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,53.

13(pg.1711)Quem teipsum facis,

14(pg.1711)wiederholt:Quem teipsum facis?

PS-AU Fu 1,15 Jo 8,53

(202,16) Quem te ipsum facis?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,53.

tit.(pg.1150A)Nunquid tu major es patre nostro Abraham,qui mortuus est? et prophetae mortui sunt.Quem teipsum facis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 53.

(pg. 368B) Numquid tu major es patre nostro Abraham qui mortuus est: et prophete mortui sunt. Quem te ipsum facis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,53.

(pg.559A)Numquid tu major es patre nostro Abraham? Quem te ipsum facis?

(pg.560B)wiederholt:Numquid major es(-)patre nostro Abraham?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,54.

(pg.990) Respondit Iesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,54.

(pg.53)Respondit Jesus:Si ego me glorificavero,gloria mea nihil est:est Pater meus,qui glorificat me,quem vos dicitis quod Deus vester est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,54.

(pg.57)Respondit Jesus:si ego honorifico me,honor meus nihil est;pater meus est,qui honorificat me,quem uos dicitis, quoniam deus uester,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,54.

(pg.121) Respondit Iesus Si ego clarificavero me ipsum,claritas mea nichil est:est pater meus qui clarificat me,quem vos dicitis quia deus vester est,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,54.

(pg.123)respondit ihs si ego honorificauero me ipsum gloria mea nil est est pater meus qui honorificat me quem uos dicitis quia ds uester est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,54.

(pg.32)Respondit ihs et dixit si ego me clarificauero claritas
mea nihil erit.est pater meus qui me clarificet quem
uos dicitis quia ds uester est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,54.

(pg.569) respondit iesus. si ego glorifico me ipsum. gloria mea nihil est. est pater meus qui glorificat me. quem uos dicitis quia deus noster est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,54.

(pg.43)Respondit ihs si ego clarificauero me ipsum claritas mea nihil est.est pater meus qui carificat me quem uos dicitis quia deus uester est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,54.

(pg.277) Respondit ihs Si ego clarificauero me ipsum claritas mea nihil est.est pater meus.qui clarificat me·quem uos dicitis quia ds uester est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,54.

(pg.54)Respondit ihs si ego honorificauero me ipsum honor
meus nullus est··est pater meus qui honorificat me·
quem uos dicitis quia ds uester est··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,54.

(pg.273)respond.....s si ego honorifico me honor meus nihil es.
.st pater meus qui honorificet me quem uos ..citis quo-
niam ds uerax est

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Ioh.8,54.

(pg.353)rèspondit.ihs si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est pat ms qui glorificat me que uos dicitis quia ds ur est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,54.

(pg.335)Respondit ihs si ego clarifico me ipsu gloria mea
nihil est est pater meus qui glorificat me que uos
dicitis quia ds noster est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,54.

(pg.160)respondit ihs si ego glorifico meipsu gloria mea
nihil est est pater meus qui glorificat me quem uos
dicitis quia ds noster est

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,54.

8,114(pg.699C)Si ego clarificavero me ipsum,claritas mea nihilum est?

3,2.

ITALA AVG. tract.43. Ioh. (Migne,1842) Ioh.8,54.

14(pg.1711)Respondit Jesus:Si ego glorifico meipsum,gloria mea nihil est:est Pater meus qui glorificat me.

15(pg.1711)Est(-)Pater meus qui glorificat me,quem vos dicitis,Quia Deus noster est,

PS-AU sol Jo 8,54

(251) Si ego clarifico me ipsum,claritas mea nihil est.

Vorlage war AM, de fide 5,114

clarifico aur; mehrere haben clarificavero
claritas c e ff² 1,AM

30-7-466

~~NEST 1P~~ CO 1,2 Jo 8,54

(61,26) est enim ait, pater meus qui glorificat me

Vorlage war RUS:CO 1,3 (78,8)

CO 1,5 Jo 8,54

(1o7,33) est enim inquit, pater meus qui clarificat me

glorificat I

— NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (61)

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,54.

tit.(pg.1150A)Respondit Jesus :Si ego glorifico meipsum,gloria mea nihil est.Est Pater meus qui glorificat me quem vos dicitis quia Deus vester est,

MAR-M in CO 1,5 Jo 8,54

(55,36) pater est meus, qui me glorificat

NEST ap CYR

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,54.

(pg.368B)Respondit Jesus.Si ego glorifico me ipsum:gloria mea nihil est.Est pater meus qui glorificat me: quem vos dicitis quia Deus vester est:

RUS:CO 1,3 Jo 8,54

(78,8) est enim ait, pater qui glorificat me,

Vorlage für NEST in CO 1,2 (61,26)

RUS:CO 2,3 Jo 8,54

(225,17) est enim inquit, pater qui me glorificat

NEST, vorgelegt in Ephesus

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 8, 54.

(pg. 1179C) Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: Pater meus est qui glorificat me, quem vos dicitis, quia Deus vester est.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,54.

(pg.269,5)si ego me ipse glorificem,nihil est gloria mea;est qui me glorificet pater,quem uos dicitis deum esse uestrum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,55.

(pg.990) & non cognouistis eum: ego autem noui eum: Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, & sermonem eius seruo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,55.

(pg.53)et non cognovistis illum:ego novi illum:Et si dixero quia nescio eum,ero similis vobis.mendax.Sed novi illum,et verbum ejus servo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,55.

(pg.57)et non nostis eum,ego autem noui eum;et si dixero,
quoniam non noui eum,ero similis uobis mendax.Sed
scio illum et uerbum eius custodio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,55.

(pg.121) et non cognovistis eum,ego autem scio eum.Et si dixerq quia non scio eum,ero similis vobis mendax:sed scio eum et sermonem eius servo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,55.

(pg.123)et non cognouistis eum·ego autem scio eum et si dixe-
ro quia nescio eum similis ero uobis mendax·sed scio
eum et uerbum eius seruo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,55.

(pg.32)et non scitis eum ego autem cognoui illum et si dixero quia non ui illum ero similis uobis mendax sed noui illum et uerbum eius seruo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,55.

(pg.569) et nescitis eum. ego autem noui eum. et si dixero quia
nescio eum. ero similis uobis mendax. sed scio eum. et
sermonem eius seruo.

ITALA Cod. ff[1](Belsheim, 1887) Ioh. 8, 55.

(pg. 43) et non cognouistis eum ego autem noui eum (et si
dixero quia non scio eum) ero similis uobis medax.
sed scio eum et sermonem eius seruo.

ITALA -Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,55.

(pg.277)et non cognoscitis eum·ego autem·noui eum.et si dixero quia nescio eum.ero similis uobis mendax.Sed scio eum. et uerbum eius seruo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,55.

(pg.54)et non cognouistis eum·ego autem noui illum·Et si dixero quia non noui illum ero similis uobis mendax.Sed noui eum et uerbum eius custodio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,55.

(pg.273)et non nostis e.. autem noui eum. et si dixero quoniam
no............ ero similis uobis mendax sed sc........um
eius seruo

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Ioh.8,55.

(pg.353)& n̄ cognouistis eum ego h' noui eum & si dixero q̲ n̄ scio ero similis ub mendax sed scio eum & sermone eius seruo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,55.

(pg.335)et non cognouistis eum ego aute scio eum et si dixe-
ro qvia non scio eu ero similis uobis mendax sed scio
eu et sermone eius seruo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,55.

(pg.160)&n cognouistis eu ego h·noui eu &si dixero quia nscio eu ero similis uobis mendax sed scio eu &sermone eius seruo···

3,2.

ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,55.

15(pg.1711)et non cognovistis eum.
" Ego autem(-)novi eum.
(pg.1712)Si dixero quia non novi eum,ero similis vobis mendax.
" Sed scio eum,et sermonem ejus servo.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Ioh. 8, 55.

8, 2. (pg. 211, 9) si dixero quia non noui eum, ero similis uobis mendax: sed noui eum et mandata eius seruo.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Ioh.8,55.
FELIX I.

1(pg.153B)Vos non nostis eum,ego autem novi eum.Quod si dixero, quia non novi eum,ero similis vobis,mendax.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,55.

tit.(pg.1150A)et non cognovistis eum.Ego autem novi eum.Et si dixero quia non scio eum,ero similis vobis, mendax;sed scio eum,et sermonem ejus servo.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.8,55.

23,55.(pg.749A)Si dixero quia non novi eum,ero similis vobis mendax;sed novi eum,et sermonem ejus servo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 55.

(pg. 368B) et non cognovistis eum. Ego autem novi eum; et si dixero quia non scio eum: ero similis vobis mendax. Sed scio eum: et sermonem ejus servo.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 8,55.

(pg. 1179C) et non cognovistis eum: ego vero scio eum; et si dixero quia nescio, ero similis vobis mendax; sed scio eum, et verbum ejus custodio.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,55.

(pg.269,7)nec nostis illum;at ego noui eum,et si dicam:non noui,ero similis uestri mendax;sed noui illum et sermonem eius seruo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.8,55.

11(pg.1107C)Novi enim Patrem,et verbum ejus custodio.

PS-VIG Var 1,18 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.8,55.

~~12~~(pg.366C)Vos non nostis eum,ego autem novi eum:quod si dixero quia non novi eum,ero similis vobis mendax.

~~" Ego novi eum,quia ab ipso sum.~~

(ist Jr 7,29!)

30-12-45 B

ITALA PS-VIG Var 2,18 62.
~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Ioh.8,55

~~18~~(pg.411A)Vos autem non nostis eum,ego autem novi eum,qui ex ipso sum.

quia C

9-1-463

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,56.

(pg.990) Abraham pater vester exultauit vt videret diem meum:
vidit,& gauisus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,56.

(pg.53)Abraham Pater vester exsultavit ut videret diem meum:
et vidit,et gavisus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,56.

(pg.57)Abraham pater uester laetabatur ut uideret diem meum,
et uidit et gauisus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,56.

(pg.121) Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, vidit et gavisus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,56.

(pg.123)abraham pater uester exultabit ut uideret diem meum
et uidit et gauisus est:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,56.

(pg.32)abraham pater uester exultatus est ut uideret diem meum
et uidit et gauisus est.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 8, 56.

(pg. 570) abraham pater uester. exultauit ut uideret diem meum.
et uidit et gauisus est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,56.

(pg.43)abraham pater uester exultauit ut uideret diem meum.
uidit et gauisus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,56.

(pg.277)abraham pater uester·laetabatur·ut uideret diem meum·
et uidit.et gauisus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,56.

(pg.54)Abraham pater uester exultauit ut uideret diem meum
et uidit et gauisus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,56.

(pg.275).............tabatur ut uideret diem meum et u.....
..uisus est

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Ioh.8,56.

(pg.353)abraam pat̄ uṙ exultauit ut uiderȧ diem mm̄ & uidit &
gauisus +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,56.

(pg.335)abraha pater uester exultauit ut uideret diem meu et
uidit et gauisus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,56.

(pg.160)Habracha pater uester exultauit utuideret diem meu
&uidit &gauissus est···

ITALA I. Ambr. Abr. 1. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 8, 56.

3, 21. (pg. 516, 20) Abraham diem meum uidit et gauisus est.

ITALA — I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,56.

8,77.(pg.552,18)Abraham diem meum uidit et gauisus est.

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,56.

5,24:(pg.581,13)Abraham diem meum uidit et gauisus est,

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Ioh.8,56.

8,30.(pg.365,16)Abraham ... diem meum uidit et gauisus est.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Ioh.8,56.

1(pg.1297D)qui diem Domini Jesu vidit,et gavisus est.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.8,56.

38(pg.967C)Abraham diem meum vidit,et gavisus est.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.8,56.

8,72(pg.598C)Abraham diem meum vidit,et gavisus est.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,6.(C.Schenkl;1902) Ioh.8,56.

(pg.13,15)Abraham diem meum uidit et gauisus est.

ITALA II. AMB.patr.4,25.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,56.

(pg.138,22)Abraham diem meum uidit et gauisus est,

AM Ps 36,32,3. Jo 8,56.

(96,18) Abraham diem meum uidit et gauisus est.

AM Ps 38,18,1 cf Jo 8,56

(198,6) dies Christi quem Abraham uidit et gauisus est,

AM Ps 43,69,4 Jo 8,56

(311,15) Abraham diem meum uidit.

ITALA 16. AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.8,56.

8,45(pg.291C)quem Abraham vidit et gavisus est.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Ioh. 8, 56.

(pg. 357D) Abraham cupivit videre diem meum; et vidit, et gavisus est;

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.8,56.

(Fl.pg.421a)Abraham exultavit.ut videret diem humanationis.
et vidit.et gavisus est.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.8,56.

(pg.134,23)Abraham pater vester expectavit ut videret diem meum:et vidit,et gavisus est.

III.

ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Ioh.8,56.

12.(pg.681,4)Abraham concupiuit uidere diem meum et uidit et gauisus est;

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 8, 56.

23 (pg. 2121) Abraham concupivit diem meum videre, et vidit, et gavisus est.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.8,56.

26,8.(pg.809)Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum;et vidit,et gavisus est.

(pg.809)wiederholt:Abraham concupivit videre diem meum; et vidit,et gavisus est;

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 26. Ioh. 8, 56.

14. (pg. 739) Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Ioh.8,56.

27,32.(pg.191,25)Abraham concupiuit diem meum uidere et uidit
et gauisus est.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Ioh.8,56.

2(pg.67)Abraham diem meum vidit,et gavisus est;

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Ioh.8,56.

10(pg.1396)Abraham concupivit videre diem meum,et vidit,et
gavisus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Ioh.8,56.

1,1(pg.1377)Abraham concupivit videre diem meum;et vidit,et gavisus est.

AU s Den 2o,12 Jo 8,56

(123,5) Abraham concupivit diem meum videre; et [redacted] vidit, et gavisus est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8,56.

16 (pg. 1712) Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum; et vidit, et gavisus est.

" wiederholt: Abraham exsultavit (-) ut videret diem meum.

" exsultavit ut videret. (2 Mal)

" Et vidit, (-) et gavisus est.

diem meum.

exsultavit ut videret diem (-) et vidit, et gavisus est.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 8, 56.

117, 1. (pg. 351, 16) Abraham pater uester cupiuit, ut uideret diem meum, et uidit et gauisus est.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,56

5(pg.1120) Abraham pater vester cupivit videre diem meum,et vidit,et laetatus est; —

PS-AU s Cai I,13,4 Jo 8,56

(32b) Abraham vidit istum diem vidit et gavisus est.

PS-AU s Caị I,46,3 Jo 8,56

(67a) Sic et Abraham pater vester concupivit videre diem meum,
vidit, et gavisus est.

= s Cas II,55

PS-AU s Cas I,55 Joh 8,56

(56a) Sic et abraham pater vester concupivit videre diem meum.
et vidit. et gavisus est.

AV ep 1,4 Jo 8,56

(3,12) Abraham, pater vester, concupivit, ut videret diem meum: vidit et gavisus est.

[= Arr. 1 (274 Chevalier)

AV ep 2 Jo 8,56

(19,28) Vidit, inquit, et gavisus est.

[= ep. 86 (254 Chevalier)]

BAS Is 2,2 Jo 8,56

(421a) Abraham exultavit. ut videret diem humanationis. et vidit. et gavisus est.

CAE s 83,5 Jo 8,56

(328,25) Abraham exultavit ut videret diem meum; vidit, et gavisus est.

Vorlage war RUF Gn h 4

CAE s 117,3 Jo 8,56

(466,28) quando diem domini vidit, et gavisus est.

Vorlage war AM sp 1,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 57, con. (Migne, 1847) Ioh. 8, 56.

(pg. 409B) Abraham concupivit videre diem meum: vidit, et gavisus est.

ps. 104, 15. (pg. 745C) wiederholt: Concupivit diem meum videre; vidit et gavisus est,

ps. 105, 5. (pg. 756C) Abraham desideravit videre-est.

ps. 118, 32. (pg. 863C) Abraham cupivit-gavisus est.

CHRM II,1375 Jo 8,56

(1376D) ipse dominus dixit: Abraham pater uester concupiuit diem meum uidere: uidit, et gauisus est.

<u>CO</u> 1,5 Jo 8,56

(151,2) Abraham quidem ante multa saecula uidisse diem ipsius et gratulatum esse

THt-C ap CYR c THt

andere Übersetzung ist:

<u>CO</u> 1,5 S

(262,36) Abraham quidem ante plurimas generationes nosse diem eius et gauisum esse

CY-T Cae 2,45. Jo 8,56

(343,10) Vidit ergo et laetatus est,

CY-T Cae 2,45 Jo 8,56

(499,22) Vidit ergo et laetatus‖est,

frei!

4-11-45 B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 8,56.

(pg.116,21) Abraham pater uester exultauit, ut uideret diem meum, et uidit et gauisus est?

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.8,56.

(pg.959D)Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum;vidit,et gavisus est:

EVA-A 18 cf.Jo 8,56

(143B) Sic namque et Abraham patriarcha videns Deum, gavisus est;

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 8,56.

2,8(pg.57A)qui diem ejus cupiens videre, vidit et gavisus est.

FIR con 2,13 Jo 8,56

(75)[,29] Abraham vidit diem meum, et laetatus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,56.

tit.(pg.1150A)Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum;vidit,et gavisus est.

3.(pg.1152A)wiederholt:Abraham-gavisus est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.8,56.

2,3.(pg.91D)Abraham exsultavit ut videret diem meum;vidit,
et gravisus est.

GR-T~~I~~ hist 1,7 Jo 8,56.

(37)15) Abraham exsultavit, ut viderit (videret A 1.B 5.C1)
diem meum; et (- C1.3) vidit et gavisus est.

29-10-45 B

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 8, 56.

16 (pg. 986C) Abraham exsultavit, ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne,1865) Ioh.8,56.

25(pg.1126B)Abraham exsultavit,ut videret diem meum,et vidit, et gavisus est.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Ioh.8,56.

2(pg.1414D)Et quomodo Abraham vidii diem Christi,et laetatus est;

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Ioh.8,56.

8(pg.538A)Abraham vidit diem meum;vidit et laetatus est.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.8,56.

3(pg.510A)Abraham quippe vidit diem ejus,et laetatus est.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.8,56.

14(pg.122A)Abraham pater noster,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.8,56.

2(pg.368D)Siquidem Abraham vidit diem Christi,et laetatus est.

3(pg.377C)Abraham,qui exsultavit ut videret diem Domini,et vidit,et laetatus est.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Ioh.8,56.

29(pg.349B)separaverit ab Abraham,qui vidit diem Domini,et
laetatus est.

HI Lc h 10 cf Jo 8,56

(71,4) qui prius uiderunt diem illius et laetati sunt,

illius) Domini B

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.8,56.

4(pg.1576D)Abraham enim vidit diem Domini,et laetatus est

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.8,56.

13(pg.90D)Abraham cupivit diem meum videre,et vidit,et laetatus est.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.8,56.

5(pg.1199A)quem vidit Abraham,et laetatus est.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.8,56.

(pg.346,15)Abraham vidit diem meum,et laetatus est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.8,56.

(pg.173,28)Abraham enim pater noster vidit diem tuum,et gavi-
sus est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.8,56.

3(pg.661D)quam Abraham vidit,et laetatus est.

42(pg.847A)Abraham concupivit videre diem meum;et vidit,et gavisus est.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) 10,2. Ioh.8,56.

27(pg.117B)et vidit,et laetatus est.

III,1.

ITALA ȻIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.8,56.

(pg.217a,26)vidit Abraham diem meum et gavisus est·,·

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Ioh.8,56.58.

9(pg.203,6)Abraham(-)pater vester exsultavit,ut videret diem meum,et vidit et gavisus est;ante Abraham enim(-) ego sum;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.125,1)

20.

ITALA EPIST.PONT.23.(Migne,1845) Ioh.8,56.
INNOCENT.I.

12(pg.578A)Abraham concupivit videre diem meum;et vidit,et gavisus est.

JO-N 3 Jo 8,56

(898D) ut diceret: Abraham uidit diem meum, et gauisus est.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.8,56.

22,6.(pg.360)Abraham pater vester exsultavit,ut videret diem meum,et vidit et gavisus est;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.8,56.

5,3.(pg.571)Abraham Pater vester exsultavit ut videret diem meum,et vidit et gavisus est.

7,1.(pg.578)wiederholt:Abraham-gavisus est.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Ioh. 8, 56.

(pg. 42) Abraham quaesivit videre diem meum et vidit et gavisus est.

33.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Ioh.8,56.

18,4.(pg.477B)Et cujus diem Abraham vidit,et laetatus est,

ITALA 83.
ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.8,56.

14,6.(pg.243D)Abraham quaesivit diem meum videre,vidit,et gavisus est.

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Ioh.8,56.

5(pg.243C)Hunc diem Abraham vidit,et gavisus est,

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,56.

(pg.368B)Abraham pater vester exultavit:ut videret diem meum:
et vidit et gavisus est.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) Ioh. 8, 56.

(pg. 17, 4) Abraham quaesivit ut videret diem meum, et vidit et exhilaratus est.

ITALA OROS.ap.23,3.(Zangemeister,1882) Ioh.8,56.

(pg.640,21)uidit et gauisus est

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.8,56.

40.(pg.196,16)ille uidit diem meum et gauisus est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,56.

(pg.560B)Respondit Jesus.Abraham exsultavit ut videret diem meum;vidit,et gavisus est.

(pg.560B)wiederholt:Abraham exsultavit ut videret diem meum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 8, 56.

17, 24. (pg. 747A) Abraham pater vester concupivit videre diem meum; et vidit, et gavisus est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Ioh.8,56.

14.(pg.699D)Abraham diem meum vidit,et gavisus est.

VL RUF Or ct~~r~~ 2(Baehrens,1925 CB) Jo 8,56.

(p 163,24)desideraverit videre diem eius et viderit et laetatus sit,

Jacobsens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.10. Ioh.8,56.

p93,2
1(pg.215B)Abraham pater vester desideravit ut videret diem meum,et vidit,et gavisus est.

(= PS-AU 1 9,1)

RUF Gn 10,1

ITALA (AVG.serm.9)(PL 39. 1842) Joh.8,56

1(pg.1755)Abraham pater vester(-)desideravit ut videret diem
meum;et vidit,et gavisus est.

= RUF Gn 10

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.8,56.
hom.12.

p 265,16

3(pg.385A)Sicut enim Abraham concupivit videre diem Domini,
et vidit,et gavisus est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.8,56.
comm.

10(pg.856C)Abraham desideravit ut videret diem(-)et vidit,et
laetatus est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.8,56.
comm.

7(pg.985A)Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum;
et vidit et gavisus est.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 8, 56.

4(pg. 51C) Quia Abraham pater vester exsultavit, ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est,

= RUF Rm 4,17 (985A)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Ioh.8,56.

11(pg.267D)Abraham vidit diem meum,et gavisus est.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 22. (Kroymann, 1906) Ioh. 8, 56.

(pg. 269, 10) Abraham diem meum uidit et laetatus est,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,56.

8(pg.1044D)Abraham,pater vester,laetabatur ut videret diem meum:et vidit et gavisus est.

4,32(pg.1136C)Abraham vidit diem meum,et gavisus est.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.8,56.

(pg.442D)Abraham diem meum vidit,et gavisus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,57.

(pg.990) Dixerunt ergo Iudaei ad eum:Quinquaginta annos nondum habes,& Abraham vidisti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,57.

(pg.53)Dixerunt ergo ad illum Judaei:Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidisti?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,57.

(pg.57)Dixerunt ergo ad eum;quinquaginta annos nondum habes
et Abraham uidisti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,57.

(pg.121) Dixerunt ergo Iudaei ad eum Quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,57.

(pg.123)dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta annos non-
dum habes et abraham uidisti

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.8.57.

(pg.32)Aiunt ergo iudaei ad eum quinquagintannos nondum habes
et abraham uidisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,57.

(pg.570) dixerunt ergo ad eum iudaei. quinquaginta annos nondum habes. et abraham uidisti.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,57.

(pg.43)Dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta annos nondum
habes et abraham uidisti.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,57.

(pg.277) Dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta an nos·nondum habes·et abraham uidisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,57.

(pg.54)dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta an nos non-
dum habes et abraham uidisti.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,57.

(pg.275)dixerunt igitur iudaei ad eum .....quaginta annos nondum habes et abrah.. ..disti

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,57.

(pg.353)dixer̄t̄ ergo iudei ad eum quinquaginta annos n̄dum habes
& abraā uidisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,57.

(pg.335)dixerunt ergo iudaei ad eu quinquaginta annos nondum
habes et abraha uidisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,57.

·(ue)l ·L·

(pg.160)Dixerunt ergo iudaei adeum quinquaginta
annos ndu habes &habracha uidisti

5,1.

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) Ioh.8,57.

1,1(pg.1096)Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidi-
sti?

ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,57.

17(pg.1713)Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidisti!

ITALA.   AVG.serm.225.(Migne,1842) 5,1.   Ioh.8,57.

1,1(pg.1096)Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidisti?

ITALA . AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8,57.

17 (pg. 1713) Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti!

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.8,57.

91,13.(pg.160,11)cum eo Iudaei dicentes:quinquaginta annos nondum habes,et Abraham uidisti?

AV ep 30 Jo 8,57

(61,9) dicentes: Quadraginta annos nondum habes et Abraham vidisti? /

[= ep 26 (169 Chevalier)]

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Ioh. 8, 57.

8, 2. (pg. 314, 3) quinquaginta annos nondum habes, et Abraham uidisti?

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) Ioh.8,57.

13(pg.1181B)Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidi-
sti?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,57.

tit.(pg.1150A)Dixerunt ergo Judaei ad eum:Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidisti?

3.(pg.1152B)wiederholt:Quinquaginta -vidisti?

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne,1865) Ioh. 8,57.

3(pg. 61B)Quinquaginta annos necdum habes, et Abraham vidisti?

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.8,57.

22,6.(pg.360)Quinquaginta annos nondum habes,et Abraham vidisti?

" wiederholt:Quinquaginta annorum nondum es,et Abraham vidisti?

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.8,57.

(pg.105)quinquaginta annos nondum habes et Abraham nosti.

83.

ITALA ISID. IV. reg. (Migne, 1862) Ioh. 8, 57.

1, 2. (pg. 419A) Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham nosti?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 57.

(pg. 368B) Dixerunt ergo Judei ad eum. Quinquaginta annos nondum habes: et Abraham vidisti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,58.

(pg.990) Dixit eis Iesus:Amen,amen dico vobis,antequam Abraham
fieret,ego sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,58.

(pg.53)Dixit illis Jesus:Amen,amen dico vobis,ante Abraham
ego sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,58.

(pg.57)Dixit eis Jesus;Amen,amen dico uobis,ante Abraham
ego sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,58.

(pg.121) Dixit eis Iesus Amen dico vobis,ante Abraham ego sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 8, 58.

(pg. 119, 29) Respondit ihesus., Amen amen dico uobis. ante quam abraham fieret. ego sum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 8, 58.

(pg. 123) dixit ergo illis ihs amen amen dico uobis ante abraham ego sum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,58.

(pg.32)Ait illis ihs amen amen dico uobis ante abraham ego sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,58.

(pg.570) dixit eis iesus. amen amen dico uobis. antequam. abraham fieret. ego sum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,58.

(pg.43)Dixit eis ihs.amen amen dico uobis ante abraham ego sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,58.

(pg.277)Dixit eis ihs.Amen amen dico uobis.ante abraham ego
sum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,58.

(pg.54)Dixit illis ihs amen amen dico uobis ante abraham
ego sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,58.

(pg.275)dixit eis ihs amen amen dico uo... .nte abraham ego sum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 58.

(pg. 353) dixit eis ihs amen amen dico ub añq t ṗusq abraam fie-
ret fieret ego sū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,58.

(pg.335)Dixit eis ihs amen amen dico uobis et ante abraha ego sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,58.

(pg.160)dixit eis ihs amen amen dico uobis ante qua nabracha
fieret ego su···

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.8,58.

9,61(pg.627A)Ante Abraham(-)ego sum.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. Ioh.8,58.

6(pg.1187)Ante Abraham ego sum:

ps.104,10(pg.1395)Antequam Abraham fieret,ego sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.22.(Migne,1842) Ioh.8,58.

1,1(pg.149)Ante Abraham ego sum.

wiederholt:121;2.(pg.678)
290;2,2(pg.1313)

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,58.

1,1(pg.1096)(Respondit enim,et dixit:)Amen,amen dico vobis, antequam Abraham fieret,ego sum.

ITALA AVG. tr. 2. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8, 58.

5 (pg. 1992) Ante Abraham ego sum. (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,58.

7(pg.1399)Et ante Abraham ego sum.

42;4(pg.1701)wiederholt:Ante - sum:

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8, 58.

17 (pg. 1713) Amen, amen dico vobis; antequam Abraham fieret, ego sum.

" wiederholt: Antequam Abraham fieret.

" Antequam Abraham fieret (-) ego sum. (3Mal)

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.8,58.

91,13.(pg.160,13)respondit eis:amen dico uobis,ante Abraham ego sum.

AV ep 2 Jo 8,58

(19,23) Amen amen dico vobis: ante Abraham ego sum?
amen) semel S Agob.

(= ep 86 (253 Chevalier)

AV ep 30 Jo 8,58

(61,10) / At ille inquit: Amen dico vobis, ante Abraham ego sum.

(=ep 26 (169 Chevalier)

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) Ioh.8,58.

8,2.(pg.314,5)amen,amen dico uobis,priusquam Abraham fieret, ego sum.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.priusquam Abraham fieret,ego sum.(pg.314,15.23)

2.priusquam fieret,ego sum,(pg.314,24)

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 8, 58.

8, 3. (pg. 334, 27) priusquam Abraham fieret, ego sum:

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Ioh.8,58.

22.(pg.1044C)Antequam Abraham fieret ego sum.

CHRY III,430 Jo 8,58

(431D) Unde dominus dicebat Iudaeis: Amen dico uobis, ante Abraham ego sum.

CHRY III,908 Jo 8,58-59

(913A) ~~xx~~ cum diceret, 58 priusquam Abraham fieret, ego sum:
59 tulerunt lapides ut lapidarent ipsum:

CHRY III,908 Jo 8,58

(916A) et priusquam Abraham fieret, ego sum.

CO 1,5 Jo 8,58

(123,25) amen amen dico uobis, ~~xxtxix~~ antequam Abraham esset, ego sum,

CYR apol 36

CO 1,5 W Jo 8,58

(350,27) priusquam Abraham fieret, ego sum.

CYR sy

CYR:CO 1,5 Jo 8,58

(204,34) amen dico uobis, antequam Abraham esset, ego sum.

FIR con 2,13 Jo 8,58

(75,26) Ante Abraham ego sum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,58.

tit.(pg.1150A)Dixit eis Jesus:Amen,amen dico vobis,antequam Abraham fieret ego sum.

3.(pg.1152B)wiederholt:Amen,amen dico-ego sum. Ante Abraham ego sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.8,58.

1,2.(pg.523C)Antequam Abraham fieret,ego sum?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.8,58.

3,7.(pg.66B)Antequam Abraham fieret ego sum.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Ioh.8,58.

3(pg.61B)Antequam Abraham esset,ego sum.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.8,58.

10(pg.136D)Antequam Abraham fieret(-)ego sum. (2Mal)

D)Abraham antequam fieret,(-)Ego autem sum,

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Ioh.8,56.58.

9(pg.203,7)Abraham(-)pater vester exsultavit,ut videret diem meum,et vidit et gavisus est;ante Abraham enim(-) ego sum;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.125,1)

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Ioh. 8, 58.

6(pg. 211, 33) antequam Abraham fieret, ego sum?

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 139, 9)

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913)

6, 2(pg. 303, 24) Priusquam - sum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.8,58.

13,4.(pg.598)antequam enim Abraham esset,ego sum.

MAR-M in CO 1,5　　　　Jo 8,58

(56,20) antequam Abraham esset, ego sum;

NEST ap CYR

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 58.

(pg. 368C) Dixit eis Jesus. Amen amen dico vobis: antequam Abraham fieret ego sum.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,58.

11.(pg.38,2)ante (-) Abraham.

15.(pg.51,19)ante Abraham ego sum?

ORI ser 6 Jo 8,58

(10,23) ante Abraham ego sum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,58.

(pg.560C)Amen amen(-)dico vobis quia ante Abraham ego sum.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.8,58.

8.(pg.208,20)amen,amen dico uobis,antequam Abraham fieret,ego sum.

23)wiederholt: Abraham (-) antequam fieret;

8.(pg.209,1) ego fui,(-) ego sum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,58.

8(pg.1044D)Ante Abraham ego sum.

10(pg.1045C)Ante Abraham ego sum.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) 62. Ioh.8,58.

6.(pg.1070)Ante Abraham ego sum,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.8,58.

(pg.258B)Ante Abraham ego sum;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,59.

(pg.990) Tulerunt ergo lapides,vt iacerent in eum:Iesus autem abscondit se,& exiuit de templo.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,59.

(pg.53)Tulerunt itaque lapides Judaei,ut ... tarent in illum:
Jesus igitur abscondit se,et exiit de templo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,59.

(pg.57)Tulerunt ergo lapides,ut mitterent in eum.Jesus uero
abscondit se et exiit de templo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,59.

(pg.121) Tulerunt ergo lapides ut iacerent in illum:Iesus autem abscondit se et exivit de templo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 8, 59.

(pg. 119, 31) Tulerunt ergo lapides^ut iactarent in eum., Sed nemo misit in illum manus. quia nondum ueuerat hora eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,59.

(pg.123)tunc tulerunt lapides ut mitterent super eum ihs autem abscondit sé et exiuit de templo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,59.

(pg.32)tulerunt ergo lapides ut mitterent in eum.Ihs autem absoondit se et exiit de templo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,59.

(pg.570) tulerunt ergo lapides. ut eum lapidarent. iesus autem
abscondit se. et exiuit de templo transiens per medium
eorum. et ibat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,59.

(pg.43)Tulerunt ergo lapides ut iacerent in illum.ihs autem
abscondit se et exit de templo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,59.

(pg.277) Tulerunt ergo lapides ut mitterent super illum·ihs autem abscondit se·et exiit de templo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,59.

(pg.54)tullerunt ergo lapides iudaei ut iactarent in illum·
Ihs autem abscondit se·et exiuit de templo·transsiens
p^e^r medium eorum.Et ibat sic

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,59.

(pg.275) sustulerunt igitur lap..es ut mitterent super eum ihs autem abscond.. et exiuit de templo.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 8,59.

(pg. 353) sustulerūt ergo lapides ut mittent sup eum ih̄s autē abscondit se & exiuit de templo tēiens p medium eor̄ & ibat sic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,59.

(pg.336)tulerunt ergo lapides ut iactarent in eu ihs aute
abscondit se et exiit de teplo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,59.

(pg.160)Tullerunt ergo lapides utia^{c}tarent ineu ihs ergo abscon-
dit se &exiuit detemplo...

17.

ITALA AMB.serm.30.(Migne,1879) Ioh.8,59.

5(pg.688D)Tulerunt ergo lapides Judaei,ut jacerent in eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8,59.

(pg. 1706) Tulerunt ergo lapides Judaei ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

18 (pg. 1713) wiederholt: Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum.
" Jesus autem,
" Abscondi se

AV ep 2 Jo 8,59

(19,30) Tulerunt ergo, inquit, lapides, ut iacerent in eum.

ITALA · AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Ioh.8,59.

(pg.254)Tulerunt ergo(-)lapides,ut jacerent in eum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Ioh.8,59.

22.(pg.1044D)Judaei quidem tulerunt lapides ut mitterent super eum.Jesus autem absconsus est,et exivit de templo

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) Ioh.8,59.

tit.(pg.1150A)Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum.Jesus autem abscondit se,et exivit de templo.

4.(pg.1152C)wiederholt:Jesus-templo.
5.(pg.1153B) Abscondit se.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 8, 59.

5. (pg. 821C) tulerunt lapides ut jacerent in eum, Jesus autem absc0ndit se et exivit de templo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 59.

(pg. 368C) Tulerunt ergo lapides ut jactarent in eum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.131.(Migne,1894) Ioh.8,59.

(pg.560C)Tulerunt lapides,ut mitterent in illum.

(pg.560D)Jesus abscondit se.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,1.

(pg.990) ET praeteriens Iesus vidit hominem caecum a natiuitate:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,1.

(pg.53)Et transiens vidit hominem caecum a nativitate sua:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,1.

(pg.57)Et praeteriens uidit caecum ex natiuitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,1.

(pg.121) Et praeteriens Iesus videt hominem cecum a nativitate sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,1.

(pg.90,7)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps quum praeteriret uidit hominem caecum a natibitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,1.

(pg.123)et transiens uidit hominem caecum ex natiuitate sedentem

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.9,1.

(pg.32)et transiens uidit hominem a natiuitate caecum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,1.

(pg.570) Et praeteriens uidit hominem caecum a natiuitate.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,1.

(pg.43)Et praeteriens ihs uidit hominem caecum a natiuitate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,1.

(pg.277)et praeteriens ihs uidit hominem caecum a natiuitate.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,1.

(pg.54)Et praeteriens uidit hominem cecum a natiuitate sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,1.

(pg.275)et praeteriens uid.. .ominem caecum ex natiuitate

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 9, 1.

(pg. 353) & p̄tiens uidit hominē cecum a natiuitate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,1.

(pg.336)Et praeteriens uidit homine cecu a natiuitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,1.

(pg.160)&preteriens uidit hominem cecu exnatiuitate

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.9,1.

(pg.133,13)Et egressus Iesus de templo,dum ambulat,vidit hominem caecum a nativitate sua,

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,1.

(pg.1713)Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate;

3(pg.1714)Exiens vidit hominem caecum:(-)a nativitate.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.9,1.

(pg.157,648)Et caecum ex utero natum,ut uideret in auras.

86.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.9,1.

(pg.319C) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus cum exiret de templo: vidit hominem cecum a nativitate.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. comm. · Ioh.9,1.

7(pg.943C)ubi caecus a nativitate curatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,2.

(pg.990) & interrogauerunt eum discipuli eius:Rabbi,quis peccauit,hic,aut parentes eius,vt caecus nasceretur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,2.

(pg.53)et interrogaverunt illum discipuli ejus,dicentis:
Rhabbi,quis peccavit,hic,aut parentes ejus,quod
caecus natus est?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,2.

(pg.57)et interrogauerunt eum discipuli sui dicentes:rabbi, quis peccauit,hic aut parentes eius,quoniam caecus natus est?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 9,2.

(pg.121) Et interrogaverunt eum discipuli eius dicentes Rabbi,
quis peccavit,iste an parentes eius,ut cecus nascere-
tur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,2.

(pg.121) Et interrogaverunt eum discipuli eius dicentes Rabbi,
quis peccavit,iste an parentes eius,ut cecus nascere-
tur?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,2.

(pg.90,8)et interrogaberunt eum discipuli sui.,Rabbi.quis peccabit.hic aut parentes eius.ut cecus nasceretur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864), Ioh.9,2.

(pg.123)et interrogauerunt illum discipuli·rabbi quis pecca-
uit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.2.

(pg.32)et interrogauerunt eum discentes rabbi quis diliquid iste aut parentes eius quia caecus natus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,2.

(pg.570) et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes. rabbi quis peccauit hic. aut parentes eius. ut caecus nasceretur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,2.

(pg.43)Et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes.rabbi quis peccauit hic aut parentes eius ut cecus nasceretur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,2.

(pg.277)Et interrogauerunt eum discipuli eius.Rabbi·quis peccauit.hic aut parentes eius.quia caecus natus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,2.

(pg.54)et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes·rabbi
quis peccauit·hic·aut parentes eius ut caecus nasceretur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,2.

(pg.275)et interr..auerunt eum discipuli sui rabbi quis pecca..
.ic aut parentes eius quoniam caecus nat.. est

ITALA Cod.ᴿ(Rettig,1836) Ioh.9,2.

(pg.354)& intr͞ogauer͞t eum discipuli eius dicentes magis͞t quis peccauit hic an parentes eius ut cecus fieret t nasceretur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,2.

(pg.336)et interrogauerunt eu discipuli eius rabbi quis peccauit hic aut parentes eius ut cecus nasceretur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,2.

(pg.160)&interrogauerunt eu discipuli sui rabbi quis peccauit hic aut parentes eius utcecus nasceretur···

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,2.

3(pg.1327B)Hic peccavit,an parentes ejus?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.9,2.

(pg.133,14)et interrogaverunt eum discipuli eius dicentes:
Rabbi,quis peccavit,hic an parentes eius,quia caecus
natus est?

ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1842) 8. / 14. Ioh.9,2.

14.(pg.732)Quis peccavit,hic aut parentes ejus,ut caecus nasceretur?

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.9,2.

1(pg.750)Quando enim interrogaverunt eum discipuli ejus,et dixerunt,Domine,quis peccavit,iste aut parentes ejus,quoniam caecus natus est?

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Ioh.9,2.

3(pg.1714)Et interrogaverunt eum discipuli ejus:Rabbi.
" Quis peccavit,hic,an parentes ejus,ut caecus nasceretur?

" wiederholt:ut caecus nasceretur?

CAE s 172,1 Jo 9,2

(662,8) quando enim interrogaverunt Christum Iesum discipuli eius, et dixerunt Domine, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut caecus nasceretur? /

hic aut) iste aut Aug

Vorlage war AU s 136,1

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,2.

(pg.880D)Quis peccavit hic,aut parentes ejus,ut caecus nasceretur?

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Ioh.9,2.

5,12.(pg.523C)(a)Hic peccavit,aut parentes ejus,ut caecus nasceretur?

(a)Sic vet.Edit.cum Corb.,Rhem.,Remig.Colbert. German.ac pler. In Ebroic.:Hic quod peccavit aut parentes ejus? Cocc.Edit.et seq.:Quis peccavit,hic aut parentes ejus?

GR-T mir 4,26 Jo 9,2

(618,30) utrum hic aut parentes eius peccaverint, ut sic mancus nasceretur, non est nostrae discretionis exsolvere.

fei!

2-11-45 B

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Ioh. 9, 2.

13 (pg. 932B) Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut caecus nasceretur?

ITALA HIER.ep.68,1.(Hilberg,1910) Ioh.9,2.

(pg.675,13)iste peccauit an parentes eius,ut sic nasceretur,

HI ep 130,16,4 Jo 9,2

(197,8) iste peccauit,ut caecus ex utero nasceretur,
an parentes eius?

ex utero eras Sb

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,2.

(pg.319C)Et interrogaverunt eum discipuli sui.Rabbi:quis peccavit:hic aut parentes ejus:ut cecus nasceretur?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.12. Ioh.9,2.

p110,18

4(pg.228A)Domine,quis peccavit: hic ~~an~~ aut parentes ejus,ut caecus nasceretur?

(p110, 20) Domine, quis peccavit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,3.

(pg.990) Respondit Iesus: Neque hic peccauit, neque parentes eius: sed vt manifestentur opera Dei in illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,3.

(pg.53)Respondit illis Jesus:Neque hic peccavit,neque parentes ejus sed ut manifestetur opera Dei in illo.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.9,3.

(pg.57)Respondit Jesus et dixit eis:Neque hic peccauit,necque
parentes eius,sed ut manifestentur opera dei in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,3.

(pg.121) Respondit Iesus Neque hic peccavit neque parentes eius, sed ut manifestentur opera dei in illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,3.

(pg.90,10)Respondit ihesus.,Neque hic peccabit neque parentes
eius.sed ut manifestaretur opera dei in illo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,3.

(pg.123)respondit ihs neque hic peccauit neque parentes e-
ius sed ut·manifestaretur opera dei in eo

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Ioh.9,3.

(pg.32)respondit ihs et dixit neque his deliquid neque parentes eius sed ut manifestetur opera di in illo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,3.

(pg.570) respondit iesus. neque hic peccauit. neque parentes eius. sed ut manifestetur opera dei in illo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,3.

(pg.43)Respondit ihs.neque hic peccauit neque parentes eius
sed ut manifeste(n)tur opera di in illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,3.

(pg.277)Respondit ihs.neque hic·neque parentes eius.Sed ut manifestentur opera di in illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,3.

(pg.54)Respondit ihs neq hic peccauit neq parentes eius·sed ut manifestaretur opera di in illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,3.

(pg.275)et respondit ihs.nec.hic peccauit neq.. .arentes eius
sed ut manifestetur opera di .n eo.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,3.

(pg.354)respondit ih̄s neq· hic peccauit neq· parentes eius sed
ut manifestent' opa dī in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,3.

(pg.336)respondit ihs neq hic peccauit neq parentes sed ut manifestetur opera di in illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,3.

(pg.160)Respondit ihs neq;hic peccauit neq;parentes eius sed
ut manifeste[n]tur opera di inillo

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,3.

3(pg.1327B)Neque hic peccavit,neque parentes ejus :sed ut manifestarentur opera Dei in illo.

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862)   Ioh.9,3.

(pg.804)Neque hic peccavit,neque parentes ejus,sed ut manifestentur opera Dei.

hom.45.(pg.887)wiederholt:Ut manifestentur opera Dei,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.9,3.

(pg.133,15)Respondens Iesus ait illis:Neque hic peccavit,neque parentes eius,sed ut manifestentur opera Dei in illo.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Ioh.9,3.

6,13.(pg.709)sed ut manifestarentur opera Dei in illo.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 14. Ioh. 9, 3.

14. (pg. 732) Neque hic peccavit, neque parentes ejus; sed ut manifestentur opera Dei in illo:

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Ioh.9,3.

1(pg.750)respondit(-):Neque hic peccavit,neque parentes ejus;
sed ut ostendantur opera Dei in ipso.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,3.

3(pg.1714)Respondit Jesus:Neque hic peccavit,neque parentes ejus,
(pg.1715)Neque hic peccavit(-)neque parentes ejus:sed ut manifestentur opera Dei in illo.

(pg.1714)wiederholt:Neque hic peccavit,neque parentes ejus:

CAE s 172,1 Jo 9,3

(662,10) / respondit eis: Neque hic peccavit, neque parentes eius, sed ut ostendatur opera dei in ipso.

ostendatur H^2: -antur Aug

Vorlage war AU s 136,1

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig,1886) Ioh.9,3.

11,4.(pg.169,5)neque hic peccauit neque parentes eius,sed ut manifestentur opera dei in ipso,

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,3.

(pg.880D)Neque hic peccavit,neque parentes ejus;sed ut appare-
at gloria Dei in eo.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Ioh.9,3.

5,12.(pg.523C)respondit Dominus dicens:Neque hic peccavit, neque parentes ejus;sed ut manifestentur opera(b)Dei?

(b)In 2 Rhem.,duob.Rem.et Vind.2,Dei in illo.

GR-T mir 4,40 Jo 9,3.

(623,28) tamquam discipulis Dominus de caeco nato, quia neque ille peccaverat neque parentes eius, sed ut manifestaretur opus Dei in illum,

2-41-45B

I.

ITALA HIER.ep.68,1.(Hilberg,1910) Ioh.9,3.

(pg.676,1)neque hic neque parentes eius;sed ut manifestarentur opera dei in ipso.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.9,3.

21(pg.216A)Sed ut manifestentur opera Dei in eo:

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.9,3.

15,2.(pg.759)Nec hic peccavit,neque parentes eius,sed ut manifestentur opera Dei in ipso.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,3.

(pg.319C)Respondit Jesus.Neque hic peccavit:neque parentes ejus:sed ut manifestarentur opera Dei in illo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,4.

(pg.990) Me oportet operari opera eius, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,4.

(pg.53)Me oportet operari opera ejus,qui me misit,dum dies est:venit nox,quando nemo potest operari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,4.

(pg.57)Me oportet operari opera eius,qui misit me,cum dies est,ueniet enim nox,cum nemo poterit operari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,4.

(pg.121) Me oportet operari opera eius qui me misit,dum dies est:
venit nox quando nemo potest operari.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,4.

(pg.90,12)Me oportet operari opera eius qui misit me.donec dies est.,Ueniet nox.quando nemo operari potest.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,4.

(pg.123)oportet nos operari opera eius qui me misit·cum dies
est uenit nox·cum nemo potest operari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.4.

(pg.32)me oportet operari opera eius qui me misit dum dies est
uoniet nox quando nemo potest operari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,4.

(pg.570) me oportet operari opera eius qui me misit. donec dies est. ueniet autem nox. quando nemo potest operari.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.9,4.

(pg.43)me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est uenit nox quando non potest operari.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,4.

opera eius qui misit me
(pg.277)Me oportet operari dum dies est.uenit nox·quando nemo
1
potest operar(e).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,4.

(pg.54)me oportet operari opera eius qui me misit donec dies
est·ueniet nox quando nemo potest operari·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,4.

(pg.275)me oportet operari opera eius qui m.............s est
uenist nox cum nemo po...........

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,4.

(pg.354)me oport& operari opera mittentis me donec dies est ue-
nit nox qn̄ nemo potest operari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,4.

(pg.336)me oportet operari opera eius qui me misit donec dies
est uenit nox quando nemo potest operari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,4.

(pg.160)me oportet operari opera eius qui me missit donec dies
: ueni^{a}t nox quando nemo poterit operari

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) Ioh.9,4.
serm.s.Scholast.

(pg.947A)Veniet(-)hora in qua nemo potest operari.

(pg.949A)Veniet(-)hora in qua nemo poterit operari.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.9,4.

7,48(pg.624B) In illo me oportet operari opera ejus qui mi-
sit me.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Ioh.9,4.

33.(pg.146,23)ueniet nox,quando nemo potest operari.

17.

ITALA AMB.serm.29.(Migne,1879) Ioh.9,4.

4(pg.687B)Venit nox,in qua nemo potest operari. (2 Mal)

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ich. 9, 4.

(pg. 9) me oportet operari opera ejus, qui misit me donec dies est.

(pg. 11) veniet nox quando nemo potest operari.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) FAVST. Ioh.5,17. 9,4.

6.(pg.444,25)pater (-) meus semper operatur et me oportet operari.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.9,4.

14,8.(pg.775)Me oportet operari opera ejus qui me misit:

ITALA　　　AVG.coll.Max. 3. / 14. (Migne,1842)　　　Ioh.9,4.

14.(pg.732)me oportet operari opera ejus qui me misit?

5,1.
ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.9,4.

tit.(pg.746)Ego veni,ut faciam opera ejus qui misit me.

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.9,4.

1,1(pg.746)Ego(-)veni,ut faciam opera ejus qui me misit?

1,2(pg.746)wiederholt:Ego (-) veni - misit.
1,2(pg.746) Veni,ut faciam - misit.
1,2(pg.746) Faciam opera - misit.

1,2(pg.746)Veni,ut faciam opera ejus,(quasi non mea,sed) ejus qui misit me?

3,2.
ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,4.

4(pg.1715)Me oportet operari opera ejus qui misit me.
" Me oportet operari opera ejus qui misit me,donec dies est.
" Venit nox quando nemo potest operari.

" wiederholt:donec dies est?

PS-AU sol Jo 9,4

(252) In illo me oportet operari opera eius qui me misit.

Vorlage war AM, de fide 3,48

30-9-1963

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.9,4.
test.

(pg.1396C)Me oportet operari opera ejus qui misit me.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.9,4.

(pg.13F)Me oportet operari opera eius qui misit me.

CAE bre Jo 9,4

(204,8) De Filio in evangelio: Me oportet operari opera eius qui misit me.

aus PS-VIG Var 3,15

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,4.

(pg.880D)Me enim oportet operari opera Patris mei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.9,4.
ps.5.

15.(pg.612A)Me oportet operari opera Patris mei,qui me misit, donec dies est;venit nox quando nemo operari potest.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.9,4.

4,18.(pg.370D)Veniet nox,quando nemo potest operari.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.9,4.

9(pg.1141B)Operamini,dum dies est:veniet nox,quando nemo poterit operari.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.9,4.

6(pg.461B)Operamini dum dies est:veniet nox,quando jam nullus poterit operari.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.9,4.

17.(pg.166,6)operamini,dum dies est;ueniet nox,quando nullus ultra potest operari.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.12. Ioh.9,4.

10(pg.391B)Operamini donec dies est,venit nox quando nullus potest operari.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.9,4.

21(pg.216A)me oportet operari opera ejus qui me misit.

33.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Ioh.9.4.

13,10.(pg.615B)Me oportet operari opera ejus qui me misit,
donec dies est;veniet autem nox,quando nemo
potest operari.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.9,4.

(pg.319C)Me autem oportet operare opera ejus qui misit me: dum adhuc dies est. Veniet nox: quando nemo potest operari.

MUT 24 Jo 9,4

(383/4) Operamini, inquit, donec dies est.

PEL 2 Cor 6,2 cf.Jo 9,4

(263,4) in qua iam nemo poterit operari.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.9,4.
hom.3.

10(pg.1346A)Veniet nox quando nemo potest operari.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.9,4.

47(pg.228B)Me oportet operari opera ejus,qui misit me;

PS-VIG Var 3,15 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Ioh.9,4.

X(pg.415C)Me oportet operari opera ejus qui misit me,donec dies est.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,5.

(pg.990) quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,5.

(pg.53)Cum sum in hoc mundo,lux sum hujus mundi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,5.

(pg.57)Cum sum in hoc mundo,lumen sum mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,5.

(pg.121) Cum in hoc mundo sum,lux huius mundi sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Ioh.9,5.

(pg.90,14)Quandiu in mundo sum.lux sum mundi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,5.

(pg.124)cum sum in saeculo lumen sum mundi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,5.

(pg.32)dum sum in saeculo lux sum saeculi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,5.

(pg.571) quamdiu in hoc mundo sum. lux sum mundi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.9,5.

(pg.43)Cum in hoc mundo sum lux sum huius mundi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,5.

(pg.278)Cum sum in hoc mundo·lumen sum in hoc mundo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,5.

(pg.54)Cum in hoc mundo sum·lux sum huius mundi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,5.

(pg.275).............. sum in hoc mundo lumen s.......

ITALA Cod.𝒫(Rettig,1836) Ioh.9,5.

(pg.354)cum t q̄n̄diu in mundo hoc lux sum mundi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,5.

(pg.336)quamdiv in hoc mundo su lux su huius mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,5.

(pg.160)qdiu sum inmundo lux sum mundi···

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1380) Ioh.9,5.

3(pg.1327B)Cum in hoc mundo sum,lux sum hujus mundi,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.9,5.

7,48(pg.624B)Cum in hoc mundo sum,lux sum hujus mundi.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Ioh.9,5.

33.(pg.146,24)cum in hoc mundo sum,lux huius mundi sum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.9,5.

12.(pg.222)Lux mundi est

3,2.
ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,5.

5(pg.1715)Quamdiu in hoc mundo sum,lux sum mundi.

" wiederholt:Quamdiu(-)in mundo sum,lux sum mundi.
" Quamdiu(-)sum in hoc mundo,lux sum mundi.

PS-AU s Cai I,27,1 Jo 9,5

(45b) Quandiu sum in saeculo, lux sum saeculi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 5.

(pg. 319C) Quandiu in mundo sum: lux sum mundi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.9,5.

8(pg.1044D)Cum sum in mundo,lumen sum mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,6.

(pg.990) Haec cum dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex sputo, & liniuit lutum super oculos eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,6.

(pg.53)Haec dicens,exspuit in terra,et fecit lutum de sputimento,et linuit oculos ejus,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,6.

(pg.57)Haec cum dixisset,expuit in terram et fecit lutum de sputamento et superlinuit lutum super oculos illius caeci.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,6.

(pg.121) Haec cum dixisset,expuit in terram et fecit lutum ex sputo et superunxit eum super oculos eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,6.

(pg.90,15)HAEC QUUM dixisset.expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,6.

(pg.124)haec cum dixisset inspuit in terram et fecit lutum
de sputamento et linuit ei lutum super oculos eius
et dixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,6.

(pg.32)Haec cum dixisset spuit in terram et fecit lutum de sputu
et superunxit oculos caeci

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,6.

(pg.571) haec cum dixisset. expuit in terram et fecit lutum ex sputo. et superliniuit super oculos caeci.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.9,6.

(pg.43)Haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et superunxit eum luto super oculos eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,6.

(pg.278)Haec cum dixisset.expuit in terram·et fecit lutum de sputu suo·et super unexit eum·et inlinuit illi oculos·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,6.

(pg.54)Haec cum dixisset·expuit in terra et fecit lutum ex sputo·et superunxit cum luto super oculos eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,6.

(pg.275).............ssot expuit in ter.........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 9, 6.

(pg. 120) vg: leuit lutum; γ : linnuit.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.9,6.

(pg.354)hec dicens exspuit & fecit lutum ex sputo & liniuit lutum super oculós ceci

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,6.

(pg.336)haec cu dixisset expuit in terram et fecit lutu ex
sputo et linuit lutu super oculos eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,6.

(pg.160)Haec cu dixisset ex spuit interra &fecit lutu exsputo
&linuit lutum super oculos eius

AM Lc 1,7 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 9,6

~~(80,4) qui ca lut~~
(80,3) quia caeco linuit oculos luto et reddidit uisum

AM sa 3,11 cf Jo 9,6

(154,17) Tulit lutum et liniuit super oculos eius

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 9, 6.

(pg. 16) lutum fecit et linivit oculos meos.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.9,6.

(pg.133,17)Haec dicens,expuit in terram,et fecit lutum de sputo.Dixitque ei:

3.2.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 9, 6.

7(pg. 1716) Haec cum dixisset, exspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus,

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,6.

2(pg.1714)Exspuit in terram,

BEA Apc 2,7,19 Jo 9,6

(252) expuit in terra, et collirium fecit digito suo, et posuit in oculos caeci nati./■

terram A²TF / in digito V / oculis YSVUT

CAE s 172,3 Jo 9,6

(664,7) Expuit ergo Christus in terra, et fecit lutum ex sputo.

16) Fecit ergo lutum ex sputo.

CO-NI ~~Ø~~ com 8 Jo 9,6

(338,85) expuit in terra et lutum fecit

9,6

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 9,11.

(pg.13,20) lutum fecit et liniuit oculos meos.

EUS-A 1 Jo 9,6-7

(257) Ille autem inueniens eum et lutum de sputo faciens, unguens oculos eius, iussit eum ad Siloa lauare et statim uidit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,6.

(pg.319C)Hec cum dixisset:expuit in terram:et fecit lutum ex sputo:et linivit lutum super oculos ejus:

PS-VIG Var 1,38 62.

ITALA ~~VIGIL.T.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.9,6.

~~X~~(pg.377B)Exspuit in terra,et fecit lutum de sputo,et linivit super oculos ejus.

terram C

super] Korr. aus supra C

3-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,7.

(pg.990) & dixit ei:Vade,laua in natatoria Siloe(quod interpretatur Missus.)Abijt ergo,& lauit,& venit videns.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,7.

(pg.53)et dixit:Vade in natateriam Siloam (quod est interpraetatum Missus).Abiit,et lavit,et venit videns.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,7.

(pg.57)et dixit ei:Uade in natatoriam Siloam,(quod interpraetatur missus);et perrexit et abluit se et uenit uidens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,7.

(pg.121) et dixit ei Vade et lava in natatoriam Siloe,quod interpretatur missus.Abiit et lavit,et venit videns.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,7.

(pg.90,16) et dixit ei.,Uade laba in natatoriam siloae.quod interpraetatur missus.,Abiit ergo et labit.et uenit uidens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,7.

(pg.124)et dixit uade ablue in natatoriam siloam quod interpraetatur missus abiit ergo et abluit et uenit uidens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,7.

(pg.32)et ait uade ad piscinam siloam quod interpretatur missus et laua oculos tuos.Abiit autem et lauit oculos et uenit uidens.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,7.

(pg.571) et dixit ei. uade laua in natatoria siloae. quod interpretatur missus abiit ergo et lauit et uenit uidens.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.9,7.

(pg.43)et dixit ei.uade laua in natatoria in siloe quod interpretatur missus.Et abiit et lauit et uenit uidens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,7.

(pg.278)et dixit.Uade laua te·in natatoria siloa·quod interpraetatur missus.Abiit et labit.et uenit uidens.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,7.

(pg.55)et dixit ei uade laua in natatorio siluae quod interpretatur missus et abiit et lauit et uenit uidens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,7.

(pg.275) om.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Ioh.9,7.

(pg.354)& dixit ei uade lauare in natatoria siloae quod intp-tatur missus abiit ergo & lauit & uenit uidens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,7.

(pg.336)et dixit ei uade laba in natatoria siloae qd inter-
praetatur missus abiit ergo et lauit et uenit uidens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,7.

(pg.160)&dixit ei uade &laua innatatoria siloae quod interpretatur missus···Abiit ergo &lauit &uenit uidens

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,7.

4(pg.1327C)Vade et lava in Siloam,quod interpretur missus;et abiit,et lavit,et videro coepit?

ITALA II. AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 9, 7.

4, 15. (pg. 277, 5) qui dicitur missus,

AM sa 3,11 Jo 9,7

(154,18) et dixit ei: Uade in Siloam. Et exsurgens iuit et lauit et uenit uidens.

AM sa 3,14 Jo 9,7

(155,10) Uade in Siloam. ... Quod interpretatur,
... missus,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.9,7.

(pg.133,16)Vade ad piscinam Siloe,et lava oculos tuos.Abiit
ergo,et lavit.

ITALA   AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1.   Ioh.9,7.

1,1(pg.746)Quod interpretatur missus.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Ioh.9,7.

2(pg.751)Siloa,quod interpretatur missus.

AU s Lam 10 Jo 9,7

(186,3) missus est ad piscinam Siloam quod interpretatur missus.

AU s Lam 11 Jo 9,7

(191,42) quod interpretatur missus.

AU s Mai 130,1 Jo 9,7

(378,4) Siloa, quod interpretatur missus

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 9,7.

2(pg.1714)Quod interpretatur Missus.

7(pg.1716)et dixit ei:Vade,et lava in natatoria Siloe(quod interpretatur Missus).Abiit ergo,et lavit,et venit videns.

BEA Apc 2,7,19 Jo 9,7

(253) / et dixit ei: vade ad natatoria Siloe, lava et videbis.

natatoriam PHE

2,7,21 (253) abiit et lavit et vidit.

CAE s 172,2 Jo 9,7

(663,25) quia Sylon interpretatur missus.

Vorlage war AU s 136,2

65.

ITALA FULG.serm.59.(Migne,1893) Ioh.9,7.

(pg.930A)Vade ad Siloe natatoria,et lava,et vide.Et ivi,et
lavi,et video.

HI Is h 6,3 cf Jo 9,7

(273,32) et mittens ad Siloam,quod interpretatur missus.

mittit A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.9,7.
hom.6.

3(pg.242C)interpretatur missus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.9,7.

15,3.(pg.760)Vade in Siloam,et lavare;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,7.

(pg.319C)et dixit ei.Vade:et lava in natatoria Syloe:quod interpretatur Missus.Abiit ergo:et lavit:et venit videns.

PS-ORI Mt 2,4 Jo 9,7

(250,18) sic et illum caecum in natatoriam Siloa misit,

siloam M^{1+}, siloae M^{1c}

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,8.

(pg.990) Itaque vicini, & qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, & mendicabat? Alij dicebant: Quia hic est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,8.

(pg.53)Vicini ergo ejus,et qui videbant illum prius quod caecus,et mendicus erat,dicebant:Nonne hic est,qui sedebat,et mendicabat? Alii dicebant:Hic est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,8.

(pg.57)Uicini autem illius,et qui uiderant eum antea,(quoniam mendicus erat et caecus),dicebant:Nonne hic est,qui sedebat et mendicabat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,8.

(pg.122) Vicini ergo eius qui noverant eum prius quod cecus
et mendicus esset dicebant Nonne hic est qui sedebat
et mendicabat? alii dicebant Hic est:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,8.

(pg.90,19)Itaque uicini et qui uidebant eum prius quia mendicus erat.dicebant.,Nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant quia hic est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,8.

(pg.124)uicini ergo et qui uidebant eum prius quoniam mendi-
cus erat dicebant nonne hic ést qui sedebat et men-
dicabat(9)alii dicebant quoniam hic est

ITALA		Cod.e(Belsheim,1896)		Ioh.9,8.

(pg.32)Uicini ergo et qui nouerant illum quia caecus et egenus fuit dicebant non hic est qui sedebat et mendicabat.ali dicebant hic est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,8.

(pg.571) uicini ergo eius et qui uiderant eum prius. quia mendicus erat. dicebant. nonne hic est. qui sedebat et mendicabat.alii dicebant. quia hic est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,8.

(pg.43)Uicini ergo eius qui nouerant eum primus quam (!) mendicus erat dicebant.nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant hic est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,8.

(pg.278)uicini ergo qui nouerant eum qui caecus.et mendicus
erat dicebant.nonne hic est.qui sedebat et mendicabat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,8.

(pg.55)Uicini ergo eius uidentes eum primum quod mendicus erat dicebant·nonne hic est qui sedebat et mendicabat· Alii dicebant quia hic est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,8.

(pg.277)................. mendicus erat et non uidens diceba..
..nne hic est qui sedebat et mendicabat al...utem dice-
bant hic est

ITALA Cod /(Rettig,1836) Ioh.9,8.

(pg.354)itaq· uicini t parentes & uidentes eum pusquā q t quia
cecus t mendicus erat dicebant n̄ne hic est qui sedebat
& adpetens t m̄dicabat t at alii dicebant quia hic est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,8.

(pg.336)uicini ergo eius et qui nouerunt eu prius quia mendi-
cus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendi-
cabat alii dicebant quia hic est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9.8.

(pg.160)itaq;uicini eius &qui uiderant eu ante qa mendicus
erat dicebant nne hic ÷

3.2.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 9, 8.

8(pg.1716) Itaque vicini, et qui videbant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant, Quia hic est:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,8.

(pg.319D)Itaque vicini et qui viderant eum prius:quia mendicus erat:dicebant.Nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant:quia hic est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,9.

(pg.990) Alij autem:Nequaquam,sed similis est ei.Ille vero dicebat:Quia ego sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,9.

(pg.53)Alii dicebant:Similis est illi.Ipse autem dicebat:
Ego sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,9.

(pg.57)Alii dicebant:hic est;alii dicebant:non est,sed similis
est illi;ille autem dicebat:ego sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,9.

(pg.122) alii autem dicebant Quia similis est illi:ille autem dicebat Ego sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,9.

(pg.90,21)alii autem nequaquam^sed similis est eius.,Ille autem dicebat.quia ego sum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,9.

(pg.124)alii autem quoniam similis ipsi est ille dicebat
quoniam ego sum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,9.

(pg.32)ali dicebant similis est illi.ille autem dicebat ego sum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 9, 9.

(pg. 571) alii autem quia similis est ei. ille uero dicebat quia ego sum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 9, 9.

(pg.43) ali autem dicebant (nequaquam) sed similis est ei.
Ille autem dicebat. ego sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,9.

(pg.278)Alii dicebant hic est.Alii autem quia similis est ei.
ille autem dicebat.quia ego sum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,9.

(pg.55)Alii autem dicebant quia similis est ei·Ille autem dicebat quia·ego sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,9.

(pg.277)alii dicebant non est ....milis est illi ille autem
dicebat ego sum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 9.

(pg. 354) alii $\frac{o}{v}$ quia similis illi est ille dx̄ quia ego sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,9.

(pg.336)alii aute nequa qua sed similis est eius ille h di-
cebat quia ego sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,9.

(pg.160)alii h'nequaqua sed similis ÷ eius ille dicebat quia
ego su

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 9,9.

8(pg.1716) alii, Nequaquam, sed similis est ejus. (-) Ille dicebat, Quia ego sum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,9.

(pg.319D)Alii autem.Nequaquam:sed similis est ei.Ille autem dicebat:quia ego sum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,10.

(pg.990) Dicebant ergo ei:Quomodo aperti sunt tibi oculi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,10.

(pg.53)Dicunt illi:Quomodo ergo aperti tibi sunt oculi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,10.

(pg.58)Dixerunt ergo ei:quomodo aperti sunt oculi tui? Respondit ille et dixit:Homo,qui dicitur Jesus,lutum fecit et superlinuit me et dixit mihi:Uade in Siloam et ablue te;et abii et ablui me et uidere coepi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 9,10.

(pg.122) Dicebant ergo ei Quomodo aperti sunt tibi oculi?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,10.

(pg.90,22)Dicebant ergo ei.,Quomodo aperti sunt oculi tui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,10.

(pg.124)dixerunt ergo illi quomodo ergo aperti sunt tibi o-
culi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,10.

(pg.32)Dicebant ego illi quomodo aperti sunt tibi oculi.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,10.

(pg.571) dicebant ergo ei. quomodo aperti sunt tibi oculi.

ITALA 'Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,10.

(pg.43)Dicebat ergo ei quomodo ergo aperti sunt tibi oculi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,10.

(pg.278) Dicebant ergo ei.quomodo ergo aperti sunt tibi oculi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,10.

(pg.55)Dicebant ergo ei quomodo aperti sunt tibi oculi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,10.

(pg.277)dix..unt ei quomodo aperti sunt oculi tui

ITALA Cod. Λ (Rettig, 1836) Ioh. 9,10.

(pg.354) dicebant ergo ei qm̄o aperti sᵗ tui oculi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,10.

(pg.336)dicebant ergo ei quomodo ergo aperti sunt tibi oculi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,10.

(ue)1

(pg.160)dicebant ergo ei quomodo aperti st oculi tui
tibi

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) 16. Ioh.9,10.

8(pg.1328B)Quomodo vidisti?

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,10.

8(pg.1716)Dicebant ergo ei:Quomodo aperti sunt oculi tui?

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,10.

(pg.881C)Quis(-)tibi aperuit oculos?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 10.

(pg. 319D) Dicebant ergo ei. Quomodo aperti sunt oculi tui?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,11.

(pg.990) Respondit:Ille homo,qui dicitur Iesus,lutum fecit:& vnxit oculos meos,& dixit mihi:Vade ad natatoria Siloe,& laua.Et abij,& laui,& video.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,11.

(pg.53)Ille autem respondit illis,dixit:Homo,qui dicitur
Jesus,tetigit mihi oculos,et dixit:Vade in Siloa,
et abluere.Et abii,et lavi,et video.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,11.

(pg.58) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,11.

(pg.122) Respondit ille Homo qui dicitur Iesus lutum fecit et superunxit me, et dixit mihi Vade in Siloa et lava oc-culos tuos et abii et lavi et video.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,11.

(pg.90,23)Respondit.,Ille homo qui dicitur ihesus.lutum fecit et unxit oculos meos.et dixit mici.,Uade ad natatoriam siloae.et laba.Et abii et laui et uideo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,11.

(pg.124)respondit ille homo qui dicitur ihs lutum fecit et
linuit mihi oculos· et dixit mihi uade in siloam et
ablue abii ergo et ablui et ueni uidens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,11.

(pg.32)Respondit illi homo qui dicitur xps lutum fecit et superunxit me et ait uade ad piscinam siloam et laua oculos tuos.abii et labi oculos et uideo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,11.

(pg.572) respondit ille et dixit homo qui dicitur iesus. lutum fecit. et superliniuit mihi oculos et dixit mihi. uade laua in natatoria siloam. et abit. et labi et uideo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,11.

(pg.43)Respondit ille.homo qui dicitur ihs lutum fecit et
unxit me et dixit mihi uade in (natatoria) siloam et
laua ocoulos tuos.et abii et laui et uidi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,11.

(pg.278) Respondit ille homo qui dicitur.xps lutum fecit·et super linuit mihi oculos.et dixit mihi uade in siloam et laua oculos tuos et abii·et laui et uidi·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,11.

(pg.55)Respondit ille et dixit.Homo qui dicitur xps lutum
fecit·et superunxit mihi oculos.Et dixit mihi uade
in natatorio siloam et laua·et abii et lauiet uidi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,11.

(pg.277) respo.dit ille et dixit homo qui dicitur ihs lutum
fe... superlinuit me et dixit mihi uade in siloam
ablue te et abii et laui me et uidere coepi..

ITALA Cod ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 11.

(pg. 354) respondit ille & dixit homo q̇ dr̄ ih̄s lutum fecit & supunxit meos oculos & dixit mihi uade in natatoriam siloae & laua t m̄da abiens h· & lauans uidi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,11.

(pg.336)Respondit ille homo qui dicitur ihs lutu fecit et
unxit oculos meos et dixit mihi uade ad natatoria silo-
ae et laua et abii et laui et uidi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,11.

(pg.160)respondit ille homo qui dicit(ur) ihs lutu fecit &unnxit oculos meos &dixit mihi uade &laua innatatoria siloae &abii &laui &uidi

ITALA 16. AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,11.

6(pg.1328A)Abii,et lavi,et videre coepi.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,11.

8(pg.1716)Respondit:Ille homo qui dicitur Jesus,lutum fecit,
et unxit oculos meos,et dixit mihi,Vade ad natatoriam Siloe,et lava.Et abii,et lavi,et vidi.

M-R 63 Jo 9,11

(78-79) Lutum fecit ex sputo Dominus et linivit oculos meos et abii et lavi et vidi et credidi Deo CK abi R
Lutum - et habii et lavi et vidi et credidi Deum B
Lutum fecit ex sputo Dominus S (Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.9,11.

(pg.173,40) Ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et linivit oculos meos; et modo video

Dieser Text auch Magnif.Ant.am Donnerstag d.IV.Fastenwoche
NB! "modo" entspricht in etwa dem in altlat.Texten bezeugten "ecce" vor "video" bei Vers 15.

(pg.173,43) Lutum fecit ex sputo Dominus et linivit oculos meos et abii et lavi et vidi (et credidi Deo [inhaltlich aus Vers 38]).

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,11.

(pg.319D)Respondit.Ille homo qui dicitur Jesus:lutum fecit et unxit oculos meos:et dixit mihi.Vade ad natatoria Syloe:et lava.Et abii et lavi:et ecce video.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,12.

(pg.990) Et dixerunt ei:Vbi est ille? Ait:Nescio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,12.

(pg.53)Dixerunt ergo ei:Et ubi est ille? Dicit:Nescio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,12.

(pg.58)Dixerunt autem ei:Ubi est ille? Ait illis:nescio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,12.

(pg.122) Dixerunt ergo ei Ubi est ille? Dixit Nescio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,12.

(pg.90,26)Dixerunt ergo ei.,Ubi est ille.,Ait.,Nescio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,12.

(pg.124)dixerunt ergo illi ubi est ille dixit eis nescio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,12.

(pg.32)Aiunt ad eum illi ubi est ille ait nescio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,12.

(pg.572) dixerunt autem ei ubi est ille. qui dixit nescio.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,12.

(pg.44)Dixerunt ergo ei.ubi est ille.dicit nescio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,12.

(pg.278)et dixerunt ei.ubi est ergo ille.dicit nescio·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,12.

(pg.55)Dixerunt ergo illi ubi est ille'dicit nescio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,12.

(pg.277).ixerunt autem ubi est et ait illis nescio

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,12.

(pg.354)dixerᷓt ergo ei ubi est ille ait nescio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,12.

(pg.337)dixerunt ergo ei ubi est ille ait nescio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,12.

(pg.160)dixerunt ei ubi : ille &ait nescio

3,2.
ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,12.

8(pg.1716)Dixerunt ei:Ubi est ille qui tibi aperuit oculos?
Ait:Nescio.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,12.

(pg.320A)Dixerunt ergo ei.Ubi est ille?Ait.Nescio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,13.

(pg.990) Adducunt eum ad Pharisaeos, qui caecus fuerat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,13.

(pg.53)Adducunt autem ad Pharisaeos eum,qui fuerat caecus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,13.

(pg.58)Perduxerunt autem eum ad Pharisaeos,qui caecus fuerat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,13.

(pg.122) Et adduxerunt eum ad Pharisaeos,illum qui cecus fuerat videntem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,13.

(pg.90,27)Adducunt eum ad fariseos.qui caecus fuerat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,13.

(pg.124)et adducunt aeum ad pharisaeos qui ante erat caecus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,13.

(pg.32)Adduxerunt igitur eum ad farisaeos uidentem qui ante fuerat caecus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,13.

(pg.572) adducunt eum ad pharisaeos. qui fuerat caecus

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,13.

(pg.44)Adducunt eum ad pharisaeos qui caecus fuerat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,13.

(pg.278)adducunt eum ad pharisaeos.qui caecus fuerat uidens.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,13.

(pg.55)ad ducunt eum ad fariseos qui fuerat cecus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,13.

(pg.277)add...erunt illum ad farisaeos qui caecus fuerat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,13.

(pg.355)adducunt eū ad pharisaeos cecum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,13.

(pg.337)adducunt eu ad pharisaeos qui caecus fuerat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,13.

(pg.160)adducunt eu adphariseos qui cecus fuerat

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,13.

9(pg.1717)Adducunt eum ad Pharisaeos,qui caecus fuerat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 13.

(pg. 320A) Adducunt eum ad phariseos qui cecus fuerat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,14.

(pg.990) Erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus,& aperuit oculos eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,14.

(pg.53)Erat autem sabbatum qua die lutum fecit Jesus,et aperuit oculos ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,14.

(pg.58)Erat autem sabbatum,qua die lutum fecit Jesus et
aperuit illi oculos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,14.

(pg.122) ⌜erat autem sabbatum in qua die fecit lutum Iesus et aperuit oculos eius.⌝

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,14.

(pg.90,28)Erat autem sabbatum quando lutum fecit ihesus et aperuit oculos eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,14.

(pg.124)erat autem sabbatum quando lutum fecit ihs et aperu-
it ei oculos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,14.

(pg.32)fuit autem sabbatum in quo lutum fecit ihs et aperuit oculos eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,14.

(pg.572) erat autem sabbatum. quando lutum fecit iesus. et aperuit oculos eius.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.9,14.

(pg.44)erat autem sabbatum in qua die lutum fecit ihs et
aperuit oculos eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,14.

(pg.278)Erat autem sabbatum cum lutum fecit ihs.et aperuit ei oculos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,14.

(pg.55)Erat autem sabbatum·quando lutum fecerat ihs et aperuit oculos eius.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,14.

(pg.277).rat autem sabbatum qua die lutum fecit ih. et aperuit oculos eius

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 9, 14.

(pg.355) erat h· sabbatum qn̄ lutum fecit ih̄s & aperuit eius oculos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,14.

(pg.337)erat aute sabbatu quando lutu fecit ihs et aperuit
oculos eius

ITALA　　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　　Ioh.9,14.

(pg.160)erat h·sabbatu quando lutu fecit ihs &aperuit oculos
eius...

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,14.

9(pg.1717)Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus,et
aperuit oculos ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 14.

(pg. 320A) Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus : et aperuit oculos ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,15.

(pg.990) Iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, & laui, & video.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,15.

(pg.53)Iterum interrogaver .. illum Pharisaei,quomodo visum
recepit.Ad ille dixit illis:Lutum posuit in oculos
meos,et abii,et lavi,et video.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,15.

(pg.58)Rursus igitur interrogabant eum Pharisaei dicentes: quomodo uides? Et ille dixit eis:lutum fecit et imposuit super oculos meos,et ablui me in Siloam et ecce uideo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,15.

(pg.122) Iterum ergo interrogabant eum Pharisaei Quomodo vidisti? Ille autem dixit eis Lutum imposuit mihi super oculos,et lavi et ecce video.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,15.

(pg.90,29)Iterum interrogabant eum farisei.quomodo uidisset.,
Ille autem dixit eis.,Lutum posuit mici super oculos.et labi et uideo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,15.

(pg.124)iterum ergo interrogauerunt eum et pharisaei quomodo uidit ad ille dixit illis lutum inposuit super oculos meos et ablui et uideo

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.9,15.

(pg.32)Iterum ergo interogauerunt eum farisaei quomodo lumen
recepisti ille autem dixit homo qui dicitur ihs lutum
inposuit mihi super oculos et laui oculos et uideo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,15.

(pg.573) iterum ergo interrogauerunt eum pharisaei. quomodo uidisset. ille autem dixit eis lutum inposuit mihi super oculos. et laui et uideo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Ioh.9,15.

(pg.44)Iterum ergo interrogabant eum pharisaei quomodo uidi-
sti.Ille autem dixit eis.lutum mihi posuit super ocu-
los et laui et ecce uideo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,15.

(pg.278) iterum ergo interrogabant eum pharisaei.quomodo uides.
ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos
et laui et ecce uideo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,15.

(pg.55) Iterum interrogabant eum farisisei quomodo uidisti. ille autem dixit et illis·lutum posuit mihi super oculos et laui et ecce uideo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,15.

(pg.277)rursus igitur interr..abant eum farisaei dicentes quomodo u.......des et ille dixit eis lutum i..........os meos et ablui me in s........

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,15.

(pg.355)itum ergo intrrogauerт eū & pharisei qmo uidisset ille
h' dixit eis lutum posuit mihi sup oculos meos & laui
& uideo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,15.

(pg.337)iteru ergo interrogabant eu pharisaei quomodo uidis-
set ille aute dixit eis lutu posuit mihi svper ocu-
los et laui et ecce uideo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,15.

(pg.160)Iteru ergo interrogabant eu pharisei quomodo uidisset
illo h·dixit eis lutu possuit sup·oculos meos &laui
&uideo

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,15.

9(pg.1717)Iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset.Ille autem dixit eis:Lutum posuit mihi super oculos,et lavi,et video.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,15.

(pg.320A) Iterum ergo interrogabant eum pharisei:quomodo vidisset. Ille autem dixit eis. Lutum posuit mihi super oculos et lavi:et video.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,16.

(pg.990) Dicebant ergo ex Pharisaeis quidam:Non est hic homo a Deo,qui sabbatum non custodit.Alij autem dicebant:Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,16.

(pg.53) Dicebant itaque quidam ex Pharisaeis:Hic homo non est
a Deo,quod sic sabbatum non servat.Alii dicebant:Quo-
modo potest homo peccator talia signa facere? Et dis-
sensiones erant inter illos.Dicebant ergo caeco illi:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,16.

(pg.58)Dicebant autem quidam ex Pharisaeis:Homo hic non est a deo,quod sic sabbatum non obserbat.Alii dicebant: quomodo potest homo peccator talia signa facere? Et dissensio erat inter eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,16.

(pg.122) Dicebant ergo quidam ex Pharisaeis Non est hic homo a deo,qui sabbatum non custodit.Alii autem dicebant Quomodo potest homo peccator talia signa facere? Et dissensio erat inter eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,16.

(pg.91,1)Dicebant ex phariseis quiddam.,Non est hic homo a deo. qui sabbatum non custodit.,Alii.dicebant.,Quomodo potest homo peccator.haec signa facere.,Et scisma erat in eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,16.

(pg.125)dicebant ergo de pharisaeis quidam non est hic a deo
homo quoniam sabbatum non serbat alii autem dicebant
quomodo potest homo peccator talia signa facere et
schisma erat inter eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,16.

(pg.32)Dicebant ergo quidam de farisaeis non est hic a do qui
sabbatum non obserbat.alii dicebant quomodo potest homo
peccator talia signa facere et shisma erat in illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1839/98) Ioh.9,16.

(pg.573) dicebant ergo quidam ex pharisaeis. hic homo non est a deo. quia sabbatum non obseruat. alii dicebant. quomodo potest homo peccator talia signa facere. et dissensio erat inter eos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,16.

(pg.44)Dicebant ergo ex pharisaeis quidam non est hic a do
homo qui sabbatum non custodit.alii dicebant quomodo
potest homo peccator haec facere signa.et schisma erat
in eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,16.

(pg.278) Dicebant ergo ex pharisaeis quidam.Non est hic a do
homo.quia sabbatum.non ob seruat.Alii dicebant.quomodo
potest homo peccator haec signa facere et schisma erat
in eis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,16.

(pg.55)Dicebant ergo ex fariseis quidam·Hic homo non est a do qui sabbatum non obseruat.alii dicebant quomodo potest homo peccator talia signa facere Et dissensio erat inter eos..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,16.

(pg.277)....bant autem qu...................................

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 16.

(pg. 355) dicebant ergo ex phariseis quidā hic homo n̄ est a dō
quia sabbatum n̄ custodit alii dicebant qm̄o potest ho-
mo peccator haec signa facere & schisma erat in eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,16.

(pg.337)dicebant ergo quida ex pharisaeis non est hic homo
a do quia sabbatv non custodit alii dicebant quomo-
do potest homo peccator haec signa facere et scisma
erat in eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,16.

(pg.160)dicebant ergo expharisaeis quida n est hic homo ado
qui sabbatu ncustodit···Alii dicebant quomodo potest
homo peccator haec signa facere &scisma erat ineis···

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.9,16.

(pg.387C)Non est hic homo a Deo,qui Sabbatum non custodit.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) PG.56. Ioh.9,16.

(pg.936)Hic homo non est ex Deo,qui sabbatum non custodit:

53.

ITALA ARNOB.j.ps.5.(Migne,1865) Ioh.9,16.

(pg.332A)Non est iste homo a Deo qui sabbatum non custodit.

ps.27.(pg.360C)Hic homo non est a Deo.
65.(pg.414D)Non est a Deo.
80.(pg.443C)Non est a Deo.

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Ioh.9,16.

4.(pg.726,16)Hic homo si a deo esset,non curaret sabbatis

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Ioh.9,16.

49.(pg.493,28)non est iste homo a deo,qui sic soluit sabbatum;

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Ioh.9,16.

2,2(pg.681)Non est(-)homo iste a Deo,qui solvit sabbatum.

ITALA AVG.serm.258.(Migne 5,1. ,1842) Ioh.9,16.

1(pg.1195)Non est iste a Deo,qui solvit sabbatum. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.9,16.

3(pg.752)Quia non est iste homo a Deo,qui sic solvit sabba-
tum.

4(pg.752)quia homo iste non est a Deo,quia sic solvit sabba-
tum?

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,16.

(

9(pg.1717)Dicebant ergo ex Pharisaeis quidam.
" Non est hic homo a Deo,qui sabbatum non custodit.
" Alii dicebant:Quomodo potest homo peccator haec signa facere? (-)Et schisma erat in eis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.30,14. (Migne, 1847) Ioh.9,16.

(pg.211D)Hic homo a Deo non est, qui sabbatum non custodit;

CHRY III,908 Jo 9,16

(913B) Non est hic a deo:

50.

ITALA ⱻVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.9,16.

(pg.948A)Hic homo non est a Deo,qui sabbatum non custodit;

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Ioh.9,16.

32(pg.372A)Hic si ex Deo esset,non solveret Sabbatum.

16,59(pg.603C)Hic - Sabbatum.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.9,16.

65(pg.654D)Iste homo non est a Deo,qui Sabbatum non custodit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 85C) Ioh. 9, 16.

(pg. 320A) Dicebant ergo ex phariseis quidam. Non est hic homo a Deo: qui sabbatum non custodit. Alii dicebant: Quomodo potest homo peccator hec signa facere? Et scisma erat in eis.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.9,16.
hom.13.

2(pg.231C) Non est hic homo a Deo, qui ~~sabbatum~~ sabbata non custodit.

21.

ITALA RUFIN,psalm.68.(Migne,1849) Ioh.9,16.

6(pg.923C)Non est homo hic a Deo,qui sabbata non custodit,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Ioh. 9, 16.

10(pg. 933C) Non est hic homo a Deo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,17.

(pg.990) Dicunt ergo caeco iterum:Tu quid dicis de illo,qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit:Quia propheta est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,17.

(pg.53)Tu quid dicis de illo,quod aperuit oculos tuos? Ad
ille dixit:Quod Profeta est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,17.

(pg.58)Dicebant ergo caeco illi.Tu,quid dicis de eo,qui aperuit oculos tuos.Ille autem dixit:quia propheta est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,17.

(pg.122) Dicebant ergo illi ceco Tu quid dicis de eo quod aperuit oculos tuos? Ille autem dixit Quia propheta est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,17.

(pg.91,5)Dicunt caeco iterum.,Tu.quid dicis de eo qui aperuit oculos tũos.,Ille autem dixit.,Quia prophaeta est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,17.

(pg.125)dicebant ergo caeco tu quid dicis de eo quoniam ape-
ruit tibi oculos ad ille dixit quoniam profeta est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,17.

(pg.32)Dicebant ergo iterum illi caeco tu quid dicis de eo qui aperuit tibi oculos ille autem dixit quia profeta est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,17.

(pg.573) dicunt ergo iterum caeco. tu quid dicis de eo. quia aperuit tibi oculos. ille autem dixit. quia profeta est.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.9,17.

(pg.44)Dicunt ergo illi caeco.quid dicis de eo quod aperuit oculos tuos.Ille autem dixit quia propheta est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,17.

1

(pg.279) dicunt ergo illi caeco.tu quid dicis de eo·qu(od)
aperuit oculos tuos·ille autem dixit.quia propheta
est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,17.

(pg.55)Dicunt illi ceco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit
oculos tuos.At ille dixit qum profeta est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,17.

(pg.279)....................iam aper... ocu....................ia
profeta est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 17.

(pg. 355) dicunt ceco iTum tu quid dicis de eo qui apuit tuos oculos ille h' dixit quia propheta est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,17.

(pg.337)dicunt ergo tu quid dicis de eo qui aperuit ocvlos tu-
os ille aute dixit quia propheta est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,17.

(pg.161)Dicunt e^r go ceco iteru tuquid dicis deeo qui aperuit
oculos tuos ille h·dixit quia propheta est

AU s Lam 11 Jo 9,17

(192,50) Tu quid dicis de homine isto? Dico, inquit, quia pro-
pheta est.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,17.

9(pg.1717)Dicunt ergo caeco iterum:Tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos?
" Quia propheta est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,17.

(pg.320A)Dicunt ergo ceco iterum.Tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit.Quia propheta est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,18.

(pg.990) Non crediderunt ergo Iudaei de illo, quia caecus fuisset & vidisset, donec vocauerunt parentes eius, qui viderat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,18.

(pg.53)Non crediderunt Judaei,quoniam caecus fuit et videt,
donec vocaverunt parentes ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,18.

(pg.58)Non credebant Judaei de illo,qui fuerat caecus,donec uocauerunt parentes eius.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 9,18.

(pg.122) Non credebant ergo Iudaei de illo, quoniam cecus fuit et videt, donec vocaverunt parentes eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,18.

(pg.91,8)Non crediderunt ergo iudaei de illo quia caecus fuisset et uidisset.donec uocaberunt parentes eius qui uiderant

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,18.

(pg.125)non crediderunt iudaei de illo usque quo clamauerunt parentes eius qui uiderat uisum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.18.

(pg.32)Et nunc crediderunt iudaei de eo quod caecus fuit et
recepit lumen quoadusque uocarent parentes eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,18.

(pg.573) non crediderunt iudaei de illo.quia .caecus erat. et
uidit donec uocauerunt parentes eius qui uiderat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,18.

(pg.44)Non credebant iudaei de illo quoniam caecus fuit et
uidet donec uocarentur parentes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,18.

(pg.279)et non credebant de illo iudaei.donec uocauerunt parentes eius·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,18.

(pg.55)non credebant ergo iudeide illo quod cecus erat et
uidit·donec uocauerunt parentes eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,18.

(pg.279)et non credebant in ....o quoniam fuerat caecus
et uidebat...... uocauerunt parentes eius

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 18.

(pg. 355) n̄ crediderт̄ ergo iudaei de illo quia cecus fuerat &
uidisset donec prouocauerт̄ parentes eius uidentis qui
uiderant ..genТ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,18.

(pg.337)non crediderunt ergo iudaei de illo qui cecus fuisset et uidisset donec uoca uerunt parentes eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,18.

(pg.161)ncrediderunt ergo iudaei deillo quia cecus fuisset &-
uideret donec uocauerunt parentes eius qui uiderant

3.2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,18.

10(pg.1717)Non crediderunt ergo Judaei de illo quia caecus
fuisset et vidisset,donec vocarent parentes ejus
qui viderat:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 18.

(pg. 320A) Non crediderunt ergo Judei de illo: quia cecus fuisset et vidisset: donec vocaverunt parentes ejus qui viderat:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,19.

(pg.990) & interrogauerunt eos,dicentes:Hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,19.

(pg.53)et interrogaverunt illos:Hic est filius vester,quem
dicitis vos quia caecus natus est? quomodo nu ... vi-
det?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,19.

(pg.58)et interrogauerunt eos:Hic est filius uester,quem uos
dicitis,quia caecus natus est? quomodo ergo uidet modo?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,19.

(pg.122) et interrogaverunt eos Hic est filius vester,quem vos dicitis quia cecus natus est? quomodo ergo videt modo?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,19.

(pg.91,9)et interrogaberunt eos dicentes.Hic est filius uester.
quem uos dicitis quia cecus natus est.quomodo ergo
nunc uidet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,19.

(pg.125)et interrogauerunt eos·dicentes si est hic filius ue-
ster quem uos dicitis quoniam caecus natus est quomo-
do ergo uidet modo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,19.

(pg.32)et interrogauerunt eos dicentes hic est fius uester quem
uos dicitis quia caecus natus est quomodo nunc uidet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,19.

(pg.573) et interrogauerunt eos dicentes. hic est filius uester. quem uos dicitis. quia caecus natus est. quomodo ergo nunc uidet.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,19.

(pg.44)et interrogauerunt eos.hic est filius uester quem uos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc uidit modo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,19.

(pg.279)et interrogauerunt eos.Hic est filius uester.quem uos dicitis quia caecus natus est·quomodo ergo uidet modo

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,19.

(pg.55)et interrogauerunt eos dicentes hic est filius uester quem uos dicitis quia caecus natus est.Et quomodo nunc uidet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,19.

(pg.279) et interrogau.runt eos dicentes hic est filius uester quem uos dicitis quoniam caecus natus est quom.do ergo modo uidet

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 19.

(pg. 355) & introgauerт eos dicentes hic est filius uг quem uos dicitis quia cecus natus est qmo ergo modo uidet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,19.

(pg.337)et interrogauerunt eos dicentes hic est filius uester
que uos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo
nunc uidet

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.9,19.

(pg.161)&interrogauerunt eos dicentes hic.÷ filius uester
que uos dicitis quia cecus natus ÷ quomodo ergo
nunc uidet···

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,19.

10(pg.1717)Et interrogaverunt eos,dicentes:Hic est filius vester,quem vos dicitis quia caecus natus est? quomodo ergo nunc videt?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,19.

(pg.320A)et interrogaverunt eos dicentes.Hic est filius vester:quem vos dicitis quia cecus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,20.

(pg.990) Responderunt eis parentes eius, & dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, & quia caecus natus est:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,20.

(pg.53)Responderunt parentes ejus,et dixerunt:Scimus quod
hic est filius noster,et quoniam caecus natus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,20.

(pg.58)Responderunt illis parentes eius et dixerunt:Scimus, quia hic est filius noster et quia caecus natus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,20.

(pg.122) Responderunt eis parentes eius et dixerunt Scimus quia hic est filius noster et quia cecus natus est:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 20.

(pg. 91, 13) Responderunt eis parentes eius. et dixerunt., Scimus quia hic est filius noster. et quia caecus natus est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,20.

(pg.125)responderunt illis parentes eius et dixerunt scimus quoniam hic est filius noster et quoniam caecus natus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,20.

(pg.33)Responderunt parentes eius et dixerunt hic est filius
nostor qui natus est caecus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,20.

(pg.573) responderunt autem parentes eius. et dixerunt. scimus quia hic est filius noster. et quia caecus natus est.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.9,20.

(pg.44)Responderunt parentes eius et dixerunt.scimus quia
hic filius noster est et quoniam caecus natus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,20.

(pg.279)Responderunt eis parentes eius.et dixerunt.scimus.
quia hic est filius noster et quia caecus natus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,20.

(pg.55)Responderunt ergo illis·parentes eius et dixerunt·
scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus
est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,20.

(pg.279)responderunt paren... eius et dixerunt scimus quoniam hic est fili.. noster et quoniam caecus natus est

ITALA. Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,20.

(pg.355)responderūt h' eis parentes eius & dixerūt scimus quia
hic est filius nr̄ & quia cecus natus est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,20.

(pg.337)responderunt eis parentes eius et dixert scimus quia filius hic est noster et quia caecus natus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,20.

1

(pg.161)Responderuȝt eis parentes eius &dixerunt scimus qa
hic + filius noster &quia cecus natus est

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 9,20.

10(pg.1717) Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia caecus natus est:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,20.

(pg.320B)Responderunt eis parentes ejus:et dixerunt.Scimus quia hic est filius noster:et quia cecus natus est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,21.

(pg.990) quomodo autem nunc videat,nos nescimus:ipsum interrogate:aetatem habet,ipse de se loquatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,21.

(pg.54)Quomodo autem nunc videt,nescimus:aut quis aperuit
oculos ejus,nos nescimus: ... rogate:aetatem habet
ipse pro se loquatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,21.

(pg.58)Quomodo autem nunc uideat,nescimus,aut quis eius
aperuit oculos,nos nescimus;aetatem habet,ipse pro
se loquatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,21.

(pg.122) quomodo autem videt nescimus,aut quis aperuit oculos eius nos ignoramus:ipsum interrogate,etatem habet,ipse pro se loquatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,21.

(pg.91,14)Quomodo ergo nunc uidet nescimus.aut quis eius aperuit oculos.nescimus.,Ipsum interrogate etatem habet.ipse de se loquatur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,21.

(pg.125)quomodo autem nunc uidet nescimus aut quis ei aperuit oculos nos ignoramus ipsum interrogate aetatem habet ipse de semet ipso loquetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,21.

(pg.33)quomodo autem uideat uel quis aperuit oculos eius nos nescimus.ipsum interrogate aetatem habet ipse pro se loquatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,21.

(pg.573) quomodo autem nunc uideat nescimus. aut quis ei aperuit oculos. nos nescimus. ipsum interrogate aetatem habet. ipse de se loquatur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,21.

(pg.44)quomodo autem uidet nescimus aut quis aperuit oculos nos nescimus.ipsum interrogate aetatem habet ipse pro se loquatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,21.

(pg.279)quomodo autem modo uideat nos nescimus Aetatem habet ipsum interrogate.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,21.

(pg.55)quomodo autem nunc uidet nescimus aut quis aperuit oculos eius nos nescimus.ipse aetatem habet ipsum interrogate ipse pro se loquatur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,21.

(pg.279)quom.do autem modo uident nescimus uel quis ap..uit oculos illius nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse pro se loquatur

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 21.

(pg. 355) q̄m̄ō h· nunc uidet nescimus aut quis aperuit eius oculos nos nescimus ipse aetatem hᵗ ipsū inᵗrogate ipse de se loquat'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,21.

(pg.337)quomodo aute nunc uideat nescimus aut quis aperuit
oculos eius nos nescimus ipsu interrogate aetate ha-
bet ipse pro se loquatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,21.

(pg.161)quomodo h·nunc uidet nescimus aut quis eius aperuit
oculos nos nescimus ipsu interrogate aetatem habet
ipse de se loquatur

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Ioh.9,21.

24,31.(pg.260,11)aetatem habet,ipse pro se loquatur.

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,21.

10(pg.1717)quomodo autem nunc videat nescimus;aut quis ejus aperuit oculos,nos nescimus.Et dixerunt:Ipsum interrogate,aetatem habet,ipse de se loquatur.

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,21.

(pg.882A)AEtatem habet,ipse pro se loquatur.

ITALA II. HIER.ep.107.(Hilberg,1912) Ioh.9,21.

6.(pg.297,17)aetatem habet,pro se loquatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,21.

(pg.320B)Quomodo autem nunc videt:nescimus.aut quis ejus aperuit oculos:nescimus.Ipsum interrogate:etatem habet:ipse de se loquatur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.165.(Migne,1894) Ioh.9,21.

(pg.634A)aetatem habet,ipse pro se loquatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,22.

(pg.990) Haec dixerunt parentes eius,quoniam timebant Iudaeos:
iam enim conspirauerant Iudaei,vt si quis eum confiteretur esse Christum,extra synagogam fieret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,22.

(pg.54)Haec dixerunt parentes ejus,quoniam timebant Judaeos: jam enim constituerant Judaei ut si quis illum confiteretur Christum,de synagoga eiceretur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,22.

(pg.58)Haec dixerunt parentes eius,quia timebant Judaeos, iam enim consiliati erant Judaei,ut si quis eum confiteretur Christum,extra Synagogam fieret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.-9,22.

(pg.122) Haec autem dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos: iam enim decreverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum, extra sinagogam fieret.

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Ioh.9,22.

(pg.91,16)Haec dixerunt parentes eius.quia timebant iudeos., Iam enim conspiraberant iudaei ut si quis eum confiteretur xpm.extra synagoga fieret.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,22.

(pg.206) ....(synagog)a fa(c)eret

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,22.

(pg.125)haec dixerunt parentes eius quoniam timebant iudaeos
iam enim cogitauerant iudaei ut si quis confessus fu-
isset xpm eum esse de synagoga eiciatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,22.

(pg.33)haec autem dixerunt parentes eius quoniam timebant iudaeos.iam enim placuerat farisaeis et scribis ut si quis confiteretur illum xpm esse expelleretur de synagoga.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.9,22.

(pg.574) haec dixerunt parentes eius. quia timebant iudaeos. iam enim conspirauerant iudaei. ut siquis eum confiteretur christum. extra synagogam fieret.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,22.

(pg.44)Haec dixerunt parentes eius quia timebant iudaeos iam enim decreuerant iudaei ut si quis confiteretur eum xpm esset extra synagogam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,22.

(pg.279) Haec dixerunt parentes eius.quia timebant iudaeos.Jam enim decreuerant iudaei ut si quis eum·confiteretur xpm.eiceretur de synagoga.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,22.

(pg.55)Haec dixerunt parentes eius quia timebant iudaeos.Iam enim consiliati erant iudaei ut si quis eum confiteretur xpm extra synagogam fieret

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,22.

(pg.279).aec autem dixerunt parentes eius quonia. timebant iudaeos iam enim decreuerant ..: farisaei et scribae ut quisquis eum confessu....uisset xpm proiceretur de synagoga

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Ioh.9,22.

(pg.355)hec dixerт parentes eius quia timebant iudaeos iam e-
nim conspirauerant t esenserunt iudei ut si quis eum
confiтetur xpm' ext" synagogam fieret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,22.

(pg.337)haec dixerunt parentes eius quia timebant iudaeos iam eni conspirauert.iudaei ut si quis eu confiteretur xpm extra synagoga fieret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,22.

i
(pg.161)haec dixerunt parentes eius qa timebant iudeos iam
~~ii~~ conspirauerũnt iudaei utsiquis eu confiteretur
xpm extra sinagoga fieret

AU s Mai 13o,4 cf Jo 9,22

(379,17) Timebant enim parentes eius, ne confiterentur Christum, et tollernetur de Synagoga

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,22.

10(pg.1717)Haec dixerunt parentes ejus,quia timebant Judaeos.
Jam enim conspiraverant Judaei,ut si quis eum confiteretur Christum,extra synagogam fieret.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.9,22.

(pg.78,40)ut si quis confiteretur Cristum extra synagoga fieret.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,22.

(pg.320B)Hec dixerunt parentes ejus:quia timebant Judaeos. Jam enim conspiraverant Judei:ut si quis eum confiteretur Christum:extra sinagogam fieret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,23.

(pg.990) Propterea parentes eius dixerunt:Quia aetatem habet, ipsum interrogate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,23.

(pg.54)Et ideo parentes ejus dixerunt:Aetatem habet,ipsum interrogate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,23.

(pg.58)Propterea parentes eius dixerunt:quia aetatem habet, ipsum interrogate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,23.

(pg.122) Propterea parentes eius dixerunt Etatem habet,ipsum interrogate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,23.

(pg.91,19)Propterea parentes eius dixerunt.quia aetatem habet ipsum interrogate.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,23.

(pg.206) (propterea parent)es eius dix(e)runt ae(tatem habet ipsum interrogate)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 9, 23.

(pg. 125) propter hoc parentes eius dixerunt aetatem habet ip-
sum interrogate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.23.

(pg.33)propterea parentes eius dixerunt aetatem habet ipsum interrogate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,23.

(pg.574) propterea parentes eius dixerunt, quia aetatem habet. ipsum interrogate.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.9,23.

(pg.44)propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,23.

(pg.279)propterea parentes eius dixerunt.aetatem habet ipsum interrogate

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,23.

(pg.55)propterea parentes eius dixerunt·quia aetatem habet ipsum interrogate·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,23.

(pg.279)propte. .oc parentes dixerunt aetatem habet ips.......
..ro se loquatur

ITALA   Cod. 𝔣 (Rettig, 1836)   Ioh.9,23.

(pg.356) pp̄tea parentes eius dixer̄t quia aetatem h̄t ipsum interrogate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,23.

(pg.338)propterea parentes eius dixerunt aetate habet ipsu
interrogate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,23.

1
(pg.161)ppter ea parentes eius dixerunt qa aetatem habet ipsu
interrogate···

AU s Mai 13o,4 cf Jo 9,23

(379,19) Et ideo dixerunt, aetatem habet, ipsum interrogate.

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,23.

10(pg.1717)Propterea parentes ejus dixerunt,Quia aetatem habet, ipsum interrogate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,23.

(pg.320B)Propterea parentes ejus dixerunt:quia etatem habet: ipsum interrogate.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,24.

(pg.990) Vocauerunt ergo rursum hominem,qui fuerat caecus,& dixerunt ei:Da gloriam Deo.nos scimus quia hic homo peccator est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,24.

(pg.54) Vocaverunt itaque iterum hominem,qui fuerat caecus,et dixerunt illi:Da honorem Deo,nos scimus quod hic homo peccator est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,24.

(pg.58)Uocauerunt ergo hominem iterum,qui fuerat caecus et
dixerunt ei:da honorem deo,nos scimus,quia hic homo
peccator est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 9,24.

(pg.122) Vocaverunt ergo hominem iterum qui fuerat cecus,et dixerunt ei Da honorem deo:nos scimus quia hic homo peccator est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,24.

(pg.91,21)Uocaberunt ergo rursus hominem qui fuerat caecus.et dixerunt ei.,Da gloriam deo.,Nos scimus.quia homo peccator est.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,24.

(pg 206) (uocauerunt) e(r)go (hominem iterum qui fuerat caecus et dixerunt ei d)a ho(norem do nos scimus qu)ia hic (homo peccator est)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,24.

(pg.125)clamauerunt ergo eum iterum qui erat caecus et dixerunt illi da gloriam deo nos scimus quoniam homo hic peccator est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,24.

(pg.33)uocauerunt ergo hominem secundo qui fuit caecus et aiunt
illi da honorem do nos scimus quia homo iste peccator est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,24.

(pg.574) uocauerunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus. et dixerunt ei da gloriam deo. nos scimus quia hic homo peccator est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.9,24.

(pg.44)Uocauerunt ergo hominem iterum qui fuerat caecus et
dixerunt ei da honorem do.nos scimus quia hic homo
peccator est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,24.

a
(pg.279)Uocauerunt ergo hominem iterum.qui fuer(i)t caecus.
hic
et dixerunt ei.Da honorem do.Nos scimus quia ho-
mo peccator est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,24.

(pg.55)Uocauerunt ergo hominem iterum qui fuerat cecus·et
dixerunt ei·dahonorem do·nos scimus qum hic homo
peccator est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,24.

(pg.279)uocauerunt rursus hom..em qui fuerat caecus et dixerunt
ei da . ..orem do nos scimus quoniam iste ho.........tor
est

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh.9,24.

(pg.356)uocauerunt ergo ex so t rursū hōēm qui fuerat cecus
& dixer͞t ei da gloriā dō nos scimus quia homo hic
peccator est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,24.

(pg.338)uocauerunt ergo rursu homine qui fuerat caecus et dixerunt ei da honore do nos scimus quia hic homo peccator est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,24.

(pg.161)Uocauerunt ergo homine qui cecus erat &dixerunt ei da gloria do nos scim^{us} quia homo peccator ∸

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) 4,1. Ioh.9,24.29. 8,48.

21(pg.941)Peccator est iste;non novimus unde sit:nos novimus Moysen,illi locutus est Deus;iste Samaritanus est.

AU s Cai I¹,11/12 Jo 9,24

(262,3o) Scimus quoniam iste peccator est.

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,24.

11(pg.1717)Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus, et dixerunt ei:Da gloriam Deo.

(pg.1718)Da(-)gloriam Deo.Nos scimus quia hic homo peccator est.

(pg.1717)wiederholt:Da gloriam Deo?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.9,24.
app.

71,2.(pg.466,3)da honorem deo;nos scimus quia hic homo peccator est.

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) Ioh.9,24.

12,2.(pg.631,17)da gloriam deo:nos enim scimus quoniam hic
homo peccator est,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.9,24.

2,7.(pg.94A)Da gloriam Deo;nos scimus quia hic homo peccator est?

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 9, 24.

(pg. 78, 41) nos scimus quia hic homo peccator est,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,24.

(pg.320B)Vocaverunt ergo rursus hominem qui fuerat cecus: et dixerunt ei.Da gloriam Deo.Nos scimus quia hic homo peccator est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,25.

(pg.990) Dixit ergo eis ille:Si peccator est,nescio:vnum scio,
quia caecus cum essem,modo video.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,25.

(pg.54)Ait ille:Si peccator est,nescio:unum scio,quod caecus eram,et nunc video.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,25.

(pg.58)Dixit ergo ille:Si peccator est,nescio,unum scio,quia caecus cum essem,modo uideo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,25.

(pg.122) Dixit ergo ille Si peccator est nescio:unum tantum scio quia cecus eram et modo video.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,25.

(pg.91,23)Dixit ergo ille.,Si peccator est.nescio.,unum scio:
quia caecus quum essem.modo uideo.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,25.

(pg.206) (dixit erg)o (ille...uideo)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,25.

(pg.126)respondit ergo ille si peccator est nescio unum scio
quoniam caecus eram et modo uideo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,25.

(pg.33)Dixit et ille si peccator est nescio unum scio quia caecus fui et nunc per ipsum uideo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,25.

(pg.574) ille autem respondit. si peccator est nescio. unum scio. quia caecus eram. et modo uideo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,25.

(pg.44)dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus eram et modo uideo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,25.

(pg.279)Dixit ergo ille·an peccator est nescio.unum scio·quia caecus natus sum et modo uideo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,25.

(pg.55)Dixit ergo ille si peccator est nescio·unum scio quia caecus eram et modo uideo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,25.

(pg.279)dixit autem ille si peccat........................ideo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 25.

(pg. 356) respondit ergo ille à dx̄ si peccator est nescio unū
scio quia cecus cū essem modo uideo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,25.

(pg.338)dixit ergo ille si peccator est nescio unu scio quia
caecus fuera et modo uideo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,25.

1

(pg.161)dixit ergo si peccator est nescio unu scio qa cu
essem cecus modo uideo

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Ioh.9,25.

18(pg.1068A)Caecus cum essem,modo video.

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,25.

6(pg.1328A)Caecus eram,et videre coepi;

3,2.
ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 9, 25.

11(pg. 1718) Dixit ergo ille: Si peccator est, nescio; unum scio, quia caecus cum essem, modo video.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.9,25.

(pg.78,42) quibus respondit caecus:si peccator est nescio;unum scio,quia caecus eram et modo uideo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 25.

(pg. 320B) Dixit ergo ille. Si peccator est nescio: unum scio quod cecus cum essem: modo video.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,26.

(pg.990) Dixerunt ergo illi:Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,26.

(pg.54)Dicunt illi:Quid fecit tibi? quomodo aperuit oculos tuos?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,26.

(pg.58)Dixerunt ergo ei:Quid fecit tibi? Quomodo aperuit oculos tuos?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,26.

(pg.122) Dixerunt ergo illi Quid fecit tibi? et quomodo aperuit tibi oculos?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 26.

(pg. 91, 25) Dixerunt ergo illi., Quid fecit tibi. quomodo aperuit tibi oculos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,26.

(pg.126)dixerunt ergo illi quid fecit tibi et quomodo aperuit tibi oculos

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Ioh.9,26.

(pg.33)Aiunt illi fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,26.

(pg.574) dixerunt ergo ei iterum. quid fecit tibi. quomodo ti-
bi aperuit oculos

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,26.

(pg.44)Dixerunt ergo ei.quid fecit tibi quomodo aperuit
oculus tuos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,26.

(pg.279)et illi dixerunt quid fecit tibi.quomodo aperuit tibi oculos

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,26.

(pg.55)Dixerunt ergo illi iterum.quid fecit tibi quo modo
aperuit oculos tuos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,26.

(pg.281)dixerunt ei quid fecit tibi .... aperuit oculos tuos

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.9,26.

(pg.356)dixert h· illi iter quid fecit tibi qmo apuit tuos o-
oculos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,26.

(pg.338)dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,26.

(pg.161)dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit
tuos oculos

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,26.

11(pg.1718)Dixerunt ergo illi:Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,26.

(pg.320C)Dixerunt ergo illi.Quid fecit tibi:quomodo aperuit oculos tuos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,27.

(pg.990) Respondit eis: Dixi vobis iam, & audistis: quid iterum vultis audire? numquid & vos vultis discipuli eius fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,27.

(pg.54)Respondit illis:Dixi vobis,et non audistis:quid vultis iterum audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,27.

(pg.58)Respondit eis:Dixi uobis iam,et audistis;quid iterum uultis audire? numquid et uos uultis discipuli eius fieri?

ITALA Cod.c. (Belsheim,1888) Ioh. 9,27.

(pg.122) Respondit eis Dixi vobis iam et audistis:quid iterum vultis audire? nunquid et vos vultis discipuli eius fieri?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 27.

(pg. 91, 27) Respondit eis. ,Dixi uobis iam et audistis. ,Quid iterum uultis audire. ,Numquid et uos uultis discipuli eius fieri?

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,27.

(pg.206) (respondit......et uos uul)tis (discipuli e)ius fieri

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,27.

(pg.126)ad ille dixit dixi uobis iam et non audistis quid
uultis iterum audire num quid et uos uultis disci-
puli ipsius fieri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.27.

(pg.33)Respondit illis dixi uobis iam et audistis quid uultis
iterum audire.numquid et uos uultis discipuli eius esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,27.

(pg.575)respondit eis. dixi uobis iam. et non audistis. quid
iterum uultis audire. numquid et uos uultis discipu-
li eius fieri.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.9,27.

(pg.44)Respondit eis.iam dixi uobis et audistis quid iterum audire uultis numquid et uos uultis discipuli eius fieri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,27.

(pg.279) Respondit eis dixi uobis·iam et audistis.quid iterum uultis audire.numquid et uos uultis discipuli eius fieri.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,27.

(pg.55)respondit eis dixi uobis iam et non aud[i]stis·quid iterum uultis audire·numquid et uos uultis discipuli eius fieri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,27.

(pg.281)respondit eis ......obis et non creditis quid uultis
iterum a...re numquid et uos uultis discipuli eius fie..

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.9,27.

(pg.356)respondit eis dixi ub iam & n̄ audistis quid iter̄ uultis nunqd & uos uultis discipuli eius fieri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,27.

(pg.338)respondit eis dixi uobis iam et audistis quid iteru uultis audire nuquid et uos uultis discipuli eius fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,27.

(pg.161)respondit eis iam dixi uobis &naudistis quid iteru
uultis audire···Numqd &uos uultis discipuli eius fieri

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Ioh.9,27.

26(pg.449)Numquid et vos discipuli ejus vultis esse?

wiederholt:ps.40,9(pg.460)

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.9,27.

20(pg.1441)Numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,27.

11(pg.1718)respondit eis:Dixi jam vobis,et audistis;quid iterum vultis audire? Numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

" wiederholt:Numquid et vos,
Numquid et vos vultis?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.108,16. (Migne, 1847) Ioh.9,27.

(pg.787C) Nunquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,27.

(pg.882A) Jam dixi.Quid iterum vultis audire? Nunquid et vos vultis discipuli ejus esse?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,27.

(pg.320C)Respondit eis.Dixi vobis.jam audistis.Quid iterum vultis audire? Numquid et vos vultis discipuli e-jus fieri?

51.

ITALA PROSPER,ps.108,18.(Migne,1861) Ioh.9,27.

(pg.315B)Numquid et vos discipuli ejus vultis fieri?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,28.

(pg.990) Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,28.

(pg.54)Ad illi maledixerunt illum et dixerunt:Tu discipulus ejus esto:nos autem Moysi discipuli sumus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,28.

(pg.58)Maledixerunt ei et dixerunt:Tu discipulus illius sis,
nos Moysi discipuli sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,28.

(pg.122) Maledixerunt ergo eum et dixerunt Tu discipulus illius sis,nos Moysi discipuli sumus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 28.

(pg. 91, 29) Malodixerunt ei: et dixerunt., Tu. discipulus illius sis., Nos autem. moysi discipuli sumus.,

ITALAR Cod.Const. (Dold,T.u.A.7-9,1923) Io. 9, 23.

(pg.206) (mal)edixerunt (ei) et (dixerunt t)u s(is disci-
pulus eius) nos uero (m)oysei d(isci)poli sumus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,28.

(pg.126)ad illi maledixerunt illum et dixerunt tu discipulus illius es nos moysi sumus discipuli

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,28.

(pg.33)maledixerunt illi dicentes tu sis discipulus eius nos
moysi sumus discentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,28.

(pg.575) ad illi maledixerunt eum et dixerunt. tu sis discipu-
lus eius. nos autem moysi discipuli sumus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,28.

(pg.44)Maledixerunt ergo ei et dixerunt.tu discipulus eius
est nos discipuli moysi sumus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,28.

(pg.279)Maledixerunt ei.et dixerunt.Tu sis discipulus eius.nos moysi discipuli sumus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,28.

(pg.55)Maledixerunt illum dicentes tu es discipulus illius
nos autem moysi sumus discipuli.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,28.

(pr.281).ale dixerunt ei et dixerunt tu sis discipulu. .ius
nos moysi discipuli sumus

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 28.

(pg. 356) maledixerunt eum & dixert tu es discipulus illius
nos autē t ō moysi sumus discipuli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,28.

(pg.338)maledixerunt ei et dixerunt tu sis discupulus(!)eius
nos h discipuli mosi.sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,28.

(pg.161)maledixerunt illi &dixerunt ei tu discipulus illius
sis nos discipuli moysi sumus···

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.9,28.

9(pg.1328C)Et maledixerunt ei,dicentes:Tu sis discipulus ejus.

(pg.1328C)wiederholt:Tu sis(-)discipulus ejus.

17.

ITALA AMB.serm.29.(Migne,1879) Ioh.9,28.

5(pg.687C)Tu discipulus ejus sis.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.I. Ioh.9,28.

7(pg.168)Tu sis discipulus ejus.

ps.39,36(pg.449)Maledixerunt ei dicentes,Tu sis discipulus ejus.

40,9 (pg.460)maledixerunt-ejus.

108,20(pg.1441)Tu sis discipulus ejus:

/

3,2.

ITALA AVG. tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,28.

12(pg.1718)Maledixerunt ei,et dixerunt:Tu discipulus ejus sis.
" Nos autem Moysi discipuli sumus:

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.9,28.
Basil.

7,3.(pg.806A)Quia maledixerunt eum dicentes:Tu sis ex di-
scipulis ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.108,16. (Migne,1847) Ioh.9,28.

(pg.787C) Tu sis discipulus ejus; nos autem Moysi discipuli sumus.

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,28.

(pg.882A)Et illi:Tu sis discipulus ejus.

(pg.882A)nos(-)discipuli Moysi sumus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 41. Ioh. 9, 28.

resp. (pg. 513B) Quia maledixerunt eum, dicentes: Tu sis discipulus ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.9,28.

44,72.(pg.81A)Tu discipulus sis ejus,(2)nos enim Moysi discipuli sumus.

(2)Plerique Norm.,nos autem.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Ioh.9,28.

1,5.(pg.253B)Tu sis discipulus ejus..

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.9,28.

3,5.(pg.65B)Tu sis discipulis illius,nos autem Moysi discipuli sumus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.110.(Migne,1862) Ioh.9,28.

(pg.511B)Tu sis discipulus ejus;nos autem Moysi discipuli sumus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 28.

(pg.320C)Maledixerunt ei · et dixerunt. Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,18.(Migne,1861) Ioh.9,28.

(pg.315B) Tu sis discipulus ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,29.

(pg.990) Nos scimus quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus vnde sit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,29.

(pg.54)Nos scimus quod Moysi locutus est Deus:hunc autem nescimus unde sit. /

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,29.

(pg.58)Nos scimus,quia Moysi locutus est deus;hunc autem nescimus unde sit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,29.

(pg.122) Scimus quia Moysi locutus est deus,hunc autem nescimus unde sit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.9,29.

(pg.91,32) Nos scimus.quia moysi loquutus est dominus.,Hunc autem.nescimus unde sit.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,29.

(pg.206) (nos scimus) quia moys(so?) (locutus est ds) hunc au(tem nescimus unde) sit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,29.

(pg.126)nos scimus quoniam moysi locutus est ds et quoniam
ds peccatorum non audit hunc autem nescimus unde sit

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.9,29.

(pg.33)nos scimus quoniam cum moysen locutus est ds.hunc autem
non scimus unde sit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,29.

(pg.575) nos scimus. quia moysi locutus est deus. hunc autem nescimus unde sit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,29.

(pg.44)nos scimus quia moysi locutus est ds hunc autem nescimus unde sit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,29.

(pg.280)Nos scimus quia moysi locutus est ds.Hunc autem ne
scimus unde sit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,29.

(pg.55)Nos scimus quia moysi locutus est ds·Hunc autem nescimus unde sit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,29.

(pg.281)nos scimus qu..iam moysi locutus est ds hunc autem
nesci.us unde sit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,29.

(pg.356)nos scimus quia moysi locutus ÷ d̄s hunc h· nescimus
un̄ sit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,29.

(pg.338)nos scimvs quia mosi locutus + ds hunc aute nescimus
unde sit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,29.

(pg.161)Nos scimus quia moysi locutus ÷ ds hunc h·nescimus
unde sit···

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Ioh.9,29.

22(pg.1069A)Nescimus quis sit.

ITALA II. AMB.patr.11,47.(C.Schenkl,1897) Ioh.9,29.

(pg.151,11)nescimus unde sit.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.9,29.

(pg.200A)Nos scimus quod Moysi locutus est Deus;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Ioh.9,29.

(pg.789)Nescimus quidem unde sit ille Jesus:

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.9,29.

13(pg.851)Hunc autem nescimus unde sit?

(pg.851)Nescimus unde sit? (2Mal)

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) 4,1. Ioh.9,24.29.
8,48.

21(pg.941)Peccator est iste;non novimus unde sit;nos novimus Moysen,illi locutus est Deus;iste Samaritanus est.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Ioh.9,29.

3(pg.752)Nos scimus.

wiederholt:4(pg.752) (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,29.

12(pg.1718)nos scimus quia Moysi locutus est Deus,istum autem nescimus unde sit.

" wiederholt:quia Moysi locutus est Deus;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 10. (Migne, 1847) Ioh. 9, 29.

(pg. 481B) Hunc autem nescimus unde sit;

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Ioh.9,29.

2(pg.171)nescimus unde sit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.9,29.

3,5.(pg.65B)Scimus,quia Moysi locutus est Deus,hunc nescimus unde sit.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.9,29.

1(pg.33A)Nos scimus quia Moysi locutus est Deus;istum autem quis sit nescimus.

16,59(pg.603C)Scimus quod Moysi locutus sit Deus:hunc autem nescimus,unde sit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,29.

(pg.320C)Nos scimus quia Moysi locutus est Deus.Hunc autem nescimus unde sit.

14.

ITALA . PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Ioh.9,29.

15(pg.34D)Hic autem unde sit,nescimus.

PHOE 10.

Jo 9,29

(46,6) Nos scimus quod Moysi locutus est Deus; hunc autem nescimus unde sit.

Eingeleitet: Nam et similiter et Iudei dixerunt:

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 9, 29.

10(pg.20A) Nos scimus quod Moysi locutus est Deus :hunc autem nescimus unde sit.

PHY B 7,4 Jo 9,29

(18) 19,15/ hunc autem quis sit, nescimus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 9, 29.

8, 14. (pg. 777A) Nos scimus quia cum Moyse locutus est Deus, hic vero nescimus unde sit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 9, 29.

9(pg. 924C)Hunc autem nescimus unde sit.

RUS:CO 1,3 Jo 9,29

(149,14) nos scimus quia Mose locutus est deus, hunc autem nescimus unde est.

moysi vq; moyses m
deus om.p

(CYR s)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,30.

(pg.990) Respondit ille homo,& dixit eis:In hoc enim mirabile est quia vos nescitis vnde sit,& aperuit meos oculos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,30.

(pg.54)Respondit homo,et dixit illis:In hoc mirandum est quod vos nescitis unde sit,et aperuit oculos meos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,30.

(pg.58)Respondit ille homo et dixit:In hoc mirabile est,quia
uos nescitis,unde sit et aperuit oculos meos;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,30.

(pg.122) Respondit ille homo et dixit In hoc enim mirabile est, quod vos nescitis unde sit,et aperuit oculos meos:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,30.

(pg.92,1)Respondit ille homo et dixit eis.,In hoc enim mirabile est quia uos nescitis unde sit.et aperuit oculos meos.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Io.9,30.

(pg.206) resp(ondit ille homo et)dixit ei(s in hoc enim mirabi)le est quia uos (nescitis un)de sit et (a)perui(t oculos me)os:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,30.

(pg.126)respondit ergo homo et dixit in hoc ergo mirabile est quoniam uos nescitis unde sit et aperuit mihi oculos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,30.

(pg.33)Respondit ille homo et dixit hoc ergo mirabile est quo-
niam uos nescitis unde sit.et aperuit oculos meos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9.30.

(pg.575) respondit ille homo. et dixit eis. in hoc enim mirabile est. quia uos nescitis unde sit. et aperuit oculos meos.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Ioh.9,30.

(pg.44)Respondit ille homo et dixit.in hoc mirabile est quia uos nescitis unde sit et aperuit oculos meos

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Ioh.9,30.

(pg.280)Respondit ille homo et dixit.In hoc mirabile est·quia uos nescitis unde sit.et aperuit mihi oculos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,30.

(pg.55)Respondit homo et dixit illis·in hoc mirabile est quia
nos ñéânescitis unde sit·et aperuit oculos meos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,30.

(pg.281)respondit homo et dixit eis. in .rgo mirandum est quoniam nos nescitis unde sit et aperuit oculos mihi

ITALA Cod.ʃ(Rettig.1836) Ioh.9,30.

(pg.356)respondit homo & dx̄ eis in enim hoc mirabile est q
uos nescitis unde sit & apuit meos oculos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,30.

(pg.338)respondit ille homo et dixit eis in hoc eni mirabile est quia uos nescitis unde sit et aperuit oculos meos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,30.

(pg.161)Respondit ille homo &dixit eis inhoc mirabile ÷ quia uos nescitis unde sit &aperuit oculos meos

3,2.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 9,30.

13(pg. 1718) Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit oculos meos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,30.

(pg.320C)Respondit ille homo et dixit eis.In hoc enim mirabile est:quia vos nescitis unde sit:et aperuit oculos meos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,31.

(pg.991) scimus autem quia peccatores Deus non audit:sed si quis Dei cultor est,& voluntatem eius facit,hunc exaudit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,31.

(pg.54)scimus quod Deus peccatores non exaudit:sed si quis Deum colat,et voluntatem ejus faciat,hunc exaudit Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,31.

(pg.58)scio,quia peccatores deus non exaudit;sed si quis dei
cultor est et uoluntatem eius facit,hunc exaudit deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,31.

(pg.122) scimus quia peccatores deus non exaudit,sed si quis dei cultor est et voluntatem eius facit,hunc exaudit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,31.

(pg.92,3)Scimus autem quia peccatores deus non exaudit.sed si quis dei cultor est et uolumtatem eius facit hunc exaudit..

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.9,31.

(pg.206) scimus aute(m quia pec)catore(s ds* non ex(audit
sed) si quis di culto(r) e(st et uo)luntatem eius Y
f(ecerit) hunc ex(a)udit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,31.

(pg.126)scimus quoniam ds peccatorum non audit sed si quis dm timet et uoluntatem eius facit hunc audit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,31.

(pg.33)scimus quia ds peccatores non audit:sed si qui dm colu-
orit et uoluntatem eius fecerit ipsum audit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,31.

(pg.575) scimus autem. quia peccatores. deus non exaudit. sed siquis dei cultor est. et uoluntatem eius facit. hunc exaudit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,31.

(pg.44)scimus quia peccatores ds no exaudit sed si quis di
cultor est et uoluntatem eius facit hunc exaudit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,31.

(pg.280)Scimus quia peccatores ds non audit.Sed si quis di
cultor est et uoluntatem eius facit.hunc exaudit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,31.

(pg.55)Scimus enim quia peccatores ds non exaudit.Sed si quis di cultor est et uoluntatem eius facit hunc audit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,31.

(pg.281)scimus quoniam .eccatores ds non exaudit sed qui colit
eum et voluntatem eius facit hunc exaudit,,

ITALA Cod. ℘ (Rettig,1836) Ioh.9,31.

(pg.356) scimus autē q peccatores dš n̄ audit sed si quis dī
cola fuerit & uoluntatē eius facit t rit hō exaudit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,31.

(pg.338)scimus quia peccatores ds non exaudit sed si quis di cultor est et uoluntate eius facit hunc exaudit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,31.

(pg.161)scimus h·quia peccatores n exaudiuit ds sed qui eius cultor ÷ uoluntatem eius facit hunc exaudiuit

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.9,31.

20,28.(pg.285,28)deus peccatorem non audit.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Ioh.9,31.
Lucius a Membressa.

26,50.(pg.359,2)deus peccatorem non audit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.9,31.

9.(pg.338,17)scimus,quia peccatores deus non exaudit,sed qui eum coluerit et uoluntatem eius fecerit,hunc exaudit,

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 9, 31.

8, 15. (pg. 60, 6) deus peccatores non audiet; sed si quis dominum coluerit et uoluntatem eius fecerit, illum audiet.

8, 17. (pg. 63, 5) wiederholt: deus peccatorem non audit; sed - fecerit ipsum exaudiet.

(statt quis qui)

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Ioh.9,31.

9,12.(pg.676)Scimus quia peccatores Deus non exaudit,

(pg.677)wiederholt:quia peccatores Deus non exaudit:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.9,31.

3,9.(pg.21,12)deus non exaudiat peccatores;

NB.1.

ITALA AVG.serm.130.(Mai,1852) Ioh.9,31.

1(pg.305)scimus quia peccatores Deus non exaudit.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1. Ioh.9,31.

tit.(pg.746)Scimus quia peccatores Deus non exaudit.

wiederholt: 5,6.(pg.748) (2 Mal)
136;2.(pg.751)

AU s Lam 10 Jo 9,31

(187,16) Scimus quia peccatores deus non exaudit.

AU s Lam 11 Jo 9,31

(192,56) Scimus quia peccatores deus non exaudit.

AU s Mai 13o,1 Jo 9,31

(378,11) Scimus quia peccatores Deus non exaudit

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,31.

13(pg.1718)Scimus autem quia peccatores Deus non audit;sed si quis Dei cultor est,et voluntatem ejus facit,hunc exaudit.

CAE s 172,2 Jo 9,31

(663,4) ait enim: Scimus quia peccatores deus non exaudit.

Vorlage war AU s 136,2

ITALA II. CYPRIAN, ep. 65, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 9, 31.

(pg. 723, 18) Deus peccatorem non audit, sed si qui Deum coluerit et uoluntatem eius fecerit, illum audit.

si om. C quis Pv dnm R et uoluntatem uoluntatemque C

ITALA II. CYPRIAN, ep. 67, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 9, 31.

(pg. 736, 24) Deus peccatorem non audit, sed qui Deum coluerit et uoluntatem eius fecerit, illum audit.

qui si qui Q, si quis v

ITALA II. CYPRIAN,ep.70,2.(Hartel,1871) Ioh.9,31.

(pg.769,2)Deus peccatorem non audit:sed qui Deum coluerit et uoluntatem eius fecerit,illum audit.

peccatores c,peccator ex peccata C qui eum Q v(quid eum Q ,qui deum M) illum audit om.V

CY sent 62 Jo 9,31

(271,7) deus peccatorem non audit.

eingeleitet: Scriptum est:

peccatores 102,G / eum audit 519

Lucius a Membressa

ITALA

I.

CYPRIAN. sent. 62. (Hartel, 1868)
(Item alius Lucius a Membresa)

Ioh. 9, 31.

(pg. 455, 20) Deus peccatorem non audit.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 9,31.

(pg.116,26) scimus quia peccatores deus non exaudit;

HI Is h 5,2 Jo 9,31

(265,16) scimus quia peccatores non exaudit Deus,

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Is.(Migne,1862)
hom.5.

Ioh.9,31.

2(pg.236B)Scimus quia peccatores non exaudiat Deus,

JUL-T ant 1,68 Jo 9,31

(625C) Nos scimus quia peccatores Deus non exaudit

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 31.

(pg. 320C) Scimus autem: quia peccatores Deus non exaudit. Sed si quis Dei cultor est: et voluntatem ejus facit: hunc exaudit.

PAS-D 39,1 Jo 9,31

(1o56A) Scriptum est in Evangelio: Quia peccatores Deus non audit; sed qui cultor Dei est, et voluntatem ejus facit.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Ioh.9,31.

11,3.(pg.88,10)Scimus,quia peccatores Deus non exaudit.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.9,31.

7(pg.1043D)peccantes Deus non audit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. . Ioh. 9,32.

(pg.991) A saeculo non est auditum quia quis aperuit oculos caeci nati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,32.

(pg.54)A saeculo non est auditum quod aperuit aliquis oculos caeci nati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,32.

(pg.58)A saeculo numquam auditum est,quia aperuit quis oculos caeci nati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,32.

(pg.122) A saeculo nunquam auditum est quia aperuit aliquis
oculus ceci nati:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,32.

(pg.92,4)A seculo non est auditum.quiaperuit quis oculos ceci
nati.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A. 7-9,1923) Io.9,32.

(pg.206) a s(aeculo) numqu(am) e(s)t (auditum. .....)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,32.

(pg.126)a saeculo non est auditum quoniam aperuit quis oculos caeci nati

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,32.

(pg.33)numquam a saeculo auditum est quia aperuit quis oculos caeci nati

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,32.

(pg.575) a saeculo. non est auditum. quia aperuit quis oculos caeci nati.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 9, 32.

(pg. 44) a saeculo numquam auditum est quia aperuit quis oculos caeci nati.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,32.

(pg.280)ab initio saeculi numquam audi tum est.quia aperuit quisquam oculos caeci nati.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,32.

(pg.55)A saeculo numquam auditum est qui aperuit quis oculos caeci nati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,32.

(pg.281)a saeculo non est auditum quoniam aperuit quisquam
oculos caeci nati

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 32.

(pg. 356) a seculo n̄ est auditū, quia apuit quis oculos ceci na-
ti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,32.

(pg.338)a saeculo nuquam est auditu quia aperuit quis oculos caeci nati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,32.

(pg.161)asseculo nest auditu quia aperuit oculos ceci nati

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 9,32.

13(pg.1718) A saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.9,32.

115,80.(pg.347,9)aliis saeculis auditum non fuit;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 9,32.

71,2. (pg. 466,5) a saeculo numquam fuit auditum quia aperuit quis oculos caeci nati.

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,32.

(pg.882A)A saeculo auditum non est,quia aperuit quisquam oculos caeci nati.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,32.

(pg.320C)A seculo non est auditum:quis aperuit oculos ceci nati.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,33.

(pg.991) Nisi esset hic a Deo,non poterat facere quidquam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,33.

(pg.54)Nisi ... set a Deo, .i. n posset facere quidquam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,33.

(pg.58)Nisi esset hic a deo,non poterat facere quicquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,33.

(pg.122) nisi esset hic a deo,non poterat facere quidquam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,33.

(pg.92,6)Nisi esset hic a deo.non poterat facere quicquam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,33.

(pg.126)si non hic a deo esset non poterat nihil facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,33.

(pg.33)nisi esset hic a do non posset face quicquam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,33.

(pg.575)' nisi ergo hic esset a deo. non poterat facere quicquam.

-)

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,33.

(pg.44)nisi esset hic a do non poterat facere quicquam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,33.

(pg.280)Nisi esset hic a do.non pototerat facere quidquam.

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.9,33.

(pg.55)nisi esset hic a do non poterat facere quicquam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,33.

(pg.281)nisi esset iste a do non poterat facere quicquam

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Ioh.9,33.

(pg.356)nisi esset hic a dō n̄ posset facere quicquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,33.

(pg.338)nisi esset hic a do non poterat facere quicqua.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,33.

(pg.161)nissi esset hic ado npoterat facere quicq

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 9, 33.

13 (pg. 1718) Nisi esset hic a Deo, non poterat facere quidquam.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.9,33.
app.

71,2.(pg.466,6)nisi hic esset a deo,non poterat facere quicquam.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.9,33.

19,30.(pg.968A)Nisi esset hic a Deo,non poterat facere quidquam;

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.9,33.

3,5.(pg.480C)Nisi hic esset a Deo,non poterat facere quidquam

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,33.

(pg.320C)Nisi esset hic a Deo:non poterat facere quicquam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,34.

(pg.991) Responderunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,34.

(pg.54)Res ... runt ... illi,et ... xerunt,in peccatis natus est totus:et tu doces nos? Et ejecerunt illum foris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,34.

(pg.58)Responderunt et dixerunt hic ei:In peccato natus es
totus,et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,34.

(pg.122) Responderunt et dixerunt ei In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,34.

(pg.92,6) Responderunt et dixerunt ei.,In peccatis natus es totus.et tu doces nos? Et egecerunt eum foras.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,34.

(pg.126)responderunt illi et dixerunt in peccatis tu natus
es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,34.

(pg.33)Responderunt et dixerunt ei in peccato totus natus es et
tu docere uis.et expulerunt eum foras.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,34.

(pg.575) responderunt et dixerunt ei. in peccatis natus es totus. et tu doces nos. et eiecerunt eum foris.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.9,34.

(pg.44)Responderunt et dixerunt ei.in peccatis es totus
natus et tu doces nos et eiecerunt eum foras.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.9,34.

(pg.280)Responderunt et dixerunt ei in peccato natus es totus. et tu doces nos.Et eiecerunt eum foras extra synagoga.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,34.

(pg.55)Responderunt et dixerunt ei in peccato natus es totus
et tu doces nos.Et eiecerunt eum foras.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,34.

(pg.281)respon.erunt iudaei et dixerunt ei in peccatis natu.
est totus et tu doces nos et eicerunt illum .oras

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 34.

(pg. 356) responderт & dixerт ei in peccatis tu natus es totus
& tu doces nos & iecerunt eum foras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,34.

(pg.338)Responderunt et dixerunt ei in peccatis natvs es to-
tus et tu doces nos et eiecerunt ev foras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,34.

(pg.161)responderunt &dixerunt ei inpeccato natus es totus
&tu doces nos &eiecerunt eu foras

AM Ps 37,5,2 cf Jo 9,34

(140,7) natus est in delictis,

AU s Lam 11 Jo 9,34

(193,75) Irati iudaei,.... , miserunt eum foras.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,34.

14(pg.1718) Responderunt,et dixerunt ei:In peccatis natus es totus.

" In peccatis totus natus es,et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,34.

(pg.320C)Responderunt et dixerunt ei.In peccatis natus es
totus :et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,35.

(pg.991) Audiuit Iesus quia eiecerunt eum foras:& cum inuenisset eum, dixit ei:Tu credis in Filium Dei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,35.

(pg.54)Audivit Jesus quia ejece .. un .. lum foris:et invenit illum,et dixit illi:Tu credis in Filium Dei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,35.

(pg.58)Audiit autem Jesus,quia eiecerunt eum foras,et inuenit
eum et dixit ei:Tu credis in filium dei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,35.

(pg.122) Audivit Iesus quia eiecerunt illum foras,et cum inve-
nisset eum,dixit ei Tu credis in filium dei?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,35.

(pg.92,9)Audibit ihesus quia eiecerunt eum foras.et quum inue-
nisset eum dixit ei.,Tu.credis in filium dei?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 9, 35.

(pg.126) et audiuit ihs quoniam eiecerunt eum et inuenit eum et dixit tu credis in filium hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,35.

(pg.33)Audiit ihs quoniam expulerunt eum foras et cum inuenisset illum dixit tu credes in filium di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,35.

(pg.576) audiuit autem iesus. quia eiecerunt eum foras. et cum inuenisset eum dixit ei. tu credis in filium dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.9,35.

(pg.44)Audiuit ihs quia eiecerunt eum foras et cum inuenisset illum foras dixit ei tu credis (in) filium di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,35.

(pg.280)audiuit autem ihs quia eiecerunt eum foras·et cum
inuenisset eum·dicit ei·tu credis in filium di.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,35.

(pg.55)Audiuit ihs qum eiecerunt eum foras et inuenit eum
et dixit ei·Tu credis in filium di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,35.

in
(pg.281)audiuit ihs quoniam eiecessent .....ras. et cum uenis-
set eum dixit ei tu .... filium di

ITALA　　　　Cod./(Rettig,1836)　　　　Ioh.9,35.

t cū Tuenisset
(pg.357)audiuit ihs quia iecerunt eū foras & inueniens eum
dixit ei tu credis in filium dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,35.

(pg.339)audiuit ihs quia eiecerunt eu foras et cu inuenisset eu dixit ei tv credis in filium di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,35.

(pg.161)audiuit ihs quia eiecerunt eu foras &cu inuenisset
eu dixit ei tucredis in filiu di

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.9,35.

5,6(pg.749)audivit,venit ad eum,et dixit ei,Tu credis in Filium Dei?

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.9,35.

2(pg.751) Invenit(-)eum,et dixit ei(-):Tu credis in Filium Dei?

AU s Lam 10 Jo 9,35

(187,10) Tu credis in filium dei?

AU s Lam 11 Jo 9,35

(193,78) Ergo foras missus inuenit dominum in templo et ait illi - .... - Tu credis, inquit, in filium dei?/XX

AU s Mai 13o,4 Jo 9,35

(37925) Tu credis in filium Dei ?

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,35.

15(pg.1718)Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras,et cum invenisset eum dixit ei:Tu credis in Filium Dei?

BEA El 1,17 Jo 9,35

(904B) Et ipse Dominus in Evangelio caeco illuminato dixit: Tu credis in Filium Dei? /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.9,35.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402D)Tu credis in Filium Dei?

CAE s 172,2 Jo 9,35

(663,18) Quando foras missus a Iudaeis: invenit eum dominus, et intromisit ad se. Invenit eum, utique quia quaesivit; et dixit illi: Tu credis in filio dei? /.

missum Aug / filium Aug

Vorlage war AU s 136,2

CO 1,5 W   Jo 9,35

(348,27) et cum quendam caecum a natiuitate, quem curauerat, offendisset in templo, tu credis, inquit, in filium dei? /

CYR sy

CO-NI ~~1~~ com 2 Jo 9,35

(332,36) tu credis in Filium Dei ?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 9, 35.

2,3 (pg. 52B) Et tu credis in filio Dei?

(pg. 52B) wiederholt: et - Dei,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.9,35.

(pg.766D)Tu credis in Filium Dei?

33;(pg.805C)wiederholt:Tu credis in Filium Dei?

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.9,35.

16.(pg.532C)Tu credis in Filium Dei?

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,35.

(pg.882B)Credis in Filium Dei?

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.9,35.

25(pg.177A)Tu credis in filium Dei?

wiederholt:25(pg.177B)
48(pg.195C)
48(pg.196A)

ILD vgt 8 Jo 9,35

(87A) Audi post haec caecum, cui cum de se dixerit iste Deus: Tu credis in Filium Dei? /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,35.

(pg.320D)Et audivit Jesus quia ejecerunt eum foras.Et cum
invenisset eum:dixit ei.Tu credis in filium Dei?

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.9,35.

(pg.269,13)tu (-) credis in filium dei?

8.

ITÁLA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.9,35.

8(pg.1045A)Tu credis in filium Dei?

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.9,35.

8.(pg.123B)Tu credis in Filium Dei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,36.

(pg.991) Respondit ille,& dixit:Quis est,Domine,vt credam in eum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,36.

(pg.54)Respondit:Quis est,Domine,ut credam in ill ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,36.

(pg.58)Respondit ille et dixit:quis est,domine,ut credam in illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,36.

(pg.123) Respondit ille et dixit Quis est,domine,ut credam in eum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 36.

(pg. 92, 11) Respondit ille. et dixit. Quid est domine. ut credam in eūm.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,36.

(pg.126)respondit ille et dixit et quis est dme ut credam in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,36.

(pg.33)respondit ille et dixit quis est dne ut credam in illum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 9,36.

(pg. 576) respondit ille et dixit quis est domine. ut credam in eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.9,36.

(pg.44)Respondit ille et dixit quis est dne ut credam in eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,36.

in eu

(pg.280)respondit ille et dixit.quis est dne ut credam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,36.

(pg.56)Respondit illi et dixit·quis est dñe ut credam in illum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,36.

(pr.281)respondit ille et dixit ....

ITALA — Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 9, 36.

(pg.357) respondit ille &dixit & quis est dn̄e ut credam in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,36.

(pg.339)Respondit ille et dixit quis est dne ut creda in eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,36.

(pg.161)respondit &dixit quis ÷ dne utcredam ineu

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.9,36.

5,6(pg.749)Et ille:Quis est,Domine,ut credam in eum?

wiederholt:136;2.(pg.751)

AU s Lam 11 Jo 9,36

(193,81) / Et ille: Quis est domine ut credam in eum.

AU s Mai 130,4 E

Jo 9,36

(379,26) Quis est, Domine, ut credam in eum ?

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,36.

15(pg.1718)Respondit ille,et ait(-)Quis est,Domine,ut credam in eum?

BEA El 1,17 Jo 9,36

(904B) / Et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum? /

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Ioh. 9, 36.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1402D) Quis est, Domine, ut credam in eum?

CAE s 172,2 Jo 9,36

(663,20) / Respondit caecus: Quis est, inquid, domine, ut credam, in eum? /

Vorlage war AU s 136,2

CO 15 W   Jo 9,36

(348,28) / illo autem ad hoc dicente: quis est, domine, ut credam in eum? /

CYR sy

CO-NI ~~2~~ com 2 Jo 9,36

(332,37) quis est Domine ut credam in eum ?

CYR:CO 1.5 Jo 9,35

(211,30) nam cum inuenisset eum, inquit, in templo, Iesus dixit: Tu credis in filium dei? /

CYR:CO 1,5 Jo 9,36

(211,31) / ille autem dixit: Quis est, domine, ut credam in eum?

qui PGᴬᶜ: corr.P

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.9,36.

(pg.766D)Quis est,Domine,ut credam in eum?

33;(pg.805D)wiederholt:Quis - eum?

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.9,36.

16.(pg.582C)Respondit ille,et dixit:Quis est,Domine,ut credam in eum?

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,36.

(pg.882B)Domine,quis est,ut credam in eum?

(pg.882B)wiederholt:Quis est,ut credam in eum?

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.9,36.

48(pg.196A)Quis est,Domine,ut credam in eum?

ILD vgt 8 Jo 9,36

(87A) / respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum? /

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.9,36.

(pg.84,7)qui est filius dei,ut credam in illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 9, 36.

(pg. 320D) Respondit ille et dixit. Quis est Domine; ut credam in eum?

8.

ITALA . VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.9,36.

8(pg.1045A)Respondit ille:Quis est,Domine,ut credam in eum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,37.

(pg.991) Et dixit ei Iesus:Et vidisti eum,& qui loquitur tecum, ipse est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,37.

(pg.54)Ai ... Jesus:Et vidisti eum,et qui loquitur ... m,
ipse e ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,37.

(pg.59)Dixit ei Jesus:Et uidisti,et qui loquitur tecum,ipse est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,37.

(pg.123) Et dixit illi Iesus Et vidisti illum,et qui loquitur tecum ipse est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,37.

(pg.92,12)Et dixit ei ihesus.,Et uidisti eum.et qui loquitur tecum ipse est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,37.

(pg.126)respondit illi ihs et uidisti eum et qui tecum loquitur ipse est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.9.37.

(pg.33)Ait illi ihs et uidisti eum et qui loquitur tecum ipse
est.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.9,37.

(pg.576) et dixit ei iesus et uidisti eum et qui loquitur tecum
ipse est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,37.

(pg.44)et dixit ei ihs et uidisti eum et qui loq itur tecum
ipse est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,37.

(pg.280)et dixit ei ihs·et uidisti eum·et qui tecum loquitur ipse est·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,37.

(pg.56)Dixit autem ihs et uidisti eum et qui loquitur tecum ipse est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,37.

(pg.283)............stis eum et qui tecum loquitur ....

ITALA Cod. ρ (Rottig,1836) Ioh.9,37.

(pg.357) dx̄ h· ei ih̄s & uidisti eum & qui loquitur tecum ipse
est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,37.

(pg.339)et dixit ei ihs et uidisti eu et qui loquitur tecu
ipse est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,37.

(pg.161)&dixit ei ihs &uidisti eu &qui loquitur tecu ipse :

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.9,37.

5,6(pg.749)Ait illi Dominus:Et vides eum,(-)et qui loquitur tecum,ipse est.

5,1.
ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.9,37.

2(pg.751)Respondit ei Jesus :Ego sum,qui loquor tecum.

AU s Lam 10 Jo 9,37

(187,11) Quis est domine ut credam in eum? Et dominus Et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est;

AU s Lam 11 Jo 9,37

(193,83) ~~xxxxxxxx~~ Et dominus: Et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est.

AU s Mai 13o,4 Jo 9,37

(379,27) Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 9,37.

15 (pg. 1718) Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.

BEA El 1,17 Jo 9,37

(904B) /Respondit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.9,37.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402D)Et vidisti eum,et qui loquitur tecum,ipse est:

CAE s 172,2 Jo 9,37

(663,21) / Et dixit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.

Vorlage war AU s 136,2

CO 1,5 W   Jo 9,37

(348,29) / respondit dicens: et uidisti eum et qui loquitur tecum, ille est.

CYR sy

CO-NI ~~2~~ com 2 Jo 9,37

(332,38) et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est

CYR:CO 1,5 Jo 9,37

(211,32) et uidisti quidem eum, et qui loquitur tecum, ipse est.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.9,37.

(pg.766D)Et vidisti eum,et qui loquitur tecum ipse est.

33;(pg.805D)wiederholt:Et vidisti eum,et qui loquitur tecum, ipse est.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.9,37.

16.(pg.582C)Et dixit ei Jesus:Et vidisti eum,et qui loquitur tecum ipse est.

65.

ITALA FULG.serm.17.(Migne,1893) Ioh.9,37.

(pg.882B)Ego(-)sum,qui loquor tecum.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) 10,2. Ioh.9,37.

46(pg.194C)Qui tecum loquitur,ipse est;

48(pg.196A)Et vidisti eum,et qui tecum loquitur,ipse est.

ILD vgt 8 Jo 9,37

(87B) / Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est. /

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 9, 37.

(pg. 84, 7) quem uidisti et qui loquitur tecum, ipse est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.9,37.

(pg.320D)Et dixit ei Jesus.Et vidisti eum:et qui loquitur tecum ipse est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.9,37.

8(pg.1045A)Dixit ipsi Jesus:Et vidisti eum,et qui loquitur te-
cum,ipse est.

Ps-VIG Var 1,10 62b

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.9,37.

~~10~~(pg.361C)Et vidisti eum,et qui loquitur tecum,ipse est.

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 9,38.

(pg.991) At ille ait:Credo Domine.Et procidens adorauit eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,38.

(pg.54)... xit:Credo Domine.Et adoravit eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,38.

(pg.59) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,38.

(pg.123) At ille ait Credo,domine,et procidens adoravit eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,38.

(pg.92,13)Et ille ait.,Credo domine.et procidens adorauit eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,38.

(pg.126)ad ille dixit credo dme et adorauit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,38.

(pg.33)et ille dixit credo dne et adorauit eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,38.

(pg.576) ille autem dixit. credo domine et procidens adorauit
eum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.9,38.

(pg.44)(at ille ait) credo dne.et (procidens) adorabit eu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,38.

(pg.280)at ille ait credo dne·et procedens adorauit eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,38.

(pg.56)Ille autem dixit credo dne·et adorauit eum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,38.

(pg.283).. ille dixit credo dne et adorauit eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,38.

(pg.357)at ille ait credo dn̄e & adorauit t poidit ei eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,38.

(pg.339)at ille ait credo dne et procidens adorauit eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,38

(pg.161)atille ait credo dne &pcidens adorauit eu

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1. Ioh.9,38.

5,6(pg.749)Tunc prostratus adoravit eum.

AU s Lam 11 Jo 9,38

(193,85) Credo, inquit, domine, et prostratus adoravit eum.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,38.

15(pg.1719)ait:Credo,Domine.
" Procidens adoravit eum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.9,38.

16.(pg.582C)At ille ait:Credo,Domine.Et procidens adoravit eum.

65.

ITALA   VULG.serm.17.(Migne,1893)   Ioh.9,38.

(pg.882B)Credo,Domine.

(pg.882C)Credo,Domine.Et procidens adoravit eum.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.9,38.

48(pg.196A)Credo Domine;

ILD vgt 8 Jo 9,38

(87B) / At ille ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.9,38.

(pg.320D)At ille ait:Credo Domine:et procidens adoravit eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,39.

(pg.991) Et dixit Iesus:In iudicium ego in hunc mundum veni:vt qui non vident videant,& qui vident caeci fiant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,39.

(pg.54)Ait Jesus:Ad judicium ego veni in hunc mundum:ut qui
non viden ... ant ... dent caeci fiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,39.

(pg.59)In iuditium ego ueni in hunc mundum,ut qui non uiderint,
uideant,et qui uident,caeci fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,39.

(pg.123) Dixit ei Iesus In iudicium ego veni in hunc mundum,ut
qui non vident videant,et qui vident ceci fiant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 39.

(pg. 85, 16) IN ILIO TEMPORE. dominus noster ihesus xps. loquutus est fariseis dicens., In iudicium ego in hunc mundum ueni. ut qui non uident uideant. et qui uident ceci fiant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,39.

(pg.127)et dixit ihs ego in iudicium ueni in mundo hunc ut
qui non uident uideant et qui uident caeci fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9,39.

(pg.33)et dixit illi ihs in iudicium ego in hoc saeculo ueni ut qui non uident uideant et qui uident caeci fiant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,39.

(pg.576) et dixit ei iesus. in iudicium ego ueni in hunc mundum. ut qui non uident uideant. et qui uident caeci fiant.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.9,39.

(pg.44)et ait ihs.in iudicium ego in hunc mundum ueni ut
qui non uide(n)t uidea(n)t et qui uident caeci fiant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,39.

dixit ei ihs
(pg.280)In iudicium ego in hunc mundum ueni·ut qui non uident
uideant.et qui uident caeci fiant.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,39.

(pg.56)Et dixit ihs·in iudicio ego ueni in hunc mundum ut qui
non uident uideant·et qui uident caeci fiant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,39.

(pg.283)...it ei ihs in iudicium ego ueni in hunc mu.... ut qui non uident uideant et qui uide.....ci fiant

ITALA

Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 9,39.

(pg.357) & dx̄ ih̄s in iudiciū ego in mundū hc̄ ueni ut qui n̄
uident uideant & qui uident ceci fiant

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,39.

(pg.357)& dx̄ ih̄s in iudiciū ego in mundū hō ueni ut qui n̄ uident uideant & qui uident ceci fiant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,39.

(pg.339)et dixit ei ihs in iudicium ego in hunc mundu ueni
ut qui non uident uideant et qui uident caeci fiant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,39.

(pg.161)dixit ei ihs iniudiciu ego inhunc mundu ueni utqui nuident uideant &qui uident ceci fiant

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.9,39.

8,30.(pg.655)In judicium ego in hunc mundum veni,ut qui non
vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

11,37.(pg.662)wiederholt:Venit in judicium,(-)ut qui non
vident,videant;(-)ut qui vident,
caeci fiant.

ITALA AVG.çons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.9,39.

13,48.(pg.334,14)ego ueni,ut qui non uident uideant et qui ui-
dent caeci fiant.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.9,39.

29.(pg.357,24)ut qui non uident,uideant,et qui uident,caeci fiant?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Ioh.9,39.

2.(pg.571,4)in iudicium ueni in hunc mundum,ut qui non uident, uideant,et qui uident,caeci fiant.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.9,39.

22,44.(pg.910) In judicium veni in hunc mundum,ut qui non vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895). Ioh.9,39.

(pg.592,15)qui uident,caeci fiant.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.9,39.

(pg.604,20)ut qui non uident,uideant,et qui uident,caeci fiant.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.9,39.

5(pg.790)Ego(-)veni,ut qui non vident,videant;et qui vident,
caeci fiant.

(pg.790)qui non vident-fiant?
(pg.790)Qui non vident,videant(-)veni,ut qui vident,caeci fiant

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Ioh.9,39.

7(pg.1036)In judicium(-)veni in hunc mundum,ut qui non vident
videant,et qui vident caeci fiant.

(pg.1036)ut qui non vident videant,qui vident caeci fiant,
(pg.1037)ut qui-fiant.

ps.93,28(pg.1215)Ego veni,ut qui-fiant:
96,5.(pg.1240)In judicium ego in hunc mundum veni,ut-fiant.
(pg.1240)qui vident caeci fiant?
(pg.1240)non vident,videant;
ps.106,8(pg.1423)ut qui-fiant;
134,22(pg.1752)In judicium veni-fiant.
(pg.1753)ut qui-fiant?

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.9,39.

8.(pg.95,11)ego ueni,ut qui non uident uideant et qui uident caeci fiant?

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.9,39.

3(pg.752)Ego in judicium veni in hunc mundum,ut qui non vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

4(pg.752)wiederholt:Ut qui non vident,videant: (2 Mal)
4(pg.752) Ut qui non vident,videant.(-)Ut qui vident,caeci fiant?
4(pg.752) qui vident?
4(pg.752) vident?
4(pg.752) Ut qui non vident,videant:(-)Et qui vident,caeci fiant:
4(pg.752) Qui vident,caeci fiant:
4(pg.753) ut qui non vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

AU s Lam 10 Jo 9,39

(187,26) se uenisse in hunc mundum ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant,

$1) ut qui non vident videant.....ut qui vident caeci fiant.

(188,39) ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant.

3,2.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,39.

1(pg.1648)Ego veni ut non videntes videant,et videntes caeci fiant.

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,39.

16(pg.1719)Et dixit ei Jesus.(-)In judicium ego in hunc mundum veni,ut qui non vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

" wiederholt;ut qui non vident,videant:
" Et qui vident,caeci fiant?
17(pg.1719) Et qui vident,caeci fiant.
" Ego veni,ut qui non vident,videant:
" ut qui non vident,videant?
" Et qui vident,caeci fiant:
" qui vident,caeci fiant?
" In judicium veni in hunc mundum,
45;1(pg.1719) In judicium ego veni in hunc mundum,ut qui - fiant;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.9,39.

77,1(pg.131,5)in iudicio ego ueni in hunc mundum,ut qui non
uident uideant et qui uident caeci fiant.

105,3(pg.232,10)wiederholt:in iudicio-fiant.

CAr 2 Cor 4,4 ..Jo 9,39

(562C) sicut ipse Salvator ait: In judicium veni in mundum,
ut qui vident caeci fi/ant.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.96,2.(Migne,1847) Ioh.9,39.

(pg.684A)Ego in hunc mundum veni,ut qui non vident videant,et
qui vident caeci fiant.

EP-L 30 Jo 9,39

(52,22) in iudicio ego veni in hunc mundum, ut qui non vident, videant, et qui vident, caeci fiant.

iudicium A^2

EP-L 37 Jo 9,39

(84,5) in iudicio ego veni in hunc mundum, ut, qui non vident, videant, et qui vident, caeci fiant.

iudicium A^2
ego) enim B
ut) et B
qui videant B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 9, 39.

(pg. 117, 9) in iudicium ego in hunc mundum ueni, ut qui non ui-
dent uideant et qui uident caeci fiant?

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.9,39.

(pg.948B)In judicium ego in hunc mundum veni,ut qui non vi-
dent,videant,et qui vident,caeci fiant.

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) Ioh. 9, 39.

37. (pg. 967, 17) ueni, ut qui non uident, uideant, et qui uident, caeci fiant

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.9,39.

35,57.(pg.584A)Ego in judicium veni in hunc mundum,ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.9,39.

2,4.(pg.401C)In judicium ego in hunc mundum veni,ut qui non
vident videant,et qui vident caeci fiant.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.9,39.

5,8.(pg.482A)In judicium ego in hunc mundum veni,ut qui non vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

HI Ez h 2,3 Jo 9,39

(345,7) in iudicium...in mundum istum ueni,ut non ui-
dentes uideant et uidentes caeci fiant;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.9,39.
hom.2.

3(pg.685A)In judicium(-)in mundum istum veni,ut non videntes videant,et videntes caeci fiant;

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.9,39.

3(pg.1320C)In judicium ego in mundum istum veni ut qui non
videbant,viderent,et qui videbant,caeci fierent:

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Ioh. 9, 39.

52. (pg. 187, 25) in iudicium ego in mundum istum ueni, ut, qui non uident, uideant et, qui uident, caeci fiant.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.9,39.

6(pg.102B)In judicium ego veni in hunc mundum,ut videntes non videant.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Ioh. 9, 39.

21 (pg. 273B) In judicium mundi istius ego veni, ut non videntes videant, et videntes caeci fiant.

12, 42 (pg. 437C) In judicium ego veni in mundum istum: ut-fiant.

I

HI Lc h 16 Jo 9,39

(108,5) in iudicium ego in mundum istum ueni, ut qui non uident , uideant et, qui uident, caeci fiant.

(109,13) in iudicium ego ueni in mundum istum, ut non uidentes uideant et, qui uident, caeci fiant.

ego om C

(109,26) in iudicium ego ueni in mundum istum, ut qui non uident, uideant et, qui uident, caeci fiant.

II

HI Lc h 16 Jo 9,39

(110,13) ut,qui non uidebant, uiderent, qui autem uidebant,caeci fierent.

h 17 (113,18) In iudicium ... ego ueni, ut, qui non uidebant, uideant et, qui uidebant, caeci fiant.

ueni add in mondum C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.9,39.
hom.16.

(pg.1840C)In judicium ego in mundum istum veni,ut qui non
vident videant,et qui vident caeci fiant.

(pg.1841B)In judicium ego veni in mundum istum,ut non
videntes videant,-fiant,
(pg.1841C)In judicium ego veni in mundum istum,ut qui
non vident,videant:-fiant.

hom.17(pg.1843C)In judicium(-)ego veni,ut qui non videbant
videant,et qui videbant caeci fiant.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.9,39.

10(pg.904B)In judicium ego in mundum istum veni:

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.9,39.

14(pg.1533A)In judicium(-)ego veni in hunc mundum ut qui non
vident,videant;et qui vident,caeci fiant.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) Ioh.9,39.

4(pg.814D)In judicium veni in hunc mundum,ut qui non vident, videant et qui vident,caeci fiant.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.9,39.

20,13(pg.1034A)In judicio mundi hujus veni,ut qui vident non videant,caeci vero respiciant.

ILD ba 99 Jo 9,39

(148A) ut qui non vident videant, et qui vident caeci fiant;

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Ioh.9,39.

18,1.(pg.296B)ut qui non vident videant,et qui vident caeci fiant.

JUL-T ant 2,27 Jo 9,39 .

(677 A) Ego in judicium in hunc mundum veni

(

JUL-T ant 2,27 Jo 9,39

(677 A) Ego in judicium in hunc mundum veni

.... Ego veni, ut qui non vident videant, et videntes cae-

ci fiant

ORI Mt 15,26 cf Jo 9,39

(427,25) Christo enim in iudicio ueniente in istum mundum, ut gentes quae non uidebant uiderent, Israelitae autem uidentes ... fierent caeci,

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894)

Ioh.9,39.

4.(pg.264,23)in iudicium ego ueni in hunc mundum,ut qui non uident uideant et qui uident caeci fiant.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Ioh.9,39.

4.(pg.265,8)in iudicium ueni in hunc mundum,ut qui non uident
uideant et uidentes caeci fiant.

PEL 2 Cor 4,4 Jo 9,39

(251,9) ait saluator: in iudicium ueni in hunc mundum, ut qui non uident uideant, et qui uident caeci fiant,

hunc m. Cas | non-qui m. V Cas |

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) Ioh.9,39.

(pg.373A) In judicium veni in hunc mundum ut qui non vident, videant,et videntes caeci fiant.

51.

ITALA PROSPER,ps.134,14.(Migne,1861) Ioh.9,39.

(pg.386A)In judicium veni in hunc mundum,ut qui non vident,
videant;et qui vident,caeci fiant.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Dan (Migne,1849) Ioh.9,39.

2.(pg.322B)Ego in judicium veni in hunc mundum:

Eschrenz 1931 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.9,39.
hom.17.

p.57.25

3(pg.705C)In iudicium ego veni in hunc mundum,ut non videntes videant,et videntes caeci fiant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.9,39.
comm.

7(pg.943C)In judicium ego veni in hunc mundum,ut qui non vident videant,et qui vident caeci fiant.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Ioh. 9, 39.

37. (pg. 36) ut qui non vident, videant; et qui vident, caeci fiant.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Ioh.9,39.

(pg.307,12)illis,ut qui non vident videant,et qui vident ceci fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,40.

(pg.991) Et audierunt quidam ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei: Numquid & nos caeci sumus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,40.

(pg.54)Et audierunt igitur haec ex Pharisaeis,qui cum illo erant,et dixerunt illi:Numquid et nos caeci sumus?

ITALA　　Cod.b(Belsheim,1904)　　Ioh.9,40.

(pg.59)Et audierunt ex Pharisaeis,qui cum ipso erant,et
dixerunt ei:Numquid et nos caeci sumus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,40.

(pg.123) Et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant,et dixerunt ei Nunquid et nos ceci sumus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 40.

(pg. 85, 19) Et audierunt ex fariseis qui cum ipso erant. et dixerunt ei., Numquid et nos ceci sumus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,40.

e
(pg.127)audierunt autem de farisaeis qui cum eo rant et di-
xerunt ei numquid et nos caeci sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.40.

(pg.33)Et audierunt ex farisaeis qui cum eo erant et dixerunt
illi numquid et nos caeci sumus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.9,40.

(pg.576) et audierunt ex pharisaeis. qui cum ipso erant. et dixerunt ei. numquid et nos caeci sumus.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.9,40.

(pg.44)Et audierunt ex pharisaeis qui cum ipso erant et
dixerunt ei.numquid et nos caeci sumus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,40.

(pg.280)et audierunt ex pharisaeis qui cum ipso erant·et di-
xerunt ei numquid et nos caeci sumus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,40.

(pg.56)Et audierunt ex fariseis haec·qui cum ipso erant et dixerunt ei.numquid et nos caeci sumus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,40.

(pg.283)et audierunt ex farisaeis qui .....llo erant et dixerunt
ei numquid et nos cae.. sumus

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 9, 40.

(pg. 357) & audiert̄ ex pharisaeis h̄ qui erant .. par̄ cū ipso
t secū & dixert̄ ei nunqd & nos ceci sumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,40.

(pg.339)et audierunt ex pharisaeis qui cu ipso erant et di-
xerunt ei nuqvid et nos caeci sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,40.

(pg.161)&audierunt expharissaeis qui cu ipso erant &dixerunt
nuquid &nos ceci sumus

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.9,40.

5(pg.790)Num sumus caeci?

AU s Lam 10 Jo 9,40

(188,41) Numquid et nos caeci sumus?

45) Numquid et nos caeci sumus? /

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.9,40.

17(pg.1719)quidam ex Pharisaeis,et dixerunt ei:Numquid et nos caeci sumus?

45;1(pg.1720)wiederholt:Numquid et nos caeci sumus?
2(pg.1720) Numquid et nos caeci sumus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 9,41.

(pg.991) Dixit eis Iesus: Si caeci essetis, non haberetis peccatum. nunc vero dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 9,41.

(pg.54)Ait illis Jesus:Si caeci essetis,non haberitis pecca-
tum,sed dicitis:Quia vidimus.Peccatum ergo vestrum
manet in vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.9,41.

(pg.59)Dixit eis Jesus:Si caeci essetis,non haberetis peccatum;sed dicitis:quia uidemus,peccatum uestrum manet in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 9,41.

(pg.123) Dixit eis Iesus Si cesi essetis,non haberetis peccatum, sed dicitis Quia videmus,peccatum vestrum manet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 9, 41.

(pg. 85, 21) Dixit eis ihesus., Si ceci essetis.non aberetis peccatum., Nunc ergo dicitis quia uidemus.^peccatum uestrum manet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,41.

(pg.127)dixit ergo ihs eis si caeci essetis non haberetis peccatum nunc autem dicitis quia uidemus peccata uestra manent

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.9,41.

(pg.85,21)Dixit eis ihesus.,Si ceci essetis.non aberetis peccatum.,Nunc ergo dicitis quia uidemus^.peccatum uestrum manet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.9,41.

(pg.127)dixit ergo ihs eis si caeci essetis non haberetis
peccatum nunc autem dicitis quia uidemus peccata
uestra manent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.9.41.

(pg.33)Dixit illis ihs si caeci essetis non haberetis peccatum.
nunc autem dicitis quia uidetis peccatum uestrum manet.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 9, 41.

(pg. 576) dixit eis iesus. si caeci essetis non haberetis peccatum. nunc uero dicitis quia uidemus peccatum uestrum manet.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 9,41.

(pg.45) Dixit eis ihs si caeci essetis non haberetis peccatum sed dicitis quia uidimus. peccatum uestrum manet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.9,41.

(pg.280)Et dixit eis ihs·si caeci essetis non haberetis peccatum.Nunc autem dicitis uos uidere.peccatum ergo uestrum per manet.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.9,41.

(pg.56)Dixit eis ihs si·caeci essetis non haberetis peccatum·
nunc autem dicitis quia uidemus peccatum uestrum manet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.9,41.

(pg.283) dixit eis ihs si caeci essetis non habe..tis peccatum nunc autem dicitis quonia. uidemus peccatum ergo uestrum perm.net

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Ioh.9,41.

(pg.120) vg:uero; γ :<u>ergo.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.9,41.

(pg.357)& dx̄ eis ih̄s si ceci essetis n̄ haberetis peccatum nunc
autē dicitis quia uidimus ergo peccatū urm̄ manet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.9,41.

(pg.339)dixit eis ihs si caeci essetis non haberetis peccatu
nunc uero dicitis quia uidemus peccatu uestru manet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.9,41.

(pg.161)dixit eis ihs, sicecí essetis peccatu nhaberetis nunc
uero dicitis qa uidemus peccatum uestru manet...

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.9,41.

5(pg.790)ait illis Dominus,Si caeci essetis,peccatum non haberetis;modo autem quia dicitis,Videmus,peccatum vestrum in vobis manet.

ps.105,5(pg.1408)Nunc autem dicitis,Quia videmus;peccatum vestrum manet?

AU s Lam 10 Jo 9,41

(188,46) / Et dominus ad illos: Si caeci essetis non haberetis peccatum. Nunc autem quia dicitis: videmus, peccatum vestrum manet.

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Ioh.9,41.

(pg.1713)Nunc vero dicitis,Quia videmus:peccatum vestrum manet.

17(pg.1719)Dixit eis Jesus:Si caeci essetis,non haberetis peccatum.

" wiederholt:Si caeci essetis,
" caeci essetis,non haberetis peccatum:
" Nunc vero-manet.
45;1(pg.1720) Si caeci essetis,non haberetis peccatum; nunc autem dicitis,Quia videmus:peccatum vestrum manet.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Ioh.9,41.

14(pg.966C)Si caeci essetis,non haberetis peccatum;nunc autem dicitis,quia videmus,peccatum vestrum manet.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Ioh.9,41.

12(pg.102B)Si caeci(-)essetis,peccatum non haberetis:

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 9, 41.

16. (pg. 384, 18) si caeci essetis, non haberetis peccatum; nunc uero dicitis, quia uidemus; peccatum uestrum manet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.9,41.
hom.6.

7(pg.245D)Si caeci essetis,non haberetis peccatum;nunc autem dicitis quia videmus,peccatum vestrum manet.

(pg.246A)wiederholt:dicitis quia videmus,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.9,41.

(pg.291,24)81 caeci(-)essetis,peccatum non haberetis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.9,41.

(pg.45,19)Si caeci essetis,non haberetis peccatum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Ioh.9,41.

4(pg.690A)Si enim caeci essetis,peccatum non haberetis.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.9,41.

(pg.250b,17)peccatum vestrum manet'.

JUL-T ant 2,28 Jo 9,41

(677 B) Nunc vero peccatum vestrum manet

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.9,41.

22.(pg.179,23)si caeci essetis,peccatum non haberetis.

PEL Rm 4,15 Jo 9,41

(39,3) si enim ~~et~~ caeci essetis, [inquit], peccatum non haberetis.

si - haberetis om V
add inquit, ~~(ex inquid)~~ A,G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,1.

(pg.991) AMen, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ouile ouium, sed ascendit aliunde: ille fur est, & latro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,1.

(pg.54)Amen,amen dico vobis:qui non intrat per januam in
ovile ovium,est latro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,1.

(pg.59)Amen,amen dico uobis:qui non introit per ianuam in
cohortem ouium,sed ascendit aliunde,ille fur est et
latro.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,1.

(pg.123) Amen dico vobis,qui non intrat per ianuam in cortem ovium sed ascendit alia parte ille fur est et latro:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,1.

(pg.127)amen amen dico uobis qui non intrant per osteum in ouile ouium sed alia parte ascendens ille fur est et latro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,1.

(pg.33)Amen amen dico uobis qui non intrat per ianuam in cohortem ouium sed ascendit per alteram partem ille fur est et latro.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,1.

(pg.577) Amen amen dico uobis. qui non intrat per ostium in o-
uile ouium. sed ascendit aliunde. ille fur est et la-
tro.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 1.

(pg. 45) Amen amen dico uobis qui non introit per ianuam in cohortem (ouile) ouium sed ascendit aliunde ille fur est et latro.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,1.

(pg.280) Amen amen dico uobis·qui non introiit per osteum in //obile ouium·sed ascendit per aliam partem·ille fur est et latro·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,1.

(pg.56)Amen amen dico uobis qui non intrat per ianuam in
cohorte ouium sed ascendit aliunde ille fur est et la-
tro·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,1.

(pg.283) amen amen dico uobis qui non intr.. per ianuam in aula ouium sed ascend.. per aliam partem ille fur est et latro na...

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 10, 1.

(pg. 85, 23) Amen amen dico uobis., qui non intrat per osteum in obile ouium sed ascendit aliunde. ille fur est et latro.,

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 1.

(pg. 357) amen amen dico ub qui n̄ intrat p ianuā in ouile ouiū
sed ascendit aliunde ille fur est & latro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,1.

(pg.339)amen amen dico uobis qui non intrat per ostiu in
ouile ouiu sed ascendit aliunde ille fur est et la-
tro

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,1.

(pg.162)Amen amen dico uobis qui n intrat per ostium inouile ouiu sedascendit aliunde ille fur est &latro

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,1.

(pg.53 o) Amen amen dico uobis quoniam qui non intrat per ostium in ouile puium ...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.10,1.

59(pg.1692A) Amen,amen dico vobis,qui non intrat per januam in cohortem ovium,sed ascendit aliunde,ille est fur et latro.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Ioh.10,1.

3(pg.1229)Qui intrat per januam,pastor ovium est(-)qui autem per aliam partem ascendit,ille fur est et latro.

8

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,1.

4,4(pg.756)Qui intrat per januam,pastor est:qui autem ex alia parte ascendit,fur est et latro;et dissipare quaerit,et spargere,et tollere.

4,4(pg.756)wiederholt:intrat:
4,4(pg.756) ascendit.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,1.

(pg.1719)Amen,amen dico vobis;qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascendit aliunde,ille fur est et latro;

2(pg.1720)wiederholt:Amen,amen - latro.
6(pg.1721) Qui non intrat-aliunde.(-)Ille(-)fur est et latro.

S.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 10, 9. 1.

71, 1. (pg. 465, 19) ego sum (-) ianua, per me si quis introibit, saluabitur et pascua inueniet; si quis autem aliunde intrare uoluerit, ille fur est et latro.

S. II, 437a

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.10,1

9,9(pg.667)qui autem ascendit per aliam partem,fur est et
latro.

BEA Apc pr 5,31 Jo 10,1

(28) de quos Dominus ait: qui non intrat per ianuam, quod est Christus, fur est et latro.

et fur R

BEA Apc 7,2,6 Jo 10,1

(519) sicut Dominus dicit: qui non intrat per ianuam, quod est Christus, sed ascendit per aliam partem, fur est et latro.

ascendit V; + aliunde id est S / ~~sed~~ ~~se~~ H

COL ep 2 . Jo 10,1

(161,24) qui enim non intrat per ianuam in ovile ovium, ille
fur est et latro,

COL ep ~~161,24~~ 2 Jo 10,1

(161,24) qui enim non intrat per ianuam in ovile ovium, ille fur est et latro

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 2. (Hartel 1871) Ioh. 10, 1.

(pg. 54, 3) quia qui non introiit per ostium in chortem ouium, sed descendit per alteram partem, ille fur et latro est. Lk ouile. r

hostium K chorte K, ouile Kr. v

$\bar{x}$, 407a

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.10,1.
DAMAS.

(pg.438C)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascendit aliunde,hic fur est et latro,

8°

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Ioh.10,1.
IOH.III.

3.(pg.17B)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascen-
dit aliunde,ille fur est et latro,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.10,1.

1.(pg.958C)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascendit aliunde,ille fur est et latro.

GR-M ep 9,135 Jo 10,1

(133,15) Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro; /

19-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.10,1.

49.(pg.980B)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed
ascendit aliunde,ille fur est et latro;

GR-M ep 11,28   Jo 10,1

(298,3) Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro. /

B.

77

ITALA GREG.M.ep.11 (Migne,1896) Ioh.10,1.

46.(pg.1165B)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed
ascendit aliunde,ille fur est et latro.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.10,1.

23,45.(pg.703D)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascendit aliunde,ille fur est et latro.

GR-T mir 2,13 Jo 10,1.

(570,1) quia qui non intrat per ianuam hic latro ést.

2-11-45 B

GR-T mir 7,14,2 Jo 10,1

(719,11) Qui non intrat per ianuam, hic (ille 3) fur est et latro.

3-11-4513

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.10,1.2.7.9.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Ostium

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) Ioh.10,1.

2.(pg.755C)Qui non intrat per ostium in ovile ovium,sed ascendit aliunde,ille fur est,et latro.

54.

ITALA LEO.M.ep.10.(Migne,1881) Ioh.10,1.

5(pg.633A)Qui non intrat per januam in cortem ovium,sed ascendit aliunde,hic fur et latro est.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 25. (Hartel, 1886) Ioh. 10,1.

(pg.193,18) amen, amen dico uobis, qui non intrat per ianuam in ouile ouium, sed qui ascendit per aliam partem, ille fur est et latro.

ℒ II, 437ᵃ

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,1.

(pg.373D) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur Phariseis et turbis dicens.Amen amen dico vobis.Qui non intrat per ostium in ovile ovium:sed ascendit aliunde:ille fur est et latro.

ORI ser 59 Jo 10,1

(134,11) amen amen dico uobis, qui non intrat per ianuam in cohortem ouium sed ascendit aliunde, ille fur est et latro.

(134,14) qui autem non intrat per ianuam sed ascendit aliunde, fur est et latro

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,2.

(pg.991) Qui autem intrat per ostium, pastor est ouium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,2.

(pg.54)Qui autem intrat per januam,pastor est ovium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,2.

(pg.59)Qui autem introit per ianuam,hic pastor est ouium.

P

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,2.

(pg.123) qui autem intrat per ianuam,hic pastor est ovium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,2.

(pg.85,26)Qui autem intrat per ostium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,2.

(pg.127)qui autem intrat per osteum ipse est pastor ouium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,2.

(pg.33)qui autem introit per osteum partor est ouium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,2.

(pg.577) qui autem intrat per ostium. hic pastor est ouium.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,2.

(pg.45)qui autem introit per ianuam hic pastor est ouium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,2.

(pg.280)qui autem introiit per ostium.hic pastor est ouium.

ITALA . Cod.q(White,1888) Ioh.10,2.

(pg.56)qui autem intrat per ianuam hic pastor est ouium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,2.

(pg.283)qui intrat per ianuam pastor est oui..

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.10,2.

(pg.357) qui h· intrat p ianuā t ostiū pastor est ouium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,2.

(pg.339)qui aute intrat per ostium pastor est ouiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,2.

(pg.162)qui h·intrat perostiu pastor ∴ ouiu

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,2.

6(pg.1721)Qui autem intrat per ostium,pastor est ovium:

14(pg.1726)wiederholt:Qui intrat - ovium.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Ioh.10,2.

8.(pg.941C)Qui intrat per ostium,pastor est ovium.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.10,2.

1.(pg.958C)Qui autem intrat per ostium,pastor est ovium.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.10,2.

49.(pg.980B)qui autem per ostium intrat,pastor est ovium.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.10,2.

46.(pg.1165B)Qui autem intrat per ostium,pastor est ovium.

ITALA HIL. libell. (Migne, 1845) 10,2. Ioh. 10,1.2.7.9.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Ostium

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.10,2

9,9(pg.667)Qui intrat per ostium in ovile ovium,ille pastor est,

GR-M ep 9,135 Jo 10,2

(133,16) / qui autem intrat per ostium, ~~ixxsxilsxsxixxx~~ pastor est ovium.

19-11-4513

GR-M ep 11,28 Jo 10,2

(298,4) / Qui autem (om. e 1) intrat per ostium, pastor est ovium.

b

II.
ITALA   LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886)   Ioh. 10,2.

(pg.193,27)qui intrat per ianuam,pastor est ouium;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 2.

(pg. 373D) Qui autem intrat per ostium: pastor est ovium.

ORI ser 59 Jo 10,2

(134,12) qui per ianuam intrat in cohortem ouium, pastor est ouium,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,3.

(pg.991) Huic ostiarius aperit, & oues vocem eius audiunt, & proprias oues vocat nominatim, & educit eas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,3.

(pg.54)Huic ostiari ... aperit.et ... s audiunt vocem ejus: suas oves proprias vocat nominatim,et ducit illas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,3.

(pg.59)Huic ostiarius aperit,et oues uocem eius audiunt,et
suas ouiculas uocat nominatim,et producit illas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,3.

(pg.123) Huic hostiarius aperit,et oves vocem eius audiunt,et suas oves vocat nominatim et producit illas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,3.

(pg.85,26)huic ostiarius aperit et qbes uocem eius audiunt.
et proprias obes uocat nominatim.et educit eas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,3.

(pg.127)huic ostiarius aperit et obis uocis eius audiunt et
obes suas uocat ad nomen et eicit eas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,3.

(pg.33)huic ostiarius aperit et oues audiunt uocem eius et
oues suas uocat nominatim et perducit illas.

ITALA Cód.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,3.

(pg.577) huic ostiarius aperit. et oues uocem eius audiunt. et
proprias oues uocat nominatim. et educit eas.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,3.

(pg.45)huic ostiarius aperit, et oues uocem eius audiunt et suas oues uocat nominatim et producit illas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,3.

(pg.281)huic ostiarius aperit.et oues uocem eus audiunt·et
suas oues uoca(n)t nomina tim·et producit illas.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,3.

(pg.56)huic ostiarius aperit et oues uocem eius audiunt·et suas ouiculas uocat nominatim et producit illas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,3.

(pg.283)huic hostiarius aperit et oues uocem e... audiunt et suas oues nominatim uocat .. producet eos.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,3.

(pg.357) huic hostiarius aperit & oues uocem eius audiunt &
suas ꝑas oues uocat sm nō t nōatI et educit eas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,3.

(pg.339)huic ostiarius aperit et oves uoce eius audiunt et
proprias oues uocat nominati et educit eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,3.

(pg.162)huic ostearis aperuit &oues uocem eius audiunt &oues
pprias nominatim uocat &educit eas

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) Ioh.10,3.

6(pg.871)Quae sunt oves meae,vocem meam audiunt,et sequuntur me.

3,2.

ITALA AVG. tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,3.

6(pg.1721)huic ostiarius aperit.
" Et oves vocem ejus audiunt,et proprias oves vocat nominatim.
" Et educit eas.

" wiederholt:Proprias oves vocat nominatim.
14(pg.1726) Huic ostiarius aperit:et oves-educit eas.
46;2(pg.1728) Huic(-)ostiarius aperit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 25. (Hartel, 1886) Ioh. 10,3.

(pg.193,28) huic ostiarius aperit, et oues audiunt uocem eius et suas oues uocat nominatim et educit illas;

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Ioh.10,3.14.
IOH.III.

3.(pg.16B)Ego sum pastor bonus,et agnosco oves meas,et voco eas nominatim,et cognoscunt me meae,

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.10,3.

60(pg.614C)Meae oves meam vocem audiunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,3.

(pg.373D)Huic ostiarius aperit:et oves vocem ejus audiunt:
et proprias oves vocat nominatim:et educit eas.

ORI ser 59 Jo 10,3

(134,13) cui ostiarius aperit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,4.

(pg.991) Et cum proprias oues emiserit,ante eas vadit:& oues illum sequuntur,quia sciunt vocem eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,4.

(pg.54)Et cum suas omnes ejecerit,ante illas vadit,et ... es
eum se ... ur,quia ... runt vocem ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,4.

(pg.59)Cum autem oues suas omnes emiserit,ante ipsas uadit,et
ouiculae illum secuntur,quia sciunt eius uocem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,4.

(pg.123) Cum autem oves suas omnes produxerit,ante ipsas vadet, et oves illum sequuntur,quia sciunt eius vocem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 10, 4

(pg. 85, 28) Et quum proprias obes miserit ante eas uadit et oues illum sequuntur quia sciunt uocem eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,4.

(pg.127)et cum sua omnia eiecerit ante eas uadet et oues eum secuntur quoniam sciunt illius uocem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,4.

(pg.33)et cum suas omnes eiecerit ante eas uadit.et oues eum sequuntur quia nouerunt uocem eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,4.

(pg.577) et cum proprias oues eduxerit. ante eas uadit. et oues illum sequuntur. quia sciunt uocem eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,4.

(pg.45)cum autem oues suas omnes produxerit ante ipsas uadit et ouiculae eum secuntur quia sciunt uocem eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,4.

(pg.281)Cum autem oues suas omnes pro duxerit.ante ipsas uadit.
et ouiculae illum secuntur.quia sciunt eius uocem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,4.

(pg.56)Cum autem oues suas eiecerit ante ipsas uadit.et
ouiculae illum secuntur·quia sciunt eius uocem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,4.

(pg.283) et cum oues omnes suas p.. duxerit praecedit eas et oues eum seq...tur quoniam nouerunt eius uocem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,4.

(pg.357) & cū pas oues emiserit coram eis uadit & oues illū sequuntur quia sciunt uocem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,4.

(pg.339)et cu proprias emiserit ante eas uadit et oues illu
secuntur quia sciunt uoce eius

ITALA　　Cod.gat.(Heer,1910)　　Ioh.10,4.

eas
(pg.162)&cupprias oues emisserit ante　uadit &oues eu
sequuntur quia sciunt uoce eius

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,4.

6(pg.1721)Et cum propriae oves emiserit,ante eas vadit:et oves illum sequuntur,quia sciunt vocem ejus.

14(pg.1726)wiederholt:Et cum proprias-eum sequuntur,quia sciunt vocem ejus?

CYR:CO 1,5 Jo 10,~~21~~ 4

(1~~8~~6,10) oues meae uocem meam audiunt et sequuntur me
audient ω sequantur ωr

II.
ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,4.

(pg.193,29)et cum suas omnes eiecerit,ad illas uadit,et oues eum secuntur,quia nouerunt uocem eius;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 4.

(pg.374A)Et cum proprias oves omiserit ante eas vadit:et oves illum sequuntur:quia sciunt vocem ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,5.

(pg.991) Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non nouerunt vocem alienorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,5.

(pg.54)Alterum non ... untur.sed fugiunt ab illo:quia nesci-
unt illius vocem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,5.

(pg.59)Alienum autem non secuntur,sed fugiunt ab eo,quia non
nouerunt eius uocem.

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888)

Ioh. 10,5.

(pg.123) alienum autem non sequuntur,sed fugiunt ab eo,quia nesciunt eius vocem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.10,5.

(pg.85,29) Alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo.quia non noberunt uocem alienorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,5.

(pg.127)alienum autem non sequentur sed fugient ab eo quo-
niam ne sciunt alienorum uocem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,5.

(pg.33)alterum non secuntur.sed fugiant ab illo quia nesciunt uocem illius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,5.

(pg.577) alienum autem. non sequuntur. sed fugiunt ab eo. quia non nouerunt uocem alienorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,5.

(pg.45)alienum autem non secuntur sed fugiunt ab eo quia
nesciunt uocem eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,5.

(pg.281) Alienum autem non secuntur sed fugiunt ab eo·quia non nouerunt eius uocem

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,5.

(pg.56)Alienum autem non secuntur sed fugiunt ab eo.quia n[on]
agnoscunt uocem extranei··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,5.

(pg.283) ex .....um uero non sequntur sed fugiunt a. .. .oniam
non nouerunt ex.teram

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.10,5.

(pg.120) vg: fugient; γ : <u>fugiunt.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,5.

(pg.357) alienū autē non sequuntur sed fugiunt ab eo quia non nouert alienorum uocem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,5.

(pg.339)alienu aute non sequntur sed fugiunt ab eo quia nesci-
unt eius uoce

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,5.

(pg.162)alienu h·n seq^{u}untur sed fugiunt abeo quia nnouerunt
alienoru uocem

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,5.

(pg.53 u) Alienum autem non sequuntur sed fugiunt ab eo
quia non nouerunt uocem eius

3.2.

ITALA AVG. tract. 45. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10,5.

6 (pg. 1721) Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo; quia non noverunt vocem alienorum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 10.5.
Basil.

76,3. (pg. 1370B) Alieni autem vocem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quoniam nesciunt alienorum vocem.

COL ep 2 Jo 10,5

(161,29) non enim audiunt vocem alienorum, sed fugiunt ab eo,
cuius vocem non agnoscunt,

COL ep 5 Jo 10,5

(173,35) vocem veri pastoris, quam agnoscunt suae oves, quae alienorum vocem non audiunt, sed fugiunt ab eo.

COL ep ~~173,35~~ 5 Jo 1o,5

(173,35) quae alienorum vocem non audiunt, sed fugiunt ab eo.

DION-E cond 31 Jo 10,5

(400C) Haec enim spiritualium lex est ovium, sicut Dòminus ait, ut alienorum vocem non audiant.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 10, 5.
interrog. 13.

resp. (pg. 506B) Alieni autem vocem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quoniam nesciunt alienorum vocem.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,5.

(pg.193,31)alterum non secuntur,sed fugiunt ab illo,quia nesciunt eius uocem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 5.

(pg.374A) Alienum autem non sequuntur: sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,6.

(pg.991) Hoc prouerbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognoue-
runt quid loqueretur eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,6.

(pg.54)Hoc proverbium dixit illis Jesus.Illi autem non cognoverunt quod locutus est illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,6.

(pg.59)Hoc prouerbium dixit illis Jesus.Illi autem non
cognouerunt,quod loquebatur eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,6.

(pg.123) Hoc proverbium dixit illis Iesus:illi autem non cogno-
verunt quod loquebatur illis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10.6.

(pg.86,1)Hoc prouerbium.dixit eis ihesus.illi autem non cognoberunt quod loqueretur eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,6.

(pg.127)hoc prouerbium dixit illis ihs illi autem ignoraue-
runt quae erant quae dicebat eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,6.

(pg.33)Hoc prouerbium dixit illis ihs.illi autem non cognouerunt
quod locutus est illis.

ITALA | Cod. f (W-W., 1889/98) | Ioh. 10, 6.

(pg. 577) hoc prouerbium dixit eis iesus. illi autem non intel-
lexerunt. quid loqueretur eis.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.10,6.

(pg.45)Hoc prouerbium dixit eis ihs.ille autem non cognouerunt quod loquebatur illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,6.

(pg.281)hoc prouerbium dixit illis ihs.illi autem non cognouerunt quod loquebatur eis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,6.

(pg.56)Hoc prouerbium dixit illis ihs·illi autem non cogno
uerunt quae essent que locutus est eis

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.10,6.

(pg.285)   om.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,6.

(pg.358) hoc puerbium dixit eis ihs illi autē n̄ cognouerт quedā que loqret eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,6.

(pg.339)hoc pro uerbiu dixit eis ihs illi aute non cognoue-
runt quid loquebatur eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,6.

(pg.162)hoc puerbiu dixit eis ihs illi h·ncognouerunt quid
loqueretur eis

3,2.

ITALA AVG. tract. 45. (Migne, 1842) Ioh. 10,6.

7 (pg. 1721) Hoc proverbium dixit illis Jesus; illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,6.

(pg.374A)Hoc proverbium dixit Jesus:illi autem non cognoverunt:quid loqueretur eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,7.

(pg.991) Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia
ego sum ostium ouium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,7.

(pg.54)Ait ergo iterum ad illos Jesus:Amen,amen dico vobis,
ego sum janua ovium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,7.

(pg.59)Dixit ergo eis iterum:Amen,amen dico uobis,quia ego sum ianua ouium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,7.

(pg.123) Dixit ergo illis iterum Iesus Amen amen dico vobis Quia ego sum hostium ovium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,7.

(pg.86,3)Dixit ergo eis ihesus iterum.,Amen amen dico uobis.
quia ego sum ostium obium.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,7.

(pg.127)dixit ergo iterum illis ihs amen amen dico uobis
quoniam ego sum osteum ouium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,7.

(pg.33)Ait ad illos ihs amen amen dico uobis quod ego sum ianua ouium

ITALA — Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,7.

(pg.577) dixit ergo eis iterum iesus. amen amen dico uobis.
quia ego sum ostium ouium.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,7.

(pg.45)Dixit ergo illis ihs.amen amen dico uobis quia ego
sum ianua ouium.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.10,7.

(pg.281)dixit ergo eis iterum.Amen amen dico uobis.quia ego sum ostium ouium

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,7.

(pg.56)Dixit ergo eis iterum ihs.amen amen dico uobis quia ego sum ianua ouium.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,7.

(pg.285)dixit autem eis ihs amen amen .... uobis quoniam ego
sum ianua ouium

†

ITALA　　Cod.ρ(Rettig,1836)　　Ioh.10,7.

(pg.358) dixit ergo iterum eis ihs amen amen dico ub quia ego sum hostiū ouiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,7.

(pg.339)Dixit ergo eis ihs amen amen dico uobis quia ego su
ianua oniu omnes quotquot uenerunt fures sunt et latro-
nes sed non audierunt eos oues

iteru in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,7.

1

(pg.162)dixit ergo iteru eis ihs amen amen dico uobis qa ego
su ostiu ouium

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.10,7.9.

12(pg.1007A8)Ego sum janua;

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.10,7.

4,16.(pg.647)Ego sum janua ovium:

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Ioh.10,7.
serm.1.

1(pg.1149)Ego sum janua.

wiederholt:ps.103.serm.3,22(pg.1375)

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Ioh.10,7.

5,5(pg.781)Ego sum janua.

vgl.Ioh.10,9.

AU s Wil 11,5 Jo 10,7 etc.

(698,21) ego sum ianua.

ITALA AVG. tract. 20. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 10,7.

6 (pg. 1559) Ego sum janua.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,7.

8(pg.1722)Dixit ergo iterum eis Jesus :Amen,amen dico vobis,
quia ego sum ostium ovium.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.10,7.8.
app.

71.(pg.465,1)ego sum ianua;qui ante me fuerunt,fures sunt et latrones?

71,1.(pg.465,7)wiederholt:quotquot ante me fuerunt,

70.

ITALA | CASSIODOR, ps. 117, 20. (Migne, 1847) | Ioh. 10, 7.

(pg. 832A) Ego sum ostium ovium.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.10,7.9.

8,13.(pg.544D)Ego sunt ostium.

GR-M ep 9,135 Jo 10,7

(133,17) Ego sum ostium.

13-11-4513

GR-M ep 11,28 Jo 10,7

(298,5) Ego sum ostium.

B.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Ioh.10,7.

8.(pg.941C)Ego sum ostium.

ITALA HIL.ps.120.-(Zingerle,1891) Ioh.10,7.

16.(pg.570,4)ego sum ianua;

10,2.

ITALA   HIL.libell.(Migne,1845)   Ioh.10,1.2.7.9.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Ostium

II.

ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,7.

(pg.194,11)amen,amen dico uobis,ego sum ianua ouium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 7.

(pg. 374A) Dixit ergo eis iterum Jesus. Amen amen dico vobis: quia ego sum ostium ovium:

ORI Mt 12,12 Jo 10,7

Jo 10,9

(92,23) ego sum ianua.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Ioh.10,7. / 14,6.

2.(pg.242,25)ego sum ianua ouium;nemo potest uenire ad patrem nisi per me.

PRIM 1,4 Jo 10,7

(2130) ipso dicente: ego sum ostium

l.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.10,7.

31(pg.1135C)Ego sum janua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,8.

(pg.991) Omnes quotquot venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oues.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,8.

(pg.54)Omnes quicumque venerunt,fures sunt,et latrones? sed non audierunt illos o ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,8.

(pg.59)Quodquod uenerunt,fures sunt et latrones,sed non audierunt eos oues.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,8.

(pg.123) Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones,sed non audierunt eos oves.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,8.

(pg.86,5)Omnes quotquot uenerunt fures sunt et latrones.sed non cognoberunt eos obes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,8.

(pg.127)quodquod uenerunt ante me fures sunt et latrones sed
non audierunt eorum oues·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,8.

(pg.33)omnes quicumq(ue) uenerunt fures sunt et latrones sed
non audierunt illos oues.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,8.

(pg.578) omnes quotquot uenerunt. fures sunt et latrones sed
non audierunt eos oues.

ITALA Cod ff² (Belsheim, 1887) Ioh.10,8.

(pg.45) omnes quodquod uenerunt fures sunt et latrones sed +ho- [illegible].

+(cf. p.VIII) *non* audierunt eum [eos] fures oves meas(!).

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.10,8.

(pg.281) Omnes quodquod uenerunt.fures.sunt et latrones.Sed non audierunt eos oues.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,8.

(pg.56)omnes quodquod uenerunt fures sunt et latrones.sed non
audierunt eos oues·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,8.

(pg.285)....s quodquod uenerunt fures sunt et lat...es sed non audierunt eos oues

ITALA Cod.ℓ (Rettig, 1836) Ioh.10,8.

(pg.358) omnes q̄tq̄t uenerт̄ fures sunt & latrones sed non audi-
ert̄ eos oues

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,8.

(pg.339)omnes quotquot uenerunt fures sunt et latrones sed non
audierunt eos oues

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,8.

(pg.162)omnes quot quot uenerunt ante me fures et &latrones
sed n exaudierunt eos oues

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1342) Ioh.10,8.

4,16.(pg.647)omnes alii quotquot ante me venerunt,fures sunt et latrones.

(pg.647)wiederholt:Omnes quotquot venerunt,fures sunt et latrones.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Ioh.10,8.
serm.I.

1(pg.1150)Omnes qui venerunt,fures sunt et latrones:

3,2.

ITALA AVG. tract. 45. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 8.

8 (pg. 1722) Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones.
9 (pg. 1722) Sed non audierunt eos oves.

8 (pg. 1722) wiederholt: Omnes quotquot venerunt? (2 Mal)
" fures et latrones;
9 (pg. 1722) non audierunt eos oves.
11 (pg. 1724) Qui venerunt,
" Qui venerunt (-) fures sunt et latrones, et non audierunt eos oves.
" non audierunt eos oves. (2 Mal)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 10, 8.

71, 2. (pg. 466, 10) sed non audierunt eos oues.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 10, 7. 8.

71. (pg. 465, 1) ego sum ianua; qui ante me fuerunt, fures sunt et latrones?

71, 1. (pg. 465, 7) wiederholt: quotquot ante me fuerunt,

CHRY III,886 Jo 10,8

(897B) Saluator uenit, et dixit: Quotquot uenerunt ante me, fures fuerunt et latrones, sed non audierunt eos oues.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov 2. (Hartel, 1871) Ioh. 10, 8.

(pg. 54, 6) omnes qui uenerunt fures sunt et latrones.

omnes qui K s.l.m.2

EP-L 49 Jo 10,8

(121,1) omnes, qui ante me venerunt, fures fuerunt et latrones.

enim post omnes add. B

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Ioh. 10,8.

(pg.58,5) omnes quotquot uenerunt ante me fures fuerunt et latrones.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Ioh.10,8.

(pg.150)quotquot ante me fuerunt,fures fuerunt et latrones.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Ioh. 10, 8.

8 (pg. 888A) Omnes quotquot ante me venerunt, fures fuerunt, et latrones, sed non audierunt eos oves.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.10,8.

4(pg.545B)Omnes qui venerunt ante me,fures fuerunt et latrones.

ITALA I. HIER.ep.21,37.(Hilberg,1910) Ioh.10,8.

(pg.136,19)omnes,qui uenerunt ante me,fures fuerunt et latrones,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Ioh.10,8.

2(pg.33C)Omnes qui ante me venerunt,fuerunt fures et latrones
et non audierunt eos oves.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.10,8.

(pg.389,19)Omnes qui ante me venerunt,fures fuerunt et latrones.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Ioh.10,8.

16(pg.243D)Omnes qui venerunt ante me,fures fuerunt et latrones:

HI Lc h 34 Jo 10,8

(202,25) omnes, qui ante me uenerunt, fures fuerunt et latrones.

et om C

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.34. | Ioh.10,8.

(pg.1887B)Omnes qui ante me venerunt,fures fuerunt et latrones.

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Ioh.10,8.

(pg.17B)Omnes qui ante me venerunt fures fuerunt et latrones.

25.

ITALA HIER. Os. 2. (Migne, 1884) Ioh. 10, 8.

7(pg. 873A) Omnes qui venerunt ante me, fures fuerunt et latrones.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.10,8.

17(pg.580A)Omnes(-)qui venerunt ante me,fures fuerunt et latrones.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Ioh. 10, 8.

(pg. 301, 7) Omnes qui ante me venerunt, fures fuerunt et latrones.

I.C.h.

ITALA | ℔IER.haer.(Oehler,1856) | Ioh.10,8.

5(pg.287) Omnes,quotquot ante me venerunt,fures sunt et latrones.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,8.

(pg.194,12)omnes quicumque uenerunt ante me et fures sunt et latrones,sed non audierunt illos oues.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 10, 8.

6. (pg. 824C) Quotquot venerunt ante me, fures fuerunt et latrones.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 10, 8.

10. (pg. 836B) quotquot venerunt, fures fuerunt et latrones.

85.

ITALA MISSALE Moz: (Migne, 1850) Ioh. 10, 8.

(pg. 374A) omnes quotquot venerunt: fures sunt et latrones: sed non audierunt eos oves.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,9.

(pg.991) Ego sum ostium.Per me si quis introierit,saluabitur:
& ingredietur,& egredietur,& pascua inueniet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,9.

(pg.55)Ego sum janua.Si quis per me intraverit,salvus erit,
et exiet,et pascua inveniet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,9.

(pg.59)Ego sum ianua;per me si quis introierit,saluabitur,et
introibit et exiet et pascua inueniet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,9.

(pg.123) Ego sum hostium:per me si quis introierit,salvabitur,
et introibit et exiet,et pascua inveniet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,9.

(pg.86,7)Ego sum ostium.,Per me si quis introierit salbabitur. et ingredietur et regredietur.et pascua inueniet., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,9.

(pg.127)ego sum osteum per me si quis introierit salbus erit et introibit et exiet et pascua inueniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,9.

(pg.34)Ego sum ianua si quis per me intrauerit saluus erit et exiet et pascua inueniet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,9.

(pg.578) ego sum ostium. per me siquis introierit. saluabitur. et ingredietur. et egredietur. et pascua inueniet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,9.

(pg.45)Ego sum ianua.per me si quis introierit saluabitur et introibet et exiet et pascua inueniet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,9.

(pg.281) ego sum osteum·per me si quis introierit·saluabitur.
et introiit et exiet·et pascua inueniet·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,9.

(pg.56)Ego sum ianua·per me si quis introierit saluabitur.et introibit et exiet et pascua inueniet·

†

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,9.

(pg.285) ego sum ..nua per me si quis intrauerit saluabitur
... ntrabit et exiet et pascua inueniet

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 10, 9.

(pg. 356) ego sum hostiū p me si quis introierit saluabitur & egredietur & pascua Tueniet

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Ioh.10,9.

(pg.340)ego su ostiv per me si quis introierit saluabitur
et ingredietur et egredietur et pascua in ueniet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,9.

(pg.162)ego sum osteu ouium per me siquis intrauerit saluabitur
&ingredietur &egredietur &pascua inueniet

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Ioh. 10, 9.

8, 55 (pg. 335A) Ego sum janua,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Ioh.10,9.

12.(pg.495,3)per me si quis introierit saluabitur.

wiederholt:38.(pg.506,23)

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Ioh.10,9.
psych.

837(pg.114)Per me si quis i.s.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.10,7.9.

12(pg.1007A8)Ego sum janua;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.14,6.
10,9.
11,25.
6,41.51.

6(pg.1607B)Ego sum via,veritas et vita;ego sum janua;ego sum resurrectio;ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.10.9.
series

14(pg.1619B)Si quis per me introierit,salvabitur,et introibit,et exiet,et pascua inveniet,

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) Ioh.10,9.

(pg.72)Ego sum ianua.Si quis per me intrat,et intrabit et pas-
cua inveniet.

ITALA I. AVG.civ.7.(Hoffmann,1899) Ioh.10,9.

8.(pg.314,17)Ego sum ianua.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) 4,2. Ioh.10,9.

3(pg.1102)Ego sum janua. (3Mal)

ps.95,3(pg.1229)Ego sum janua;per me intratur.

ps.126,13(pg.1676)Ego sum janua.

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) Ioh.10,9. / 14,6.

1,1(pg.100)Ego sum janua;nemo potest venire ad Patrem,nisi per me.

vgl.10,7.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,9.

3,3(pg.755)Ego sum janua;

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,9.

14(pg.1726)Ego sum ostium:per me si quis introierit,salvabitur;et ingredietur,et egredietur;et pascua inveniet.

15(pg.1726)wiederholt:ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet!

" et ingredietur-inveniet.

(pg.1727) ingredietur-inveniet;

" et pascua inveniet.

46;2(pg.1728) Ego sum ostium. (2 Mal)

48;5(pg.1742) Et ingredietur-inveniet.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.10,9.1.
app.

71,1.(pg.465,19) ego sum (-) ianua.per me si quis introibit,saluabitur et pascua inueniet;si quis autem aliunde intrare uoluerit,ille fur est et latro.

PS-AU s Cai I,33,5 Jo 10,9

(52a) qui dicit: Ego sum ostium, per me si quis intraverit, salvabitur.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Joh.10,9

pg.2419: Ego sum ostium.

BEA Apc 12,2,41 Jo 10,9

(625) in evangelio legitur Dominum de se dicere: ego sum ostium, si quis per me intrat, et intrabit et pascua inveniet.

et om.AGC

70.

ITALA CASSIODOR,ps.126,8.(Migne,1847) Ioh.10,9.

(pg.930D)Ego sum janua.

CHRY III,873 Jo 10,9

(8740) Ego sum uia, per me si quis intrauerit, exiet, et pascua inueniet.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 27. (Hartel, 1868) - Ioh. 10, 9.

(pg. 94, 4) Ego sum ianua: per me si qui introierit, saluabitur.

ianua ostium WLBv si om. WB quis AMv siquis per me M

ITALA I. CYPRIAN, test.3,24.(Hartel,1868) Ioh.10,9.

(pg.140,15)Ego sum ianua.per me si quis introierit,saluabitur.

ianua AM,ostium LBv,hostium W qui L

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Ioh.10,9.

230.(pg.93)Ego sum janua.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.10,9.

8(pg.1113D)Ego sum ostium;per me si quis introierit,salvabitur.

20(pg.1137A)wiederholt:Ego sum ostium,- salvabitur.

65.

ITALA FULG.serm.80.(Migne,1893) Ioh.10,9.

(pg.951D)Ego sum ostium et janua.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.10,7.9.

8,13.(pg.544D)Ego sunt ostium.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.10,9.

49.(pg.980B)Ego sum ostium.

GR-M ep 11,2 cf. Jo 10,9 ?

(261,17) Scriptum quippe est: Oves meae venient et pascua invenient.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne.1896) Ioh.10,9.27.

1.(pg.1119A)Oves meae venient,et pascua invenient.

77

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.10,9.

46.(pg.1165B)Ego sum ostium.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,9.

5.(pg.1129D)Per me si quis introierit,salvabitur,et ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Ioh.10,9.

16.(pg.946C)Per me si quis introierit,salvabitur,et ingredietur et egredietur,et pascua inveniet.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.10,9.

1.(pg.958D)Ego sum ostium.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.10,9.

3,4.(pg.731C)Ego sum ostium,per me si quis introierit,salvabitur?

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Ioh.10,9.

12,14.(pg.774B)Per me si quis introierit,salvabitur,et ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.10,9.

14,49.(pg.551B)Per me si quis introierit,salvabitur;et ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.10,9.

2,23.(pg.170D)Ego sum ostium;per me si quis introierit,salvabitur et egredietur,et regredietur,et pascua inveniet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.10,9.

3,15.(pg.455C)Ingredientur et egredientur,et pascua invenient.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.10,9.

8(pg.888A)Ego sum ostium,per me si quis intraverit,ingredietur et egredietur,et pascua inveniet.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Ioh.10,9.

40(pg.379C)Ego sum ostium;

wiederholt:13,42(pg.411B)

25.

ITALA HIER. Ioel(Migne,1884) Ioh.10,9.

1(pg.960D)Ingredietur et egredietur,et pascua inveniet.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.10,9.

2(pg.1175A)Ego sum porta:
(pg.1177D)Ego sum porta:per me qui fuerit ingressus,salvabitur:ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.

(pg.1178A)wiederholt:Ingredietur - inveniet;

HI Pach Jo 10,9

(98,11) Qui ingreditur per me saluus erit.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.10,1.2.7.9.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Ostium

ILD ba 19 Jo 10, ~~19~~ 9

(119D) tunc fit quod scriptum est: Ego sum ostium. Si quis per me introierit, salvabitur.

JO-M Ne 2,11 Jo 10,9

(33,41) ego sum ostium,

IS Jud 32,8 . Jo 10,9

(95) qui dixit: Ego sum ostium.

IS Jud 37,3 Jo 10,9

(1,15(qui dixit: Ego sum ostium

IS Jud 87,23 Jo 10,9

(270) qui dixit: Ego sum ostium: per me si quis intraverit salvabitur, et ingredietur et regredietur et pascua inveniet,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,9.

(pg.194,13)ego sum ianua;si quis per me intrauerit,saluus
erit et intrabit et pascua inueniet;

MAR-M in CO 1,5 Jo 10,9

(35,11) ego enim sum ianua inquit; per me qui ingressus fuerit, liberabitur et intrabit et exiet et habitationem inueniet.

ianuam P

intrauit P

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,9.

(pg.322C)Per Jesum enim qui ostium esse dixit ad Patrem:poterant introire.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,9.

(pg.324A)Ego sum ostium dicit Dominus:si quis per me introierit salvabitur:et ingredietur et regredietur et pascua inveniet.

(pg.324A)wiederholt:Et ingre.
(pg.324A)wiederholt:Ego sum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,9.

(pg.374A)Ego sum ostium.Per me siquis introierit salvabitur:
et ingredietur et regredietur:et pascua inveniet.

ORI ser 6 Jo 10,9

(10,21) ego sum ianua,

ORI ser 14 Jo 10,9

(26,18) si quis per me introierit, saluabitur, et introibit et exiet et pascua inueniet;

pascuam B

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.10,9.

(pg.261,15)ego enim sum janua(-)per me qui ingressus fuerit, liberabitur et intrabit et exiet et habitationem inveniet.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.10,9.

(pg.121C)Ego sum ostium;per me si quis introierit,salvabitur,et ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.
p139,4

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.10,9.
comm.

8(pg.990A)Ego sum ostium;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.10,9.
comm.

4(pg.1029B)Ego sum ostium.Per me si quis ingressus fuerit,sal-
vabitur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.10,9.
hom.27.

p 258,4
2(pg.783A)ego sum ostium.

21.

ITALA RUFIN,psalm.22.(Migne,1849) Ioh.10,9.

1(pg.726D)Per me si quis introierit salvabitur,et ingredietur,et egredietur,et pascua inveniet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.10,9. 14,6.

5(pg.52A)Ego sum ostium,nemo venit ad Patrem,nisi per me.

ITALA TAJON. sent. 5. (Heine, 1848) Ioh. 10, 9.

34 (pg. 25) per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et regredietur et pascua inveniet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,10.

(pg.991) Fur non venit nisi vt furetur, & mactet, & perdat. Ego veni vt vitam habeant, & abundantius habeant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,10.

(pg.55)Fur non venit nisi ut furetur,et perdat.Ego autem veni
ut vitam habeant,et abontius habeant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,10.

(pg.59)Fur non uenit,nisi ut furetur et occidat et perdat.
Ego ueni,ut uitam habeant et habundantius habeant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,10.

(pg.123) Fur non venit nisi ut furetur et occidat et perdat:ego
veni ut vitam habeant et abundancius habeant.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 10, 10.

(pg. 128) fur non uenit nisi ut inuolet et occidat et perdat·
ego autem ueni ut uitam habeant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,10.

(pg.34)fur non uenit nisi furetur et perdat ego ueni ut uitam habeant et abundantius habeant..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,10.

(pg.578) fur non uenit. nisi ut furetur. et occidat. et perdat.
ego ueni ut uitam habeant. et abundantius habeant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh.10,10.

(pg.45)fur no uenit nisi ut furetur et occidat et perdat.
ego ueni ut uitam habeant (et abundantius habeant).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,10.

(pg.281) fur non uenit.nisi ut furetur et iugulet.et perdat
ego ueni ut uitam habeant·et abundantius habeant.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,10.

(pg.56)Fur non ueniet nisi ut furetur et occidat et perdat·
Ego ueni ut uitam habeant et habundantius habeant··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,10.

fur
(pg.285) non .enit nisi ut furetur et iugulet et disperdat.
...ueni ut uitam habeant et amplius habe.nt

ITALA Cod ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 10.

(pg. 358) fur n̄ uenit nisi ut furetur & mactet & perdet ego ue-
ni ut uitā habeant & ut amplius habeant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,10.

(pg.340)fur non uenit nisi ut furetur et mactet et perdat e-
go ueni ut uita habeant et habundantius habeant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,10.

(pg.162)fur nuenit nisi utfuretur &mactet &perdat ego ueni ut-
uita habeant ,habundantius habeant

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Joh.10,10.

(pg.53 o) Fur non inuenit nisi ut furetur et mactet et per-
dat...

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.10,10.

16,17.(pg.211,20)fur non uenit nisi ut occidat et perdat?

3,2.

ITALA AVG. tract. 45. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 10.

(pg. 1719) Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.
15 (pg. 1727) Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat: ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.

" wiederholt: Ego veni, ut vitam habeant,
" et abundantius habeant.

BEN-N 27 cf Jo 1o,11

(43,16) Pastoris boni

GAU s 19,27 Jo 10,10

(171,213) Ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant

II.

ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 10,10.

(pg.194,15)fur non uenit,nisi ut furetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,10.

(pg.374A)Fur non venit nisi ut furetur:et mactet:et perdat:
Ego veni ut vitam habeant:et abundantius habeant.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Ioh.10,10.
PELAG.I.

(pg.421A)Ego veni,ut vitam habeant,et abundantius habeant.

PS-VIG Var 1,3 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.10,10.

X(pg.358A)Ego veni ut vitam habeant,et abundantius habeant.

28-12-45 B

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) 62. Ioh.10,10.

65(pg.394B)Ego veni ut vitam habeant.

+ et abundantius habeant C

7-1-1968

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,11.

(pg.991) Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,11.

(pg.55)Ego sum pastor bonus.Pastor autem bonus animam suam
ponit pro ovibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,11.

(pg.59)Ego sum pastor bonus;pastor enim bonus animam suam
tradet pro ouibus suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,11.

(pg.123) Ego sum pastor bonus.Pastor bonus animam suam dat pro ovibus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,11.

(pḡ.128)ego sum pastor bonus pastor uonus animam suam dat
pro ouibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,11.

(pg.34)Ego sum pastor bonus pastor bonus animam suam ponit pro
ouibus suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,11.

(pg.578) ego sum pastor bonus. pastor bonus. animam suam ponit pro ouibus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,11.

(pg.45)ego su pastor bonus.pastor bonus animam suam dat pro
ouibus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,11.

(pg.281) ego sum pastor bonus.pastor autem bonus animam suam ponit pro ouibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,11.

(pg.56)ego sum pastor···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,11.

(pg.285)ego sum pastor bonus pastor bonus an..am suam tradit
pro ouibus suis

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.10,11.

(pg.358)ego sum pastor bonus pastor bonus animā suā ponit t
dat pro ouibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,11.

(pg.340)ego su pastor bonus.bonus eni pastor anima sua ponit
pro ouib suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,11.

(pg.162)ego su pastor bonus pastor bon^u^s anima sua dat pouib;
suis···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,11.

(pg.53 u) Ego sum bonus pastor bonus autem pastor animam suam ponit pro ouibus suis

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Ioh. 10, 11.

2,25(pg.588B) Bonus (enim) pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.10,11.

28(pg.964B)Ego sum pastor bonus;

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,67.(C.Schenkl,1902) Ioh.10,11.

(pg.426,5)ego sum pastor bonus?

AM Ps 48,21,1 cf Jo 10,11

(374,11) quis ergo dimittat bonum pastorem, qui pro ouibus suis animam suam ponit,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Ioh.10,11.

33.(pg.461,4)pastor bonus animam suam ponit pro ouibus suis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.99.(Migne,1865) Ioh.10,11.

(pg.468A)Ego sum pastor bonus,

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.10,11.

16,17.(pg.211,10)pastor bonus animam suam ponit pro ouibus suis,

ITALA AVG. coll. Max. 8./23. (Migne, 1842) Ioh. 10, 11.

14. (pg. 738) Ego sum pastor bonus.

4.2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Ioh.10,11.

3(pg.1102)Ego sum pastor.
(pg.1102)Ego sum pastor bonus; (2Mal)

ps.103.serm.3,22(pg.1375)Ego sum pastor bonus;

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Ioh.10,11.

11(pg.1840)pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.10,11.

1(pg.118)ego sum pastor bonus;pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

135,1(pg.317)ego sum pastor bonus.Bonus pastor animam-suis.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Ioh.10,11.

3,3(pg.755)Ego sum pastor.

vgl.Ioh.10,14.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,11.

tit.(pg.763)Ego sum pastor bonus. (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.10,11.

1,1(pg.763)Ego sum(-)pastor bonus.(-)Pastor(-)bonus animam suam ponit pro ovibus.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,11.

14(pg.1726)Ego sum pastor bonus.

46; (pg.1727)Ego sum pastor bonus,etc.
5(pg.1729)Pastor bonus(-)animam suam dat pro ovibus.

1(pg.1727)wiederholt:Ego sum pastor bonus.
2(pg.1728) Ego sum pastor, (2 Mal)
3(pg.1728) Ego sum pastor bonus.
47;2(pg.1733) Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus.
123;5(pg.1969) pastor bonus qui posuit animam suam pro ovibus suis.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Joh.10,11

9(pg.2051)pastor bonus animam suam ponit pro ovibus:

ITALA AVG.serm.214 (PL 39. 1842) Joh.10,11

1(pg.2143)Ego sum pastor bonus.Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

PS-AU s Cai I,26,7 Jo 10,11

(44b) Et iterum: Pastor, inquit, bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

PS-AU s Cai I,36,1 Jo 10,11

(55a) et animam suam posuit pro ovibus suis.

PS-AU s Cas II,142 Jo 10,11

(142a) Sicut in alio loco testatur. Ego sum pastor bonus. bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

PS-AU s Le 4 Jo 10,11

(107,31) Ego sum pastor bonus,

PS-AU sol

Jo 10,11

(252) Ego sum pastor bonus.

30-9-49 B

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Ioh. 10, 11.

(pg. 1396B) Ego sum pastor bonus.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Ioh. 10, 11.

(pg. 612A) Tu Pastor bone, animam tuam pro ovibus posuisti.

C) Tu-posuisti.

CAE bre Jo 10,11

(203,20) De Filio: Ego sum pastor bonus.

aus PS-VIG Var 3,19

CAEL in CO 1,2 Jo 10,11

[(= CAEL ep 11,1)]

(5,19) pastor bonus ponit animam suam pro ouibus suis.

animam suam pro ouibus suis ponit [y ponet z] O.

B.

CAEL in CO 1,2 Jo 10,11

(9,28) pastor bonus animam suam ponit pro ouibus suis, /

pro ouibus suis ponit F

(CAEL ep 13)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1865) Ioh.10,11.
COELESTIN.I.

1(pg.461A)Pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Ioh.10,11.
COELESTIN.I.

5(pg.477A)Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.14,11.(Migne,1847) Ioh.10,11.

(pg.111B)Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

ps.142,12.(pg.1013C)wiederholt:Ego sum Pastor bonus.

CHRY V,746 Jo 10,11

(166b) Ego sum pastor bonus.

CHRY V,746 Jo 10, 11

(749B) Ego sum pastor bonus.

CHRY III,826 Jo 10,11

(826C) Ego, inquit, sum pastor bonus.

CHRY III,826 Jo 10,11

(830B) Ipse dixit, quia pastor bonus animam suam ponit pro ouibus suis.

CHRY III,873 Jo 10,11

(8740) Ego sum pastor bonus: pastor namque bonus ponit animam suam pro ouibus.

CHRY V,942 Jo 10,11

(945A) Bonus enim pastor debet animam suam pro ouibus suis ponere:

CHRY V,955 Jo 10, 11

(956B) Pastor bonus animam suam ponit pro ouibus suis.

CO 2,4 Jo 10,11

(147,29) pastor bonus animam ponit pro ouibus suis

II.
ITALA CYPRIAN, ep.8,1.(Hartel,1871) Ioh.10,11.

(pg.486,12) ego sum pastor bonus, qui pono animam meam pro oui-
bus meis.

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.10,11.
DAMAS.

(pg.432C)Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis,

EP-L 25 Jo 10,11

(38,20) Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis

(38,21) wiederholt: pastor bonus

EP-L 36 . Jo 10,11

(76,4) ipse erat pastor bonus noster et ideo venerat, ut animam suam poneret pro ovibus suis

erat) esset S
noster bonus trsp. S
et eras. G
veniret B_1
poneret A^1

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Ioh. 10,11.

(pg.33,6) ego sum pastor bonus.

ITALA FILASTRIVS 69,6.(Marx,1898) Ioh.10,11.

(pg.36,18)Animam meam pro uobis pono:

65.

ITALA FULG.serm.3.(Migne,1893) Ioh.10,11.

(pg.860D)Ego sum pastor bonus,Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

GAU s 13,25 cf Jo lo,11

(121,186) qui tamquam bonus pastor animam suam posuit pro ouibus suis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,11.

tit.(pg.1127B)In illo tempore,dixit Jesus(3)Pharisaeis:Ego sum pastor bonus.Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

(3)C.Germ.,Belvac.et tres Gemet.,discipulis suis.

1.(pg.1127C)wiederholt:Ego sum pastor bonus.(-)Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Ioh.10,11.

8.(pg.941C)Ego sum pastor bonus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.10,11.

1,9.(pg.28D)Ego sum Pastor bonus,qui pono animam meam pro ovibus meis.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.10,11.

5(pg.1048D)Ego sum pastor bonus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.10,11.

49(pg.151B)Ego sum pastor bonus,et animam meam pono pro ovibus meis.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Ioh.10,11.

32.(pg.74,22)pastor (-) bonus ponit animam suam pro ouibus suis

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Ioh.10,11.

3 (pg.111,2)pastor (-) bonus animam suam ponit pro ouibus suis.

ep.98,7.(pg.192,18)wiederholt:pastor-ouibus?

HI ep 121,9,5 cf.Jo 10,11

(39,18) pastor enim bonus ponit animam suam pro ouibus,

pastor enim) pastor AD
ponet Φ
ouibus suis ς

HI ep 124,2,2 Jo 10,11

(97,23) 'pastor bonus,'

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.10,11.

34(pg.331C)Ego sum pastor bonus;

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Ioh.10,11.

17.(pg.386,9)pastor (-) bonus ponit animam suam pro ouibus suis

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Ioh.10,11.

5(pg.88B)Pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis.

wiederholt:13,46(pg.468B)
49(pg.484C)Ipse enim bonus pastor posuit animam suam pro ovibus suis,
15,55(pg.550A)Ego sum pastor bonus.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.10,11.

19(pg.141D)Pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.10,11.

7(pg.1226D)quia pastor bonus est,et ponit animam suam pro
ovibus suis,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 10, 11. 12. 13.

17(pg.459A) Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis: qui autem mercenarius est, non est pastor, cujus non sunt oves, videt lupum venientem, et dimittit gregem, et fugit, et lupus rapit eum, atque devastat, quia mercenarius est, et non ad eum pertinet de ovibus.

HI Pach Jo 10,11

(119,6) Pastor bonus animam suam ponit pro ouibus; /

ouibus)+suis FG

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.10,11.

(pg.278,13)Bonus pastor ponit animam suam pro ovibus suis?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Ioh. 10, 11.

(pg. 92, 24) Pastor bonus ponit pro ovibus suis animam suam.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.10,11.

11(pg.1502C)Quia pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.10,11.

2.(pg.661,22)pastor enim bonus pro ouibus suis animam ponit,

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.10,11.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus pastorem.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.10,11.

(pg.254a,5)bonus pastor,animam suam dat.pro ovibus suis".

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Ioh.10,11.

9(pg.295,29)Ego sum pastor bonus;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.267,23)

JO-N 3 Jo 10,11

(897A) Iste pastor bonus, qui posuit animam suam pro ouibus suis,

JO-N 10 Jo 10,11

(940A) ut pastorem bonum agnoscentes, qui animam suam posuit pro ouibus suis,

I.J

JO-N 18 Jo 10,11

(643D) illum pastorem ~~[illegible]~~ bonum, qui animam suam ponit pro ouibus suis.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Ioh.10,11.

(pg.48)ego sum pastor bonus.

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Ioh.10,11.

5.(pg.100A)Ego sum pastor bonus,qui pono animam meam pro ovibus meis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.10,11.

25,33.(pg.264C)Ego sum pastor bonus.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Ioh.10,11.

45,4.(pg.714B)bonus enim pastor animam suam ponit pro ovibus.

JUL-T ant 2,5 Jo 10,11

(666 C) Pastor bonus animam suam dat pro ovibus

ITALA I. Coll.Avell.ep.53.(Günther,1895) Ioh.10,11.
LEO I.

3.(pg.121,4)piumque pastorem,qui animam suam posuit pro ouibus suis

LEO ep 28 b Jo 10,11

(32,21) quia dominus noster uerus et bonus pastor qui animam suam posuit pro ouibus suis

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.10,11.

6(pg.779B)bonus pastor,qui animam suam posuit pro ovibus suis,

ep.171,1(pg.1215C)wiederholt:qui animam - suis.

Ioh.10,11.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881)

(pg.1246C)Pastor bonus animem ponit pro ovibus suis.

ITALA LVCIFER,non parc.11.(Hartel,1886) Ioh. 10,11.

(pg.233,1)pastor bonus animam suam ponit pro ouibus;

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 10, 11.

(pg. 72, 42) pastor bonus

(pg. 83, 31) ego sum pastor bonus

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,11.

(pg.374A)Ego sum pastor bonus.Bonus autem pastor animam suam dat pro ovibus suis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,11.

(pg.428A)Tu pastor bone animam tuam pro ovibus posuisti.

(pg.430A)wiederholt:Tu pastor bone.etc.

ITALA · NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 10, 11.

14. (pg. 30, 20) Ego sum pastor bonus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.10,11.

27.(pg.184,17)pastor bonus.qui pro ouibus animam suam posuit,

FEL III. 2 Jo 10,11

(72,12) nonne discernentem recolis dominum et animam suam quidem pro ouibus ponere pii deuotione pastoris, /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Ioh.10,11.

11,1.(pg.87,8)Bonus pastor animam suam ponit pro ouibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.6.(Migne,1894) Ioh.10,11.

(pg.202B)Ego sum pastor bonus;pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

40.(pg.313A)wiederholt :Pastor(-)bonus,animam suam ponit pro ovibus suis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 10, 11.

34, 46. (pg. 760A) Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 10, 11.

25, 52. (pg. 797B) Ego sum pastor bonus.

QU tr 3,13 Jo 10,11

(211,399) Numquid iste pastor bonus, qui animam suam ponit pro ouibus suis,

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Jo 10,11.

(p 145,14)qui animam suam ponit pro ovibus suis.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.comm. PG.14. (Migne,1862) Ioh.10,11.

3(pg.934C)Ego sum pastor bonus;(-)Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis.

RUS:CO 1,4 Jo 10,11

(189,12) bonus pastor animam suam ponit pro ouibus suis,

THt-C an NEST

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.10,11.

3(pg.40B)Ego sum Pastor bonus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1364) Ioh.10,11.

2(pg.219A)Ego sum pastor bonus,bonus autem pastor ponit animam suam pro ovibus suis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Ioh.10,11.

13(pg.270D)Ego sum pastor bonus.

ITALA VICT.VIT.2,91.(Petschenig,1881) Ioh.10,11.

(pg.65,14)ego sum pastor bonus.

PS-VIG Var 1,33 Jo 10,11

(374D) Ego sum, ait, pastor bonus.

12-4-49

ITALA PS-VIG Var 3,19 ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) 62. Ioh.10,11.

(pg.416B)Ego sum pastor bonus.

1-1-46B

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.10,11.

(pg.440A)Ego sum pastor bonus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,12.

(pg.991) Mercenarius autem,& qui non est pastor,cuius non sunt oues propriae,videt lupum venientem,& dimittit oues,& fugit:& lupus rapit,& dispergit oues:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,12.

(pg.55)Qui mercenarius est,et non est pastor ... jus no ....
oves propriae,videt lupum venientem,et relinquit
oves,et fugit:et lupus rapit illas,et dispargit
illas oves

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,12.

(pg.59)Mercenarius autem et qui non est pastor,cuius non sunt
propriae oues,uidet lupum uenientem et dimittit oues et
fugit,quia mercennarius est,et lupus rapit et dispargit
oues;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,12.

(pg.123) mercennarius autem et qui non est pastor,cuius non sunt oves propriae,videt lupum venientem et dimittit oves et fugit,et lupus rapit eas et disperguntur oves;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,12.

(pg.128)mercennarius autem et qui non est pastor cuius non sunt oues propriae uidet lupum uenientem et dismittit obes et fugit et lupus rapit et dispargit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,12.

(pg.34)mercinnarius autem cuius non sunt oues propriae uidet
lupum uenientem et relinquet oues et fugit et lupus ra-
pit illas et disparget oues

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,12.

(pg.578) mercennarius autem et qui non est pastor. cuius non
sunt oues propriae. uidet lupum uenientem et dimittit
oues et fugit. et lupus rapit eas. et dispargit oues.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,12.

(pg.45)mercenarius autem et qui non est pastor cuius no sunt oues propriae uidet lupum uenientem et dimittit oues et fugit et lupus rapit et dispargit oues

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,12.

·(pg.281)conducticius autem·et qui non est pastor cuius non sunt
oues propriae·uidit lupum uenientem·et dimittit oues
et fugit.et lupus rapit.et dispargit oues.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.10,12.-12,37.

(pg.56-61) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,12.

(pg.285)mercena.ius autem et qui non est pastor cuius non ..nt
oues propriae uidet lupum uenientem et dimissis ouibus
fugit et lupus rapit eas et di..argit oues

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 12.

(pg. 358) h· mercenarius & q̇ n̄ ÷ pastor cͣ n̄ sunt oues ṗe uidet
lupū uenientem & dimittit oues & fugit & lupus rapit
eas & dispgit oues

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,12.

(pg.340)mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt
oues propriae uidet lupu ueniente dimittit oues et
fvgit et lupus rapit et dispargit oues

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,12.

(pg.162)Mercinarius h·&qui n est pastor cuius non st oues
ppriae uidet lupu uenient e &dimittit oues &fugit
&lupus rapit &disp· git oues···

VL LECT, GUELF. Joh.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) 10,12.

(pg.53 u) Mercennarius autem et qui non est pastor quuis non sunt oues proprie uidit lupum uenientem et dimittet oues et fugit et lupus rapit et disperget oues

ITALA IV. AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Ioh.10,12.

6.(pg.488,13)uidet lupum uenientem et fugit,

14.(pg.496,15)wiederholt:uidet - fugit.

AU ep ap POS vi 30 Jo 10,12

(126,5) et mercenarium non exhorrent, qui videt lupum veni-
antem et fugit,/

16-2-46 B

AU ep ap POS vi 30 Jo 10,12

(138,24) mercenarius est ille qui videt lupum venientem, et fugit/

ille est BCDEFG edd.

-16-2-46 B

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.10,12.

16,17.(pg.211,11)mercenarius autem et cuius non sunt oues pro-
priae,uidet lupum uenientem et fugit et lupus
rapit eas et dispergit.

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) Ioh.10,12.

11(pg.1840)mercenarius autem et qui non est pastor,cum viderit lupum venientem,fugit.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,12.

10,12(pg.760)Mercenarius quando videt lupum insidiantem ovibus,fugit.

10,12(pg.761)Cum viderit lupum,fugit:

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.10,12.13.

1,1(pg.763)Mercenarius autem,et qui non est pastor,videt lupum venientem,et fugit:quoniam non est ei cura de ovibus;mercenarius est enim.

AU s Den 18,7 cf Jo 1o,12

(97,11) Mercenarius es: vides lupum venientem, et fugis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 12.

5(pg.1729)Mercenarius, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit; et lupus rapit, et dispergit oves.

7(pg.1731)wiederholt: Cum viderit lupum venientem, fugit; quia non sunt ejus oves propriae,

CAEL in CO 1,2 Jo 10,12

(5,20) ille nec tamquam malus potest mercennarius accusari,
qui non ideo quod oues relinquat, arguitur,

(= CAEL ep 11,1)

B.

CAEL in CO 1,2 Jo 10,12

(9,28) / mercennarius uero est qui eas lupis, dum dimittit, et tradit.

dum FL; om. USTCU, S_1HΣ

(CAEL ep 13)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Ioh.10,12.
COELESTIN.I.

5(pg.477A)mercenarius vero eas lupis dimittit et tradit.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 8, 1. (Hartel, 1871) Ioh. 10, 12.

(pg. 486, 14) mercennarius autem et cuius non sunt propriae oues, cum uiderit lupum uenientem, relinquit et fugit, et lupus dispargit eas.

oues proprie w uidet relinquet T et dixit fugit w eas: oues w

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.10,12.
DAMAS.

(pg.432C)quia videt lupum venientem,et dimittit oves,et fugit,
et lupus rapit,et dispergit oves.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Ioh.10,12.
SYMMACHUS

(pg.58C)Mercenarius autem,et qui non est pastor,cujus non sunt oves propriae,videt lupum venientem,et relinquit oves et fugit,et lupus rapit eas atque dispergit;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) Ioh.10,12.13.

5.(pg.712,25)Mercenarius autem et qui non est pastor,cujus non sunt oves propriae,videt lupum venientem,et relinquit oves et fugit,et lupus rapit eas atque dispergit,quia mercenarius est et non habet ovium curam.

GR-M ep 1,24 cf. Jo 10,12

(31,37) et iuxta veritatis vocem nequaquam iam gregis custodiae, pastorum studio, sed mercennariorum vice deserviunt, quia veniente lupo fugiunt, dum se sub silentio abscondunt.

9-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,12.

tit.(pg.1127B)Mercenarius autem,et qui non est pastor,cujus non sunt oves propriae,videt lupum venientem, et dimittit oves,et fugit;et lupus rapit,et dispergit oves.

1.(pg.1128A)wiederholt:Mercenarius-et fugit.
3.(pg.1128C) Et lupus rapit,et dispergit oves.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.10,12.

7,17.(pg.486B)Quisquis iste est,quid aliud facit,nisi videt lupum venientem,et fugit?

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) Ioh.10,12.

22(pg.1069D)Mercenarius,et qui non est pastor,cujus non sunt oves propriae,videt lupum venientem,et dimittit oves,et lupus dispergit eas,

HI ep 121,9,5 cf.Jo 10,12

(39,19) mercennarius autem, cum uiderit lupum uenientem,
fugit, quia non sunt eius oues.

uenientem om.AD

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Ioh. 10, 12.

16 (pg. 247B) Omnis enim mercenarius, et qui non est pastor, cujus non sunt oves, cum viderit lupum venientem fugit,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 10, 11. 12. 13.

17(pg.459A) Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis: qui
autem mercenarius est, non est pastor, cujus non sunt
oves, videt lupum venientem, et dimittit gregem, et
fugit, et lupus rapit eum, atque devastat, quia mer-
cenarius est, et non ad eum pertinet de ovibus.

HI Pach Jo 10,12

(80,10) Mercennarius non est pastor.

1

HI Pach Jo 10,12

(119,6) / qui autem mercennarius est, et non est pastor, cuius non sunt oues, uidet lupum uenientem et relinquit gregem et fugit, et lupus rapit eum atque deuastat,/

om. FG

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Ioh.10,12.

45,5.(pg.714C)Pravi autem pastores non habent curam de ovibus,sed,sicut legitur in Evangelio de mercenariis,vident lupum venientem,et fugiunt.

JUL-T ant 2,5 Jo10,12

(666 C) Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, vidit lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispergit oves

ITALA LVCIFER,non parc.11.(Hartel,1886) Ioh. 10,12.

(pg.233,2)qui mercennarius est et non est pastor,cuius non
sunt oues propriae,uidet lupum uenientem et re-
linquit oues et fugit;et lupus rapit illas et di-
spargit,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,12.

(pg.374A)Mercenarius autem et qui non est pastor:cujus non sunt oves proprie videt lupum venientem:et dimittit oves et fugit:et lupus rapit:et dispergit oves.

FEL III. 2 Jo 10,12

(72,13) / mercennarium autem de his curam penitus non haben-
tem mox ut bestiam forte conspexerit, sine ulla dif-
fugere consideratione testantem?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,13.

(pg.991) mercenarius autem fugit,quia mercenarius est,& non pertinet ad eum de ouibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,13.

(pg.55)mercenarius autem .. git,quoni ... mercenarius est,et non pertinet ad eum de ovibus

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,13.

(pg.59)mercennarius autem fugit,quia mercennarius est et non
pertinet ad eum de ouibus.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 10,13.

(pg.123) mercennarius autem fugit quia conducticius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,13.

(pg.128)quoniam mercennarius est et cura ei non est de ouibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,13.

(pg.34)quoniam conducticius est non curat de ouibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,13.

(pg.578) mercennarius autem fugit. quia conductitius est et non est illi cura de ouibus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,13.

(pg.45)mercenarius autem fugit quia conducticius est et non pertinet ad eum de ouibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,13.

(pg.281) conducticius autem fugit.quia conducticius est.et
non est ei cura de ouib:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,13.

(pg.285)mercenarius autem fugit quo.iam mercenarius est et non
est ei cura de ouibus

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig. 1836) Ioh. 10, 13.

(pg. 358) h· mercenarius fugit quia mercennarius est & n̄ ptinet t curat ei t de ouibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,13.

(pg.340)mercennarius aute fugit quia conducticius est et non pertinet ad eu de ouib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,13.

(pg.162)Mercinarius h·fugit quia mercinarius ÷ ånpertinet adeu
deouib;

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,13.

(pg.53 u) Mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non pertenet ad eum de ouibus

IV.
ITALA AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Ioh.10,13.

6.(pg.488,14)quoniam non est ei cura de ouibus?

14.(pg.496,15)wiederholt:quoniam - ouibus.

Au ep ap POS vi 30 Jo 10,13

(126,6) /quoniam non est ei cura de ovibus?

36-2-46B

AU ep ap POS vi 30 Jo 10,13

(138,25) /quoniam non est ei cura de ovibus .

16-2-468

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Ioh.10,13.

11(pg.1840)Quia non est ei cura de ovibus.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,13.

10,12(pg.760)Quia non est ei cura de ovibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.10,12.13.

1,1(pg.763)Mercenarius autem,et qui non est pastor,videt lupum venientem,et fugit:quoniam non est ei cura de ovibus;mercenarius est enim.

3,2.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 13.

(pg.1727) Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

7 (pg.1731) nec ei cura est de ovibus.
8 (pg.1732) Quia non est ei cura de ovibus.
" non est ei cura de ovibus? Quia mercenarius est.
" mercenarius est?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.10,12.13.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

5.(pg.712,25)Mercenarius autem et qui non est pastor,cujus non sunt oves propriae,videt lupum venientem,et relinquit oves et fugit,et lupus rapit eas atque dispergit,quia mercenarius est et non habet ovium curam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,13.

tit.(pg.1127B)Mercenarius autem fugit,quia mercenarius est,
et non pertinet ad eum de ovibus.

3.(pg.1128D)wiederholt:Mercenarius-ovibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.10,13.

22(pg.1069D)quia mercenarius est,et non pertinet ei de ovibus.

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Ioh. 10, 13.

16 (pg. 247B) quia mercenarius est, et oves ad eum non pertinent.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 10, 11.12.13.

17(pg.459A) Pastor bonus animam suam ponit pro ovibus suis: qui autem mercenarius est, non est pastor, cujus non sunt oves, videt lupum venientem, et dimittit gregem, et fugit, et lupus rapit eum, atque devastat, quia mercenarius est, et non ad eum pertinet de ovibus.

HI Pach Jo 10,13

(119,9) / quia mercennarius est et non ad eum pertinet de oui-
bus.

om.FG

JUL-T ant 2,5 Jo 10,13

(667 C) Quia mercenarius est......Quia non est ei cura de ovibus

(ex Aug.Tract.46 in Joan.,num.7,8)

ITALA LVCIFER,non parc.11.(Hartel,1886) Ioh. 10,13.

(pg.233,5) quoniam mercennarius est et non pertinet ad eum
de ouibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,13.

(pg.374B)Mercenarius autem fugit:quia mercenarius est:et non pertinet ad eum de ovibus.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) SYMMACHUS Ioh.10,13.

(pg.58C)quia mercenarius,et non habet ovium curam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10, 14.

(pg.991) Ego sum pastor bonus:& cognosco meas,& cognoscunt me meae.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 10,14.

(pg.55)Ego sum pastor bonus:et novi meas ov ... et noveru ..
.. me me ... cut no ... Pater,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,14.

(pg.59)Ego sum pastor bonus,et cognosco meas,et cognoscunt
me meae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,14.

(pg.123) Ego sum pastor bonus et cognosco oves meas et cognoscunt me meae.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 10, 14.

(pg. 128) ego sum bonus pastor et cognosco mea·et cognoscunt
me meae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,14.

(pg.34)ego sum pastor bonus et cognosco oues meas et cognoscunt me meae.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.10,14.

(pg.579) ego sum pastor bonus. et cognosco oues meas. et cognoscunt me. meae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,14.

(pg.45)Ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscent me meae.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Ioh.10,14.

(pg.281)ego sum pastor bonus.et cognosco meas.et nouerunt me meae.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,14.

(pg.285)ego sum pastor bonus et noui meas .. ...nouerunt me meae

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 10, 14.

cognoscor

(pg. 358) ego sum pastor bonus & cognosco meas & ~~cognoscunt me~~
a meis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,14.

(pg.340)ego su pastor bonus et cognosco oues meas et cognos-
cunt me meae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,14.

(pg.162)ego su pastor bonus &cognos co meas &cognoscunt me
meae···

53.

ITALA ARNOB.j.ps.138.(Migne,1865) Ioh.10,14.

(pg.545A)Ego sum pastor bonus;

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.10,14.

3,3(pg.764)Ego sum(-)pastor bonus.

wiederholt:4,4(pg.765)
5,5(pg.765) (2 Mal)

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 10, 14.

(pg. 1732) Ego sum pastor bonus, et cognosco oves meas, etc.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Joh.10,14

1(pg.2047)Ego sum pastor bonus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,14.

(pg.13F)Ego sum pastor bonus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 10, 14.

(pg. 1058D) Pastor bonus,

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.10,14.
DAMAS.

(pg.432C)et vocat eas nominatim,et cognoscit suas,et suae cognoscunt eum.

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) DAMAS. Ioh.10,14.

(pg.437C)Ego sum Pastor bonus,et cognosco oves meas,et voco eas nominatim,et cognoscunt me meae;

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Ioh.10,3.14.
IOH.III.

3.(pg.16B)Ego sum pastor bonus,et agnosco oves meas,et voco eas nominatim,et cognoscunt me meae,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,14.

tit.(pg.1127B)Ego sum pastor bonus,et cognosco oves meas,et cognoscunt me meae.

3.(pg.1129A)wiederholt:Ego sum Pastor bonus.(-)(1)Et cognosco oves meas,(r)et cognoscunt me meae.

(1)Corb.Germ.,Bellov.,duo priores Gemet.,et cognosco meas.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1.3.(Migne,1878) Ioh.10,14.

1.(pg.806B)Ego sum pastor bonus,et cognosco(3)oves meas,et cognoscunt me meae.

(3)C.Germ.,Suess.et Norm.pler.,et cognosco meas.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Ioh.10,14.

1.(pg.958D)Ego sum pastor bonus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.10,14.

4(pg.403A)Ego sum(-)pastor bonus,et cognosco meas,et cognoscunt me meae.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.10,14.

40(pg.418B)Ego sum pastor bonus,et cognosco oves meas,

M-R 88 Jo 10,14

(108-109) Ego sum pastor bonus alleluia et cognosco oves meas et cognoscunt me meae alleluia alleluia RCK
Ego sum pastor bonus alleluia et cognusco oves meas et cognuscunt mee alleluia alleluia B
Ego sum pastor bonus S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,14.

(pg.374B)Ego sum pastor bonus:et cognosco meas:et cognoscunt me mee.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.10,14.

(pg.139,28)Ego noui meas,et nouerunt me meae;

PEL tri 1 Jo 10,14

(483,33) Ego sum, inquit, pastor bonus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.10,14.
comm.

6(pg.1174C)Pastor est enim bonus.

RUS:CO 1,4 Jo 10,16.14

(85,11) oues meae uocem meam audient, et cognosco eas,

THt-C ep an K'peb

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,14.

(pg.262A)Ego sum pastor bonus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,15.

(pg.991) Sicut nouit me Pater,& ego agnosco Patrem:& animam meam pono pro ouibus meis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,15.

(pg.55)et ego novi Patrem:et animam meam pono pro ovibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,15.

(pg.59)Sicut agnoscit me pater,et ego agnosco patrem,et animam meam pono pro ouibus meis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,15.

(pg.123) sicut cognovit me pater et ego cognosco patrem, et
animam meam pono pro ovibus meis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,15.

(pg.128)sicut cognoscit me pater et ego cognosco patrem et
animam do pro ouibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,15.

(pg.34)sicut agnoscit me pater et ego agnosco patrem.et animam meam ponam pro ouibus meis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 10, 15.

(pg. 579) sicut nouit me pater. et ego noui patrem. et animam meam pono pro ouibus meis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,15.

(pg.45)sicut cognoscit me pater et ego agnosco patrem et
animam meam pono pro ouibus meis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,15.

(pg.281) Sicut cognoscit me pater et ego agnosco patrem·Et animam meam pono pro ouibus meis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,15.

(pg.285) sicut nouit me pate. .. ego noui patrem et animam meam pon......uibus meis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 15.

(pg. 358) sicut cognoscit me pat̄ & ego cognosco patrē & animā
meā pono pro ouibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,15.

(pg.340)Sicut cognoscit me pater et ego agnos co patre Et
anima mea pono pro ouib meis Habeo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,15.

(pg.162)Sicut nouit me pater &ego cognosco patrem···&animam meam pono pro ouibus meis···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,15.

—

(pg.53 u) Sicut nouit me pater et ego cognosco patrem....

A-SS Wand 15 Jo 10,15

(20,18) Erat enim verissimus pastor iuxta Domini preceptum,
quia animam suam ponebat pro ovibus suis;

7-11-45 B

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 10, 15.

7,66(pg.870C) Animam meam pono pro ovibus meis?

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Ioh.10,15.

9,31.(pg.232,13)sicut agnoscit me pater,et ego agnosco patrem.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 113. (Migne, 1865) Ioh. 10, 15.

(pg. 501A) pastorem(-) animam suam ponat pro ovibus,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.131.(Migne,1865) Ioh.10,15.

(pg.534B)pastor(-)qui animam suam ponat pro ovibus suis.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 10,15.

3(pg. 1734) Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 10, 15.

(pg. 968A) animam tuam pro ovibus posuisti;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 10, 15.

(pg. 1104C) Et animam meam ponam pro te.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.10,15.

13.(pg.905A)Sicut novit me Pater,et ego agnosco Patrem.

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.10,15.
DAMAS.

(pg.432C)Sicut novit me Pater,et ego agnosco Patrem,et animam meam pono pro ovibus meis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.10,15.

18.(pg.243A)Animam meam pono pro ovibus meis;

69.

ITALA GILDAS,Brit.1.(Migne,1848) Ioh.10,15.

8(pg.338A)imitans et in hoc Christum, animam pro ovibus ponentem,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,15.

tit.(pg.1127B)Sicut novit me Pater,et ego agnosco Patrem,et animam meam pono pro ovibus meis.

4.(pg.1129B)wiederholt:Sicut novit me-ovibus meis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.10,15.

1,4.(pg.25A)Sicut novit me Pater,et ego agnosco Patrem.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.10,15.

40(pg.418C)et cognoscunt me meae,et pono animam meam pro ovibus meis.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.10,15.

26(pg.204B)ut ponat animam suam pro ovibus suis:

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Ioh. 10,15.

13(pg.1520D) Postquam pastor bonus qui animam suam posuit pro ovibus suis,

JO-N 13 Jo 10,15

(948C) qui animam suam posuit pro ouibus suis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 15.

(pg. 374B) Sicut novit me pater: et ego agnosco patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Ioh.13,1.
10,15.

1.(pg.25,7)usque ad finem dilexit suos et animam suam pro amicis suis posuit

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Ioh.10,15.

(pg.650C)Animam suam ponit pro ovibus suis.

PHOE 15 Jo 10,15

(53,18) et sicut nouit me Pater et ego noui Patrem.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 10, 15.

14(pg.23B) Sicut me novit Pater, et ego novi Patrem.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA — RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.10,15.

(pg.126B)Sicut cognoscit me Pater, et ego agnosco Patrem.
p 196,10

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. Ioh.10,15.

18(pg.866C)Favet et ipse Dominus,quippe qui etiam animam suam ponit pro ovibus suis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,15.

(pg.269,16)cognosci se profitetur a patre et patrem a se

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 10, 15.

45(pg. 1147B) Sicut novit me Pater, et ego novi Patrem, et animam meam do pro ovibus.

RUS:CO 1,3 Jo 10,15

(12,22) sicut cognoscit me pater, et ego cognosco patrem, et animam meam pono pro ouibus. /

cognoscet S
ouibus meis B

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Jo 10,15

(180,14) non enim poterat dormitare sic bonus pastor, ut
etiam suam animam poneret pro ouibus,

poneret suam animam T

(CYR an Orientalen)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,15.

13(pg.206B)Sicut Pater novit me,et ego novi Patrem.

14(pg.206C)wiederholt:Sicut novit me Pater,et ego novi Patrem,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.10,15.

(pg.299B)Sicut novit me Pater,et ego novi Patrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,16.

(pg.991) Et alias oues habeo, quae non sunt ex hoc ouili:& illas oportet me adducere,& vocem meam audient,& fiet vnum ouile,& vnus pastor.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 10,16.

(pg.55)Et alias quidem oviculas habeo,quae non sunt de hoc
ovili:et illas oportet me perducere ut vocem meam
audiant,et fiet una grex,et unus pastor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,16.

(pg.59)Et alias oues habeo,quae non sunt ex hoc ouile,et illas oportet me adducere,et uocem meam audient,et fiet unus grex et unus pastor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,16.

(pg.123) Et alias habeo oves quae non sunt de hoc ovili:et illas oportet me adducere,et vocem meam audient,et erit unus grex et unus pastor.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,16.

(pg.128) et alias autem oues habeo quae sunt de atrio hoc et ipsas oportet me adducere et uocis meae audient et fient unus grex unus pastor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,16.

(pg.34)Et alias ouiculas habeo quae non sunt de hoc ouili et illas oportet me perducere et uocem meam audient et fiet una grex et unus pastor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,16.

(pg.579) et alias oues habeo. quae non sunt ex hoc ouili. et illas oportet me adducere. et uocem meam audient. et fient unus grex. et unus pastor.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.10,16.

(pg.45)et alias ouiculas habeo quae non sunt de hoc ouili et illas oportet me adducere et uocem mea audient et fiet unus grex et unus pastor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,16.

1
(pg.281)Et alias oues habeo quae non sunt ex hoc ouil(e)·
Et illas oportet me adducere.ut uocem meam audiant·
et fiat unus grex·et unus pastor·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,16.

(pg.285) sed et alias oues habeo .... de ...c ouili et illas opo............re et uocem meam audient et fiet u... et unus pastor

ITALA Cod.ſ (Rettig.1836) : Ioh.10,16.

(pg.358) & alias oues habeo que n̄ sṯ ex ouili hoc & illas oportet me adducere & uocem meā audient & fiet unū ouile t pastorale & unus pastor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,16.

(pg.340)et alias oues quae non sunt ex hoc ouili et illas o-
portet me adducere et uoce mea audient et fit unus
grex et unus pastor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,16.

(pg.162)&alias oues habeo q;non st dehoc ouili &illas oportet
meadducere &uocem mea audient &fiet unu ouile &unus
pastor

VL LECT. GUELF.
ed,Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,16.

(pg.53 u) ....Et illas oportet me adducere et uocem meam audiunt et fit unus grex et unus pastor

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,16.

2.(pg.38)Erit unus grex,et unus pastor:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,16.

6.(pg.118)Alias oves habeo,quae non sunt ex hoc ovili,hoc est
alterius linguae gentes et ipsas me oportet adducere,
ut sit unus grex,et unus pastor:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.10,16.

4,14.(pg.286,3)habeo alias oues,quae non sunt ex hoc ouili,
(pg.286,5)oportet me et eas adducere,ut sit unus grex
et unus pastor.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Ioh.10,16.

9,9.(pg.417,11)ut sit unus grex et unus pastor.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Ioh.10,16.

19.(pg.463,25)unus grex et unus pastor?

29.(pg.475,10)wiederholt:unus-pastor.

ep.108,17.(pg.631,11) Ut sit unus grex et unus pastor,

ITALA IV. AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Ioh.10,16.

3.(pg.344,9)unus pastor,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,16.

31(pg.2127)Habeo alias oves quae non sunt de hoc ovili;

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Ioh.10,16.

9(pg.907)Habeo alias oves quae non sunt ex hoc ovili;oportet me et ipsas adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

wiederholt:ps.77,3(pg.984) (aber de hoc)

ps.78,3(pg.1012) " " " (2Mal)

96,2(pg.1238)Habeo-de hoc ovili,oportet me et eas adducere-pastor;

113.serm.1,2(pg.1476)Habeo-de hoc ovili,oportet me et illas adducere-pastor.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Ioh.10,16.

36(pg.1417)et adducens alias oves quae non sunt de hoc ovili, ut sit unus grex et unus pastor.

ps.113.serm.2,10(pg.1485)accesserunt oves quae non erant de hoc ovili,ut fieret unus grex et unus pastor:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.10,16.

(pg.407,353)Habeo alias oues,quae non sunt de hoc ouili;oportet me eas adducere,ut sit unus grex,et unus pastor

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,16.

17,18(pg.42)Habeo alias oves,quae non sunt de hoc ovili:vado,
adducam eas,et erit unus grex et unus pastor.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Ioh.10,16.

13,30(pg.287)Habeo alias oves,quae non sunt de hoc ovili; oportet me et eas adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Ioh.10,16.

5,8(pg.487)Habeo alias oves quae non sunt de hoc ovili;oportet me et has adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,16.

11,10(pg.544)Habeo alias oves,quae non sunt de hoc ovili;et illas oportet me adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

5.1.

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) Ioh. 10, 16.

6, 6 (pg. 757) Habeo et alias oves, quae non sunt ex hoc ovili? (-) Oportet me (-) et eas adducere, ut sit unus grex, et unus pastor.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.10,16.

5,5(pg.765)Habeo(-)alias oves,quae non sunt de hoc ovili.

5,5(pg.766)Habeo(-)alias oves,quae non sunt de hoc ovili:(-) oportet me eas adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Ioh.10,16.

9,11(pg.1224)habeo(-)alias oves,quae non sunt de hoc ovili; oportet me et ipsas adducere,ut sit unus grex et unus pastor.

ITALA AVG. serm. 285. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 10,16.

5(pg. 1295) Nam oportet, inquit, me et eas oves adducere, quae non sunt de hoc ovili.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Ioh.10,16.

5,5(pg.1351)Erit unus grex et unus Pastor.

AU s Gue 16,3 Jo 10,16

(494,4) et erit unus grex et unus pastor?

AU s Gue 17,3 Jo 10,16

(498,8) habeo alias oves, quae non sunt de hoc ovile: oportet me eas adducere, et vocem meam audient; et erit unus grex, et unus pastor.

audiunt G

AU s Gue 32,11 Jo-10,16

(574,4) habeo alias oves, quae non sunt de hoc ovili; oportet me eas adducere, ut sit unus grex, et unus pastor

AU s Mai 26,2 Jo 10,16

(322,6) Habeo alias oves, quae non sunt ex hoc ovili: oportet me et eas adducere, ut sit unus grex et unus pastor.

3,2.
ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,16.

11(pg.1641)Habeo alias oves quae non sunt ex hoc ovili.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Ioh.10,16.

65(pg.2082)Habeo alias oves quae non sunt de hoc ovili,quae oportet me adducere;et erit unus grex,et unus pastor.

3,2.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 16.

5(pg.1735)Et alias oves habeo,(-)quae non sunt de hoc ovili,(-)oportet me et illas adducere.(-)Vocem meam audient.(-)Ut sit unum ovile et unus pastor.

49;27(pg.1758)wiederholt:quae non erant de hoc ovili,quas oportebat adduci,ut esset unum ovile et unus pastor.

117;5(pg.1946) Habeo(-)alias oves quae-ipsas adducere,et vocem meam audient,et erit unus grex et unus pastor.

ITALA AVG.serm.12 (PL 39. 1842) Joh.10,16

2(pg.1763)Habeo et alias oves,quae non sunt ex hoc ovili,et illas oportet me adducere,ut fiat unus grex,et unus pastor.

BAS Is 1,12 Jo 10,16

(403b) fiat unum ovile. et unus pastor.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.10,16.
Ferreol.

65,11.(pg.1277A)unus grex,unus pastor.

[BON] 85 Jo 10,16

(367,18) Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili et caetera

röm. Archidiakon

CAE s 88,2 Jo 10,16

(347,12) habeo et alias oves, quae non sunt ex hoc ovili; et illas oportet me adducere, ut fiat unus grex et unus pastor.

CAEL in CO 1,2 Jo 10,16

(9,32) et alias, inquit dominus, habeo quae non sunt de hoc ouili, et illas oportet me adducere.

habeo oues Fw²LHΣ; oues habeo SibC
ipsas F

(CAEL ep 13)

(10,3) et uocem, inquit, meam audient, quare? ut fiat unus grex.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Ioh.10,16.
COELESTIN.I.

5(pg.477B)Et alias(-)oves habeo quae non sunt ex hoc ovili,et illas oportet me adducere.(-)Et vocem meam(-)audient.(-)Ut fiat unus grex.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.76,15.(Migne,1847) Ioh.10,16.

(pg.552A)Sunt autem oves quae non sunt ex hoc ovili,et oportet me eas adducere,ut sit unus grex et unus Pastor,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.97,10. (Migne, 1847) Ioh.10,16.

(pg.691D) Habeo autem et alias oves, quae non sunt ex hoc ovili; oportet me et eas adducere, ut fiat unus grex et unus pastor.

84.

ITALA CONC. Constant. (Migne, 1862) Ioh. 10, 16.

(pg. 150A) unusque grex et unus pastor

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Ioh. 10, 16.

(pg. 362C) Alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet ad me adduci, ut sit unus grex et unus pastor;

ITALA II. CYPRIAN, ep.69,5. (Hartel, 1871) Ioh.10,16.

(pg.753,18) et erit unus grex et unus pastor.

et om.C erit erunt Q

I.

ITALA CYPRIAN,un.8.(Hartel,1868) Ioh.10,16.

(pc.216,18)et erunt unus grex et unus pastor.

erit GMRv

CYR:CO 1,5 Jo 10,16

(186,11) et alias oues habeo, quae non sunt ex hoc ouili, et illas oportet me congregare, et fiet unus grex et unus pastor.

faciet unus grex unus pastor P

EP-SC enc 31 Jo 10,16

(59,27) et fiet, sicut scriptum est, grex unus et unus pastor,

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Ioh. 10, 16.

5 (pg. 962B) unus grex et unus Pastor.

EP-SC enc 36 Jo 10,16

(69,31) ut secundum euangelicam uocem omnis ecclesiae unum ouile consisteret et unus pastor dominus Christus esset.

omnes PW

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.10,16.

(pg.947D)Alias oves habeo,quae non sunt ex hoc ovili.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Ioh. 10, 16.

21 (pg. 1144D) et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili; et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.10,16.
FELIX II.ep.14.

6.(pg.269,27)fiat unus grex et unus pastor.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,16.

tit.(pg.1127B)Et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere,et vocem meam audient,et fiet unum ovile et unus pastor.

4.(pg.1129C)wiederholt:Et alias - unus pastor.

PS-GR-M conc 2　　　　　Jo 10,16

(660A) maxime cum Dominus dixerit: Et erit unus grex, et unus pastor.

GR-T hist 5,11 Jo 10,16.

(200,16) et de vobis ille verus Pastor, qui pro nobis passus est, dixit habere se alias oves quae non sunt (om. B 3.4) ex ovili suo, quas eum oporteat adducere, ut fiat unus grex et unus pastor.

31-10-45 B.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 10, 16.

16 (pg. 997A) Habeo enim alias oves, quae non sunt de hoc ovili, et
illas oportet me colligere.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.10,16.

2(pg.504C)Et fiet unus pastor et unus grex;(-)Et alias oves habeo quae non sunt de ovili isto,

(pg.506A)et fiat unus pastor et unus grex;

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.10,16.

46(pg.465B)Et alias oves habeo quae non sunt ex hoc atrio,et illas oporte me adducere;et vocem meam audient,et fiet unum atrium et unus pastor:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.10,16.

3(pg.391A)ut fieret unus grex et unus pastor,

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.10,16.

60(pg.621B)Et alias oves habeo quae non sunt de grege isto,et illas oportet me congregare,ut fiat unus grex,et unus pastor.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.10,16.

26(pg.204B)et de multis gregibus errorum fiat unus grex,et unus pastor.

JO-N 20 Joh. 10, 16

(852C) ut sit unus grex, et unus pastor.

IS Jud 27,6 Jo 10,16

(78) in Evangelio secundum Johannem exorsus sit: Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor.

JUL-T ant 2,29 Jo 10,16

(677 C) Alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili

(677 D) .... et alias oves habeo....

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Ioh. 10, 16.

(pg. 102B) Habeo et alias oves quae non sunt ex hoc ovili; has oportet me aggregare ut fiat unus grex et unus pastor.

72.

ITALA LEANDER,hom.(Migne,1878) Ioh.10,16.

(pg.695B)Alias oves habeo,quae non sunt ex hoc ovili,et illas oportet me /ad me/ adducere,ut sit unus grex,et unus pastor.

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Ioh.10,16.

6(pg.356C)Habeo et alies oves,quae non sunt ex hoc ovili,et
illas oportet me adducere,et vocem meam audient;et
erit unus grex et unus pastor.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,16.

(pg.374B)Et alias habeo oves:que non sunt ex hoc ovili:et
illas oportet me adducere:et vocem meam audient:
et fiet unus grex et unus pastor.

PS-ORI Mt 2,6 Jo 10,16

(255,4) dominus ait: et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili; et illas adducam, et erit unus grex et unus pastor.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Ioh. 10, 16.

11, 17. (pg. 256) Forte non sumus ex uno ouili.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Ioh.10,16.

6.(pg.722C)fiet unus grex,et unus pastor;

PEL II. 3,28 (CO) Jo 10,16

(1o8,17) ut in sinu matris ecclesiae congregati efficiamur unus grex, ut unius Christi pastoris custodia ab omnibus externi internique hostis insidiis eius protectione atque defensione seruemur inlaesi.

FEL III. 14 Jo 10,16

(113,21) fiat unus grex et unus pastor.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Ioh.10,16.

11.1.(pg.87,9)Alias oues habeo.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 10, 16.

28, 60. (pg. 802A) unus grex et unus pastor.

21.

ITALA RUFIN, patr.2.Dan (Migne,1849) Ioh.10,16.

2.(pg.322B)Erit unus grex,et unus pastor.

Faulhaber, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.10,16.
hom.3.

p314,6
8(pg.433B)Habeo enim (inquit Jesus) et alias oves,quae non sunt de hoc ovili;et illas oportet me adducere,ut fiat unus grex et unus pastor.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.10,16.
comm.

7(pg.1177B)Habeo alias oves quae non sunt de hoc ovili:oportet me et illas adducere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7,3 (Migne,1862) Ioh.10,16.
comm.

4(pg.1112B)ut terrestrium et coelestium fiat unus grex et unus
pastor.

RUS:CO 1,3 Jo 10,16

(12,23) / et alias oues habeo, quae non sunt ex hoc ouili, et illas me oportet adducere, et uocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor.

hoc om.T / ouile CTwB,corr.wm /
me oportet) oportet me r; opportet T
audiant T

(CYR ep)

RUS:CO 1,4 Jo 10,16.14

(85,11) oues meae uocem meam audient, et cognosco eas,

TH-C ep an K'pel

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.10,16.

8.(pg.207,13)et alias oues habeo,quae non sunt ex hoc ouili.et
illas oportet me adducere et uocem meam audient et
fiet unum ouile et unus pastor.

ITALA

103.
SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864)

Ioh. 10, 16.

8 (pg. 76D) ut coelestium et terrestrium fiat unus grex et unus pastor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,17.

(pg.991) Propterea me diligit Pater:quia ego pono animam meam, vt iterum sumam eam.

ITALÁ Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,17.

(pg.55)Propterea me Pater diligit:quoniam ego pono animam
meam pro ovibus,ut iterum sumam illam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,17.

(pg.59)Propterea me pater diligit,quia ego pono animam meam,ut iterum sumam illam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,17.

(pg.123) Propterea me pater diligit,quoniam ego animam meam pono pro ovibus,et iterum sumam eam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,17.

(pg.128)propter hoc me pater diligit quoniam ego pono animam meam ut iterum accipiam eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,17.

(pg.34)propterea me pater diligit quoniam ego pono animam pro ouibus meis ut iterum sumam illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,17.

(pg.579) propterea me pater diligit. quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam.

ITALA   Cod.ff²(Belsheim,1887)   Ioh.10,17.

(pg.45)propterea me pater diligit quia ego pono animam meam
ut iterum sumam ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,17.

(pg.282) Propterea me pater diligit·quia ego pono animam meam·
ut iterum accipiam eam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,17.

(pg.287) propter hoc me pater dil.... quod ego pono animam meam
ut iterum .....piam eam

ITALA   Cod. / (Rettig, 1836)   Ioh. 10, 17.

(pg. 358) proptea me diligit quia ego pono animā meā ut itum accipiā t sumā eā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,17.

(pg.340)propterea me diligit pater quia ego pono anima mea
ut iteru sumam ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,17.

(pg.162)ppter ea diligit·me pater quia ego pono anima mea uti-
teru accipia ea

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.10,17.

10,120(pg.666C)Ego pono animam meam,ut iterum sumam illam.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.10,17.

10,131(pg.702D)Pono animam meam,ut iterum sumam illam.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 10, 17.

7, 66 (pg. 870C) Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam illam.

AN Bob 10 cf. Jo 10,17

(615B) ~~Pxxxxxxxx~~ Aut probent nobis scriptum esse: Propterea Filius meus diligit me, quia pono animam meam, et iterum sumam illam. /

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Ioh.10,17.

5(pg.74)Propterea me Pater diligit,quoniam ego pono animam
meam,ut iterum sumam eam.

AU s Den 5,2 Jo 1o,17

(24,24) et iterum sumo eam.

3,2.

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,17.

7(pg.1736)Propterea me Pater diligit,(-)quia ego pono animam meam,ut iterum sumam eam.

" wiederholt:Propterea me Pater diligit:
" ego:Quia ego pono(-)pono animam meam,ego pono.
" Ego,ego(-)pono animam meam,ut iterum sumam eam.
9(pg.1737) Pono(-)animam meam.

PS-AU s Cai I,7,9 Jo 10,17.18

(24a) ipso dicente: Pono animam meam a me, et nemo auferet eam a me; sed ego pono eam a me. Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PS-AU sol Jo 10,17

(252) Ego ponam animam meam,ut iterum sumam illam./

~~Verlage war AM, de fide 2,25~~

31-9-488

AV ep 3 Jo 10,17

(24,22) qui potestatem habet ponendi animam suam et iterum sumendi eam,

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.10,17.

26.(pg.962,30)propter hoc me pater diligit,quia ego pono animam meam,ut iterum sumam illam.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.10,17.

14,55.(pg.697C)Propterea me Pater diligit,quia ego pono animam meam,et iterum sumo eam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.10,17.

22.(pg.286C)Propterea me Pater diligit,quia ego pono animam meam,et iterum sumam eam:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.10,17.

1,9.(pg.28C)Propterea me diligit Pater,quia ego pono animam meam,et iterum sumam eam;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.10,17.

12(pg.291A)Propter hoc me Pater diligit,quod ego pono animam meam,ut iterum accipiam eam.

wiederholt:trin.10,57(pg.389A)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,17.

(pg.381A)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur phariseis et turbis dicens.Propterea me pater diligit:quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam.

51.

ITALA PROSPER,prom.2.(Migne,1861) Ioh.10,17.

20,38.(pg.790B) In hoc me(-)diligit Pater meus,quoniam animam meam pono pro ovibus meis.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.10,17.

22.(pg.291,23)propter hoc me diligit,quod ego pono animam meam et iterum accipiam eam.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 10, 17.

45(pg. 1147B) Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meam, ut rursus eam recipiam.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 22. (Kroymann, 1906) Ioh. 10, 17.

(pg. 269, 17) ideo se diligi a patre, quod animam suam ponat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.10,17.

11(pg.1107C)Propterea me Pater amat,et ego pono animam meam,
ut iterum sumam eam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863(Ioh.10,17.

10(pg.141B)Propterea(-)diligit me Pater meus:quoniam animam meam pono pro ovibus meis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,17.

(pg.256A)Ego pono animam meam,ut iterum accipiam eam.Nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,18.

(pg.991) Nemo tollit eam a me:sed ego pono eam a meipso,& potestatem habeo ponendi eam:& potestatem habeo iterum sumendi eam:Hoc mandatum accepi a Patre meo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10.18.

(pg.55)Nemo tollit eam a me:sed ego pono illam a me metipso,
potestatem autem habeo ponendi eam:et potestatem ha-
beo iterum sumendi eam.Hoc enim mandatum accepi a
Patre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,18.

(pg.59)Nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me ipso,potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.Hoc praeceptum accepi a patre.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,18.

(pg.123) Et nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me ipso; potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo iterum tollendi eam:hoc praeceptum accepi a patre meo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,18.

(pg.128)nemo tollit eam a me potestatem habeo ponere eam et potestatem habeo iterum tollere eam hoc mandatum accepi a patre

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,18.

(pg.34)nemo tollit eam a me sed ego ponam illam a me ipso.potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo sumendi eam.hoc mandatum accepi a patre meo.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 10, 18.

(pg. 579) nemo tollit eam a me. sed ego pono eam a me ipso. potestatem habeo ponendi eam. et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc praeceptum a patre meo accepi

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.10,18.

(pg.45)nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso et
potestate habeo ponendi eam et potestatem habeo
sumendi eam.hoc praeceptum adcepi a patre.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,18.

sed ego pono eam a me ip so

(pg.282) Nemo tollet eam a me·

potestatem habeo ponendi eam.et potestatem habeo
iterum accipiendi eam Hoc mandatum accepi a patre
meo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,18.

(pg.287)nemo tollit eam a me sed ego p... eam a me ipso potestatem habeo ponen..... et potestatem habeo iterum sumendi eam ... mandatum accepi a patre

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.10,18.

(pg.358) nemo tollet eam a me sed ego pono eam a meipso potestatem habeo ..deponendi eam & potestatē habeo itum accipiendi t sumendi eam hoc mandatum accepi a patre meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,18.

(pg.340)nemo tollit ea a me sed ego pono eam a me ipso po-
testate habeo ponendi anima mea et potestate habeo
iteru sumendi eam hoc mandatu accepi a patre meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,18.

(pg.162)nemo tullit ea ame sed ego pono ea ame ipso potestate
habeo ponendi ea àpotestate iteru sumendi ea habeo
hoc mandatu accepi apatre meo···

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.10,18.

2,25(pg.588B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo sumendi eam.Nullus eam tollit a me,sed ego a memetipso pono eam.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.10,18.

10,120(pg.666C) Nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me ipso.Potestatem habeo ponendi eam,et iterum potestatem habeo sumendi eam:hoc mandatum accepi a Patre meo.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.10,18.

10,131(pg.702D)Nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me
ipse.

(pg.703A)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem
habeo iterum sumendi eam.Hoc mandatum accepi
a Patre meo.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 10, 18.

7,67 (pg. 870D) Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso. Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA I. AMB.mort.10,43.(C.Schenkl,1897) Ioh.10,18.

(pg.739,23) potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Ioh.10,18.

13(pg.553C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et iterum sumendi eam;(-)Nemo eam tollit a me,sed ego pono eam a me ipso,et iterum sumo eam.

AN Bob 10 cf. Jo 10,18

(615B) / Nemo tollit illam a me, sed ego ponam eam a memetipso: potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo sumendi eam; hoc enim praeceptum a filio.....

(Ende des Fragmentes)

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.5. Ioh.10,18.

1(pg.47,13)Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam:

AP-Act And A 3 Jo 10,18

(7,4) Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum adsumendi eam.

sumendi XCQT(corr T) UV

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.10,18.

14.(pg.293B)Nemo tollet eam a me,sed ego ponam eam ex me:pote-
statem habeo ponendi eam,rursum potestatem habeo
sumendi eam.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.27.(Migne,1865) Ioh.10,18.

(pg.360C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et iterum assumendi eam.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.10,18.

9,7.(pg.690)Potestatem habeo ponendi animam meam;

15,9.(pg.695)et quod potestatem se habere dicit ponendi et
iterum sumendi animam suam?

II.
ITALA ↘ AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Ioh.10,18.

41.(pg.198,27)Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam.
28)Nemo eam tollit a me;sed ego eam pono a me,et iterum sumo eam.

17,11.(pg.240,27)wiederholt:Potestatem habeo ponendi-sumendi eam.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Ioh.10,18.

43,69.(pg.279,2)potestatem(-) ponendi animam (-) et potestatem (-) iterum sumendi eam,

6.

ITALA AVG.div.quaest.80.(Migne,1842) Ioh.10,18.

3.(pg.94)Potestatem habeo ponendi animam meam,et iterum sumendi eam;

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.10,18.

16.(pg.187,7)potestatem(-)ponendi animam(-) et iternum recipiendi eam

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.10,18.

29.(pg.180,9)potestatem(-)ponendi(-)et iterum sumendi eam

36.(pg.186,2)wiederholt:potestatem(-)ponendi et recipiendi

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Ioh.10,18.
Fort.

32.(pg.111,4)potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem accipiendi eam.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Ioh.10,18.
Fort.

33.(pg.111,12)potestatem habeo ponendi animam meam et potestarem sumendi eam.

ITALA

AVG.Fort.(Zycha,1891)

Ioh.10,18.

34.(pg.111,18)potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo sumendi eam .

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.10,18.

14,9.(pg.776)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.Hoc enim praeceptum accepi a Patre meo?

(pg.776)Nemo eam tollit a me,sed ego eam pono a me,et iterum sumo eam;

(pg.776)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

(pg.776) hoc praeceptum accepi a Patre meo.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.10,18.

47.(pg.1365)In potestate habeo ponere animam meam,et in potestate habeo iterum sumere eam.

6;36.(pg.1591)wiederholt:In potestate habeo ponere animam meam,et in potestate habeo sumere illam.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 10, 18.
14.
8.

14. (pg. 732) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc enim praeceptum accepi a Patre meo.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Ioh.10,18.

11(pg.667)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo sumendi eam:nemo tollit eam a me;sed ego eam pono,et iterum sumo eam.

65,7(pg.793)Potestatem-potestatem habeo iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me;sed ego ipse pono eam a me,et iterum sumo eam.

86,5(pg.1104)Potestatem-habeo iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me;sed ego pono eam a me,et iterum sumo eam.

88.serm.2,10(pg.1138)Potestatem-iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me;(-)ipse eam pono a me,et iterum sumo eam,

4,1.

ITALA AVG.ps.42.(Migne,1841) Ioh.10,18.

7(pg.481)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam;nemo tollit illam a me,sed ego ipse pono eam a me,et iterum sumo eam?

ps.103.serm.3,21(pg.1374)Potestatem-tollit eam a me,sed ego ipse eam pono a me.

23(pg.1376)Potestatem-sumendi eam;

ps.108,22(pg.1442) Potestatem-sumendi eam.

ps.138,21(pg.1798) Potestatem-sumendi eam.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.10,18.

6(pg.459)qui potestatem habebat animam suam ponendi,et potestatem habebat iterum sumendi eam:

10(pg.461)potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ps.50,9(pg.591)qui potestatem habes ponendi animam tuam,et potestatem habes iterum sumendi eam.

ps.56,11(pg668)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ps.100,6(pg.1287)potestatem habebat ponendi animam suam,et potestatem habebat iterum sumendi eam.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Ioh.10,18.

5(pg.74)Nemo eam tollit a meipso:potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam:

ps.33.serm.2,7(pg.311)Potestatem habeo ponendi animam meam.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Ioh.10,18.

3(pg.54)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo sumendi eam:nemo tollit eam a me;sed ego pono eam,et iterum sumam eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) Ioh.10,18.

2,3(pg.193)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.Nemo tollet eam a me,sed ego pono eam,et iterum sumo eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Ioh.10,18.

4,13(pg.359)Potestatem(-)habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.Nemo tollit eam a me:sed ego pono eam a me,et iterum sumo eam.

4,13(pg.359)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam.
4,13(pg.359) Ponendi

AU s 111,2 cf. Jo 10,18

(114,51) Ponat animam suam, quia potestatem habet recipiendi eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Ioh.10,18.

9(pg.824)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.Nemo tollit eam a me,sed ego pono eam,et iterum sumo eam.

ITALA AVG. serm. 122. (Migne, 5,1. 1842) Ioh. 10,18.

3,3(pg.682) Potestatem enim habuit ponendi virtutem suam, et potestatem habuit assumendi eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Ioh.10,18.

10,14(pg.994)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam?

232;5,5(pg.1110)wiederholt:Potestatem(-)habeo - sumendi eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.10,18.

12,12(pg.1087)tanquam potestatem habens ponendi animam suam, sicut et ipse testatus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Ioh.10,18.

4,4(pg.1378)Nemo eam tollit a me;sed ipse eam pono a me,et iterum sumo eam.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,18.

4,4(pg.1378)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem iterum sumendi eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Ioh.10,18.

2(pg.1398)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me;sed ipse pono eam a me,et iterum sumo eam.

2(pg.1398)wiederholt:Potestatem habeo ponendi - sumendi eam.
3(pg.1398) Potestatem habeo ponendi - tollit eam a me.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Ioh.10,18.

16,16(pg.1608)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

362;12,12(pg.1619)wiederholt:Potestatem - sumendi eam.Nemo eam tollit a me.

AU s Den 5,2 Jo 1o, 18

(24,22) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. nemo tollit eam ame, sed ego pono eam a me,

rep 5,3(25,12) etc Potestatem 1° - sumendi eam.

AU s Gue 6,1 Jo 10,18

(461,5) quippe qui potestatem habebat ponendi animam suam, et iterum sumendi eam.

AU s Gue 28,5 Jo 10,18

(540,2) potestatem habeo ponendi animam meam, et sumendi eam. nemo tollit eam a me; ego ipse eam pono a me.

AU s Gue 31,3 Jo 10,18

(560,24) ille qui potestatem habebat ponendi animam suam, et potestatem habebat iterum sumendi eam,

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,18.

10(pg.1456)Potestatem habeo ponendi animam meam,et iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a meipso,et iterum sumo eam.

" wiederholt:Potestatem-sumendi eam:
12(pg.1457) Potestatem-sumendi eam.
11;2(pg.1475) Potestatem-meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam:nemo-pono illam a meipso,ut iterum sumam eam.
37;9(pg.1675) Potestatem-meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam:nemo tollit eam a me,sed ego ipse pono eam a me,et iterum sumo eam?

41;7(pg.1696)wiederholt:Potestatem-meam,et potestatem habeo
&47;7(pg.1736) iterum sumendi eam.

3,2.

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,18.

10(pg.1738)Potestatem habeo ponendi animam meam?

11(pg.1738)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam.

13(pg.1740)Pono animam meam,et iterum sumo eam.
14(pg.1740)Hoc(-)mandatum accepi a Patre meo.

60;2(pg.1797)wiederholt:potestatem habens ponendi animam suam, et potestatem habens iterum sumendi eam.

84;2(pg.1847) Ille potestatem habuit ponendi animam suam,et iterum sumendi eam;

119;6(pg.1952) potestatem habebat ponendi animam suam, et iterum sumendi eam,

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Ioh. 10, 18.

13, 16. (pg. 898) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me, et iterum sumo eam.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.10,18

13(pg.910)potestatem habens ponendi animam suam,et iterum sumendi eam.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.10,18

104,3(pg.229,9)potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam,

114,21(pg.312,25)wiederholt:potestatem-sumendi eam.

115,79(pg.347,1) potestatem-sumendi eam.

ITALA AVG.serm.176 (PL 39. 1842) . Joh.10,18

2(pg.2081)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem
habeo iterum sumendi eam.

PS-AU s Cai I,7,9 Jo 10,17.18

(24a) ipso dicente: Pono animam meam a me, et nemo auferet
eam a me; sed ego pono eam a me. Potestatem habeo ponendi
animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PS-AU s Cai I,19,4 cf. Jo 10,18

(38a) qui potestatem habet ponendi animam suam

PS-AU s Cai I,26,10 Jo 10,18

(45a) quod in Evangelio verbis ipsius Domini continetur: Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PS-AU s Cai I,30,1 Jo 10,18

(49a) Potestatem habeo poenendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PS-AU 4 Mai 30,1

ITALA ~~AVG.serm.30.~~ (Mai,1852) NB.1. Ioh.10,18.

1(pg.64)Potestatem habeo(-)ponendi animam meam;et potestatem habeo(-)sumendi eam:nemo tollit eam a me.

(pg.64)wiederholt:Nemo(-)tollit eam a me.

PS-AU sol   Jo 10,18

(252) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam; nullus eam tollet a me, sed ego a me ipso pono eam.

Quelle AM fi 2,25.

Diese Form mit ihrer Umstellung könnte aus AM übernommen sein. Zwar haben auch viele andere patristische Zeugen diese Umstellung, aber nur AM liest nullus. Demgegenüber sind die Unterschiede zwischen AM und Solutiones gering: AM lässt iterum aus und ~~xxllxx~~ hat tollit und memetipso.

30-9-46 B

PS-AU sol Jo 10,18

(252) / Nemo illam tollit a me, sed ego pono eam a me ipso. Potestatem habeo ponendi eam (In den kurzen Zitaten, wo der erste Teil fehlt, steht hier animam meam, damit das Zitat klar ist), et potestatem habeo iterum (4/5; iterum pot. habeo 1/5) sumendi eam; hoc mandatum accepi a patre.

Quelle: 1mal AM fi 4,120
1mal NIC rat.fid.6
3mal eigen.

30-9-468

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Joh.10,18

34(pg.803)Potestatem habeo ponendi animam meam,et rursum potestatem habeo sumendi eam.

PS-AU test 2,12 Jo 10,18

(157a) Nemo tollit eam a me, sed ego eam a memetipso. Potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

AV ep 1,7 Jo 10,18

(4,25) Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam.

CAE bre Jo 10,18

(190,6) secundum deum, Potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam, et nemo tollit eam a me, sed ego eam pono a memetipso.

neam tollit

PL 98

PL 103,1388A

CAP Jo 10,18

(X,15) nonne potestatem habebat ponendi animam suam et potestatem habebat iterum sumendi eam? nonne ipse dixerat nemo eam tollit a me, sed ego a me ipso pono eam?

tollit eam s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.10,18.

6.(pg.853D)Nemo tollit eam a me,sed ego a me ipso pono eam?

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 10, 18.

34, 11. (pg. 281, 21) nemo tollit animam meam a me, sed ego pono eam a me ipso: potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) Ioh.10,18.

11,5.(pg.631,4)nemo tollit animam meam a me,sed ego pono eam a me ipso:potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA CASSIAN, inst.3. (Petschenig, 1888) Ioh.10,18.

3,5. (pg.36,16) nemo tollit animam meam a me, sed ego pono eam a me ipso: potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Ioh. 10, 18.

12, 2. (pg. 321, 9) nemo potest a me tollere animam meam, sed ego
pono eam a me ipso. potestatem habeo ponendi
eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA CASSIODOR,ps.3,4.(Migne,1847) Ioh.10,18.

(pg.45C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

wiederholt:ps.20,14.(pg.151C)
ps.21,18.(pg.159C)
ps.40,9. (pg.298C)
ps.56,4. (pg.401D)
ps.61,11.(pg.433B)

ps.15,11.(pg.115C)Potestatem-meam,et iterum sumendi eam.

ps.63,2. (pg.439C)Habens in potestate ponendi animam suam,et iterum sumendi eam.

ps.87,5.(pg.623D)wiederholt:qui potestatem habebat ponendi animam suam et iterum sumendi eam.

ps.97,2.(pg.688D) Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ps.141,5.(pg.1006B) Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ps.141,3.(pg.1007A) haberet potestatem(-)ponendi-eam.

CE 6 Jo 10,18

(760C) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam; nemo eam tollit a me, sed ego pono eam a me, et iterum sumo eam.

CHRY II,1156 Jo 10,18

(1157A) dicendo: Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

<u>CHRY</u> III,421 Jo 10,18

(422B) et nemo eam aufert a me, sed a meipso pono eam, ut rursus assumam illam.

CHRY III,421 Jo 10,18

(422B) Potestatem habeo ponere animam meam, et iterum sumere eam, et nemo eam aufert a me, sed a meipso pono eam, ut rursus assumam illam.

CHRY III,811 Jo 10,18

(812A) Potestatem habeo, inquit, ponendi animam meam, et potestatem habeo sumendi eum. Nemo tollit eam a me.... Nemo, inquit, tollit eam a me.

= PS-AU s Mai 30

CHRY III,908 Jo 10,18

(914A) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum recipiendi illam: nullus tollit illam a me, ego a memetipso pono illam, et ego iterum accipio illam.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.10,18.

(pg.146,469)Nemo meam animam poterit auferre conatus,Sed ego sponte a me pono eam meo decreto.Ipse potestatem habeo de illa ponendi Et sumendi iterum habeo potestatem in illam.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.10,18.

(pg.603D) Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam.

CO 2,4 Jo 10,18

(147,30) potestatem habeo ponendi animam meam et iterum potestatem habeo sumendi eam.

CO-NI ~~14~~ com 11 Jo 10,18

(342,8) potestatem habens ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc enim mandatum accepi a Patre

84.

ITALA CONC.Tolet.15.(Migne,1862) Ioh.10,18.

(pg.519B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem iterum sumendi eam.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 24. (Hartel, 1868) Ioh. 10, 18.

(pg. 92, 1) Nemo aufert animam meam a me, sed ego a me pono eam: potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc enim mandatum accepi a patre meo.

auferet WMB ponam W eam a me B et potestatem... ..eam om. W

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Ioh.10,18.

(pg.906B)Potestatem habeo ponendi animam meam;

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Ioh.10,18.

(pg.1040B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et nemo eam a me aufert,sed ego eam ponam.

EUS-G 27 Jo 10,18

(571E) potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem
habeo iterum sumendi eam.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.10,18.

26.(pg.962,32)nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a me ipso;
potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo
iterum sumendi eam.

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.10.18.

(pg.204,5)potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.10,18.

20.(pg.526C)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo
iterum sumendi eam.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.10.18.

21,33.(pg.668C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.10,18.

22.(pg.286C)nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a meipso; potestatem habeo ponendi eam,et (al.sed) potestatem habeo iterum sumendi eam;hoc praeceptum accepi a Patre meo.

22.(pg.286D)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam;
(pg.287A) Potestatem habeo ponendi animam meam,
23.(pg.287B) Potestatem habeo ponendi animam meam,

GAU s 19,17 Jo 1o,18

(168,13o) Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem
habeo iterum sumendi eam

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Ioh.10,18.

2,3.(pg.288B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.
B)(5)Nemo tollit eam a me;sed ego pono eam a me-ipso.

(5)Pratell.et alii Norm.,nemo tollet.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.10,18.

16,38.(pg.770C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam,et nemo tollit eam a me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.10,18.

1,9.(pg.23D)nemo tollit eam a me,sed ego pono eam a meipso. Potestatem habeo ponendi eam,et iterum sumendi eam.

GR-T hist 6,5 Jo 10,18

(249,13) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi (adsumendi C1) eam;

31-10-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Ioh.10,18.

4(pg.821D) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam;

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.10,18.

1(pg.490B)Non quo non habuerit etiam secundum carnem potestatem animae suae ponendae,et iterum resumendae ejus,

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Ioh.10,18.

6.(pg.191,23)nemo tollit animam meam a me.potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo sumendi eam?

16.(pg.200,27)wiederholt: potestatem-sumendi illam.

HI ep 124,6,2 Jo 10,18

(103,15) nemo tollit animam meam a me, sed ego ponam eam a me ipso.

Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

tollet ς

pono B

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.10,18.

1(pg.337B)Nemo tollit animam meam a me;sed ego pono eam a meipso.Potestatem habeo ponendi eam et rursum potestatem habeo sumendi illam.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Ioh.10,18.

2(pg.1306D)Nemo potest eripere animam meam a me:sed voluntate mea depono animam meam,et sponte mea rursum assumo eam.

ITALA | HIER.Ier.1.(Reiter,1913) | Ioh.10,18.

96.(pg.70,4)potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo sumendi illam.

3,7.(pg.155,20)wiederholt:potestatem habeo ponendi-resumendi illam.

6,50.(pg.439,5) potestatem-potestatem habeo iterum sumendi illam;

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.10,18.

27(pg.221A)Nemo potest tollere animam meam a me;sed ego pono eam a me ipso,et rursum accipiam eam.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.10,18.

(pg.194,27)Potestatem habeo ponendi animam meam et iterum resumendi eam.
(pg.195,1) Nemo tollit eam a me.

(pg.205,1)wiederholt:Potestatem - meam,et potestatem habeo resumendi eam.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.10,18.

(pg.28,2)Potestatem quippe habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

23.

ITALA HIER.ben.I.(Migne,1865) Ioh.10,18.

(pg.1373C)Nemo tollit a me animam meam,sed ego pono eam.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Ioh.10.18.

12(pg.97B)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo resumendi eam.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Ioh.10,18.

18.(pg.824,17)potestatem enim (-) habeo animam meam ponendi et
potestatem habeo animam meam resumendi.

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) Ioh. 10,18.

12(pg.291A)Nemo tollet eam a me,sed ego pono eam a me.Potestatem habeo ponendi eam;et potestatem habeo iterum accipiendi eam.Hoc mandatum accepi a Patre.

trin.10,57(pg.389A)Nemo tollit eam a me,- accipiendi eam:hoc mandatum accepi a Patre.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.10,18.

(pg.254a,1)potestatem habeo ponendi animam meam.et potestatem habeo iterum accipiendi;

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Ioh.10,18.

9,25.(pg.74B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et nemo eam tollit a me,sed ego pono eam.

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Ioh. 10, 18.

30,99. (pg. 84D) Potestatem habeo ponendi animam meam,

IS-H ety 11,1 Jo 10,18

(9,9) Potestatem habeo ponendi animam meam, et rursus potestatem habeo sumendi eam.

et rursus-eam) et iterum sumendi eam X

rursum C

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.10,18.

31,17.(pg.279B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et nemo eam tollit a me,sed ego eam pono.

IS Jud 23,2 Jo 10,18

(68) Ipse quoque Redemtor noster de propria virtute fretus ait: Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam.

82.

ITALA ISID.orig.11.(Migne,1878) Ioh.10,18.

1,9.(pg.398C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et rursus potestatem habeo,sumendi eam.

JUL-T cap 16 ✓ Jo 10,18

(535B) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem iterum sumendi eam.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Ioh.10,18.

(pg.1246C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et iterum potestatem habeo sumendi eam.

LEP 8 Jo 10,18

(1227D) sed potestatem habens animam suam ponere, et potestatem habens iterum sumere illam,

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Ioh.10,18.

(pg.30)sed potestatem habens animam suam ponere,& potestatem habens iterum sumere illam,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.51.(Migne,1862) Ioh.10,18.

(pg.348A)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

83.(pg.435B)Potestatem habeo ponendi-sumendi eam.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Ioh.10,18.

9(pg.949B)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo re-
sumendi eam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,18.

(pg.381A)Nemo tollit eam a me:sed ego pono eam a me ipso. Potestatem habeo ponendi animam meam:et potestatem habeo iterum sumendi eam.Hoc mandatum accepi a Patre meo.

MUT 8 Jo 10,18

(291/2) et, Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam. Nemo auferet eam a me, ego a me ipso ponam eam.

MUT 28 Jo 10,18

(411/2) Potestatem quippe habeo, inquit, ponere animam meam,
et potestatem habeo iterum sumendi eam.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.10,18.

6.(pg.16,17)Potestatem habeo ponere animam meam,et potestatem habeo iterum sumere illam.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 10.18.

21. (pg. 76, 10) potestatem habeo animam meam ponendi et rursus recipere eam: hoc enim mandatum accepi a patre.

ORI ser 140 cf Jo 10,18

(290,22) qui potestatem habebat ponendi animam suam

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.10,18.

(pg.136,25)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo resumendi eam?

(pg.147,1)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo resumendi eam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Ioh.10,18.

(pg.305A)Potestatem habeo ponendi animam meam:et potestatem habeo iterum sumendi eam;nemo tollit eam a me.

40.(pg.313C)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam;nemo tollit eam a me.

77.(pg.419A) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam.

110.(pg.503C) Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam;

51.

ITALA PROSPER,ps.108,20.(Migne,1861) Ioh.10,18.

(pg.315D) Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Ioh.10,18.

28.(pg.713D)Potestatem habeo ponere animam meam,et potestatem habeo iterum sumere eam.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Ioh.10,18.

27.(pg.55,19)Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam?

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Ioh. 10, 18.

6,3(pg.142,5)nemo aufert a me animam meam,

8,4(pg.162,17)Nemo tollit a me animam meam, sed ego pono eam abs me.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Ioh.10,18.

4,4(pg.353,15)Nemo tollit a me animam meam,sed ego pono eam ab me.Potestatem habeo ponendi eam,et iterum potestatem habeo adsumendi eam,

(pg.354,5)wiederholt:Potestatem habeo ponendi animam mêam.

Gasteiner, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.10,18.

p.152,15
(pg.130B)Potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.10,18.
comm.

10(pg.1049C)Nemo tollit a me animam meam,sed ego pono eam, et potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.10,18.
comm.

1(pg.1011C)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 10,18.

5(p 590B)Nemo tollet animam meam a me;

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 10, 18.

45(pg.1147B) Nemo tollit eam a me. Sed ego pono eam sponte; potestatem habeo ponere eam, et potestatem habeo iterum accipere eam.

RUS:CO 1,3 Jo 10,18

(15,23) nemo aufert eam a me, sed ego pono eam a memet ipso. potestatem habeo ponere eam, et potestatem habeo rursus sumere eam.

sed et S

(CYR ep)

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Ioh.10,18.

22.(pg.292,2)nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me:potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum accipiendi eam.hoc mandatum accepi a Patre.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.10,18.

11(pg.1107C)Nemo illam a me tollit,sed ego eam pono a me ipso: licentiam habeo ponere eam,et licentiam habeo sumere eam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,18.

(pg.256B)Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo rursus assumendi eam?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.10,18.

(pg.290B)Potestatem habeo ponere animam meam,et potestatem habeo iterum sumere illam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.10,18.

(pg.299A)Nemo tollit animam meam a me:potestatem habeo ponendi eam,et potestatem habeo iterum resumendi eam.

Ps-VIG Var 1,27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Ioh.10,18

~~27~~(pg.371D) Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam:nemo eam tollit a me,sed ego eam pono ex me.

tollit] tollat, Korr. zu tollet C

1,73(pg.400A) Potestatem habeo ponendi animam meam,et potestatem habeo iterum sumendi eam,

8-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Ioh.10,18.

20(pg.348D)Nemo aufert animam ejus ab eo,quia potestatem habet ponendi et potestatem assumendi eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,19.

(pg.991) Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,19.

(pg.55)Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter hos sermones.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,19.

(pg.59)Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,19.

(pg.123) Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones istos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,19.

(pg.128)dissensio ergo facta est inter iudaeos propter uerba haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,19.

(pg.34)Dissensio iterum facta est inter iudaeas propter hos
sermones

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,19.

(pg.580) dissensio iterum facta est inter iudaeos. propter sermones hos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 19.

(pg. 45) dis(sen)sio autem facta est inter iudaeos propter sermones istos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,19.

(pg.282)Dissensio iterum facta est inter iudaeos propter sermones hos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,19.

(pg.287)dissensio ...... facta est inter iudeos propter haec uerba ....

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 19.

(pg. 359) deſentio ergo iterum facta ÷ inter iudaeos propter sermones hos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,19.

(pg.341)dissentio iterum facta est inter iudaeos propter sermones hos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,19.

(pg.162)Dissentio iterum facta est inter iudaeos ppter sermones hos

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,19.

14(pg.1741)Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migné,1850) Ioh.10,19.

(pg.381B)Dissensio itaque facta est inter Judeos propter sermones hos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,20.

(pg.991) Dicebant autem multi ex ipsis:Daemonium habet,& insanit:quid eum auditis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,20.

(pg.55)Et dicebant multi ex illis:Daemonium habet,et insanit: quid illum auditis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,20.

(pg.59)Et dicebant multi ex illis:Daemonium habet et insanit,
quid eum auditis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,20.

(pg.123) Haec dicebant multi ex ipsis Demonium habet et insanit: quid eum auditis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,20.

(pg.128)dicebant ergo multi ex illis quia daemonium habet et
insanit quid illum auditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,20.

(pg.34)et dicebant multi ex illis daemonium habet insanit quid illum auditis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 10, 20.

(pg. 580) et dicebant multi ex ipsis. daemonium habet et insanit. quid eum auditis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 20.

(pg.45) et dicebant et multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,20.

(pg.282) et dicebant multi ex ipsis.Daemonium habet·et insanit.
quid eum auditis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,20.

(pg.287)dicebant ergo multi ex illis daemonium ha... et insanit
quid eum auditis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh.10,20.

(pg.359) dicebant h· multi ex ipsis demoniū hī & insanit quid ab eo audistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,20.

(pg.341)et dicebant multi ex ipsis daemoniu habet et insanit
quid eu avditis

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.10,20.

(pg.162)dicebant h·multi exipsis doemoniu habet &insanit quid
eu auditis

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.10,20.

(pg.156B)Quid est quod dicit? Nescimus quid loquitur.Quid eum
auditis? Daemonium habet,et insanit.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Ioh.10,20.
serm.2.

4(pg.558)Insanit,daemonium habet:

(pg.558)Daemonium habet;

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.10,20.

4(pg.1433)Daemonium habet,et insanit;quid eum auditis?

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 10, 20.

14 (pg. 1741) Dicebant autem multi ex ipsis: Daemonium habet, et insanit; quid eum auditis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 20.

(pg. 381B) Dicebant enim multi ex ipsis: Demonium habet: et insanit: quid eum auditis?

MUT 28 Jo 10,20

(411/2) Nonne bene dicimus, inquiunt, nos quia daemonium habet et insanit?

51.

ITALA PROSPER,ps.108,4.(Migne,1861) Ioh.10,20.

(pg.312B)daemonium habet et insanit;quid eum auditis?

21.

ITALA RUFIN, psalm.70.(Migne,1849) Ioh.10,20.

10(pg.933D)Daemonium habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,21.

(pg.991) Alij dicebant:Haec verba non sunt daemonium habentis: numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

e

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,21.

(pg.55)Alii dicebant:Haec ... rba non sunt daemonium habentes: numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,21.

(pg.59)Alii dicebant:Haec uerba non sunt daemonium habentis;
numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,21.

(pg.123) Alii dicebant Haec verba non sunt demonium habentis: nunquid demonium potest cecorum oculos aperire?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,21.

(pg.128)alii autem dicebant non sunt haec uerba daemonium habentis numquid daemonium potest oculos caecorum aperire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,21.

(pg.34)alii dicebant haec uerba non sunt daemonium habentes.
numquid daemonium potest oculos caecorum aperire.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 10, 21.

(pg. 580) alii dicebant. haec uerba non sunt daemonium habentis. numquid daemonium potest oculos caecorum aperire.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 10,21.

(pg.45) alii dicebant haec uerba non sunt daemonium habentis
numquid daemoniu potest caecorum oculos aperire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,21.

(pg.282)alii dicebant·haec uerba·non sunt daemonium habentis.
Numquid daemonium potest·caecorum oculos aperire.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,21.

(pg.287)alii diceb... haec uerba non sunt daemonium habe.tis
numquid potest daemonium caecor.. oculos aperire ......

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,21.

(pg.359) alii dicebant haec uerba non st̄ demoniaci t demoniū habentis nūq̇d demoniū potest cecorū oculos aperire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,21.

(pg.341)alii dicebant haec uerba non sunt daemoniu habentis
nuquid.daemoniv pot + caecoru oculos aperire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,21.

(pg.162)alii dicebant haec uerba n st doemoniu habentis numquid doemoniu potest cecoru oculos aperire...

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.10,21.

(pg.156C)Haec verba non sunt daemonium habentis.Numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Ioh.10,21.
serm.2.

4(pg.558)Non sunt ista verba daemonium habentis. (2Mal)

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,21.

(pg.1732)Numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

14(pf.1741)Alii dicebant:Haec verba non sunt daemonium habentis;numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 10, 21.

71, 2. (pg. 466, 8) haec uerba non sunt daemonium habentis; numquid potest daemonium caecorum oculos aperire?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,21.

(pg.331B)Alii dicebant:hec verba non sunt demonium habentis.
Numquid demonium potest cecorum oculos aperire?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,22.

(pg.991) Facta sunt autem Encaenia in Ierosolymis:& hieme erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,22.

(pg.55)Facta sunt Encenia in Hierosolymis:et hiemis erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,22.

(pg.59)Facta sunt encenia Hierosolymis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,22.

(pg.123) Facta est autem dedicacio in Ierosolomis.(et hiems erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,22.

(pg.128)facta sunt autem encenia in hierosolymis hiems erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,22.

(pg.34)Et cum facta esset dedecatio in hierosolymis et hiepy
erat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,22.

(pg.580) facta est autem dedicatio in hierosolymis. et hiems erat.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.10,22.

(pg.45)Facta est autem dedicatio in hierosolimis et hiemps
erat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,22.

(pg.282)Et facta sunt encaenia in hierosolymis·et hiemps erat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,22.

(pg.287)facta est autem de x.dicatio in hyerusolimis hiemps erat

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 10, 22.

(pg. 35°) facta sť autē enkennia in ierosolymis & hiems erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,22.

(pg.341)Facta svnt avte en cenia in hierosolymis et hieps
erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,22.

(pg.162)Facta h·tunc st enchenia inhierusolimis &hiems erat

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.10,22.

(pg.30 o) Facta est dedicatio

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,22.

(pg.1741)Facta sunt Encaenia in Jerosolymis;
3(pg.1741)Hiems erat.

2(pg.1741)wiederholt:Facta sunt autem Encaenia in Jerosolymis.
3(pg.1741) Hiems erat.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1393) FELIX.IV. Ioh.10,22.

(pg.210)Facta sunt encoenia in Hierosolymis,et hiems erat;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Ioh.10,22.

1.(pg.919B)Hiems erat.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.10,22.

2,2.(pg.555C)Hiems autem erat.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.10,22.

36,1.(pg.771A)Facta sunt autem encaenia Jerosolymis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.25.(Migne,1862) Ioh.10,22.

(pg.897C)facta sunt encaenia Jerosolymis,et hiems erat,

30.(pg.907C)quia facta sunt Encaenia Hierosolymis.

D)Facta sunt(-)Encaenia in Hierosolymis,et hiems erat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 22.

(pg. 381B) Facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hyems erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,23.

(pg.991) Et ambulabat Iesus in templo, in porticu Salomonis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,23.

(pg.55)Et ambulabat Jesus in templo,in porticu Solomonis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,23.

(pg.59)Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,23.

(pg.123) et ambulabat Iesus in porticu Salomonis in templo).

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,23.

(pg.129)et ambulabat ihs in templo in porticum solomonis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,23.

(pg.34)Et ambulabat ihs in templo in porticu solomonis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,23.

(pg.580) et ambulabat iesus in templo in porticu salomonis

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,23.

(pg.45)et ambulabat ihs in porticum salomonis in templo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,23.

(pg.282)et deambulabat ihs in templo·in porticum salomonis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,23.

(pg.287)et deambulabat ihs in templo in portic. solomonis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,23.

(pg.359) & deambulabat ihs in templo in porticu salemonis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,23.

(pg.341)et ambulabat ihs in teplo in porticv salomonis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,23.

(pg.162)&ambulabat ihs intemplo inporticu salamonis

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,23.

3(pg.1741)Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.

EUS-G 59 = PS-AU s Liv 9 Jo 10,23

(30) Jesus autem ambulabat in templo in porticu Salomonis;

(als Kirchweihevangelium)

EUS-G 59 Jo 10,23

(197a) in sacra lectione evangelista descripsit. Jhesus autem deambulabat in templo in porticum salomonis.

EUS-G 59 Jo 10,23

(598E) Iesus autem deambulabat in templo in porticu Salomonis,

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) Ioh.10,23.
FELIX.IV.

(pg.21C)et ambulabat Jesus in templo,in porticu Salomonis:

JUL-T aet 2,3 Jo 10,23

(562a) Ambulabat Jesus in templum, in porticum Salomonis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.25.(Migne,1862) Ioh.10,23.

(pg.897C)et ambulabat Jesus in templo,in porticu Salomonis.

30.(pg.907D)et ambulabat-Salomonis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 23.

(pg. 381B) Et ambulabat Jesus in templo in porticum Salomonis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,24.

(pg.991) Circumdederunt ergo eum Iudaei,& dicebant ei:Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus,dic nobis palam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,24.

(pg.55)Circuierunt ergo illum Judaei,et dicebant illi:Usquequo animam nostram tolles? si tu es Christus,dic nob ... aperte.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,24.

(pg.60)Circumdederunt ergo eum Judaei et dicunt ei:Usquequo animam nostram tollis? Si tu es Christus,dic nobis palam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,24.

(pg.123) Et circumdederunt eum Iudaei et dicebant Usquequo animam nostram suspendis? si tu es Christus,dic nobis palam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,24.

(pg.115,20) IN ILLO TEMPORE.dicebant iudei ad dominum ihesum xpm Quousque animam nostram tôllis.,Si tu es xps. dic nobis palam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,24.

(pg.129)circumierunt autem eum iudaei et dicebant ei usque quo animam nostram tollis si tu es xps dic nobis palam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,24.

(pg.34)et circumdantes illum iudaei dicebant illi usque quo animam nostram tolles si tu es xps dic nobis a parte.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,24.

(pg.580) circumdederunt ergo eum iudaei. et dicebant ei. quousque animam nostram suspendis. si tu es christus. dic nobis palam.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 24.

(pg.45) Circumdederunt eu iudaei et dicunt ei usquequo animam nostram tollis. si tu es xps dic nobis palam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,24.

(pg.282)circumdederunt ergo eum iudaei.et dixerunt ei.usque quo animam.nostram tollis.Si tu es xps·dic nobis manifeste.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,24.

(pg.287)circumdederunt igitur eum .udaei et dicebant quousque animam .ostram crucias si tu es xps dic nobis m....ste

ITALA Cod. l (Rettig. 1836) Ioh. 10, 24.

(pg. 359) circulauert ergo eum iudaei & dicebant ei quousq' t usq' q anima nram tollis si tu es xps dic nobis ingenue aut libere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,24.

(pg.341)circvdederunt ergo eum iudaei et dicunt ei qvousq animam nostra tollis si tv es xps dic nobis palam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,24.

(pg.162)circu diderunt ergo eu iudei &dicebant ei quousq;animam
mea tollis si tues xps dic nobis pala

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) PG.56. Ioh.10,24.

(pg.777)Quousque animam nostram tollis? Dic nobis palam,si tu es Christus.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.10,24.

10,18.(pg.413,2)quo usque animam nostram tollis? si tu es Christus,dic nobis palam.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.10,24.

44.(pg.372,27)quamdiu animam nostram tollis? si tu es Christus dic nobis palam?

AU s Gue 22,4 Jo 10,24

(513,29) quo usque animas nostras tollis? si tu es Christus,
dic nobis palam.

Wie schon Morin anmerkt, augenscheinlich aus Versehen zitiert, anstelle des beabsichtigten Lc 20,2. (p.514,3 folgt dann Lc 20,3-4)

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 10, 24.

4 (pg. 83, 139) Quo usque animas nostras tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,24.

3(pg.1741)Circumdederunt ergo eum Judaei,et dicebant ei:Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus,dic nobis palam.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.21,23.
Ioh.10,24.

4(pg.1330)In qua potestate ista facis? Si tu es Christus,dic
nobis palam.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.10,24

11(pg.1123) Quousque animas nostras suspendis?Si tu es Christus,dic nobis palam.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.10,24.

19,34.(pg.748C)Quo usque animam nostram tollis? Si tu es Christus,dic nobis palam.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.10,24.

3,5.(pg.480D)Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus,dic nobis palam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.10,24.

2,15.(pg.97A)Usquequo animas nostras tollis? si tu es Christus,dic nobis palam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Ioh.10,24.

26(pg.1146B)Usquequo animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

JO-N 13 Joh 10,24

(949C) ut dicerent: Si tu es Christus, dic nobis.

JUL-T ret 2,3 JO 10,24

(562A) Circumdederunt ergo eum Judaei, et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,24.

(pg.908D)Circumdederunt ergo eum Judaei,et dicebant:Quousque animas nostras tollis? si tu es Christus,dic nobis palam.

(pg.909B)quousque animam nostram tollis? si-palam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,24.

(pg.381B)Circumdederunt ergo eum Judei et dicebant ei.Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus:dic nobis palam.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.10,24.

4.(pg.728B)Quousque animam nostram tollis?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 10, 24.

22, 45. (pg. 793C) Quousque(-)animas nostras tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 10, 24.

9 (pg. 701C) Circumdederunt Judaei animam Christi,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,25.

(pg.991) Respondit eis Iesus:Loquor vobis,& non creditis.opera,
quae ego facio in nomine Patris mei,haec testimonium
perhibent de me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,25.

(pg.55)Respondit illis Jesus:Dixi vobis,et non creditis:opera quae ego facio in nomine Patris mei,ipsa testimonium dicunt de me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,25.

(pg.60)Respondit eis Jesus:loquor uobis,et non credidistis;
opera quae ego facio in nomine patris mei,haec testi-
monium perhibent de me;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,25.

(pg.124) Respondit eis Iesus Loquor vobis palam,et non creditis: opera quae ego facio in nomine patris mei,haec testimonium perhibent de me;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,25.

(pg.115,24)Respondit ihesus.,Loquor uobis et non creditis opera quae ego facio in nomine patris mei.haec testimonium peribent de me.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 10, 25.

(pg. 129) respondit ihs dico uobis et non creditis mihi opera quae ego facio in nomine patris mei ipsa testificantur de me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,25.

(pg.34)Respondit illis ihs loquor uobis et non creditis opera
quae ego facio in nomine patris mei ipsa testimonium
dicunt de me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,25.

(pg.580) respondit eis iesus loquor uobis et non credíditis. opera quae ego facio in nomine patris mei. haec testimonium perhibent de me.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,25.

(pg.45)respondit eis ihs.loquor uobis et non creditis opera
quae ego facio in nomine patris mei haec testimonium
perhibent de me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,25.

(pg.282) Respondit eis ihs loquor uobis·et non creditis.opera quae ego facio in nomine patris mei·ipsa testimonium perhibent de me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,25.

(pg.287)respondit ihs loquor uobiscum ...... creditis opera
quae ego faci.............aec tes..mo..........mihi

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 25.

o
(pg. 359) respondit eis ihs loqr t dixi ub & n̄ creditis opera
que ego facio in nomine patris mei haec testimoniū
phibent de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,25.

(pg.341)respondit eis ihs loqvor uobis et non creditis
opera quae ego facio in nomine patris mei haec
testimoniu perhibent de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,25.

(pg.162)respondit eis ihs loquor uobis &ncreditis opera q;
ego facio innomine patris mei haec testimoniu per-
hibent deme

PG.56.

ITALA — ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Ioh.10,25.

(pg.777)Quibus respondit:Et dixi vobis,et non creditis.Opera quae ego facio in nomine Patris mei,ipsa testificantur de me.

hom.40.(pg.851)Dixi vobis,et non credidistis.Opera quae ego facio - de me.

3,2.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10, 25.

4(pg.1742)Respondit eis Jesus :Loquor vobis, et non creditis; opera quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me :

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.10,25

11(pg.1123)Opera quae ego facio, ipsa testimonium de me perhibent:

PS-AU test 2,8 Jo 10,25

(153b) Opera quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me.

JUL-T aet 2,4 Jo 10,25

(562C) Loquor et non creditis. Opera quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,25.

(pg.909C)Respondit enim eis dicens,loquor vobis et non creditis. Opera quae ego facio in nomine Patris mei,haec testimonium perhibent de me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Ioh. 10,25.

(pg. 381B) Respondit eis Jesus. Loquor vobis; et non creditis. Opera que ego facio in nomine patris mei; hec testimonium perhibent de me.

21.

ITALA RUFIN, psalm.27.(Migne,1849) Ioh.10,25.

5(pg.744B)Opera enim quae ego facio testimonium perhibent de me.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,25.

(pg.269,21)loquor (-) uobis,et non creditis;opera,quae ego facio in nomine patris,ipsa de me testimonium dicunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,25.

36(pg.221A)Opera quae ego facio,ipsa testificantur de me;

PS-VIG Var 3,87 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Ioh.10,25

X(pg.430C)Loquor vobis,et non creditis.

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,26.

(pg.991) sed vos non creditis, quia non estis ex ouibus meis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,26.

(pg.55)sed vos non creditis,non enim estis de ovibus meis,
sicut dixi vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,26.

(pg.60)sed uos non creditis,quia non estis ex ouibus meis
sicut dixi uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,26.

(pg.124) sed vos non creditis mihi,non enim estis ex ovibus meis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,26.

(pg:115,26)Et uos non creditis.quia non estis ex obibus méis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,26.

(pg.129)sed uos non creditis quoniam non estis de ouibus meis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,26.

(pg.34)sed uos non creditis non enim estis de ouibus meis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,26.

(pg.580) sed uos non creditis. quia non estis. ex ouibus meis.
sicut dixi uobis.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.10,26.

(pg.45)sed uos non creditis quia non estis ex ouibus meis
sicut dixi uobis quidē.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,26.

(pg.282) Sed non uos creditis quia non estis ex ouibus meis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,26.

(pg.289) sed uos non creditis mihi quon... ..n estis de ouibus meis sicut dixi uobis(27) qu. ..nt ex ouibus meis uocem meam audiunt .. ego noui eas et sequntur me

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 26.

(pg. 359) sed uos n̄ creditis n̄ enim estis ex ouibus meis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,26.

(pg.341)sed uos non creditis quia non estis ex ouib meis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,26.

(pg.163)seduos creditis quia n estis exouib;meis

3,2.
ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,26.

4(pg.1742)sed vos non creditis,quia non estis ex ovibus meis.

" wiederholt:Non estis ex ovibus meis?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,26.

(pg.909C)Sed vos non creditis,quia non estis ex ovibus meis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,26.

(pg.381B)Sed vos non creditis:quia non estis ex ovibus meis:

PROS Gall 1,8 Jo 10,26

(164A) Et iterum, Non creditis, quia non estis de ovibus
meis. /

Ms.Reg.et Jolk, ex ovibus meis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.10,26.

24.(pg.685A)Sed vos non creditis,quia non estis de ovibus meis.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.10,26.

(pg.120A)Vos ~~enim~~ non estis de ovibus meis.
p 137,4 om.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,27.

(pg.991) Oues meae vocem meam audiunt:& ego cognosco eas,& sequuntur me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,27.

(pg.55)Qui sunt ex ovibus meis,vocem meam audiunt:et ego
cognosco illas,et secuntur me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,27.

(pg.60)Qui sunt ex ouibus meis,uocem meam audiunt;et ego cog-
nosco eas,et secuntur me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,27.

(pg.124) Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas et secuntur me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,27.

(pg.115,27)Obes meae uocem meam audiunt.et ego cognosco eas et secuntur me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,27.

(pg.125,25) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Obes meae uocem meam audiunt.et ego .cognosco eas.et sequuntur me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,27.

(pg.129)sicut dixi uobis oues quae sunt meae uocis meae au-
diunt et ego gnosco eas et secuntur me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,27.

(pg.34)sicut dixi uobis qui de meis ouibus sunt uocem meam
audiunt et cognosco illas et secuntur me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,27.

(pg.580) oues meae uocem meam audiunt. et ego cognosco eas.
et sequuntur me.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.10,27.

(pg.45)oues (meae) uocem meam audiunt et ego cognosco illas
et sequuntur me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,27.

(pg.282)Sicut dixi uobis·qui sunt ex ouib:meis uocem meam audiunt.et ego cognosco eas.et secuntur.me.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,27.

(pg.289)qu. ..nt ex ouibus meis uocem meam audiunt .. ego noui
eas et sequuntur me

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 10, 27.

(pg. 359) sic dixi ub oues meae uocem meā audiunt & ego cognosco eas & sequuntur me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,27.

(pg.341)oues meae uoce mea audiunt et ego cognosco eas et
secvntur me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,27.

(pg.163)oues meae uocem mea audiunt &ego cognosco eas &sequuntur me

AN Bob 11 Jo 10,27

(616B) Qui sunt ex omnibus meis....

(so bricht das Fragment ab)

Mercati p.62b,24: qui sunt ex obibus meis

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,27.

2.(pg.28)Oves meae vocem meam audiunt,et sequuntur me,et ego
pascua bona do illis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,27.

6.(pg.118)Oves meae vocem meam audiunt,et sequuntur me.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.138.(Migne,1865) Ioh.10,27.

(pg.545A)Me(-)sequuntur oves meae.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 10, 27.

6. (pg. 712) Oves meae vocem meam audiunt, et sequuntur me;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.10,27.

27,40.(pg.39,7)qui de ouibus meis sunt uocem meam audiunt,et
ego noui illas et secuntur me;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.10,27.

73,164.(pg.104,2)quae sunt oues meae uocem meam audiunt,'et sequuntur me.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Ioh.10,27.

11,23(pg.284) Quae sunt oves meae,audiunt vocem meam,et sequuntur me.

12,29(pg.287) wiederholt: Quae sunt oves meae,(-)audiunt - me.
13,30(pg.288) Quae sunt oves meae,vocem meam audiunt,et sequuntur me.
14.(pg.288) Quae sunt oves meae,vocem meam audiunt,et sequuntur me.

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,27.

5(pg.1742)Oves meae vocem meam audiunt,et cognosco eas,et sequuntur me:

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Ioh.10,27.

11,28.(pg.264,8)quae sunt oues meae uocem meam audiunt et secuntur me.

12,32.(pg.273,1)wiederholt:quae-sequuntur me.

25,72.(pg.318,29) quae-sequuntur me.

PS-AU sol Jo 10,27

(252) Oves meac vocem meam audient,/

30-9-46 B

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,27.

(pg.130)Oues meae vocem meam audiunt,& sequuntur me,

CAE bre Jo 10,27

(201,24) De Filio in evangelio: Oves meae vocem meam audiunt, et sequuntur me, et ego vitam aeternam do eis.

aus PS-VIG Var 3,26

70.

ITALA CASSIODOR,ps.94,7.(Migne,1847) Ioh.10,27.

(pg.674B)Oves meae vocem meam audiunt,et sequuntur memmae,et
ego cognosco eas.

wiederholt:ps.118,109.(pg.873C)Oves-audiunt;

CHRY III,886 Jo 10,27 (2.4)

(897B) Oues mese meam uocem audiunt, et cognoscunt uocem meam, et squuntur me.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.10,27.

(pg.67,25)oves meae vocem meam audiunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.10,27.
HORMISD.ep.39.(mon.Syr.)

4.(pg.817,7)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,
et sequuntur me.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.10,27.

(pg.67,25)oves meae vocem meam audiunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.10,27.
HORMISD.ep.39.(mon.Syr.)

4.(pg.817,7)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,
et sequuntur me.

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Ioh. 10, 27.

(pg. 28, 8) oues meae uocem meam audiunt.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865). Ioh. 10, 27.

(pg.947D) Oves meae vocem meam audiunt;

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.10,27.

26(pg.1076D)Et sequuntur me,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.10,27.

(pg.782B)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,et
sequuntur me;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Ioh.10,27.

5.(pg.1129D)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,
et sequuntur me,

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.10,27.

5,13.(pg.142C)Oves meae vocem meam audiunt;et ego cognosco eas,et sequuntur me,

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.10,27.

14,32.(pg.768A)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,et sequuntur me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.10,27.

5,16.(pg.292C)Oves meae vocem meam audiunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.10,27.

1,8.(pg.412A)Oves meae vocem meam audiunt.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.10,9.27.

1.(pg.1119A)Oves meae venient,et pascua invenient.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.10,27.

28.(pg.40,31)meae(-)oves vocem meam audiunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.10,27.

49(pg.151B)Oves meae vocem meam audiunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.10,27.
hom.17.

2(pg.455B)Meae oves meam vocem audiunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,27.

22(pg.217B)Qui sunt ex ovibus meis,vocem meam audiunt,et ego novi eas,et sequuntur me.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.139.(Günther,1898) Ioh.10,27.
HORMISD.(mon.Syr.)

9.(pg.568,2)oues meae uocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,27.

(pg.909D)Oves meae vocem meam audiunt,et ego cognosco eas,et sequuntur me,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,27.

(pg.331C)oves mee vocem meam audiunt:et cognosco eas et sequuntur me.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.10,27.

9.(pg.27,15)Oues(-)meae uocem meam audiunt;et ego uitam aeternam do illis.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh.10,27.

15. (pg.52,7) et ego agnoscam eas et sequuntur me meae;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.40.(Migne,1894) Ioh.10,27.

(pg.314B)Oves meae vocem meam audiunt et sequntur me.

PROS Gall 1,8 Jo 10,27

(164A) / Oves meae vocem meam audiunt, et ego novi illas, et sequuntur me, /

Ms.Reg., vocem meam audient, et ego agnosco illas

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.10,27.

24.(pg.685A)Oves meae vocem meam audiunt, et ego novi illas, et sequuntur me.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.10,27.

p 137,2
(pg.120A)Oves meae vocem meam audiunt.

p 138,3 A)wiederholt:Oves meae.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Ioh. 10, 27.
hom. 3.

p 315, 15
3 (pg. 427A) Oves meae vocem meam audiunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.10,27.
comm.

5(pg.1167B)Oves meae vocem meam audiunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.10,27.
comm.

7(pg.1177A)Oves meae vocem meam audiunt,et ego praecedo eas,
et sequuntur me meae;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Ioh. 10, 27.

22(pg. 818D)Oves meae vocem meam audiunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.10,27.

10(pg.98A)Oves meae vocem meam audiunt.

ITALA VICT.VIT.2,83.(Petschenig,1881) Ioh.10,27.

(pg.61,12)oues .... meae uocem meam audiunt.

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~Holl. Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) Ioh. 10, 27

X (pg. 417D) Oves meae vocem meam audiunt, et sequuntur me. /

secuntur C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,28.

(pg.991) & ego vitam aeternam do eis:& non peribunt in aeternum, & non rapiet eas quisquam de manu mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,28.

(pg.55)et ego vitam aeternam do illis:et n.. pereunt in perpetuum,et nemo rapit illas de manu meam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,28.

(pg.60)et ego uitam aeternam do eis;et non peribunt in
aeternum.et non quisquam rapiet eas de manu mea.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 10,28.

(pg. 124) et ego vitam aeternam do illis, et non peribant in aeternum, et nemo rapit eas de manu mea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 10, 28.

(pg. 115, 28) et ego uitam aeternam do eis., amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,28.

(pg.125,27)et ego uitam aeternam do eis.et non peribunt in
aeternum.,Et non rapiat eas quisquam.de manu mea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,28.

(pg.129)et ego uitam aeternam do illis et non periet in perpetuum et non rapiet quisquam ea de manu mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,28.

(pg.34)et ego uitam aeternam do illis.et non pereunt in perpetuum et nemo rapit illas de manu mea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,28.

(pg.581) et ego uitam aeternam do eis. et non perient. in aeternum. nec quisquam rapiet eas de manu mea.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,28.

(pg.45)et ego uitam aeternam do eis et non peribunt in eter-
num et non quisqua rapit eas de manu mea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,28.

(pg.282)Et ego uitam aeternam do eis.et non peribunt in aeternum.et non quisquam rapit eas de manu mea.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,28.

(pg.289)et ego uitam ..ternam do eis et non perient in sempiternu. ..ec quisquam rapit eas de manu mea

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,28.

(pg.359) & ego uitam aeťnam dō eis & non pibunt in aeťnū & non rapiet quisq eas de manu mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,28.

(pg.341)et ego uita aeterna do eis et non peribunt in aeter-
nu et non rapiet eos qvis qua de manu mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,28.

(pg.163)&ego $_1$ uita eterna do eis &nperibunt ineternu &nrapiet eas qsq demanu mea

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A H.26-28(1936) Joh.10,28.

(pg.53 u) ....Et non rapit eas quisquam de manu mea

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.10,28.

11,143(pg.704C)Nullus(-)rapit eas de manu mea.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 10, 28.

6. (pg. 712) et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 10, 28.

27, 40. (pg. 39, 6) et ego mittam aeternam do illis et non peribunt in aeternum.

vitam

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,28.

5(pg.1742)et ego vitam aeternam do eis.
6(pg.1743)Et non peribunt in aeternum:
" Non rapiet eas quisquam de manu mea.

5(pg.1742)wiederholt:Vitam aeternam(-)dabo eis,
6(pg.1743) Non rapiet-mea:
(pg.1744) Nemo rapit(-)oves meas de manu mea.
7(pg.1744) De manu mea,
" Nemo rapit de manu mea,

PS-AU sol

Jo 10,28

(252) / et ego vitam eternam do eis.

30-9-983

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,28.

(pg.130)& ego vitam aeternam do eis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.94,7.(Migne,1847) Ioh.10,28.

(pg.674C)et nullus rapit eas de manu mea,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,109. (Migne, 1847) Ioh.10,28.

(pg.873C) Et non rapit eas quisquam de manu mea.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.10,28.

26(pg.1076D)et ego vitam aeternam do eis,et non peribunt in aeternum,nec rapiet eas quisquam de manu mea.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.10,28.

(pg.782B)et ego vitam aeternam do eis,et non peribunt in aeternum.

(pg.782B)Et non rapit eas quisquam de manu mea.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1378) 76. Ioh.10,28.

5.(pg.1129D)et ego vitam aeternam do eis.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.10,28.

5,6.(pg.602B)Non rapiet eas quisquam de manu mea;

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.10,28.

5,13.(pg.142C)et ego vitam aeternam do eis;et non peribunt in aeternum,et non rapiet eas quisquam de manu mea.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.10,28.

5,16.(pg.292C)et vitam aeternam do eis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 10, 28.

5(pg.838C) Non peribunt in aeternum, et nemo eas rapiet de manu mea.

10,2.

ITALA. HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,28.

22(pg.217B)et ego vitam aeternam do eis,et non perient in sempiternum,nec quisquam rapiet eas de manu mea.

(pg.218A)wiederholt:Nec quisquam rapiet eas de manu mea.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,28.

(pg.909D)et ego vitam aeternam do eis,et non peribunt in aeternum. (2Mal)

(pg.910A)Non rapiet eas quisquam de manu mea.

B)Non rapiet-mea;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,28.

(pg.381C)et ego vitam eternam do eis :et non peribunt in e-
ternum:et non rapit eas quisquam de manu mea.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.10,28.

15.(pg.52,8)et ego uitam aeternam do illis,et numquam peribunt in perpetuum?

PROS Gall 1,3 Jo 10,28

(164A) / et ego vitam aeternam do illis, et non peribunt in aeternum, nec quisquam rapiet eas de manu mea.

Ms.Reg. et vitam aeternam do eis. Ms.Jol. et ipse habet 'do eis';
Ms.Reg.caret his, et non peribunt in aeternum, et habet rapit eas.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.10,28.

24.(pg.685A)et ego vitam aeternam do illis,et non peribunt in aeternum,nec quisquam rapiet eas de manu mea.

RUS:CO 1,4 Jo 10,28

(153,30) quia nullus eas rapit de manibus meis.

NEST an THt-C

ITALA III.
TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,28.

(pg.269,25)de ouibus (-) suis .quod nemo illas de manu eius
eriperet.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.10,28.

31(pg.1135C)Ego do vitam in aeternum.

ITALA VICT.VIT.2,83.(Petschenig,1881) Ioh.10,28.

(pg.61,13)et ego uitam aeternam do illis.

PS-VIG Var 1,65 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Ioh.10,28.

/Jo 15,9/

(pg.394B) Et vitam aeternam do eis.

7-1-968

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) Ioh.10,28.

~~(pg.417D)~~ et ego vitam aeternam do eis.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,29.

(pg.991) Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est: & nemo potest rapere de manu Patris mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,29.

(pg.55)Pater quod dedit mihi,majus est omnibus:et nemo potest rapere illud de manu Patris mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,29.

(pg.60)Pater,quod dedit mihi,maius omnibus est,et nemo potest rapere de manu patris mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,29.

(pg.124) Pater quod dedit mihi, maius omnibus est, et nemo potest rapere illud de manu patris mei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,29.

(pg.126,3)Pater meus quod dedit mici.maius omnibus est.,Et nemo potest rapere.de manu patris mei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,29.

(pg.129)pater meus qui dedit mihi omnium maior est et nemo
potest rapere de manu patris mei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,29.

(pg.34)pater quod dedit mihi maius est omnibus et nemo potest
rapere illud de manu patris mei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,29.

(pg.581) pater meus quod dedit mihi maius omnibus est. et nemo potest rapere illud de manibus patris mei.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.10,29.

(pg.46)Pater quod dedit mihi maius omnibus est et nemo potest
rapere de manu patris mei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,29.

(pg.282) Pater quod dedit mihi·maius omnibus est et nemo potest rapere·de manu patris mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,29.

(pg.289)pater .... .uod dedit mihi maius est omnibus nemo po...
erit rapere de manu patris mei

—

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 29.

(pg. 359) pat̄ ms̄ qui t q dedit mihi maius omnibus est & nemo potest rapere de manu patris mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,29.

(pg.341)pater meve quod dedit mihi maius omnib est et nemo
potest rapere illud de manu patris mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,29.

(pg.163)pater meus q^u od dedit mihi maius omnib;est &nemo potest
rapere ei demanu patris mei

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.10,29.

11,143(pg.704C)Pater quod dedit mihi,majus omnibus est,et nemo potest rapere de manu Patris mei.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Ioh.10,29.

24.(pg.34,8)nemo potest (-) rapere de manu dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.10,29.

2,31(pg.740D)Pater quod dedit mihi,majus omnibus est.

3;16,113(pg.837B)wiederholt:Pater - majus est omnibus;
16,114(pg.837B) Pater - omnibus est;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 10, 29.

10(pg.549C)Pater quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere de manu mea;

(pg.549C)Et nemo potest rapere de manu Patris.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.10,29.

11.(pg.257A)Pater qui dedit mihi,major me est.

8.

ITALA . AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 10, 29.

6. (pg. 712) Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere illud de manu Patris mei.

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,29.

6(pg.1743)Pater meus quod dedit mihi,majus est omnibus.
(pg.1744)Nemo potest rapere de manu Patris mei.

(pg.1743)wiederholt:Pater-omnibus.
(pg.1744) Quod dedit mihi Pater,(-)majus est omnibus.
7(pg.1744) de manu Patris mei:
Nemo rapit de manu Patris mei? (2 Mal)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 10, 29.

97, 3. (pg. 172, 26) et nemo potest (quicquam) rapere de manu patris

ITALA AVG.serm.73 (PL 39. 1842) Joh.10,29

2(pg.1887)nemo illud rapit de manu Patris;

PS-AU sol Jo 10,29

(252) Pater quod dedit (1/2;dedisti 1/2) mihi,maius est omnibus.

dedisti wohl Fehler der Hs.

~~es Omn.(Stellung) Vg-cod. R,a e r ,AU.~~

30-9-46 B

CHRY I,556 Jo 10,29

(561B) Ex manu enim dei, inquit, nullus rapere potest.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.10,29.

(pg.782B)Pater meus quod dedit mihi majus omnibus est:et nemo potest rapere de manu Patris mei.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Ioh.10,29.

7(pg.1074A)Nemo potest rapere de manu Patris mei.

25.

ITALA HIER. Ezech. 6. (Migne, 1884) Ioh. 10, 29.

18 (pg. 175A) Pater quod dedit mihi, omnibus majus est, et nemo potest rapere de manu /Al. addit mea/ Patris mei.

24.

ITALA HIER. Is.13.(Migne,1865) Ioh.10,29.

49(pg.490B)Nemo potest rapere de manu Patris mei.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.10,29.

5(pg.866A)Nemo potest rapere de manu Patris mei

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,29.

22(pg.217B)Pater quod dedit mihi,majus est omnibus,nemo poterit rapere de manu patris mei.

(pg.218A)wiederholt:Pater - omnibus.
(pg.218B) Nemo - mei.
trin.11,12(pg.407B) Pater - omnibus;

JUL-T ant 1,109 Jo 10,29

(648D) Quidquid autem in manu Dei patris fuerit, nullus potest rapere ex ea

57.

ITALA MAX.TAVR.serm 30.(Migne,1862) Ioh.10,29.

(pg.910B)Pater meus quod dedit mihi majus omnibus est.
B)Et nemo potest rapere de manu Patris mei. (2Mal)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10,29.

(pg.381C) Pater meus quod dedit mihi: majus omnibus est: et nemo potest rapere de manu patris mei.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 10, 29.

32, 5. (pg. 245) et Dominus qui maior omnibus est?

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,29.

(pg.269,26)pater enim (-) quod mihi dedit maius,est omnibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,30.

(pg.991) Ego,& Pater vnum sumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,30.

(pg.55)Ego,et Pater unum sumus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,30.

(pg.60)Ego et pater unus sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,30.

(pg.124) Ego et pater unum sumus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,30.

(pg.126,4)Ego et pater unum sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,30.

(pg.129)ego et pater unum sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,30.

(pg.34)et ego et pater meus unum sumus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,30.

(pg.581) ego et pater unum sumus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.10,30.

(pg.46)ego et pater unum sumus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,30.

(pg.283)Ego enim et pater unum sumus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.10,30.

(pg.18)Ego enim et pater unum sumus.....

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,30.

(pg.289)ego et pate. .num sumus

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 30.

(pg. 35°) ego & pat̄ ms̄ unū sumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,30.

(pg.341)ego et pater unu sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,30.

(pg.163)ego &pater unu sumus

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Ioh.10,30.

32(pg.1060A)Ego et Pater unum sumus;

wiederholt:ep.26,4(pg.1087A)

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.10,30.

1,9(pg.553B)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:5,40.(pg.559A)
5;11,143(pg.704C)
18,225(pg.724A)

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Ioh.10,30.

7,41.(pg.232,22)ego et pater unum sumus,

wiederholt:ego et pater.7,41.(pg.233,11)
7,41.(pg.233,4)

unum sumus,7,41.(pg.233,5)

sumus,7,41.(pg.233,8)

AM inc 57 ap RUS:CO 1,4 Jo 10,30

(122,17) ego et pater unum sumus.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) 16. Ioh. 10,30.

6,57 (pg. 868B) Ego et Pater unum sumus.

8,84 (pg. 875B) wiederholt: Ego - sumus;

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.10,30.

10,64(pg.336D)Ego et Pater unum sumus.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,13.(C.Schenkl,1902) Ioh.10,30.

(pg.19,10)ego et pater unum sumus

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,95.(C.Schenkl,1902) Ioh.10,30.

(pg.97,8)ego et pater unum sumus.

AM Lc 4,27 ap CO 4,2 Jo 10,30

(82,9) ego et pater unum sumus.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,27.(C.Schenkl,1902) Ioh.10,30.

(pg.152,9)ego et pater unum sumus.

wiederholt:4,27.(pg.152,10)

unum,4,27.(pg.152,9.11.12)

ITALA IIII. AMB.Luc.7,92.(C.Schenkl,1902) Ioh.10,30.

(pg.321,16)ego et pater unum sumus.

ITALA I. AMB.par.5,26.(C.Schenkl,1896) Ioh.10,30.

(pg.283,11) ego et pater unum sumus,

AM Ps 35,22,3. Jo 1o,3o.

(65,19) ego et pater unum sumus,

AM Ps 39,16,1 , Jo 10,30

(220,20) ego et pater unum sumus,

AM Ps 45, 2,5 Jo 10,30

(331,8) ego et pater unum sumus.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Ioh.10,30.

30.(pg.38,18)ego et pater unum sumus?

wiederholt:11,10.(pg.239,13)

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.10,30.

16,114(pg.837C)Ego et Pater unum sumus.

16,116(pg.837D)Ego et Pater unum sumus.
(pg.838A)Ego et Pater(-)Unum sumus,
16,117(pg.838A)Ego et Pater
(pg.838A)Ego et Pater:(-)Unum sumus,
(pg.838A)Ego et Pater
17,121(pg.839B)Ego et Pater unum sumus. (2 Mal)

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.10,30.

7,39.(pg.384,9)ego et pater unum sumus;

PS-AM sy Jo 10,30

(190) Ego et Pater unum sumus.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 10, 30.

10 (pg. 548B) Ego et Pater unum sumus :

wiederholt: 10 (pg. 549B)

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.10,30.

(pg.431C)Ego et Pater unum sumus.

AN Casp 14 (Buchanan) Jo 1o,30

(544,22) et denuo Ipse dns dicit etgo et pater unum sumus.

ITALA ANON.expos.14.(Caspari,1883) Ioh.10,30.

(pg.306,2)Ego et pater unum sumus.

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) Ioh. 10, 30.

2. (pg. 274B) Ego et Pater unum sumus.

ATH ap CO 4,2 Jo 10,30

(93,23) Ego et pater unum sumus

c.Arrianos 3,3

ITALA | 8. AVG.Arr.(Migne,1842) | Ioh.10,30.

8,6.(pg.689)Ego et Pater unum sumus:

9,7.(pg.690)wiederholt:Ego - sumus.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.10,30.

4,7.(pg.7,5)ego et pater unum sumus,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.10,30.

10,18.(pg.413,5)ego et pater unum sumus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Ioh.10,30.

1.(pg.74)Ego et Pater unum sumus :

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Ioh. 10, 30.

14, 15. (pg. 678) Ego et Pater unum sumus.

III.

ITALA AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Ioh.10,30.

9.(pg.629,17)Ego et pater unum sumus

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.10,30.

8.(pg.87,16)Ego et pater unum sumus;

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.10,30.

10.(pg.540,17)Ego et pater unum sumus.

12.(pg.541,18)wiederholt:Ego - sumus?
(pg.542,1) Ego - sumus!
7) Ego - sumus.
28.(pg.554,18) Ego - sumus
241,2.(pg.561,26) Ego - sumus.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Ioh.10,30.

9,18.(pg.22,4)ego et pater unum sumus,

ITALA AVG, fund. (Zycha, 1891) Ioh. 10, 30.

6. (pg. 199, 21) ego et pater unum sumus.

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.10,30.

14.(pg.720)Ego et Pater unum sumus;

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.10,30.

10.(pg.751)Ego et Pater unum sumus.

(pg.751)wiederholt:Ego - sumus:
2;14,3.(pg.772) Ego - sumus?
20,1.(pg.783) Ego - sumus;
(pg.783) Ego - sumus;
(pg.783) Ego - sumus:
(pg.783) Ego - sumus.
22,2.(pg.794) Ego - sumus.

ITALA   AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8.   Ioh.10,30.

6.(pg.712)Ego et Pater unum sumus.

12.(pg.716)wiederholt:Ego - sumus;

ITALA . AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 22. Ioh. 10, 30.

14. (pg. 737) Ego et Pater unum sumus:

(pg. 737) wiederholt: Ego;
(pg. 737) et Pater;
(pg. 737) Unum

ITALA AVG. coll. Max. 8. 24. (Migne, 1842) Ioh. 10, 30.

14. (pg. 738) Ego et Pater unum sumus.

AU Gn li 1,4 Jo 10,30

(8,8) qua ipse et pater unum sunt,

24-3-46 B

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Joh.10,30.

24.(pg.866,13)ego et pater unum sumus.

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Ioh. 10,30.

24,67. (pg. 1034) Ego et Pater unum sumus:

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. Ioh.10,30.

5(pg.567)Ego et Pater unum sumus? .

wiederholt:ps.62,11(pg.754)
63,13(pg.766) (2Mal)
65,3.(pg.780)
76,1.(pg.971)
138,3.(pg.1785)
142,3.(pg.1847)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.10,30.

4,5.(pg.23,15)ego et pater unum sumus.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.10,30.

(pg.401,133)Ego et Pater unum sumus;

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Ioh.10,30.

2(pg.164)ego et pater unum sumus.

182,4(pg.408)Et ego-sumus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.10,30.

11(pg.258)ego enim et pater non unus,sed unum sumus.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Ioh.10,30.

11,20(pg.308)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:11,20(pg.309)
91;3,3. (pg.568)
126;9,12.(pg.704)
139;tit. (pg.769)
1,1. (pg.770) (3 Mal)
1,1. (pg.770)unum sumus? (2 Mal)
140;4. (pg.774)
187;4,4. (pg.1002)(2 Mal)
4,4. (pg.1003)
212;1. (pg.1058)
237;4,4. (pg.1124)

264;2.(pg.1213)
4.(pg.1214)
341;5,6.(pg.1497)
5,6.(pg.1497)

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) 5,1. Ioh.10,30.

3(pg.1073)Ipse enim et Pater unum sunt:

AU s 261,7 (Lambot) Jo 10,30

(92,35) 5,19/ Ego et pater unum sumus.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,26.19.
10,30.

7.(pg.1206) Sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit Filio habere vitam in semetipso.Quaecumque Pater facit,haec eadem et Filius facit similiter. Ego et Pater unum sumus.

AU s Cai I,57,1 Jo 1o,3o

(246,1o) Ego et pater unum sumus,
rep (246,12) **etc**

AU s Gue 11,4 Jo 10,30

(476,27) ego et pater unum sumus.
(477,8) wiederholt.

s Gue 32,5 (567,12) wiederholt

s Mor 17,3 (661,4)

AU s Liv 8,6 Jo 10,30

(394,13) Ego et pater unum sumus.

18) ego et pater unum sumus?

xxxx s Liv 8,7 (395,6) und (395,16) wiederholt.

AU s Mor 17,3 Jo 10,30

(661,4) Ego et Pater unum sumus.

AU s Wil 11,6 Jo 10,30

(700,10) ego et Pater unum sumus.

rep (700,13)

deest D P B

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) . Ioh. 10, 30.

4 (pg. 41, 9 0) Ego et pater unum sumus.

(pg. 42, 1 02) Ego-sumus.

32, 5 (pg. 146, 160) Ego-sumus;

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,30.

1(pg.1414)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:1(pg.1414)
9;8(pg.1462)
10;11(pg.1473)
20;3 (pg.1557)
29;8 (pg.1631)
36;9 (pg.1668) (2 Mal)
37;6 (pg.1673) (2 Mal)
7 (pg.1673) (2 Mal)
45;5 (pg.1721)
48;8 (pg.1744) (4 Mal)
10(pg.1745)
49;18(pg.1754)
53;12(pg.1779)
71;2 (pg.1821)
78;1 (pg.1836)
2 (pg.1836)
80;2 (pg.1839)
97;4 (pg.1879)
99;1 (pg.1886)
107;5 (pg.1914)
110;1 (pg.1920)

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 10,30.

8,17. (pg.832) Ego et Pater unum sumus.

9,18.	(pg.833) wiederholt:	Ego - sumus;
2;1,3.	(pg.846)	Ego - sumus;
4;9,12.	(pg.896)	Ego - sumus,
5;3,4.	(pg.913)	Ego - sumus,
9,10.	(pg.918)	Ego - sumus.
	(pg.918)	unum sumus.
6;2,3.	(pg.926)	Ego - sumus.
	(pg.926)	Unum sumus
7;6,12.	(pg.945)	Ego - sumus.
	(pg.945)	unum(-)sumus:
	(pg.945)	unum, (-) sumus,
	(pg.946)	Ego et Pater,

PS-AU Pas 15 Jo 10,30

(1159) Ego et Pater unum sumus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.10,30.

97,3(pg.173,2)ego et pater unum sumus,

wiederholt:125,1(pg.385,6)

PS-AU s Cai I,29,2 Jo 10,30

(48a) Quia sic dixit ipse Filius: Ego et Pater unum sumus;

PS-AU s Cai I,32,1 Jo 10,30

(50b) sicut ipse in Evangelio dicit: Ego, et Pater unum sumus.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.10,30

5,7(pg.697)Ego(-)et Pater unum sumus.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.10,30

7,7(pg.683)Ego et Pater unum sumus;

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40.'1842) Joh.10,30

pg.735: Ego et Pater unum sumus.

ITALA   AVG.haereses (PL 42. 1842)   Joh.10,30

7,9(pg.1116) Ego et Pater unum sumus.

" wiederholt: Ego - sumus.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.10,30

6(pg.1120) Ego(-)et Pater unum sumus.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.10,30

22(pg.1130) "Ego(-)et Pater unum sumus.

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Joh.10,30

9(pg.1922) Ego(-)et Pater unum sumus;

ITALA AVG.serm.176 (PL 39. 1842) Joh.10,30

2(pg.2081) Ego et Pater unum sumus.

ITALA AVG.serm.178. (PL 39. 1842) Joh.10,30

2(pg.2084) Ego et Pater unum sumus.

" wiederholt: Ego - sumus:

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Joh.10,30

3(pg.2177) Ego et Pater unum sumus.

PS-AU s Cas I,139 Jo 10,30

(139a) lege et hoc. ego et pater unum sumus.

PS-AU sol   Jo 10,30

(252) Ego et pater unum sumus.

1mal=AM, de fide 1,9
2mal eigen

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.10,30.

(pg.306,10) ego enim et pater unum sumus.

PS-AU test 2,12 Jo 10,30

(157a) Ego et pater unum sumus.

BEA El 1,115 Jo 10,30

(965D) cum dicit: Ego et Pater unum sumus.

BEA El 1,122 Jo 10,30

(971B) Ego et Pater unum sumus;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Ioh.10,30.

(pg.1383B)Ego et Pater unum sumus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.10,30.
test.

(pg.1385B)Ego et Pater unum sumus. Non dixit,Pater et ego.

.7.

ITALA BREV.f14.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,30

(pg.8H)Ego & pater vnum sumus.

(pg.9E)Ego-sumus.

(pg.11C)Ego-sumus.

CAE bre Jo 10,30

(182,13) ubi vero audiunt, Ego et Pater unum sumus,

(185,19) Ego et pater unum sumus;

(192,25) Ego, inquid, et pater unum sumus.

CAE s 169,9 Jo 10,30

(657,17) ego, inquit, et pater unum sumus:

CAE tri 4 Jo 10,30

(168,2) et Ego et Pater unum sumus,

5.

ITALA | EPIST.PONT.(Migne,1844) ~~C~~AIUS | Ioh.10,30.

5(pg.188B)ipse et Pater unum sunt;

69.

ITALA CASSIODOR, hist. l. (Migne, 1848) Ioh. 10, 30.

13. (pg. 904D) Ego et Pater unum sumus?

wiederholt: 14. (pg. 910D)

2, 7. (pg. 927B)
4, 24. (pg. 973C)
" (pg. 974A&B)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138, 1. (Migne, 1847) Ioh. 10, 30.

(pg. 984A) Ego et Pater unum sumus.

wiederholt: ps. 138, 3. (pg. 985A)

CE 1 Jo 10,30

(757D) Ego et Pater unum sumus.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.10,30.

1(pg.671E)Ego & Pater vnum sumus.

CHRY III,421 Jo 10,30

(422C) Ego et pater unum sumus. Ut quod dixit sumus, personis adscribas: quod uero dixit, unum: diuinitati assignes.

CHRY V,1220 Jo 10,30

(1223A) Ego et pater unum sumus:

CYR in CO 1,2 Jo 10,30

(49,8) ego et pater unum sumus,

B.

= RUS:CO 1,3 (31,18)

ohne Variante

CO 1,5 Jo 10,30

(123,19) ego et pater unum sumus

CYR apoâ 35

CO 1,5 Jo 10,30

(125,16) ego et pater unum sumus.

CYR apol 45

<u>CO</u> 1,5 Jo 10,30

(177,3) ego enim et pater unum sumus;

THr s

CO 1,5 W Jo 10,30

(346,7) ego et pater unum sumus.

CYR sy

CO 2,4 Jo 10,30

(151,17) ego et pater unum sumus;

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.14,9.
10,30.

(pg.155D)Qui me videt,videt et Patrem,et ego et Pater unum sumus.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.10,30.

(pg.600C)Ego et Pater unum sumus;

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.10,30.

(pg.603B)Ego et Pater unum sumus.

CAE tri 4 Jo 10,30

(194,79) Ego et pater unum sumus,

II.
ITALA CYPRIAN,ep.69,5.(Hartel,1871) Ioh.10,30.

(pg.753,16)ego et pater unum sumus.

unum sumus ego et pater Q(ego e.p.unum sumus M)

I.

ITALA CYPRIAN, un. 6. (Hartel, 1868) Ioh. 10, 30.

(pg. 215, 4) ego et pater unum sumus.

CYR ap LIB 9 Jo 10,30

(109,12) ego et pater unum sumus,

LIB benützt die Übersetzung in CO 1,3 (201)

PS-EUS-C 1,2 Jo 10,30

(1064C) Ego et Pater unum sumus.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Ioh.10,30.

(pg.28,8)ego et pater unum;

DION-E:CO 1,5 Jo 10,30

(240,25) ego et pater unum sumus,

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.10,30.
DIONYS.c.Sabell.

3(pg.115C)Ego(-)et Pater unum sumus; *moderne Uebersetzung?*

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.10,30.
IOH.II.

(pg.27B)Ego et Pater unum sumus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 10,30.

(pg.117,22) ego et pater unum sumus?

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 10,30.

(pg.138,16) ego et pater unum sumus.

EUS-G 27 Jo 10,30

(571E) ego et pater unum sumus.

53.

ITALA EVSTATH.Bas,hex.9.(Migne,1865) Ioh.10,30.

6.(pg.965B)Ego et Pater unum sumus;

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.10,30.

3.(pg.536C)Ego et Pater unum sumus;

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.10,30.

(pg.203,21)ego et pater unum sumus.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.10,30.

(pg.455,13)ego et pater unum sumus.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 10, 30.

1,11 (pg. 45C) Ego et pater unum sumus.

(pg. 46B) Ego et pater unum volumus.

(pg. 45C) wiederholt: Sumus
(pg. 45C) Unum
(pg. 45C) Ego - sumus:
(pg. 45C) unum
(pg. 45C) sumus.
(pg. 46A) Ego - sumus.
(pg. 46B) Ego - sumus.
1,12 (pg. 46C) Ego - sumus:
(pg. 46D) sumus, volumus
(pg. 46D) Ego et pater unum volumus.
(pg. 46D) Ego - sumus:

1,13(pg.47C)wiederholt:Ego - sumus, (2 Mal)
1,14(pg.48D) Ego - sumus,
4,2.(pg.68C) Ego - sumus.

FIR con 2,16 Jo 10,30

(83,7) Ego et Pater meus unum sumus

FRU com Jo 10,30

(1127C) Quia ipse dixit: Ego et Pater unum sumus.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.10,30.

10.(pg.899A)Ego et Pater unum sumus.

13.(pg.902B)wiederholt:Ego - sumus?
(pg.902B) Ego - sumus?(2 Mal).
(pg.902C) Ego - sumus;
ep.5,7.(pg.917D) Ego - sumus?

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) 3. Ioh.10,30.

7(pg.175)ego et pater unum sumus,

9(pg.177)ego-sumus.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.10,30.

5.(pg.215B)Ego et Pater unum sumus.

7.(pg.218B)wiederholt:Ego - sumus.
(pg.218B) Ego - sumus.
(pg.218C) unum
(pg.218C) sumus

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.10,30.

10.(pg.224B)Dicit Dominus.Ego et Pater unum sumus.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.10,30.

7,16.(pg.367D)Ego et Pater unum sumus.

14;38.(pg.426C)wiederholt:Ego et Pater unum sumus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.10,30.

(pg.782C)Ego et Pater unum sumus.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.10,30.

2,10.(pg.676D)Ego et Pater unum sumus.

16,57.(pg.698B)wiederholt:Ego - sumus;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.10,30.

2.(pg.709A)Ego et Pater unum sumus.

2.(pg.709B)wiederholt:Ego - sumus,
(pg.709B) sumus,
(pg.709B) Unam
(pg.709D) Ego - sumus:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.10,30.

6.(pg.273D)Ego et Pater unum sumus.

6.(pg.273D)wiederholt:unum
(pg.273D) sumus,

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.10,30.

4.(pg.500C)Ego(-)et Pater unum sumus.

4.(pg.500C)wiederholt:Unum(-)Sumus,
(pg.500C) sumus
(pg.500D) Unum,
(pg.500D) Ego et Pater unum sumus;
5.(pg.502B) Ego et Pater unum sumus.

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Ioh.10,30.

(pg.892B)Ego et Pater unum sumus.

47;(pg.913C)wiederholt:Ego et Pater unum sumus.

Gau s 19,1 Jo 1o,3o

(164,9) Ego et pater unum sumus

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.10,30.

6.(pg.1193C)Ego et Pater unum sumus.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.10,30.

1,2.(pg.523C)Ego et Pater unum sumus?

GR-T hist 5,43 Jo 10,30

(234,19) Ego et Pater unum sumus.

31-10-45 B.

25.

ITALA HIER. Ezech. 3. (Migne, 1884) Ioh. 10, 30.

11 (pg. 97C) Ego et Pater unum sumus. †

HI Ez h 9,1 Jo 10,30

(406,13) ego et pater unum sumus

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.10,30.

6(pg.99C)Ego et Pater unum sumus,

wiederholt:12,45(pg.458A)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.10,30.
hom.9.

1(pg.732C)Ego et Pater unum sumus;

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.10,30.

5.(pg.162,29)ego et pater unum sumus,

wiederholt: 5.(pg.163,3)

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Ioh.10,30.

9(pg.570A)ego et Pater unum sumus

(Feder,1916)

9(pg.204,5)et ego-sumus

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) 10,2. Ioh.10,30.

9(pg.586A)Ego et Pater unum sumus;

18(pg.595B)wiederholt:Ego - sumus?
(pg.595B) unum sumus,
22(pg.598A) Ego - sumus:

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.10,30.

19(pg.126D)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:26(pg.133A)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Ioh.10,30.

25(pg.652C)Ego et Pater unum sumus, -Feder,1916(pg.148,18)

26(pg.653B)wiederholt:Ego - sumus, (pg.149,18)
32(pg.657B) Ego - sumus; (pg.154,3)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.11.(Migne,1845) Ioh.10,30.

2(pg.711C)Ego et Pater unum sumus; .Feder,1916(pg.44,19)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.10,30.

1(pg.719C)Ego et Pater unum sumus; -Feder,1916(pg.161,17)

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.10,30.

85(pg.537A)Ego et Pater unum sumus.

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Ioh.10,30.

4.(pg.219.4)ego et pater unum sumus.

wiederholt: ps.122,2.(pg.581,11) & ps.131,22.(pg.679,6) &
ps.138,17.(pg.756,14)

HIL tri 2,20 ap CO 4,2 Jo 10,30

(86,19) ego et pater unum sumus,

HIL tri 7,25 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 10,30

(88,8) ego et pater....unum....sumus.... unum sumus,....
ego et pater unum sumus,

1.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.10,30.

30(pg.44A)Ego et Pater unum sumus;

trin.2,10(pg.58B)wiederholt:Ego - sumus;
20(pg.63C) Ego - sumus:
23(pg.65C) Ego - sumus;
3,23(pg.91C) Ego - sumus. (2 Mal)
7,5.(pg.203B) Ego - sumus. (2 Mal)
(pg.203B) sumus,
(pg.203B) unum sumus,
(pg.203B) unum
(pg.203C) sumus
6.(pg.204B) Ego et - sumus.

trin.7,12(pg.209A)	wiederholt:	Ego - sumus;
22(pg.217B)		Ego - sumus.
(pg.218B)		Ego - sumus.
(pg.218C)		Ego - sumus:
23(pg.219B)		Ego - sumus,
(pg.219C)		ego - sumus,
24(pg.219C)		Ego - sumus;
(pg.220B)		Ego - sumus.
25(pg.221A)		Ego - sumus. (2 Mal)
(pg.221A)		ego et Pater(-)unum(-)sumus
(pg.221B)		unum sumus
(pg.221B)		Ego - sumus
26(pg.221B)		Ego - sumus.
(pg.221C)		Ego - sumus:
27(pg.223A)		Ego - sumus.

II.

trin.7,31(pg.225C)wiederholt:Ego et Pater unum sumus.

41(pg.234C)	Ego - sumus,
8,4.(pg.240A)	Ego - sumus:
5.(pg.240B)	Ego - sumus,
10(pg.242C)	Ego - sumus,
28(pg.256B)	Ego - sumus,
36(pg.263C)	Ego - sumus,
52(pg.275B)	Ego - sumus,
9,1.(pg.280A)	Ego - sumus,
(pg.280C)	Ego - sumus;
54(pg.324C)	Ego - sumus;
(pg.325A)	Ego - sumus?
69(pg.336B)	Ego - sumus.
70(pg.337A)	Ego - sumus:

trin.10,5.(pg.347A)wiederholt:Ego et Patrem unum sumus,
(pg.347A) Ego,
(pg.347B) et Pater,
(pg.347B) unum sumus.
11,12(pg.407B) Ego et Pater unum sumus.

ILD vgt 6 Jo 10,30

(78A) Veritas dicit: Ego et pater unum sumus,

ILD vgt 7 Jo 10,30

(80A) Crede eidem filio dicenti de se: Ego et Pater unum sumus,

JO-M Nr 2,19 Jo 10,30

(40,3) ego et pater unum sumus,

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Ioh. 10, 30.

5, 13. (pg. 72B) Ego, et Pater, unum sumus.

IS-R ety 7,2 Jo 10,30

(14,16) Ego et Pater unum sumus,

rep (46,20)

IS-H ety 8,5 Jo 10,30

(43,26) Ego et Pater unum sumus.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.10,30.

2,14.(pg.265B)Ego et Pater unum sumus.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.10,30.

2,46.(pg.267C)Ego et Pater unum sumus;

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) Ioh.10,30.

I.C.h.

5,43.(pg.302A)Ego et Pater unum sumus. =Oehler,1856(pg.307)

83.

ITALA   /SID.expos.miss.(Migne,1862)   Ioh.10,30.
app.8.

26.(pg.1150A)Ego et Pater unum sumus.

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Ioh.10,30.

1.(pg.1221B)Ego,et Pater unum sumus.

JUL-T ant 2,30 Jo 10.30

(678 A) Ego et Pater unum sumus

(2mal)

LEO ep 28,4 Jo 10,30

(29,9) ego et pater unum sumus

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.10,30.

84.

4(pg.769B)Ego et Pater unum sumus, =Migne,1862.(pg.698B)

wiederholt:ep.59,5(pg.872A)

LEO ep 59 Jo 10,30

(37,8) ego et pater unum sumus

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Ioh.10,30.

2(pg.200B)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:serm.77,5(pg.414A)

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Ioh.10,30.

7(pg.483A)Ego et Pater unum sumus;

10(pg.485B)wiederholt:Ego - sumus;

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) Ioh. 10, 30.

9 (pg. 987B) Ego et Pater unum sumus,

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 10,30.

(pg.29,28)ego et pater unum sumus.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 10,30.

(pg.29,30)ego et pater unum sumus.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 10,30.

(pg.30,7)et ego et pater unum sumus

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Ioh. 10,30.

(pg.30,12)ego et pater unum sumus.

ITALA LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) Ioh. 10,30.

(pg.305,2)ego et pater unum sumus,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.77.(Migne,1862) Ioh.10.30.
14,9.

(pg.415C)Ego et Pater unum sumus;et qui me videt,videt et Patrem.

C)Ego et Pater unum sumus.
D)Ego et Pater unum sumus?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) Ioh.10,30.

(pg.611D)Ego et Pater unum sumus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.10,30.

(pg.910C)Ego et Pater unum sumus.(2 Mal).

(pg.910D)wiederholt:Ego - sumus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.10,30.

(pg.381C)Ego et pater unum sumus.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.10,30.

5.(pg.15,12)Ego et Pater unum sumus;

7.(pg.17,14)wiederholt:Ego et Pater unum sumus.

NICus 1 Jo 10,30

(119,16) Ego et pater unum sumus,

NICus 2 (120,21) Ego et pater unum sumus,

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.10,30.

2.(pg.376B)Ego et Pater unum sumus;

wiederholt: ep.2,2.(pg.380A)

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset,1909) Ioh.10,30.

13.(pg.44,15)ego et pater unum sumus,

15.(pg.52,17)wiederholt:ego et pater unum sumus?

18) ego et pater unum sumus,
15.(pg.54,2) ego et pater unum sumus
27.(pg.97,1) ego et pater unum sumus,
3) ego pater unus sum.
4) ego (-) ego et pater,
8) ego pater,(-) unum
9) unus. unum
11) unum (-) unus
13) sumus(-)sum,
27.(pg.97,14)wiederholt:sumus ego et pater,(-)unum

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.10,30.

(pg.132,19)Ego et pater unum sumus?

I.C.h.

ITALA PAULUS:haer.(Oehler,1856) Ioh.10,30.

28(pg.316)Ego et pater unum sumus,

52..

ITALA PETR.CHRYS.serm.59.(Migne,1894) Ioh.10,30.

(pg.364B)Ego(-)et Pater unum sumus.

61.(pg.370A)wiederholt:Ego et Pater unum sumus.

PHOE 15 Jo 10,30

(52,7) Et ipse Dominus: Ego, inquit, et Pater unum sumus.

PHOE 17 Jo 10,30

(54,20) Et: Ego et Pater unum sumus.

PHOE 25 Jo 10,30

(62,7) Ego et Pater unum sumus.

(63,15) Et: Ego et Pater unum sum. (eingeleitet: Non enim dixit.....)

(63,18) Et: Ego et Pater unum sumus.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 10, 30.

14 (pg. 23B) Ego (-) et Pater unum sumus.

wiederholt: 16 (pg. 24D)
20 (pg. 28B) (2 Mal)

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 10, 30.

prol. (pg. 33C) Ego et Pater unum sumus.

(pg. 33C) wiederholt: Unum (-) sumus

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.10,30.

2(pg.35C)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:4(pg.40C)
5(pg.41B)

POT Ath Jo 10,30

(280,26) ut ait: Ego et pater unum sumus,

(281,49) Ego et Pater unum sumus,

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.10,30.

(pg.1417B)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:(pg.1417D)

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Ioh.10,30.

(pg.6,23)ego et pater unum sumus,

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.10,30.

2,8(pg.39,10)ego et pater unum sumus.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Ioh.10,30.

4.(pg.342C)Ego et Pater unum sumus.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Ioh. 10,30.

3 (pg. 847A) ego et Pater unum sumus :

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 10, 30.

3(pg.1125B) Ego et Pater unum sumus.

wiederholt: 60(pg.1154A)

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 10, 30.

(pg. 1178D) Ego et Pater unum:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 10, 30.

(pg. 1221B) Ego et Pater unum sumus;

(pg. 1221B) wiederholt: Unum(-) sumus,
(pg. 1221B) unum(-) sumus

RUS:CO 1,3 Jo 10,30

(201,6) ego et pater unum sumus,

ego autem m.

Die gleiche Übersetzung wird von Liberatus 9 p.38.39 Garn. zitiert.

(CYR an Acacius)

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Ioh. 10, 30.

(pg. 984 D) Ego et Pater unum sumus.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.1.(Huemer,1885) Ioh.10,30.

29.(pg.194,7)ego et Pater unum sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.10,30.

1(pg.12C)Ego et Pater unum sumus.

SIS ep 9 Jo 10,30

(675,17) Ego et pater unum sumus,

III.

ITALA TERTVLL. Herm. 18. (Kroymann, 1906) Ioh. 10, 30.

(pg. 146, 17) ego et pater unum sumus

I.

ITALA TERTVLL.or.2.(Wissowa 1890) Ioh.10,30.

(pg.182,4)ego enim (-) et pater unum sumus.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.8.(Kroymann,1906)

Ioh.10,30.

(pg.238,15)ego et pater unum sumus.

ITALA III. TERTVLL.Prax.20.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.263,9)ego et pater unum sumus

ITALA III.
TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.270,1)et ego et pater unum sumus.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) III. Ioh.10,30.

(pg.270,3.5)ego et pater (-)5.unum sumus,

(pg.270,4)wiederholt:sumus

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.270,12)unum sumus (-) ego et pater

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.270,16)ego et pater unum sumus.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.274,24)ego et pater unum sumus;

III.

ITALA TERTVLL.Prax.25.(Kroymann,1906) Ioh.10,30.

(pg.276,12)ego et pater unum sumus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.10,30.

(pg.7,21)Ego et pater unum sumus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.10,30.

8(pg.1045A)Ego et pater unum sumus.

wiederholt: 9(pg.1045A)
13(pg.1047C)
29(pg.1062A)
3,17(pg.1113B)
4,10(pg.1120D)

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.10,30.

1(pg.1020C)Ego et Pater unum sumus.

ITALA VICT.VIT.2,60.(Petschenig,1881) Ioh.10,30.

(pg.49,1)ego et pater unum sumus.

wiederholt:unum sumus.(pg.49,4)

ITALA VICT.VIT.2,63.(Petschenig,1881) Ioh.10,30.

(pg.50,18)ego et pater unum sumus,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Ioh.10,30.

2.(pg.105A)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:4,21(pg.132C)
5,21(pg.150B)
(pg.150D)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,30.

17(pg.208D)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:31(pg.218A)
48(pg.229A)

3,8.(pg.234C)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,30.

(pg.251C)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:4.(pg.268B)
7.(pg.283B)
10.(pg.289C)
10.(pg.291A)
11.(pg.302B)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.10,30.

11(pg.175D)Ego et Pater unum sumus;

PS-VIG Var 1,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.10,30

X(pg.359A)Ego et Pater unum sumus. ✓

wiederholt 1,16(pg.365D) ✓ 1,16(365B) unum sumus ✓

1,73(pg.400A)

8-1-4618

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.10,30.

(pg.468B)Ego et Pater unum sumus.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.10,30.

2(pg.452B)Ego et Pater unum sumus.

wiederholt:5(pg.456C)
4(pg.456B)

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.10,30.

16.(pg.1137B)Ego(-)et Pater meus unum sumus.

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.10,30.

4.(pg.152)Ego et Pater unum sumus.

ITALA ZENO 2,7.(Giuliari,1883) Ioh.10,30.

2.(pg.156)Ego et Pater unum sumus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,31.

(pg.991) Sustulerunt ergo lapides Iudaei, vt lapidarent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,31.

(pg.55)Tulerunt ergo lapides Judaei,ut illum lapidarent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,31.

(pg.60)Sustulerunt ergo lapides Judaei,ut lapidarent eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,31.

(pg.124) Sustulerunt ergo lapides Iudaei ut lapidarent eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 10, 31.

(pg. 126, 5) Sustulerunt lapides iudaei. ut lapidarent eum., Et nemo misit in illum manus. quia nondum uenerat hora eius., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,31.

(pg.129)baiulauerunt ergo lapides iudaei ut lapidarent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,31.

(pg.34)tulerunt ergo iudaei lapides ut eum lapiderent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,31.

(pg.581) sustulerunt ergo iterum iudaei lapides ut lapidarent eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,31.

(pg.46)Sustulerunt lapides iudaei ut lapidarent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,31.

(pg.283) Sustulerunt ergo lapides iudaei.ut lapidarent eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,31.

(pg.289)sustulerunt igitur lapides iudaei ut lapidarent eum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 10,31.

(pg. 35°) sustulerᴛ̄ ergo iħum lapides iudaei ut lapidarent eum ·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,31.

(pg.341)svstulerunt lapides iudei ut lapidarent eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,31.

(pg.163)eustullerunt lapides iudaei utlapidarent eu

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.10,31.

17,121(pg.839B)tulerunt lapides,ut lapidarent eum.

AM Ps 37,32,1 cf Jo 10,31

(160,17) qui se passus est lapidari

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Ioh.10,31.

(pg.777)Et tulerunt lapides,ut lapidarent eum.

3,2.

ITALA AVG-tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,31.

3(pg.1744)Tulerunt lapides,ut lapidarent eum.
" Sustulerunt lapides Judaei,ut lapidarent illum.

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 10,31

(339,151) ut illum lapidarent

10,2.

ITALA HIL. trin. 7. (Migne, 1845) Ioh. 10, 31.

23 (pg. 219A) Tulerunt igitur lapides Judaei, ut eum lapidarent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 31.

(pg. 381C) Sustulerunt lapides Judei: ut lapidarent eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,32.

(pg.991) Respondit eis Iesus:Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo,propter quod eorum opus me lapidatis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,32.

(pg.55)Respondit eis Jesus:Multa opera bona ostendi vobis ex
Patre ... propter .. od eoru ... me lapidatis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,32.

(pg.60)Et respondit eis Jesus:Multa opera ostendi uobis ex patre meo,propter quod eorum opus me lapidatis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,32.

(pg.124) Respondit eis Iesus dicens Multa opera bona ostendi vobis a patre meo:propter quod eorum opus lapidatis me?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,32.

(pg.126,27) IN ILLO TEMPORE:dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis et turbis dicens.,Multa opera bona hostendi uobis ex patre meo.propter quod eorum opus me lapidatis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,32.

(pg.129)respondit illis ihs multa bona opera ostendi uobis
a patre propter quod eorum opus lapidastis me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,32.

(pg.34)Respondit illis ihs multa opera bona ostendi uobis a
patre propter quid me lapidatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,32.

(pg.581) respondit eis iesus. multa opera bona ostendi uobis a patre meo. propter quod eorum opus lapidatis me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 32.

(pg. 46) Respondit eis ihs multa opera bona ostedi uobis ex patre meo propter quod eorum opus me lapidatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,32.

(pg.283)Respondit eis ihs.multa opera bona·ostendi uobis ex
patre meo.propter quod eorum opus lapidatis me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,32.

(pg.289) respondit eis ihs multa opera bona ostendi uobis a patre meo .ropter quod eorum opus me lapidatis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 32.

(pg. 359) respondit eis ihs multa bona opa ostendi uobis a patre meo propt̄ quod eorum opus lapidatis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,32.

(pg.341)respondit eis ihs multa opera bona ostendi uobis ex
patre meo propter quod eoru opus lapidatis me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,32.

(pg.163)respondit eis ihs multa opera ostendi uobis expatre meo ppter quod eoru opus lapidatis me···

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Ioh.10,32.

3(pg.762)Tanta opera bona(-)ostendi vobis:propter quod horum
me vultis occidere?

3,2.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10,32.

8(pg.1744)Respondit eis Jesus:Multis bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 10, 32.

91, 4. (pg. 154, 13) respondit eis Iesus: multa opera bona ostendi uobis a patre meo; propter quod eorum opus lapidatis me?

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Luc. 12, 5. Ioh. 10, 32.

(pg. 1397D) Ostendam autem vobis quem timeatis, et multa bona opera ostendi vobis a Patre meo.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,32.

(pg.14B)Multa bona opera ostendi vobis a patre meo.

CAE bre Jo 10,32

(206,14) et Multa bona opera ostendi vobis a patre meo.

aus PS-VIG Var 3,73

CO 1,5 Jo 10,32

(132,19) multa opera bona uobis ostendi a patre meo,

CYR apol 78

CO 1,5 Jo 10,32

(137,8) multa et bona opera feci uobis a patre meo: ob quod eorum factum me la<pidatis?>

CYR apol 95

CO 1,5 S   Jo 10,32

(281,37) multa inquiems bona opera ostendi uobis patris mei: propter quod horum opus me lapidatis?

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,32.

23(pg.219A)Respondit eis:Multa bona opera ostendi vobis a
Patre,propter quod eorum opus lapidatis me?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,32.

(pg.381C)Respondit eis Jesus.Multa bona opera ostendi vobis a patre meo:propter quod opus me lapidatis?

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.10,32.

15.(pg.53,9)missum(-)multa opera se ex patre ostendisse

21.(pg.76,16)ex patre.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Ioh.10,32.

p381,1

3(pg.483C)Si feci(-)opera in vobis, quae nullus alius fecit, pro quo horum vultis me occidere?

RUS:CO 1,3 Jo 10,32

(147,30) multa bona opera ostendi uobis a patre meo; propter quod horum opus me lapidatis? /

opera bona T

(CYR s)

PS-VIG Var 3,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.10,32

(pg.427C)Multa bona opera ostendi vobis,propter quod horum opus lapidatis me.

opus] om. C

vobis] + ex patre meo C

quod omnium horum C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,33.

(pg.992) Responderunt ei Iudaei:De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia:& quia tu homo cum sis,facis teipsum Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,33.

(pg.55)Responderunt illi Judaei:De bono opere non te lapidamus,sed propter blasphemia:et quia cum tu homo sis facis te ipsum Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,33.

(pg.60)Responderunt ei Judaei:de bono opere non lapidamus te,
sed de blasfemia;et quia tu homo cum sis,facis te deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 10,33.

(pg.124) Responderunt ei Iudaei De bono opere non te lapidamus sed de blasphemia,quia tu,homo cum sis,facis te ipsum deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,33.

(pg.127,2)Responderunt iudei.,De bono opere non lapidamus te.
sed de blasfemia.,Et tu homo quum sis.facis te ipsum
deum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,33.

(pg.129)responderunt si iudaei dicentes de opere bono non
lapidamus te sed propter blaspheniam et quoniam ho-
mo cum sis facis te deum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,33.

(pg.34)Responderunt ergo illi iudaei et dixerunt de bono te
non lapidamus sed de blasfemia et quo cum sis homo
facis te dm.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.10,33.

(pg.581) responderunt ei iudaei. pro bono opere. non te lapidamus. sed propter blasphemia. et quia tu cum sis homo. facis te ipsum deum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,33.

(pg.46)Responderunt ei iudaei de bono opere non te lapidamus sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis teipsum dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,33.

(pg.283) Responderunt ei iudaei·de bono opere·no te lapidamus sed de blasphemia Et quia tu cùm cum sis homo·Facis te ipsum dm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,33.

(pg.289) respon.erunt ei iudaei pro bono opere te non .apidamus sed pro blasfemia et quia tu cu. ..s homo facis te dm

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 33.

(pg. 359) responderūt ei iudei dicentes de bono opere n̄ lapidamus te sed de blasphemia & quia tu homo cū sis facis teipsum dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,33.

(pg.342)responderunt ei ivdei de bono opere non te lapidamus
sed de blasphemia et quia tu cu sis homo facis te
ipsu dm.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,33.

(pg.163)Responderunt ei iudaei debono opere n lapidamus te sed deblasphemia &quia tu homo cu sis facis temet ipsu dm···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Ioh.10,33.

(pg.777)dicentes:Propter bonum opus non lapidamus te,sed propter blasphemiam:quia tu cum sis homo,facis teipsum Deum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.27.(Migne,1865) Ioh.10,33.

(pg.360C)Si verbis non creditis,vel operibus credite.

3,2.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 10,33.

8(pg. 1744) Et alii responderunt: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.10,33.

91,4.(pg.154,15)dixerunt ei Iudaei:nos de bono opere non lapidamus te,sed propter blasfemiam,quia,cum sis homo, facis te deum.

PS-AU s Cai I,6,6 | Jo 10,33
Lc 5,21

(22a) Judaeis dicentibus: Cum sis homo, facis te ipsum Deum (te deum Cod. Laur.). Nemo potest dimittere peccata nisi solus Deus.

aus PET-C s 145 (591A/B)

PS-AU Fu 1,15 Jo 10,33

(202,29) quia cum sis homo, facis te ipsum deum.

CHRY III,908 Jo 10,33

(913B) et, De bono opere non lapidamus te, sed propter blasphemiam: quia tu cum homo sis, facis teipsum deum.

CO 1,5 Jo 10,33

(137,10) de bono facto non lapidamus te, sed <de> blasphemia, quod tu, cum sis homo, facis te deum /

de om. P

CYR apol 95

CO 1,5 S   Jo 10,33

(251,1) quare tu cum homo sis, facis te ipsum deum?

CYR

CO 1,5 S Jo 10,33

(282,4) pro bono opere non te lapidamus, sed pro blasphemiis et quia tu, cum sis homo, facis te ipsum deum.

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 10,33

(339,152) quia cum sis homo facis te ipsum Deum

CYR:CO 1,5 Jo 10,33

(205,4) de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia,
quod cum sis homo, facis te deum;

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.10,33.

65(pg.654C)Cum sis homo,facis te Deum.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,33.

23(pg.219A)Responderunt ei Judaei:Pro bono opere non lapidamus te,sed pro blasphemia;et quia tu cum sis homo,facis te Deum.

23(pg.219B)wiederholt:Cum sis homo;(-)facis te Deum;
24(pg.219C) Cum sis homo,facis te Deum,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.102.(Migne,1862) Ioh.10,33.

(pg.490C)Quis,cum homo sis,facis te ipsum Deum:

M-R 65 Jo 11,33

Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,33.

(pg.381C)Responderunt ergo Judei.De bono opere non lapidamus te:sed de blasphemia.Et quia tu homo cum sis:facis te ipsum Deum.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.10,33.

27.(pg.99,5)non te lapidamus propter bonum opus,sed propter blasphemiam,et quia tu,cum homo sis,facis te deum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.145.(Migne,1894) Ioh.10,33.

(pg.591B)Cum sis homo,facis teipsum Deum.

RUS:CO 1,3 Jo 10,33

(147,31) / at illi ad eum dicebant: de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, quia tu cum homo sis, facis te ipsum deum.

35) cur tu, cum homo sis, facis te ipsum deum?

(CYR s)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,33.

(pg.253C)Tu cum sis homo,aequalem te facis Deo.

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.10,33.

respondérunt Judaei, et dixerunt:

X(pg.370C) Nos de bono opere non te lapidamus,sed de blasphemia, quia cum sis homo,facis teipsum Deum.

dixerunt] + ei C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,34.

(pg.992) Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia Ego dixi, dij estis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,34.

(pg.55)Respondit illis Jesus:Non est scriptum in le ... quoniam ego dixi,Dii estis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,34.

(pg.60)Respondit Jesus:Nonne scriptum est in lege:quia ego dixi:dii estis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,34.

(pg.124) Respondit eis Iesus Nonne scriptum est in lege Quia ego dixi Dii estis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,34.

(pg.127,4)Respondit ihesus et dixit.,Nonne scriptum est in
lege uestra.quia ego dixi dii estis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,34.

(pg.129)respondit illis ihs et dixit non est scriptum in lege quoniam ego dixi dii estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,34.

(pg.34)Respondit ihs non est scriptum in lege quoniam ego dixi
dii estis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,34.

(pg.582) respondit eis iesus. non ne scribtum est in lege uestra.
ego dixi dii estis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,34.

(pg.46)respondit eis ihs nonne scriptum est in lege quia ego dixi dii estis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,34.

(pg.283) Respondit eis ihs: nonne scribtum est in lege.quia ego
dixi dii estis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,34.

(pg.289)respondit ihs nonne .cribtum'est in lege quoniam ego
dixi dii es..s

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 34.

(pg. 360) respondit eis ih̄s n̄ne est scriptū in lege ur̄a ego dixi
dii estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,34.

(pg.342)Respondit eis ihs nonne scriptu est in lege quia ego
dixi dii estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,34.

(pg.163)Respondit eis ihs nne scriptu est in lege uestra quia
ego dixi dii estis

ITALA AVG.ps.135.(Migne,1841) 4,2. Ioh.10,34.

2(pg.1756)Nonne scriptum est in Lege vestra,quia,Ego dixi,Dii estis?

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,34.

9(pg.1744)Nonne scriptum est in Lege vestra,(-)quia ego dixi, Dii estis?

(pg.1745)wiederholt:Ego dixi,Dii estis.

CAr Rm 1,8

ka
daxRykY
Jo 10,34

(417D) Nonne scriptum est in lege vestra, Quia ego dixi, Dii estis?

CHRY III,386 Joh 10,34

(897C) Nonne scriptum est in lege uestra.

CO 1,5 Jo 10,34

(137,12) / ait autem ad ipsos saluator: non est scribtum in
lege uestra: ego dixi: dii estis? /

CYR apol 95

CO 1,5 S Jo 10,34

(282,5) non est scriptum in lege uestra: ego dixi: dii estis?/

nonne P

CYR.

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO-NI ∅ com 8 Jo 10,34

(339,153) respondit iesus, nonne scriptum est in lege quia ego dixi Dei estis ?

ITALA   I.
CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868)   Ioh. 10, 34.

(pg. 71, 7) Non est scriptum in lege, quoniam ego dixi: dii estis?

nonne scriptum est Mv

ITALA FILASTRIVS 147,4.(Marx,1898) psalm.81,6.
&
Ioh.10,34.

(pg.117,12)Ego dixi dii estis

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.10,34.

16.(pg.582C)Nonne scriptum est in lege vestra,quia ego dixi: Dii estis?

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Ioh.10,34.

9.(pg.699,14)ego dixi,dii estis et filii excelsi omnes.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,34.

24(pg.220A)Nonne scriptum est in lege,Quoniam ego dixi,dii estis

MAXn Jud 10 Jo 10,34

(307,3) Sicut Dominus ait Ego dixi dii estis et filii altissimi omnes; /

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Ioh.10,34.

(pg.804C)Nonne dictum est in lege vestra,quia:Ego dixi:Dii estis,et filii Altissimi carissimi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10,34.

(pg. 381C) Respondit eis Jesus. Nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi Dij estis?

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,34.

(pg.270,18)si in lege (-) scriptum est:ego dixi,uos dii estis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 10,35.

(pg.992) Si illos dixit deos,ad quos sermo Dei factus est,& non
potest solui scriptura:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,35.

(pg.55)Si illos dixit Deos,ad quos sermo fiebat Dei,et non potest solvi scriptura:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,35.

(pg.60)Si illos dixit deos,ad quos sermo fiebat dei,et non
potest solui scriptura,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,35.

(pg.124) Si ergo illos dixit deos,ad quos sermo dei fiebat,et non potest solvi scriptura;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,35.

(pg.127,6)Si illo dixit deos ad quod sermo dei factus est et
non solbi scriptura.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 10,35.

(pg.129) si illos dixit deos ad quos uerbum factum est dei et non potest solui scriptura

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,35.

(pg.34)si illos dixit deos ad quos sermo fiebat di.et non potest solui.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Ioh.10,35.

(pg.582) si ergo illos dixit deos. ad quos sermo dei factus est.
et non potest solui.scribtura.

ITALA   Cod.ff^2(Belsheim,1887)   Ioh.10,35.

(pg.46) si illos dixit deos ad quos sermo fiebat di et non potest solui scriptura

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,35.

(pg.283) Si ergo illos dixit deos·ad quos uerbum factum est di·
et non potest solui(s) scribtura·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,35.

(pg.289) si ergo illos dixit deos ad quos uerbum ..ctum est di
et non potest solui scribtura

ITALA Cod.ſ (Rettig,1836) Ioh.10,35.

(pg.360) si illos dixit deos ad quos sermo dī factus ÷ & non potest solui scripta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,35.

(pg.342)si illos dixit deos ad quos sermo di factus est et non potest solui scriptura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,35.

(pg.163)si illos dixit deos ad quos sermo di factus ÷ &npotest
solui scriptura

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,35.

6.(pg.133)Si illi ad quos sermo Dei fiebat,Dii sunt appellati;
7.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.34.(Migne,1865) Ioh.10,35.

(pg.370D)Non potest(-)immutari Scriptura:

ITALA AVG.ps.135.(Migne,1841) 4,2. Ioh.10,35.

2(pg.1756)Si illos dixit deos,ad quos sermo Dei factus est,et non potest solvi Scriptura;

3.2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,35.

9(pg.1745)Si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est,et non potest solvi Scriptura:

<u>CO</u> 1,5 Jo 10,35

(137,13) / si illos dixit deos ad quos uerbum dei factum est, et non potest solui scribtura: /

CYR apol 95

CO 1,5 S   Jo 10,35

(266,35) si illos dixit deos, ad quos sermo dei factus est,/
dei sermo P

CYR

<u>CO</u> 1,5 S   Jo 10,35

(282,6) si illos dixit deos, ad quos sermo dei factus est,
et non potest solui scriptura: /

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO-NI ∅ com 8 Jo 10,35

(339,155) si illos dixit deos ad quos sermo fiebat Dei et non potest solvi scriptura ?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 10, 35.

(pg. 71, 8) si illos dixit deos, et non potest solui.

illos ex illis L post deos inserit Pamelius et v: ad quos sermo dei factus est post solui add. m. 2 in M: scriptura

ITALA FILASTRIVS 147,5.(Marx,1898) Ioh.10,35.

(pg.117,15)Ad quos fuit uerbum dei

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.10,35.

16.(pg.582D)Si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est,
et non potest solvi Scriptura,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.10,35.

4,6.(pg.363A)Illos dixit Deos,ad quos factus est sermo Dei.

HI Ez h 1,9 Jo 10,35

(332,30) Si... illos dixit deos,ad quos sermo Dei factus est,et non potest solui Scriptura

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Ioh.10,35.

1(pg.819C)Si illos dixit deos,ad quos sermo Dei factus est,et non potest solvi Scriptura:

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Ioh.10,35.

9.(pg.699,15)si ergo illos dixit deos,ad quos uerba dei facta sunt,et non potest solui scriptura.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,35.

24(pg.220A)Si ergo illos dixit deos,ad quos verbum factum est Dei,et non potest solvi Scriptura;

MAXn Jud 10 Jo 10,35

(307,4) / si illos dixit deos et filios altissimi ad quos sermo dei factus est, et non potest solvi scribtura,/

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.10,35.

(pg.804C)Si illos dixit deos et filios Altissimi,ad quos sermo
Dei factus est,et non potest solvi Scriptura;

M-R 65 Jo 11,35

lacrimatus est coram Judeis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 10, 35.

(pg. 381C) Si illos dixit Deos ad quos sermo Dei factus est:
et non potest solvi scriptura:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 10, 35.

15. (pg. 52, 26) si illos (-) dixit deos ad quos dei uerba facta sunt, et non potest solui scriptura;

ORI ser 24 Jo 10,35

(40,6) scriptura deos appellat, ad quos factum est uerbum dei,

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Jo 10,35.

prol(p 71,7)abusive deos dicit Scriptura etiam illos,ad quos sermo Dei fit,sicut confirmat Salvator in Evangeliis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.10,35.
comm.

14(pg.920B)Quod si illos dicit deos ad quos sermo Dei fit,et
non potest solvi Scriptura.

ITALA | III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) | Ioh.10,35.

(pg.270,19) et non potest solui scriptura.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,36.

(pg.992) quem Pater sanctificauit,& misit in mundum,vos dicitis:
Quia blasphemas:quia dixi,Filius Dei sum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,36.

(pg.55)quem Pater sanctificavit,et misit in hunc mundum,vos dicitis:Quoniam blasphemat:quia dixi,Filius Dei sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,36.

(pg.60)quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum,uos dicitis,quia blasfemat,quoniam dixi:filius dei sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,36.

(pg.124) quem pater sanctificavit et misit in hunc mundum,vos dicitis quia blasphemo,quia dixi Filius dei sum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 10, 36.

(pg.127,7) quem pater sanctificauit et misit in mundum. et uos dicitis quia blasfemas. quia dixi filius dei sum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,36.

(pg.130)quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum
uos dicitis quoniam blasphemas quia dixi filius
dei sum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,36.

(pg.34)quem pater sanctificauit.et misit in hunc mundum.uos dicitis quia blasphemat.quia dixi filius di sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,36.

(pg.582) quem pater sanctificauit. et misit in hunc mundum. uos dicitis. quia blasphemas. quia dixi filius dei sum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,36.

(pg.46)quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum uos dicitis quia blasphemas quia dixi filius di sum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,36.

(pg.283) quem pater scificauit.et misit.in hunc mundum·uos dicitis·quia blasphemat·qia dixi·filius di sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,36.

(pg.289).... pater sanctificauit et misit in hunc ....os
dicitis quia blasfemat quon...........filius di sum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 36.

(pg. 360) quem pat̄ sc̄ificauit & missit in mundū uos dicitis quia blasphemas quia dixi filius dī sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,36.

(pg.342)que pater sanctificauit et misit in hunc mvndu uos
dicitis quia blasphemas quia dixi filius di sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,36.

(pg.163)q^{u}em enim pater scificauit &missit inmundu uos dicitis
i
qa plasphemas quia dixi filius di su

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.10,36.

6.(pg.133)quem ergo Pater signavit,et misit in mundum,dicitis
7. quia blasphemat,Dei se filium confitendo?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.34.(Migne,1865) Ioh.10,36.

(pg.370D)quem Pater sanctificavit,et misit in hunc mundum.

4,2.

ITALA AVG.ps.135.(Migne,1841) Ioh.10,36.

2(pg.1756)quem Pater sanctificavit,et misit in mundum,vos dici-
tis quia,Blaphemas quia dixi,Filius Dei sum?

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.10,36.

9(pg.1745)quem Pater sanctificavit et misit in mundum,vos dicitis,Quia blasphemas;quia dixi,Filius Dei sum?

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.10,36.

5,9.(pg.850)Quem Pater(-)sanctificavit,et misit in hunc mundum,vos dicitis,Quia blasphemas;quoniam dixi,Filius Dei sum.

PS-AU sol ; Jo 10,36

(252) Quem pater sanctificavit et misit in hunc mundum.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 2,78

30-7-1968

.CO 1,5 Jo 10,36

(137,14) / quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum, uos dicitis quod blasphemat, quia dixi: filius dei sum?

CYR apol 95

CO 1,5 S Jo 10,36

(266,35) / quem pater sanctificauit et misit in mundum, uos dicitis quia blasphemas, quia dixit: filius dei sum?

CYR

CO 1,5 S   Jo 10,36

(282,7) / quem pater sanctificauit et misit in mundum, uos dicitis quia blasphemas, quia dixi: filius dei sum?

hunc mundum Ps

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO-NI Ø com 8 Jo 10,36

(339,157) quem Pater sanctificavit et misit in hunc mundum vos dicitis quia blasphemat, quia dixi filius Dei sum ?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel. 1868) Ioh. 10, 36.

(pg. 71, 8) quod pater sanctificauit et misit in saeculum, uos dicitis, quoniam blasphemat, quia dixi: filius Dei sum.

quod scriptura quem Pamelius quia B blasfemat A, phemat W, blasphemo B, blasphemas v

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.10,36.

16.(pg.582D)quem Pater sanctificavit et misit in mundum,dicitis,Blasphemas,quia dixi,Filius Dei sum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.10,36.

14.(pg.278C)quem Pater sanctificavit,et misit in mundum

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.10,36.
ps.5.

28.(pg.621C)Quem Deus sanctificavit,et misit in mundum.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Ioh.10,36.

1(pg.819C)Quam Pater sanctificavit et misit in mundum,vos dicitis,blasphemas:quia dixi,filius Dei sum.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.10,36.

25(pg.177A)Dicitis quia blasphemavi,quoniam dixi,Filius Dei sum:

trin.7,31(pg.226A)wiederholt:Dicitis - Dei sum,

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,36.

24(pg.220A)quem Pater sanctificavit,et misit in hunc mundum,
vos dicitis quia blasphemavi,quoniam dixi,Filius
Dei sum?

26(pg.221C)wiederholt:Vos dicitis,quia blasphemavi,quoniam
dixi:Filius Dei sum.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 10, 36.

(pg. 84, 28) quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum;
uos dicitis quod blasfemat, quia dixi: filius dei sum

MAXn Jud 10 Jo 10,36

(307,5) / mihi, ait Dominus, irascimini quia dixi Filius dei
sum? /

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Ioh.10,36.

(pg.804C)Mihi(-)irascimini,quia dixi Filius Dei sum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,36.

(pg.381C)quem pater sanctificavit:et misit in hunc mundum. Vos dicitis quia blasphemas;quia dixi filius Dei sum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh.10,36.

5. (pg.24,10) Quem Pater sanctificauit et misit in hunc mundum;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh.10,36.

15.(pg.53,1) quem pater sanctificauit et misit in hunc mundum uos dicitis, quia blasphemas, quia dixi: filius dei sum ego?

13) wiederholt: uos dicitis, quia blasphemas, quia dixi: filius dei sum.

27.(pg.99,8) quem pater-filius dei sum?
25) uos dicitis-filius dei sum?

III.
ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,36.

(pg.270,20)quem pater sanctificauit et misit in mundum uos eum blasphemare dicitis,quia dixerit:filius dei sum?

PS-VIG Var 1,36 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.10,36.

X(pg.376A)Quem Pater sanctificavit,et misit in hunc mundum.

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,37.

(pg.992) Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,37.

(pg.55)Si non facio opera Patris,nolite mihi credere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,37.

(pg.60)Si non facio opera patris,nolite credere mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,37.

(pg.124) Si non facio opera patris mei,nolite mihi credere:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,37.

(pg.127,9)Si non facio opera patris mei.nolite credere mioi.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 10, 37.

(pg. 130) si non facio opera patris mei nolite mihi credere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,37.

(pg.34)si non facio opera patris nolite mihi credere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,37.

(pg.582) si non facio opera patris mei. nolite credere mihi.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.10,37.

(pg.46)si non facio opera patris mei nolite mihi credere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,37.

(pg.283) si non facio opera patris mei.nolite credere mihi·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.10,37.

(pg.18)Si non facio opera patris,nolite mihi credere.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,37.

(pg.291)si non facio ....lite mihi credere

ITALA　　Cod. ∫ (Rettig, 1836)　　Ioh. 10, 37.

(pg. 360) si n̄ facio opa patris mei ne credite mihi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,37.

(pg.342)si non facio opera patris mei nolite mihi credere
quod

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,37.

(pg.163)si n facio opera patris mei nolite credere mihi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Ioh.10,37.

(pg.851)Si non facio opera Patris mei,nolite credere mihi.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.10,37.

12,27.(pg.35,15)si non facio facta patris mei,nolite mihi credere.

3,2

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,37.

10(pg.1745)Si non facio opera Patris mei,nolite mihi credere:

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.10,37.

(pg.306,7) Si non facio opera patris,nolite mihi credere.

CO-NI 8 com 8 Jo 10,37

(339,160) si non facio opera Patris mei, nolite mihi credere

I.
ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 10, 37.

(pg. 71, 10) si non facio facta patris, nolite mihi credere:

si AL, quodsi WMBv

PS-EUS-C 12 Jo 10,37

(1196D) ipse dicit Dominus: Si opera non facio quae nullus alius facit, nolite credere mihi.

24.

ITALA HIER. Is. 10. (Migne, 1865) Ioh. 10, 37.

32(pg.372B)Si non facio opera Patris mei,nolite credere mihi:

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Ioh.10,37.

13.(pg.721,18)ego opera patris facio,

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.10,37.

18(pg.595B)Si non facio opera Patris mei,nolite mihi credere:

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.10,37.
Sirm.S.c.Photin.XX.

54(pg.519B)Ego opera Patris mei facio,

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,37.

24(pg.220A)Si non facio opera Patris,nolite credere mihi:

26(pg.221C)wiederholt:Si non - mihi: (2 Mal)

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.10,37.

49(pg.272B)Si non facio opera patris mei,nolite mihi credere,

MAXn Jud 10 Jo 10,37

(307,6) / si non facio opera patris mei, nolite mihi credere;/

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.10,37.

(pg.804C)Si non facio opera Patris mei,nolite credere mihi;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,37.

(pg.381D)Si non facio opera patris mei:nolite credere mihi:

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.10,37.

(pg.184,18)Si non facio operam patris mei,nolite mihi credere:

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) Ioh.10,37.

3(pg.1125C)Si non facio opera Patris mei,nolite mihi credere:

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,37.

(pg.270,22)si non facio opera patris mei,nolite credere;

ITALA ZENO 1,15.(Giuliari,1883) Ioh.10,37.

4.(pg.111)Si non facio facta Patris,nolite mihi credere:

ITALA ZENO 2,1.(Giuliari,1883) Ioh.10,37.

2.(pg.132)Si non facio facta Patris,nolite mihi credere:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,38.

(pg.992) Si autem facio:& si mihi non vultis credere, operibus credite, vt cognoscatis,& credatis quia Pater in me est, & ego in Patre.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,38.

(pg.55)Si autem facio,et non vultis mihi credere,operibus
credite,et scitote quoniam in me est Pater.et ego
in Patre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,38.

(pg.60)Quod si facio,et mihi non uultis credere,uel operibus credite,et cognoscetis quia in me est pater et ego in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,38.

(pg.124) quod si facio,et non vultis mihi credere,vel operibus credite,et cognoscite quia in me est pater et ego in patre.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.10,38.

(pg.127,9)Si autem facio et mici non uultis credere.operibus credite.,Ut cognoscatis et credatis.quia in me est pater et ego in patrem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,38.

(pg.130)si autem facio etsi mihi non uultis credere operibus
credite ut sciatis quoniam in me pater et ego in pa-
tre

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,38.

(pg.34)operibus credite et scitote quoniam in me est pater
et ego in patre.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,38.

(pg.582) si autem facio. et non uultis credere mihi. uel operibus credite. ut cognoscatis et credatis. quia in me est pater et ego in eum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 10, 38.

(pg. 46) quod si facio et non uultis mihi credere operibus credite et cognoscetis (et credatis) quia in me est pater et ego in eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,38.

(pg.283) quod si facio et mihi non uultis credere·operibus credite·et cognoscite·quia pater in me est·et ego in eum·

1.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.10,38.

(pg.18)Quod etsi facio et mihi non vultis credere,vel operibus credite,quia ego in patre et pater in me....

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,38.

(pg.291) si autem facio ....ultis credere operibus credite ut sci.. et cognoscatis quoniam pater in me et e...... eo

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 38.

(pg.360) si autē facio & si mihi n̄ creditis operibus credite ut cognoscatis & credatis quia in me pat̄ & ego in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,38.

(pg.342)si aute facio et si mihi non uultis credere operib
credite ut cognoscatis et credatis quia in me est pa-
ter et ego in patre

/

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,38.

(pg.163)si h·facio &n uultis mihi credere operib;credite ut-
cognoscatis &credatis quia in-me pater est &ego inpatre

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.10,38.

3,25(pg.556C)Credite mihi,quia ego in Patre,et Pater in me:
alioquin vel propter opera ipsa credite.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 10, 38.

11, 134 (pg. 703D) Alioquin propter opera ipsa credite.

ITALA II. AMB.fug.2,10.(C.Schenkl,1897) Ioh.10,38.

(pg.170,18)si mihi non creditis,uel operibus credite.

AM my 8 Jo 10,38

(117,8) Si mihi non creditis, uel operibus credite.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Ioh.10,38.
(Petschenig,1913)

16.(pg.260,13)si mihi non creditis,uel operibus credite.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Ioh.10,38.

(pg.851)Quod si facio,etsi mihi non vultis credere,vel operibus credite,ut sciatis et credatis quia ego in Patre, et Pater in me est.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.10,38.
FAVST.

1.(pg.329,22)si mihi non creditis(-)operibus credite;

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ioh.10,38.

5.(pg.383,2)si mihi non creditis,operibus credite,

ITALA AVG.Iob 28.(Zycha,1895) Ioh.10,38.

(pg.569,1)ego in illo et ille in me,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.10,38.

93.(pg.1109)Si mihi non vultis credere,operibus credite.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.10,38.

6(pg.791)Operibus credite,si mihi non vultis credere.

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Ioh.10,38.

2(pg.163)ego in patre,et pater in me.

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,38.

10(pg.1745)si autem facio,et si mihi non vultis credere,operibus credite,ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater,et ego in illo.

" wiederholt:in me est Pater,et ego in illo.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.10,38

4(pg.1928)Si mihi non creditis,vel operibus credite,et cognoscite quia Pater in me est, et ego in illo.

ITALA AVG.serm.145 (PL 39. 1842) Joh.10,38

4(pg.2029)Si mihi non creditis,operibus credite;

PS-AU s Cai I,App.1,3 Jo 10,38

(89b) illud evangelicum Domini dictum: Si mihi non creditis, vel operibus credite.

= (FA^{U}-R) s 26

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.10,38.

(pg.306,8) quod si facio,et si mihi non uultis credere,uel operibus credite,quia ego in patre et pater in me.

PS-AU test 1,8 Jo 10,38

(153b) Si mihi non creditis, operibus credite.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.10,38.

(pg.10G)Ego in patre,& pater in me;

CArRm 15,21 Jo 10,38

(503D) sicut Pater in Christo dicente: Vel operibus credite, quia Pater in me est, et ego in Patre.

CHRY V,942 Jo 10,38

(943C) Quod si non credis uerbo, et rebus ipsis, operibus crede.

CO-NI 8 comm 8 Jo 10,38

(339,161) quod si facio et mihi non vultis credere, operibus credite et cognoscite quia in me est Pater et ego in illo

CO-NI ~~10~~ com 10 Jo 10,38

(342,131) si mihi non vultis credere, factis credite et cognoscite quia in me est Pater et ego in illo.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 10, 38.

(pg. 71, 11) sed si facio et mihi non uultis credere, factis credite et cognoscite, quoniam in me est pater et ego in illo.

sed si AL, et si MB, quodsi v, sed si....credere om. W facio et om. AML factis operibus A

EUS-G 33 Jo 10,38

(576F) si mihi (inquit) non creditis, operibus credite.

ITALA FAVST.REI.serm.26.(Engelbrecht,1891) Ioh.10,38.

(pg.330,5)si mihi non creditis,operibus credite.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) 13. Ioh. 10, 38.

1,12 (pg. 47A) Credite, mihi, quia ego in patre, et pater in me est:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.10,38.

15.(pg.280B)Si mihi non vultis credere,vel operibus credite.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Ioh.10,38.

32(pg.372B)si autem facio,et si mihi non vultis credere,operibus credite.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.10,38.
hom.10.

7(pg.366C)Ego in Patre,et Pater in me;

HI Lc h 34 cf Jo 10,38

(205,1) Pater in Filio et Filius in Patre

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.10,38.

9(pg.586A)Operibus meis credite,quia Pater in me,et ego in
Patre

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.10,38.

18(pg.595B)sin autem facio,et non vultis mihi credere,vel operibus meis credite,quia Pater in me est,et ego in Patre

(pg.595C)wiederholt:Pater in me est,et ego in Patre.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.11.(Migne,1845) Ioh.10,38.

2(pg.711C)Si mihi non vultis credere,vel operibus meis credite,
quia Pater in me est,et ego in Patre.

=Feder,1916(pg.44,22) (om:est)

me/est add.C

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Ioh.10,38.

9.(pg.215,23)pater in me et ego in patre.

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Ioh.10,38.

2.(pg 581,10)pater enim in me,et ego in patre;

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.10,38.

17.(pg.756,17)uel operibus meis credite,quia pater in me et ego in patre.

28.(pg.764,21)pater in me,et ego in patre.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.10,38.

22(pg.39C)Ego in Patre,et Pater in me:

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.10,38.

8(pg.57B)Quia Pater in me,et ego in Patre.

10(pg.58B)wiederholt:Pater in me est,et ego in Patre;
trin.3,4.(pg.77B) Pater in me,et ego in Patre:
23(pg.92A) Pater in me,et ego in Patre:
9,1.(pg.280C) Pater in me,et ego in Patre;
52(pg.323A) Pater in me,et ego in Patre.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,38.

24(pg.220A)si autem facio,et mihi non vultis credere,operibus credite;ut sciatis et cognoscatis,quoniam Pater in me,et ego in eo.

26(pg.221C)wiederholt:si autem - in eo.
(pg.222B) Si autem - credite.
27(pg.223A) Si autem - in eo.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.10,38.

31(pg.226A)Operibus credite,quoniam Pater in me,et ego in Patre.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.10,38.

69(pg.336B)Vel operibus meis credite,quia Pater in me,et ego in Patre.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.3.(Migne,1881) Ioh.10,38.

3(pg.490A)Si mihi non creditis,operibus credite.

MAXn Jud 10 Jo 10,38

(307,7) / quod si mihi non vultis credere, vel operibus cre-
dite.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.10,38.

(pg.804C)si autem facio,etsi mihi non vultis credere,operibus credite.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.20.(Migne,1862) Ioh.10,38.

(pg.576A)Si mihi non creditis,operibus credite,

PS-MAX s 7,6 (Caspari)　　　　Jo 10,38

(218) Si mihi non creditis, uel operibus credite.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.7.(Migne,1862) Ioh.10,38.

(pg.856B)Si mihi non creditis,vel operibus credite.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.10,38.

(pg.381D)si autem facio et mihi non vultis credere :operibus credite :ut cognoscatis et credatis quia in me est pater et ego et in patre.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.10,38.

5.(pg.15,11)Ego in Patre,et Pater in me;

ITALA NICETA, sps. (Burn, 1905) Ioh. 10, 38.

6. (pg. 25, 8) uel operibus meis credite;

ITALA NICETAS, syn. (Burn, 1905) Ioh. 10, 38.

4. (pg. 43, 8) Si mihi non uultis credere, uel operibus credite, et cognoscite, quia ego in Patre et Pater in me.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 61. (Migne, 1894) Ioh. 10, 38.

(pg. 370A) Ego in Patre, et Pater in me est.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.10,38.

(pg.184,19)operibus credite.
30)Scitote quoniam in me pater,et ego in patre.

22)wiederholt:operibus credite?

(pg.186,7) et ego in patre.

(pg.187,21) operibus credite:

ITALA RUFIN.Orig.l.(Kötschau,1913) Ioh.10,38.

2,8(pg.39,11)pater in me,et ego in patre.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 10, 38.

3(pg. 1125C) sin autem facio, et si mihi non creditis, operibus credite, ut sciatis et intelligatis quod Pater est in me, et ego in ipso.

21.

ITALA RUFIN,psalm.27.(Migne,1849) Ioh.10,38.

5(pg.744B)Si mihi non creditis,vel operibus credite.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.1.(Huemer,1885) Ioh.10,38.

29.(pg.194,6)ego in Patre et Pater in me.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.10,38.

(pg.270,23)si uero facio et mihi credere non uultis,uel propter opera credite;et scitote,quod ego in patre sim et pater in me.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Ioh. 10, 38.

36. (pg. 35) ego (-) in patre, et Pater in me est.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Ioh. 10, 38.

36. (pg. 35) Si enim, ait, in me non creditis, ipsis operibus saltem credite.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.10,38.

7.(pg.184C)Ego in Patre et Pater in me;

D)wiederholt;Ego-me;

9.(pg.186B) Ego-me.

2,28(pg.215B) Ego-me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.10,38.

(pg.260B)Si mihi non creditis,operibus credite,quia ego in Patre,et Pater in me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.6.(Migne,1863) Ioh.10,38.

(pg.282B)Si mihi non creditis,vel operibus credite,quia ego in Patre et Pater in me est.

PS-VIG Var 1,62

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1,~~(Migne,1863) Ioh.10,38.

~~X~~(pg.393A)Si mihi non vultis credere,vel operibus credite, ut agnoscatis quia ego in Patre,et Pater in me est.

cognuscatis C

1,69 ~~69~~(pg.396D)Pater in me,et ego in Patre.

7-1-466

ITALA ZENO 1,15.(Giuliari,1883) Ioh.10,38.

4.(pg.111)sed si mihi credere non vultis,factis credite;et cognoscite,quoniam in me est Pater,et ego in illo:

ITALA ZENO 2,1.(Giuliari,1883) Ioh.10,38.

2.(pg.132) sed si mihi credere non vultis,factis credite:et cognoscite,quoniam in me est Pater,et ego in illo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,39.

(pg.992) Quaerebant ergo eum apprehendere:& exiuit de manibus eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,39.

(pg.56)Quaerebant ergo illum adprehendere:et evasit de manibus eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,39.

(pg.60)Quaerebant ergo eum adpraehendere,et exiit de manibus
eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,39.

(pg.124) Quaerebant ergo eum apprehendere Iudaei et exiit de manibus eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,39.

(pg.130)et querebant eum adpraehendere et exibit de manibus eorum

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 10, 39.

(pg. 34) quaerebant ergo illum adpraehendere. et exiit de manibus eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,39.

(pg.582) quaerebant autem eum iterum adprehendere. et exiuit de manibus eorum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.10,39.

(pg.46)Querebant ergo eum adprehendere et exiuit de manibus eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,39.

(pg.283) quaerebant ergo eum adpraehendere·et exiuit de manibus eorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,39.

(pg.291)quaerebant igitur eum adpraehen..re et euasit de manibus eorum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 39.

(pg. 360) querebant ergo eum iтum adphendere & exiuit de manu eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,39.

(pg.342)Querebant ergo eu adpraehendere et exiit de manib eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,39.

(pg.163)Querebant ergo eu adprehendere &exiuit demanib;eoru

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 10, 39.

11(pg. 1745) Quaerebant ergo eum apprehendere.
(pg. 1746) Exiit de manibus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,40.

(pg.992) Et abijt iterum trans Iordanem in eum locum, vbi erat
Ioannes baptizans primum:& mansit illic:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,40.

(pg.56)Et abiit iterum trans Jordanem in locum,ubi fuerat
Johannes prius baptizans:et manebat ibi:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,40.

(pg.60)Et abiit iterum trans Jordanen in eum locum,ubi erat
Johannes baptizans primum et manebat illic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,40.

(pg.124) Et abiit iterum trans Iordanem in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum,et manebat illic.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,40.

(pg.130)et abiit iterum trans iordanen in locum ubi erat
iohanes primum baptizans et mansit ibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,40.

(pg.35)et abiit trans iordanem in locum ubi fuerat iohannis
prius baptizans et manebat ibi

ITALA Cod.f(W-W.,1689/98) Ioh.10,40.

(pg.582) et abiit iterum trans iordanen. in eum locum. ubi erat iohannes prius baptizans. et mansit ibi.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.10,40.

(pg.46)Et abiit iterum trans iordanem in eum locum ubi erat ioannes prius baptizans et manebat illic

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.10,40.

(pg.283) Et iterum abiit trans iordanne in eum locum·ubi erat iohannes baptizans primum·et manebat illic.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,40.

(pg.291)et abiit iter.. trans iordanen in locum ubi erat iohan..
baptizans primum et mansit ibi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.10,40.

(pg.360) & abiit ītum tā iordanen in locum ubi erat iohs pmum baptizans & mansit illic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,40.

(pg.342)et abiit iterv trans iordanen in eu locv ubi erat prius iohannes baptizans et mansit illic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,40.

(pg.163)&abiit iteru trans iordanen ineu locu ubi erat iohannis babtiszans primu &mansit illic...

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1342) Ioh.10,40.

12(pg.1746)Et abiit iterum trans Jordanem,in eum locum ubi
Joannes baptizans primum,et mansit ibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,41.

(pg.992) & multi venerunt ad eum, & dicebant: Quia Ioannes quidem signum fecit nullum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,41.

(pg.56)Venerunt ergo ad illum multi,et dicebant:Quia Johannes quidem nullum signum fecit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,41.

(pg.60)Et multi ueniebant ad eum et dicebant:quia Johannes quidem signum fecit nullum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,41.

(pg.124) Et multi veniebant ad illum et dicebant Iohannes quidem nullum signum fecit.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.10,41.

(pg.130)et multi uenerunt ad eum et dicebant iohannes quidem signum fecit nullum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,41.

(pg.35)uenerunt ergo ad illum multi et dicebant iohannis quidem signum fecit nullum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,41.

(pg.583) et multi uenerunt ad eum et dicebant. quia iohannes quidem. signum fecit nullum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.10,41.

(pg.46)et multi ueniebant ad illum et dicebant quia iohannes quidem signum fecit nullum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,41.

(pg.283) Et multi ueniebant ad eum et dicebant.quia iohannes quidem·signum fecit nullum Omnia autem quaecumque iohannes dixit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,41.

(pr.291)et multi u.nerunt ad eum dicentes quoniam iohannes quidem signum fecit nullum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836). Ioh. 10, 41.

(pg. 360) & multi ueniebant ad eum & dicebant quia iohs quidē
signum fecit nullum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,41.

(pg.342)et multi ueniebant ad eu et dicebant quia iohannes
qvi de nullu signu fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,41.

(pg.163)&multi uenerunt adeu &dicebant quia iohannis signu
fecit nullu

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,41.

12(pg.1746)Et multi venerunt ad eum,et dicebant:Quia Joannes quidem signum fecit nullum.

" wiederholt:Joannes signum fecit nullum?
" Joannes nullum signum fecit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 10,42.

(pg.992) Omnia autem quaecumque dixit Ioannes de hoc, vera erant.
Et multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 10,42.

(pg.56)Omnia autem quae dixit Johannes de hoc,vera sunt Et
multi crediderunt ... um ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.10,42.

(pg.60)Omnia autem quaecunque Johannes dixit de hoc,uera erant.Et multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 10,42.

(pg.124) omnia autem quae dixit Iohannes de hoc vera sunt.Et multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.10,42.

(pg.130)omnia autem quae iohannes dixit de eo uera erant et
multi crediderunt in eum ibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.10,42.

(pg.35)omnia autem quae dixit iohannis de hoc sunt.et multi crediderunt in illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.10,42.

(pg.583) omnia autem quaecunque iohannes dixit de hoc. uera e-
rant. (42)et multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.10,42.

(pg.46)omnia autem quae dixit iohannes de hoc uera erant.et
multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.10,42.

(pg.283)de hoc uera·et multi crediderunt in eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.10,42.

(pg.291) omnia q...cumq. autem iohannes de hoc dixit erant uera et multi crediderunt in eum .....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 10, 42.

(pg. 360) omnia h· q̄cunq· dixit iohs̄ de hoc uera erant & credi-
dert̄ multi illic in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.10,42.

(pg.342)omnia aute quaecuq iohannes dixit de hoc uera sunt et multi crediderunt in eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.10,42.

(pg.163)omnia h·quaecuq;dixit iohannis dehoc uera erant &multi crediderunt ineu···

3,2.

ITALA AVG.tract.48.Ioh.(Migne,1842) Ioh.10,42.

(pg.1741)Omnia autem quaecumque dixit Joannes de hoc,vera erant:et multi crediderunt in eum.

12(pg.1746)wiederholt:Omnia - erant.
" Et multi crediderunt in éum.

ITALA AVG.tract.109.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.2,23.
4,39.
7,31.
8,30.
10,42.

2(pg.1917)Multi crediderunt in eum?

wiederholt:2(pg.1918)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,1.

(pg.992) ERat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castel-
lo Mariae, & Marthae sororis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,1.

(pg.56)Erat autem quidam infirmus Lazarus nomine a Bethania,
de castello Mariae,et Marthae sororis ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,1.

(pg.60)Erat autem quidam infirmus,nomine Lazarus a Bethania,
de castello Mariae et Marthae,sororis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,1.

(pg.124) Erat autem infirmus quidam Lazarus nomine,a Bethania,
de castello Mariae et Marthae sororis eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,1.

(pg.121,21)IN ILLO TEMPORE.erat quidam languens lazarus.a bethania.de castello marie.et marta sororis eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,1.

(pg.130)Erat autem quidam infirmus lazarus de bethania de ca-
stello mariae et martae sororis eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,1.

(pg.35)Erat autem quidam lazarus a bethania qui tenebatur in-
firmitate magna de castello mariae et marte sorores eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,1.

(pg.583) Erat autem quidam infirmus. nomine lazarus. a bethania. de castello mariae. et marthae sororis eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887)· Ioh.11,1.

(pg.46)Erant autem quidam infirmus nomine lazarus a betania
de castello mariae et marthae sororis eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,1.

(pg.283) Erat autem quidam·eger·nomine lazarus a bethania·de castello mariae et marthae sororum eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,1.

(pg.291)erat autem quidam aeger lazarus a bethania de monicipio mariae et mar..... sororis eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 1.

(pg. 120) vg: sororis; γ : sororum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,1.

(pg.360) erat h· quidā languens lazarus a bethania de castello mariae & marthe sorororis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,1.

(pg.342)Erat aute quida languens lazarvs a bethania de castel-
la mariae et marthae soror eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,1.

(pg.163)Erat h·quida languens latzarus abethania decastello
mariae &marthae sorosu eius

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.11,1.

(pg.133,25)Fuit vir autem quidam infirmus nomine Lazarus de castello Mariae et Marthae sororis eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.11,1.

79,154.(pg.261,16) erat autem quidam (-) languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,1.

(pg.1746)Erat autem quidam languens,Lazarus;
4(pg.1748)Erat autem quidam languens,Lazarus a Bethania,de castello Mariae et Marthae sororum ejus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 1.

(pg. 337B) Illo in tempore. Erat quidam languens Lazarus a Bethania de castello Marie: et Marthe sororis e-jus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,2.

(pg.992) (Maria autem erat, quae vnxit Dominum vnguento, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus infirmabatur.)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,2.

(pg.56)(Erat autem Maria,quae unxerat Dominum unguento,et exterserat pedes ejus capillis suis:cujus frater Lazarus infirmabatur.)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,2.

(pg.60)Maria autem erat,quae unxit Jesum unguento et extersit pedes eius capillis suis,cuius frater Lazarus infirmabatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,2.

(pg.124) Maria autem erat quae unxit dominum unguento et tersit pedes eius capillis suis,cuius frater Lazarus infirmabatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,2.

(pg.121,23)Maria autem erat quae huncxit dominum ungento.et
extersit pedes eius capillis suis.cuius frater
lazarus infirmabatur.,

2

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,2.

(pg.130)erat autem maria quae unxerat dom unguento et exterserat pedes capillis suis cuius et frater lazarus infirmabatur

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.11,2.

(pg.35)haec autem erat maria quae unxerat dnm unguento et
exterserat capillis suis pedes eius.cuius frater laza-
rus infirmabatur.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,2.

(pg.583) maria autem erat. quae unxerat dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis. cuius frater lazarus infirmabatur.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.11,2.

(pg.46)maria autem erat quae unxit dnm unguento et extersit
pedes eius capillis suis cuius frater lazarus infir-
mabatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,2.

(pg.283)Maria autem erat quae uncxerat dnm unguentum·et extersit pedes eius capillis suis·cuius frater lazarus infirmabatur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,2.

(pg.291)erat autem maria quae u.xerat dnm unguento et extersera
pede. eius capillis suis cuius frater lazarus infirmaba-
tur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 2.

(pg. 360) erat h· maria que unxit dn̄m ungento & extrsit pedes
eius capillis suis cuius fraт lazarus Ifirmabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,2.

(pg.342)maria aute erat quae uncxit dnm unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater lazarus infirmabatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,2.

(pg.163)maria h·erat q;unoxit dnm ung^u ento &extersit pedes eius capillis suis cuius frater latzarus infirmabatur

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Ioh. 11, 2.

(pg. 133, 26) Haec est autem Maria quae unxerat Dominum unguento et exterserat pedes eius capillis suis, cuius frater infirmus erat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.11,2.

79,154.(pg.261,18)Maria autem erat,quae unxit dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis,cuius frater Lazarus infirmabatur.

3,2..

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,2.

5(pg.1748)Maria autem erat quae unxit Dominum unguento,et extersit pedes ejus capillis suis,cujus frater Lazarus infirmabatur.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.11,2.

94,2.(pg.166,5)Maria autem erat (-) quae unxit dominum ungento.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,2.

(pg.337B)Maria autem erat que unxit Jesum unguento:et ex-
tersit pedes ejus capillis suis:cujus frater Laza-
rus infirmabatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,3.

(pg.992) Miserunt ergo sorores eius ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,3.

(pg.56)Miserunt ergo hae sorores ejus ad illum,dicentes:
...... matur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,3.

(pg.60)Miserunt ergo ad Jesum dicentes:domine,quem amas,ecce infirmatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,3.

(pg.124) Miserunt ergo sorores eius ad Iesum dicentes Domine,
ecce quem amas infirmatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 3.

(pg. 121, 24) Miserunt ergo sorores eius ad eum. dicentes., Domine. ecce quem amas infirmatur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,3.

(pg.130)miserunt ergo sorores eius ad ihm dicentes dme ecce quem amas infirmatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,3.

(pg.35)Miserunt ergo sorores eius ad ihm dicentes dne ecce
quem amas infirmatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,3.

(pg.583) miserunt ergo sorores eius ad eum dicentes. domine.
ecce quem amas infirmatur.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim,1887) Ioh.11,3.

(pg.46)(miserunt ergo sorores eius ad eum dicentes domine ecce quem amas infirmatur).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,3.

(pg.284)Miserunt ergo ad ihm dicentes.dne·quem amas·ecce infirmatur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,3.

(pg.291)miserunt igitur ad ihm so...es eius dicentes dne quem.
ama. ..firmatur

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 3.

(pg. 360) misert̄ ergo sorores ad eum dicentes dn̄e ecce quē amas
T̄firmatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,3.

(pg.343)miserunt ergo sorores eius ad ihm dicentes ecce dne
que amas infirmabatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,3.

(pg.163)misserunt ergo sorores eius adeu dicentes dne ecce
quem amas infirmatur

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,3.

5(pg.1748)Miserunt ergo sorores ejus ad eum,dicentes.
(pg.1749)Domine,ecce quem amas infirmatur.

" wiederholt:Domine,-infirmatur.

65.

ITALA FULG.serm.19.(Migne,1893) Ioh.11,3.

(pg.884A)Domine(-)Ecce(-)quem amas,infirmatur,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 3.

(pg. 337B) Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes: Domine: ecce quem amas infirmatur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,3.

(pg.376B)Miserunt(-)sorores ejus ad Dominum dicentes,Domine,
ecce quem amas infirmatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,4.

(pg.992) Audiens autem Iesus dixit eis:Infirmitas haec non est ad mortem,sed pro gloria Dei,vt glorificetur Filius Dei per eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,4.

(pg.56)Cum audisset Jesus,ait illis:Infirmitas haec non est ad mortem,sed pro gloriam Dei,ut magnificetur Filius Dei in illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,4.

(pg.60)Audiuit Jesus et dixit:Haec infirmitas non est ad mortem,sed pro claritate dei,ut clarificetur filius dei per ipsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,4.

(pg.124) Audivit autem Iesus et ait illis Haec infirmitas non est ad mortem sed pro gloria dei,ut clarificetur filius eius per ipsum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 4.

(pg. 122, 1) Audiens autem ihesus. dixit eis., Infirmitas haec. non est ad mortem^sed pro gloria dei. ut glorificetur filius dei per eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,4.

(pg.130) audiens autem ihs dixit haec infirmitas eius non est ad mortem sed propter gloriam dei ut glorificetur filius dei per eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,4.

(pg.35)Ait illis haec infirmitas non est usque ad mortem,sed
pro gloria di est ut magnificetur filius di in illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,4.

(pg.583) audiens autem iesus. dixit. haec infirmitas non est ad mortem. sed propter gloriam dei. ut glorificetur filius dei per eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.11,4.

(pg.46)Audiuit ihs et ait illis.haec infirmitas non est ad mortem sed pro gloria di ut clarificetur filius in ipso.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,4.

(pg.284) audiuit ihs·et dixit·Infirmitas haec·non est ad mortem·sed pro gloria di.Ut honorificetur filius eius per ipsum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,4.

(pr.291)audiens ihs dixit infir........ non est ad mortem sed
pro glor.. ....us di ......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 4.

(pg. 120) vg: per eam; γ: per eum.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 4.

(pg. 360) audiens h· ih̄s dx̄ hec infirmitas n̄ ÷ ad mortem sed p
gloria dī ut glorificet' filius dī p eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,4.

(pg.343)audiens autem ihs dixit eis infirmitas haec non est ad morte sed pro gloria di ut glorificetur filius di per ipsa.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,4.

(pg.163)audiens h·ihs dixit imfirmitas haec nest admorte sed
pgloria dni utglorificetur filius di perea

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.11,4.

10,136(pg.669C)Haec infirmitas non est ad mortem,sed pro claritate Dei;ut clarificetur Filius ejus per ipsum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,4.

6(pg. 1749) Audiens autem Jesus, dixit eis: Infirmitas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei.

" wiederholt: non est ad mortem.

" Infirmitas-gloria Dei. (-) Ut glorificetur Filius Dei.

" Infirmitas ergo haec-Filius Dei per eam.

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig,1886) Ioh.11,4.

11,4.(pg.169,7)infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria dei,ut glorificetur filius dei per ipsam.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.11,4.

23(pg.299B)Infirmitas ista non est usque ad mortem,sed pro gloria Dei est,ut honorificetur filius Dei per eum.

trin.10,56(pg.388A)wiederholt:Infirmitas - gloria Dei,ut honorificetur filius Dei per eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,4.

(pg.337B)Audiens autem Jesus dixit eis.Infirmitas hec non
est ad mortem:sed pro gloria Dei:ut glorificetur
filius Dei per eum.

|

MUT 4 Jo 11,4

(263/4) sicut ipse semper eam vocat, dicens: Ut glorificetur
Filius hominis;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,5.

(pg.992) Diligebat autem Iesus Martham,& sororem eius Mariam,
& Lazarum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,5.

(pg.56)Amabat enim Jesus Lazarum,et sorores ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,5.

(pg.60)Diligebat autem Jesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,5.

(pg.124) Diligebat autem Iesus Lazarum et sororem eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,5.

(pg.122,4)Diligebat autem ihesus martam.et sororem eius mariam
et lazarum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,5.

(pg.130)amabat autem ihs marthan et sororem eius et lazarum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,5.

(pg.35)amabat autem ihs lazarum et sorores eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,5.

(pg.583) diligebat autem iesus martham. et sororem eius mariam et lazarum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 5.

(pg.46) Diligebat ihs lazarum et sororem eius (mariam).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,5.

(pg.284)diligebat autem ihs martham.et sororem eius mariam·
et lazarum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,5.

(pg.293).....bat martham et sororem eius et laz.....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,5.

(pg.360) diligebat h· ihs marthā & sororem eius & lazar̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,5.

(pg.343)diligebat aute ihs lazaru et sorores eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,5.

(pg.163)diligebat h·ihs martha &maria sororem eius &latzaru

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 11, 5.

7 (pg. 1749) Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 5.

(pg. 337C) Diligebat autem Jesus Martham et sororem ejus Mariam et Lazarum.

ORI ser 77 cf Jo 11,5

(179,16) Maria quam diligebat Iesus, soror Marthae

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,6.

(pg.992) Vt ergo audiuit quia infirmabatur,tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,6.

(pg.56)Cum ergo audivit,quoniam infirmatur,tunc manxit in
eodem loco biduo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,6.

(pg.60)Ut ergo audiuit,quia infirmatur,tunc quidem mansit
Jesus in eodem loco duos dies.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,6.

(pg.124) Ut ergo audivit quia infirmatur,tunc quidem Iesus mansit in eodem loco duobus diebus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,6.

(pg.122,6)Ut ergo audiuit quia infirmatur.tunc quidem mansit
in eodem loco duobus diebus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,6.

(pg.130)cum ergo audisset quoniam infirmatur tunc quidem mansit ihs in loco duo dies

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.6.

(pg.35)Cum ergo audiit quoniam infirmaretur.tunc quidem mansit
eodem loco uiduo.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.11,6.

(pg.583) ut ergo audiuit quia infirmatur. tunc quidem mansit in eodem loco. duobus diebus.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 6.

(pg. 46) ut ergo audiuit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco biduo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,6.

(pg.284)Ut ergo audiuit quia infirmatur·tunc quidem ihs mansit
duob;
in eodem loco· diebus:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,6.

(pg.293).. ergo audisset quoniam infirmatur tu.. ...dem mansit in eo loco biduum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 6.

(pg. 120) vg: dicit; γ : dixit.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 11, 6.

(pg. 361) ut ergo audiuit quia infirmat' tunc quidē mansit in eo-
dē loco biduo ɫ duas dies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,6.

(pg.343)ut ergo audiuit quia infirmabatur tunc quide mansit
in eode loco duob diebus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,6.

(pg.163)utergo audiuit quia latzarus infirmatur··Tunc quide
mansit ineo loco biduu

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,6.

7(pg.1749)Ut ergo audivit quia infirmabatur,tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 6.

(pg.337C)Ut ergo audivit quia infirmatur:tunc quidem mansit in eodem locco duos dies.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,6.

(pg.376C)Ut audivit infirmari Lazarum(-)mansit in eodem loco duobus diebus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,7.

(pg.992) deinde post haec dixit discipulis suis: Eamus in Iudaeam iterum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,7.

(pg.56)Deinde post hanc ait discipulis:Eamus iterum .. Judaeam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,7.

(pg.60)Deinde post haec dicit discipulis suis:Eamus in Judaeam iterum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,7.

(pg.124) deinde post haec dicit discipulis suis Eamus iterum in Iudaeam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,7.

(pg.122,7)Deinde post haec.dicit discipulis suis.,Eamus in iudeam iterum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,7.

(pg.130)et post hoc dicit discipulis suis eamus in iudaeam
iterum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,7.

(pg.35)deinde post haec ait eamus iterum in iudeam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,7.

(pg.584) deinde post haec. dicit discipulis suis. eamus in iu-
daeam iterum.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1887) Ioh.11,7.

(pg.46)Deinde post haec dixit discipulis suis eamus iterum in iudaeam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,7.

(pg.284) deinde post haec dicit discipulis suis; Eamus in iudaeam iterum.

ITALA　　Cod.r(Abbott,1884)　　Ioh.11,7.

(pg.293)deinde ..... haec discipulis suis eamus iterum in ..-
deam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,7.

(pg.361) deinde post hoc dт discipulis eius eamus in iudeam i-
тum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,7.

(pg.343)deinde post haec dicit discipulis suis eamus iteru
in iudaeam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,7.

(pg.163)deinde dt post hec discipulis suis eam^u s iniudeam
iteru

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.11,7.

7(pg.1749)Deinde post haec dicit iterum discipulis suis,Eamus in Judaeam:

" wiederholt:Eamus(-)in Judaeam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,7.

(pg.337C)Deinde post hec dixit discipulis suis.Eamus in Judeam iterum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,8.

(pg.992) Dicunt ei discipuli:Rabbi,nunc quaerebant te Iudaei
lapidare,& iterum vadis illuc?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,8.

(pg.56)Dicunt illi discipuli ejus:Rhabbi,modo quaerebant te
lapidare Judaei,et iterum vadis illic?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,8.

(pg.60)Dicunt ei discipuli:rabbi,nunc quaerebant te lapidare
Judaei,et iterum uadis illuc?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,8.

(pg.124) Dicunt ei discipuli eius Rabbi,nunc quaerebant te lapidare Iudaei,et iterum vadis illuc?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 8.

(pg. 122, 9) Dicunt ei discipuli., Rabbi. nunc querebant te lapidare iudei. et iterum uades illuc?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,8.

(pg.131)dicunt ei discipuli eius rabbi nunc quaerebant te lapidare iudaei et iterum uadis ibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,8.

(pg.35)Dicunt illi discipuli eius rabbi nunc quaerebant te
lapidare iudaei et iterum uadis illuc.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,8.

(pg.584) dicunt ei discipuli. rabbi nunc quaerebant te iudaei lapidare. et iterum uadis illuc.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,8.

(pg.46)Dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te lapidare
iudaei et iterum uadis illuc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,8.

(pg.284)Dicunt ei discipuli·Rabbi·nunc quaerebant te lapidare iudaei.et iterum uadis illuc.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,8.

(pg.293)dicunt ei discipuli eius rabbi nunc .uaerebant te occidere iudaei et iterum .adis ibi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,8.

(pg.361) dicunt ei discipuli rabbi nē querunt te lapidare iudaei & ītum uadis illuc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,8.

(pg.343)dicunt ei discipuli rabbi quaerebant te iudaei lapidare et iteru uadis illuc

nunc in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,8.

(pg.163)dicunt ei discipuli nunc querebant te lapidare iudaei
&itoru uadis illuc

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11,8.

8 (pg. 1749) Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quaerebant te Judaei lapidare, et iterum vadis illuc?

" wiederholt: Modo te lapidare volebant Judaei, et iterum illuc vadis,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 8.

(pg. 337C) Dicunt ei discipuli. Rabbi nunc querebant te Judei lapidare: et iterum vadis illuc?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,9.

(pg.992) Respondit Iesus: Nonne duodecim sunt horae diei? Si quis ambulauerit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,9.

(pg.56)Respondit illis Jesus:Nonne XII horae sunt diei? Si
quis ambulaverit interdie,non offendet,quia lumen
hujus mundi videt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,9.

(pg.60)Respondit Jesus:Nonne XII.horae sunt diei? Si quis ambulauerit interdius,non offendit,quia lucem mundi huius uidet;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,9.

(pg.124) Et respondit Iesus et dixit eis Nonne XII horae sunt diei? Si quis ambulaverit in die,non offendit,quia lucem huius mundi videt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,9.

(pg.122,10)Respondit ihesus.,Nonne duodecim hore sunt diei?
Si quis ambulauerit in diem non offendit.quia lu-
cem huius mundi uidet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,9.

(pg.131)respondit ihs nonne duodecim horas habet dies si quis ambulat in die non offendet quoniam lumen mundi huius uidet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,9.

(pg.35)Respondit ihs nonne duodecim orae sunt diei si quis ambulauerit per diem non offendit quia lumen mundi huius uidet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,9.

(pg.584) respondit iesus. nonne duodecim horae sunt diei. siquis ambulauerit in die. non offendet. quia lucem huius mundi uidet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,9.

(pg.46)Respondit ihs.nonne duodecim horae sunt diei si quis
ambulauerit inter die non offendit quia lucem huius
mundi uidet

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.11,9.

(pg.284) Respondit ihs.nonne duodecim horae sunt diei.Si
quis ambulauerit per diem non offendit·quia lu-
cem huius mundi uidet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,9.

(pg.293) respondit ihs nonne xii horare ..nt diei si quis ambulant per diem non offen..t quoniam lumen huius mundi uidet

ITALA Cod. /' (Rettig, 1836) Ioh. 11, 9.

(pg. 361) respondit ihs n̄ne xii st hore diei si quis ambulat in
die n̄ offendit quia lumen mundi huius uidet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,9.

(pg.343)respondit ihs nonne duodeci horae sunt diei si quis
ambulauerit in die non offendet quia luce huius mun-
di uidet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,9.

(pg.163)respondit ihs nne·XII·horae·et diei &siquis ambula-
uerit indie noffendit qa lucem mundi huius uidet

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) Ioh.11,9.

5,9(pg.697B)Ego sum(-)dies:qui per diem ambulat,non offendit,

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Ioh.11,9.

(pg.11)nonne duodecim horae sunt diei qui ambulat in die non offendit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 9.

8(pg. 1749) Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horae diei?
" Nonne duodecim horae sunt diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt:

(pg. 1750) wiederholt: Nonne duodecim horae sunt diei? Si-offendit.
" Nonne-diei?

BEA Apc 4,5,86 Jo 11,9

(381) 8,12/ et qui ambulat in die non offendet, quia me huius mundi lucem videt;

BEA Apc 11,6,6 cf.Jo 11,9

(6o7) dies habet horas duodecim.

GAU s 8,22 Jo 11,9

(66,166) Si quia ambulat in die,non offendit,quia lucem mundi huius uidet.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.11,9.
ps.5.

18.(pg.614D)Si quis ambulaverit in die,non offendit,quia
lucem hujus mundi videt.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 11, 9.10.

35 (pg. 467A) Qui ambulat in die, non impingit; qui autem in nocte graditur, impingit, quia lumen non est in eo.

HI Pach Jo 11,9

(132,26) Qui ambulat in die non inpingit, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,9.

(pg.337C)Respondit Jesus.Nonne duodecim hore sunt diei.Si quis ambulaverit in diem non offendet:quia lucem hujus mundi videt?

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Ioh.11,9.

9.(pg.424A)Qui ambulat in luce,non offendit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,10.

(pg.992) si autem ambulauerit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,10.

(pg.56)quod si quis ambulaverit in noctem,offendet,quia lux
non est in illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,10.

(pg.60)si quis ambulaberit nocte,offendet,quia lux non est in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,10.

(pg.124) quod si quis ambulaverit in nocte,offendit,quia lux
non est in eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.11,10.

(pg.122,13) Si autem ambulaberit in nocte. offendet quia lux non est in eo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,10.

(pg.131)si quis autem ambulat in nocte offendet quoniam lumen non est in ea·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) , Ioh.11.10.

(pg.35)quod si quis ambulauerit per noctem offendet quia lux
non est in illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Ioh.11,10.

(pg.584) siquis autem ambulauerit nocte. offendet. quia lux non est in eo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,10.

(pg.46)si quis ambulauerit in nocte offendit quia lux non est in eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,10.

(pg.284) Si quis autem ambulat·per noctem offendit.quia lux non est in eo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,10.

(pg.293) siquis .mbulat per noctem offendit quoniam lux no. est in illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 10.

(pg. 120) vg: in nocte; γ (om. in).

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 10.

(pg. 361) si $\overset{o}{v}$ quis ambulat in nocte offendit quia lumen non est in eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,10.

(pg.343)si quis ambulauerit in nocte offendet quia lux non
est in ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,10.

(pg.163)sih·ambulauerit nocte offendit quia lux nest ineo···

3,2.
ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,10.

8(pg.1750)si autem ambulaverit in nocte,offendit,quia lux non
est in eo.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.11,9.10.

35(pg.467A)Qui ambulat in die,non impingit;qui autem in nocte graditur,impingit,quia lumen non est in eo.

HI Pach Jo 11,10

(132,25) / qui autem in nocte graditur inpingit, quia lumen non est in eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,10.

(pg.337C)Si autem ambulaverit in noctem:offendet quia lux
non est in eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,11.

(pg.992) Haec ait,& post haec dixit eis:Lazarus amicus noster dormit:sed vado vt a somno excitem eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,11.

(pg.56)Haec dixit,et po .. hanc ait ... Lazarus a .. cus
noster obdormit:sed vado ut suscito illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,11.

(pg.61)Haec ait et post haec dicit eis:Lazarus amicus noster
dormit,sed uado ut suscitem eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,11.

(pg.124) Haec dixit,postea ait illis Lazarus amicus noster dormit:sed vado ut a somno excitem eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,11.

(pg.122,14)Haec ayt.,Et post haec.dicit eis.,Lazarus amicus noster dormit.sed uado ut a somno suscitem eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,11.

(pg.131)haec dixit et post hoc dicit illis lazarus amicus
noster dormiuit·sed eo ut excitem eum

ITALA Cod. e(Belsheim.1896) Ioh.11.11.

(pg.35)haec dixit et post haec ait lazarus amicus noster dormit sed uado ut suscitem illum.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Ioh.11,11.

(pg.584) haec ait. et post haec dicit eis. lazarus amicus noster dormit. sed uadq. ut suscitem eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,11.

(pg.46)haec dixit et post haec dicit eis.lazarus amicus noster dormit sed uado ut a somno suscite(m)eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,11.

(pg.284)Haec ait·et post haec dicit eis.Lazarus amicus noster obdormiuit.Sed uado ut a so no excitem eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,11.

(pg.293)haec dixit et post modum dixit ei .azarus amicus noster
dormiuit sed uad. .t suscitem eum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 11.

(pg. 361) haec dixit post hoc dx̄ eis lazarus amicus nost̄ dormit
sed uado ut ex ~~somno~~ excitē eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,11.

(pg.343)et post haec ait eis lazarus amicus noster dormit
sed uado ut a sono exsuscite eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,11.

(pg.164)Haec ait &post haec dicit discipulis suis latzarus
amicus noster dormit sed uado ut asumno exsuscite eu

ITALA I. AMB.mort.8,34.(C.Schenkl,1897) Ioh.11,11.

(pg.733,12)Lazarus amicus noster dormit;sed uado ut suscitem eum.

ITALA AVG. serm. 98. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 11, 11.

4, 4 (pg. 593) Lazarus (-) amicus noster dormit.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,11.

9(pg.1751)Et post hoc dicit eis:Lazarus amicus dormit;sed vado,ut a somno excitem eum.

11(pg.1752)wiederholt:Lazarus amicus noster dormit;sed vado, ut a somno excitem eum.

5,2.

ITALA AVG. serm. 95. (Migne, 1842) Joh. 11,11

pg.1927: Lazarus amicus noster dormit: sed vado, ut a somno suscitem eum, etc.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,11

2(pg.1927) Amicus(-)noster Lazarus dormit:sed vado,ut a somno suscitem eum.

* wiederholt: Amicus noster Lazarus dormit:

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,11.
14

3(pg.1928) Amicus(-)noster Lazarus mortuus est:

" wiederholt: Lazarus mortuus est;

BAS h 1,5 Jo 11,11

(66,25) Lazarus, inquit, amicus noster dormit; sed vado suscitare eum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 15. (Migne, 1847) Ioh. 11, 11.

(pg. 466D) Lazarus amicus noster dormit; sed eamus ut a somno suscitemus eum.

ITALA

II.
HIER. ep.119. (Hilberg,1912)

Ioh.11,11.

7. (pg.457,13) Lazarus, amicus noster, dormit.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.11,11.

5(pg.198D)Lazari amici sui mortem non audit et nuntiat:

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Ioh.11,11.

15.(pg.623,8)Lazarus dormit;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 11.

(pg.337C)Hec ait et post hec dixit eis. Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut a somno suscitem eum.

POT Laz ; cf.Jo 11,11

(300,53) apostolis suis dormisse Lazarum dixit.

dormire CHRYS

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,12.

(pg.992) Dixerunt ergo discipuli eius:Domine, si dormit, saluus erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,12.

(pg.56)Dixerunt ergo ei discipuli ejus:Domine,si dormit, salvus erit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,12.

(pg.61)Dixerunt ei discipuli:domine,si dormit,saluus erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,12.

(pg.124) Dixerunt ergo ei discipuli eius Domine,si dormit salvus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,12.

(pg.122,16)Dixerunt ergo discipuli eius.,Domine.si dormit sal-
bus erit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,12.

(pg.131)dixerunt ergo illi discipuli dme si dormit salbus erit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,12.

(pg.35)Dixerunt ergo discipuli eius dne si dormit saluus erit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,12.

(pg.584) dixerunt ergo discipuli eius. domine. si dormit saluus erit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,12.

(pg.46)Dixerunt ergo ei discipuli.dne si dormit saluus erit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,12.

(pg.284)Dixerunt ergo discipuli.Dne·si dormit saluus erit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,12.

(pg.293)dixerunt autem ei discipul. ..ui dne si dormit saluus
erit

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 12.

(pg. 361) dixer̄t ergo discipuli eius dn̄e si dormit saluus erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,12.

(pg.343)dixerunt ergo discipuli eius dne si dormit saluus erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,12.

(pg.164)dixerunt ergo discipuli eius dne si dormit saluus erit

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,12.

4,4(pg.593)Si dormit(-)Domine,salvus est.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11, 12.

11(pg.1752) Dixerunt ergo discipuli: (-) Domine, si dormit, salvus erit.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 95. (Migne, 1842) Joh. 11,12

2(pg.1927) Domine, si dormit, sanus erit.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.11,12.

4(pg.1441B)Si dormit,salvus erit,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,12.

(pg.337C)Dixerunt ergo discipuli ejus.Domine si dormit salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,13.

(pg.992) Dixerat autem Iesus de morte eius:illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,13.

(pg.56)Dixerat autem Jesus de morte ejus:ad illi .. istimaverunt quod de dormitione somnus dicit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,13.

(pg.61)Dixerat autem Jesus de morte eius;illi autem putauerunt quod de dormitione somni diceret eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,13.

(pg.124) Dixerat autem Iesus de morte eius,illi autem puta-
verunt quia de somno dicit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,13.

(pg.131)dixerat autem ihs de morteius illi autem putauerunt
quoniam de dormitione somnus dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,13.

(pg.35)Dixerat autem ihs de morte eius ad illi extimauerunt
quod de somno dixisset.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,13.

(pg.584) dixerat enim iesus de morte eius. illi autem putaue-
runt. quia de dormitione somni diceret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,13.

(pg.46)dixerat autem ihs de morte eius illi aute putauerunt quia de dormitione somni diceret.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.11,13.

(pg.284)dixerat autem ihs·de morte eius.illi autem putauerunt·
quia de dormitione(m) somn(i)i(s) diceret.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,13.

(pg.293)dixerat autem .hs de morte eius illi uero aestimauerunt quoniam de dormitionem somnii dixit eis.

ITALA Cod. P(Rettig, 1836) Ioh. 11, 13.

(pg. 361) dixerat h· ihs de morte eius illi h· putauert quod de dormitione somni diceret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,13.

(pg.343)dixerat aute ihs de morte eius illi aute putauerunt
quia de dormitatione somnii diceret.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,13.

(pg.164)dixerat h·demorte eius illi h·putauerunt quia dedormitatione sumni diceret···

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,13.

11(pg.1752)Dixerat autem Jesus de morte ejus;illi autem putaverunt quod de dormitione somni diceret.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,13.

(pg.122,18)Dixerat autem ihesus.de morte eius.,Illi autem putaberunt.quia de dormitionem somni diceret.,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 13.

(pg.337C) Dixit autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,14.

(pg.992) Tunc ergo Iesus dixit eis manifeste:Lazarus mortuus est:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,14.

(pg.56)Tunc manifeste ait:Lazarus mortuus est:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,14.

(pg.61)Tunc ergo eis dixit Jesus manifeste:Lazarus mortuus est;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,14.

(pg.125) Tunc ergo dicit eis Iesus Manifeste Lazarus mortuus est:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,14.

(pg.122,20)Tunc ergo.dixit eis ihesus manifeste.,Lazarus mortuus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,14

(pg.131)tunc ergo dixit illis ihs palam lazar amicus noster mortuus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,14.

(pg.35)tunc ergo manifeste ait lazarus mortuus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,14.

(pg.585) tunc ergo dixit eis iesus. manifeste lazarus mortuus est

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,14.

(pg.46)tunc ergo dicit eis ihs manifeste.lazarus mortuus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,14.

(pg.284) Tunc ergo dicit eis ihs manifeste·Lazarus mortuus est.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,14.

(pg.76)IN illis diebus dixit ihs addiscipulos suos lazarus amicus noster in firmabatur Et manifeste mortuus est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,14.

(pg.293)tun. ergo dicit eis manifeste lazarus mortuus ..t

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,14.

(pg.361) tc̄ ergo dixit eis manifeste lazarus mortuus +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,14.

(pg.343)tunc ergo dixit eis ihs manifeste manifeste lazarus mortuus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,14.

(pg.164)Tunc ergo dixit eis ihs manifeste latzarus mortuus :

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,14.

4,4(pg.593)Dico vobis(-)Lazarus amicus noster mortuus est.

3,2.

ITALA AVG. tract.49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,14.

11(pg.1752) Tunc ergo dixit eis Jesus manifeste. (-) Lazarus mortuus est.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,14

2(pg.1927) ait illis manifeste:Lazarus mortuus est;

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,11.
14

3(pg.1928)Amicus(-)noster Lazarus mortuus est:

" wiederholt:Lazarus mortuus est;

CHRY V,1224 Jo 11,11.14

(1226D) Lazarus amicus noster obdormiuit.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.11,14.

17.(pg.265B)Lazarus mortuus est,

3;22.(pg.286A)Lazarus amicus noster mortuus est:

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.11,14.

5(pg.199A)Lazarus mortuus est;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.11,14.

56(pg.388A)Lazarus mortuus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,14.

(pg.337C)Tunc ergo dixit eis Jesus manifeste.Lazarus mortuus est

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,14.

(pg.377A)Lazarus mortuus,est.

POT Laz cf.Jo 11,~~4~~ 14

(298,4) Lazarus mortuus est, deo hic familiaris,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,15.

(pg.992) & gaudeo propter vos, vt credatis, quoniam non eram ibi.
sed eamus ad eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,15.

(pg.56)et gaudeo .... caus ... ibi non ...... eram ibi.Sed
eamus ad illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,15.

(pg.61)sed gaudeo propter uos,ut credatis,quoniam non eram
ibi;sed eamus ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,15.

(pg.125) et gaudeo propter vos,ut credatis quia non ibi fui:sed eamus ad eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,15.

(pg.122,20)et gaudeo propter uos ut credatis.quoniam non eram ibi.sed eamus ad eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener.1864) Ioh.11,15.

(pg.131)et gaudeo propter uos ut credatis quoniam non eram i-
bi sed eamus ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.15.

(pg.35)et ego gaudeo uestri causa quod ibi non fui ut credatis
sed eamus ad illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,15.

(pg.385) et gaudeo propter uos. ut credatis quoniam non eram
ibi sed eamus ad eum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 15.

(pg. 46) et gaudeo propter uos ut credatis quia non eram ibi sed eamus ad illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,15.

(pg.284)Et gaudeo propter uos·ut credatis·quoniam non eram ibi·Sed eamus ad eum.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,15.

(pg.76)Et gaudeo propter uos ut credatis quoniam non eram ibi, sed eamus ad eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,15.

(pg.293) et gaudeo propter nos ut credatis quo.......o non eram ibi sed eamus ad eum

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh.11,15.

(pg.361) & gaudeo ppT uos ut credatis qm̄ n̄ eram ibi sed eamus ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,15.

(pg.343)et gaudeo ppropter(!) vos ut credatis quo non era ibi
sed eamus ad eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,15.

(pg.164)&gaudeo ppter nos utcredatis quia neram ibi sed eamus adeum

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Ioh.11,15.

9.(pg.21,16)Gaudeo propter uos,ut credatis.

3,2.
ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,15.

11(pg.1752)et gaudeo propter vos,ut credatis;quia non eram
ibi.
12(pg.1752)Sed eamus ad eum.

11(pg.1752)wiederholt:Gaudeo-ibi eram:
" Gaudeo propter vos,(-)ut credatis:

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,15

2(pg.1927)sed gaudeo propter vos,ut credatis,quia non ibi
eram.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,15

3(pg.1928)sed gaudeo propter vos,ut sciatis,quia non eram ibi.

BAS h 1,5 Jo 11,15

(66,28) gaudere se dicit, quia non erat ibi?

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.11,15.

17.(pg.265B)Et gaudeo propter vos,ut credatis quoniam non eram ibi.

3;22.(pg.286A)wiederholt:et gaudeo,ut credatis,quia non eram ibi.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.11,15.

56(pg.388A)et gaudeo propter vos,ut credatis,quod non eram ibi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,15.

(pg.337D)et gaudeo propter vos:ut credatis quoniam non eram ibi:sed eamus ad eum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,15.

(pg.377A)et gaudeo.

(pg.377A)Et gaudeo propter vos.

(pg.377B)Gaudeo propter vos,ut credatis.

(pg.377B)Quoniam non eram ibi.

(pg.377C)wiederholt:Quoniam non eram tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,16.

(pg.992) Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus & nos, vt moriamur cum eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,16.

(pg.56)Ait Thomas,qui dicitur Didymus,ad condiscipulos:
Eamus et nos,ut moriamur cum illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,16.

(pg.61)Dixit ergo Thomas,qui dicitur didymus,ad condiscipulos:
Eamus et nos,ut moriamur cum illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,16.

(pg.125) Ait ergo Thomas qui dicitur Didimus Eamus et nos,et moriamur cum illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,16.

(pg.122,22)Dixit ergo tomas qui dicitur didimus.ad condiscipulos suos.,Eamus et nos.et moriamur cum eo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,16.

(pg.131)dixit ergo thomas qui dicitur didymus condiscipulis suis eamus et nos ut moriamur cum eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,16.

(pg.35)Ait thomas qui dicitur dydimus ad condiscipulos eamus
et nos ut moriamur cum illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,16.

(pg.585) dixit autem thomas. qui dicitur didymus. condiscipu-
lis suis.eamus et nos ut moriamur cum eo.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.11,16.

(pg.46)Ait ergo thomas qui dicitur dydymus ad condiscipulos.
eamus et nos (ut) moriamur cum illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,16.

(pg.284)dixit ergo thomas.qui dicitur didymus ad condiscipulos eamus et nos ut moriamur cum illo.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,16.

(pg.76)dixit autem thomas qui dicitur didimus Cum discipulis suis eamus et nos moriamur Cum illo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,16.

(pg.293).......... thomas qui dicitur didymus ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Ioh.11,16.

(pg.361) dx̄ ergo thomas qui dr̄ didymus condiscipulis eamus & nos ut moriamur cū illo t eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,16.

(pg.344)ait ergo thomas qui dicitur didymus ad condiscipulos
eamus et nos et moriamur cu eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,16.

(pg.164)dixit ergo thomas qui dicitur didimus adcondiscipulos
suos eamus &nos utmoriamur cu eo

3,2.
ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,16.

12(pg.1752)Dixit ergo Thomas,qui dicitur Didymus,ad condiscipulos:Eamus et nos,et moriamur cum illo.

65.

ITALA VULG.serm.22.(Migne,1893) Ioh.11,16.

(pg.889C)Eamus et nos moriamur,cum eo.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.11,16.

26(pg.197C)Eamus et nos,et moriamur cum eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,16.

(pg.337D)Dicit ergo Thomas qui dicitur Didimus ad condiscipulos.eamus et nos:et moriamur cum eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,17.

(pg.992) Venit itaque Iesus:& inuenit eum quattuor dies iam in monumento habentem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,17.

(pg.56)Venit ergo Jesus:et invenit illum jam quadriduum habentem in monumento.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,17.

(pg.61)Uenit ergo Jesus et inuenit eum quattuor dies iam in monumento habentem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,17.

(pg.125) Venit ergo Iesus et invenit eum quatriduum iam in monumento habentem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,17.

(pg.131)uenit ergo ihs in bethaniam et inuenit eum quattuor
dies in monumento habentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,17.

(pg.35)Uenit ergo ihs et inuenit illum quattuor dies habentem
in monumento.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 11, 17.

(pg. 585) ueniens ergo iesus. inuenit eum quatuor dies iam habentem in monumento.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 17.

(pg.46) Uenit autem ihs et inuenit eum iam quatriduo habentem in monumento

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,17.

(pg.285)Uenit ihs·et in uenit eum iam quartum diem in monumento
habentem·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,17.

(pg.76)Uenit ihs et inuenit eum iam quartum diem in monumento habentem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,17.

(pg.295) uenit ihs inuenit eum iam quar..... monumento habentem

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 17.

(pg. 361) ueniens itaq· ih̄s inuenit eum .iiii dies iam habentē
in monumento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,17.

(pg.344)uenit ergo ihs et inuenit eu quattuor dies ia in monumento habente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,17.

(pg.164)uenit itaq;ihs &inuenit eu iam ·IIII·dies inmonumento
habentem

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11,17.

12 (pg. 1752) Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 17.

(pg.122,24) Uenit itaque ihesus. et inuenit eum quatuor dies͡ iam in monumento habentem.,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 17.

(pg. 337D) Venit itaque Jesus et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,18.

(pg.992) (Erat autem Bethania iuxta Ierosolymam quasi stadijs quindecim.)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,18.

(pg.56)Erat autem Bethania prope Hierosolyma fere stadiis
quindecim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,18.

(pg.61)Erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi a stadiis XV.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,18.

(pg.125) Erat autem Bethania iuxta Ierosolimam fere a stadiis XII.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,18.

(pg.122,26)Erat autem bethania iuxta iherosolimam.quasi stadiis quindecim.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,18

(pg.131)erat autem bethania proximum hierosolymis a stadiis quindecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,18.

(pg.35)erat autem bethnia prope hierosolyma fere stadia quindecim.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,18.

(pg.585) erat autem bethania. iuxta hierosolymam. quasi ab stadiis quindecim.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,18.

(pg.47)erat autem bethania iuxta hierosolimam ferea(!) stadiis quindecim.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,18.

(pg.285)Erat autem bethania iuxta hierosolyma·quasi (a)stadia duodecim.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,18.

(pg.76)Erat autem bethania iuxta hirusolimam·quassi stadiis quin decim

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,18.

(pg.295)erat autem ba...... .uxta hierusolymam quasi ab stadiis xii.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,18.

(pg.361) erat h·bethania iuxta ierosolima ierosolima q̅s̅i a stadiis xv

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,18.

(pg.344)erat aute bethania iuxta hierosolyma qvasi stadiis quindecim

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,18.

(pg.164)erat h·bethania iuxta hierusólimam quassi stadiis·XV·

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,18.

(pg.337D)Erat autem Bethania juxta Hierosolymam quasi stadiorum quindecim.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,19.

(pg.992) Multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham,& Mariam,vt consolarentur eas de fratre suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,19.

(pg.56)Multi autem ex Judaeis venerant ad ... a ... t Mariam,
ut eas consolarentur de fratre suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,19.

(pg.61)Multi autem ex Judaeis uenerant ad Martham et Mariam,
ut consolarentur eas de fratre suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,19.

(pg.125) Multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et Mariam, ut eas consolarentur de fratre suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,19.

(pg.122,27)Multi autem ex iudaeis uenerant ad martam et mariam.
ut consolarentur eas de fratre suo.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Io.11,19.

(pg.207) ...d(e fr)a(tre sub)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,19.

(pg.131)multi autem de hierosolymis uenerant ad martham et
mariam ut consolarentur eas de fratre

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.11,19.

(pg.35)multi autem ex iudaeis uenerant ad martham et mariam ut eas consolarentur de fratre suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,19.

(pg.585) et multi ex iudaeis conuenerant ad martham. et mariam.
ut consolarentur eas de fratre suo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,19.

(pg.47)multi autem ex iudeis uenerant ad martham et ad mariam ut consolarentur de fratre (suo).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,19.

(pg.285)multi autem ex iudaeis uenerant ad martha et mariam·
ut consolarentur eas de fratre.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,19.

(pg.76)Multi autem a iudeis uenerunt.....

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,19.

(pg.295)mu... autem ex iudaeis uenerunt ad martham .. mariam ut consolarentur eas de fratre ...

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 19.

(pg. 361) & multi ex iudeis uenerunt ad marthā & mariā ut con-
solarentur eas de fratre suo t ear̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,19.

(pg.344)multi aute ex iudaeis uenerunt ad martha et maria(!)
ut consolarentur eas de fratre suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,19.

(pg.164)multi h·exiudeis uenerunt admartha âmaria utconsolarentur eas defratre suo

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 11, 19.

13(pg. 1753) Multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.

85.

ITALA —MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,19.

(pg.337D)Multi autem ex Judeis venerunt ad Martham et Mariam:
ut consolarentur eas de fratre suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,20.

(pg.992) Martha ergo vt audiuit quia Iesus venit, occurrit illi:
Maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,20.

(pg.56)Martha ergo ut audivit quia Jesus venit,occurrit illi:
Maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,20.

(pg.61)Martha ergo cum audiuit,quia Jesus uenerat,occurrit
illi.Maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,20.

(pg.125) Martha ergo ut audivit quia Iesus venit,occurit illi:
Maria autem domi sedebat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,20.

(pg.122,28)Marta ergo ut audiuit quia ihesus uenit.occurrit
illi.,Maria autem domui sedebat.,

ITALA Cod. Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,20

(pg.207) (martha er)go ut a(udiuit quia dns ihs u)eni(t)
(o)ccurrit illi maria autem domi sedebat)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,20.

(pg.131)martha ergo cum audisset quoniam ihs uenit obiabit ei maria autem in domo sedebat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,20.

(pg.35)martha ergo ut audiuit quia ihs uenit occurrit illi.ma-
ria autem domi sedebat.

ITALA Cod.f(W.-W.,1889/98) Ioh.11,20.

(pg.586) martha ergo. ut audiuit quia iesus uenit. occurrit il-
li. maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.11,20.

(pg.47)martha ergo ut audiuit quia ihs uenit occurrit illi
maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,20.

(pg.285) Martha ergo ut audiuit quia ihs uenit occurrit illi.
maria uero in domo sedebat.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,20.

(pg.76)uiam uenit ei.maria autem domi sedebat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,20.

(pg.295)martha igitur audiuit quod ihs uenit obui.. uenit ei
maria autem domi sedebat

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 20.

(pg. 361) ergo martha ut audiuit quia ih̅s̅ uenit occurrit t ob-
uiauit illi maria h· in domo sedebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,20.

(pg.344)martha ergo ut audiuit quia ihs uenit occurrit illi
maria aute domi sedebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,20.

(pg.164)martha igit(ur) utaudiuit quia ihs uenit obiauit ei
maria h·domi sedebat

3.2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,20.

13(pg.1753)Martha ergo ut audivit quia Jesus venit,cocurrit
illi :Maria autem domi sedebat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.11,20.

(pg.338A)Martha ergo ut audivit quod Christus venit:occurrit illi.Maria autem domi sedebat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,20.

(pg.377C)Martha(-)ut audivit quia Jesus venit,occurrit illi,
dicens.

64.(pg.379B)wiederholt:Martha(-)ut - illi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,21.

(pg.992) Dixit ergo Martha ad Iesum:Domine,si fuisses hic,frater meus non fuisset mortuus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,21.

(pg.56)Ait ergo Martha ad Jesum:Domine,si hic fuisses,non
esset mortuus frater meus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,21.

(pg.61)Dixit itaque Martha ad Jesum:domine,si hic fuisses,
frater meus non esset mortuus;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,21.

(pg.125) Dixit ergo Martha ad Iesum Domine,si hic fuisses,frater meus non esset mortuus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,21.

(pg.122,31)Dixit ergo marta ad ihesum.,Domine si fuisses hic.
frater meus non fuisset mortuus.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,21.

(pg.207) (dixit er)go mar(t)h(a ad dnm ihm dne si hi)c
fuiss(es ....)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 21.

(pg. 132) dixit ergo martha ad ihm dme si fuisses hic non fuisset frater meus mortuus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,21.

(pg.35)ait ergo martha ad ihm dne tu si fuisses frater meus
non esset mortuus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,21.

(pg.586) dixit ergo martha ad iesum. domine si hic fuisses frater meus non esset mortuus

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,21.

(pg.47)Dixit ergo martha ad ihm.dme si hic fuisses frater
meus non esset mortuus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,21.

(pg.285)Dicit ergo martha ad ihm.dne·si fuisses hic non fuisset mortuus frater meus.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,21.

(pg.76)dixit ergo martha ad ihm dne si fuises non fuiset mortuus frater meus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,21.

(pg.295)..... ergo martha ad ihm dne si fuisses hic frater meus
non fuisset mortuus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,21.

(pg.361) dixit ergo martha ad ihm dne si fuisses hic frater mš
non fuisset mortuus t n̄ mortuus esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,21.

(pg.344)dixit ergo martha ad ihm dne si hic esses frater
meus non moreretur

non moreretur auch im Mus-Ausg. d. p. 140,39 [illegible]

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,21.

(pg.164)dixit ergo mart^{h}a adihm dne si fuisses hic frater meus
nfuisset mortuus

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,21.22.

13(pg.1753)Dixit ergo Martha ad Jesum:Domine,si fuisses hic,
frater meus non fuisset mortuus;sed et nunc scio
quia quaecumque poposceris a Deo,dabit tibi Deus.

BEA El 1,17 Jo 11,21

(904C) Item in Evangelio secundum Joannem, quando Lazarum suscitaturus venit, dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fusset mortuus. /23

BEA El 1,114 Jo 11,21

(965A) cum Martha dicit: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus.

67.

ITALA FACUND. defens. 10. (Migne, 1848) Ioh. 11, 21.

7. (pg. 792A) Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortu-
us.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.11,21.32.

1.(pg.827D)Si fuisses hic,non fuisset mortuus frater meus?

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.11,21.

(pg.186,32) Occurrerunt Maria et Martha ad Iesum dicentes:
Domine: (+ secundo: domine [2.Formular])
si fuisses hic, Lazarus non esset mortuus

(pg.190,33) Domine, si fuisses hic, frater meus non esset mortuus (bzw. moreretur [2.Formular]).

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,21.

(pg.338A)Dixit ergo Martha ad Jesum.Domine si fuisses hic:
frater meus non fuisset mortuus:

PS-ORI Mt 2,6 Jo 11,21.32

(254,25) Maria et Martha me nimium diligentes dicunt: domine, si hic fuisses, non esset mortuus frater meus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,21.

(pg.377C)Domine,si hic fuisses fratres meus non fuisset mortuus.

(pg.378A)wiederholt:Domine,si fuisses hic,frater meus non fuisset mortuus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,22.

(pg.992) Sed & nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,22.

(pg.56)et nunc scio quoniam quaecumquae petieris a Deo,dabit
tibi Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,22.

(pg.61)sed nunc scio,quia quaecumque petieris a deo,dabit tibi deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,22.

(pg.125) sed et nunc scio quia quaecunque petieris a deo dabit tibi deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,22.

(pg.123,1) Sed et nunc scio quia quecumque poposceris a deo.
dauit tibi deus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,22.

(pg.132)sed nunc scio quia quaecumque petieris dm dabit tibi
ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.22.

(pg.35)sed et nunc sic quoniam quaecumque petieritis a do dabit
tibi ds.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,22.

(pg.586) sed et nunc scio. quia quaecumque poposceris a deo dabit tibi deus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,22.

(pg.47)sed nunc scio (quia) quaecumque petieris a do dabit
tibi ds.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,22.

(pg.285)Set et nunc scio·quia quaecumque petieris a do dabit
tibi ds.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,22.

(pg.76)Sed nunc scio quoniam quaecumque petieris ado dabit
tibi ds.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,22.

(pg.295)sed nunc scio q..niam quaecumq. potieris a do dabit
tibi ds.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,22.

(pg.361) sed & nō scio quia q̄cunq· poposceris dm̄ dabit tibi dš

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,22.

(pg.344)sed et nunc scio quia quaecuq petieris a do dabit
tibi ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,22.

(pg.164)sed&nunc scio quia quaecuq;petieris ado dabit tibi ds

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 22.

13 (pg. 1753) sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.

" wiederholt: Sed et nunc-Deus.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.11,22.

(pg.190,34) Sed et nunc scio,quia quaecumque petieris a Deo, dabit tibi Deus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,22.

(pg.338A)sed nunc scio quia quecunque poposceris a Deo:dabit tibi Deus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,22.

(pg.378A)sed et nunc scio quia quaecumque petieris a Deo,dabit tibi Deus.

(pg.378A)wiederholt:Quaecumque petieris a Deo,dabit tibi Deus.
(pg.378B) Scio(-)quia quaecumque petieris a Deo, dabit tibi Deus.
(pg.378C) Scio quaecumque petieris a Deo,dabit tibi Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,23.

(pg.992) Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.

ITALA Cod.'a (Belsheim,1894) Joh. 11,23.

(pg.56)Ait illi Jesus:Re ... t .. ater tuus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,23.

(pg.61)Dicit ei Jesus:Resurgez frater tuus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,23.

(pg.125) Dicit ei Iesus Resurget frater tuus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,23.

(pg.123,3)Dicit illi ihesus.Resurget frater tuus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 23.

(pg. 132) dicit illi ihs resurget frater tuus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,23.

(pg.35)Dicit illi ihs resurget frater tuus. :

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,23.

(pg.586) dixit ei iesus. resurget frater tuus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,23.

(pg.47)Dicit ei ihs.resurget frater tuus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,23.

1111

(pg.285)dicit ihs.Resurget frater tuus.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,23.

(pg.76)Ait ei ihs resurget frater tuus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,23.

(pg.295)ait illi ihs surget frater tuus

surget = [illegible]

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,23.

(pg.361) dicit ei ihs resurget frat tuus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,23.

(pg.344)dicit ei ihs resurgit frater tuus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,23.

(pg.164)dicit illi ds resurget frater tuus

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11,23.

14 (pg. 1753) Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.

" wiederholt: Resurget frater tuus.

BEA El 1,17 Jo 11,23

(904C) 21/ Dixit illi Jesus: Resurget frater tuus. /

BEA El 1,114 Jo 11,23

(965A) cum Dominus dicit: Resurget frater tuus.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,23.

(pg.338A)Dicit illi Jesus.Resurget frater tuus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,23.

(pg.378B)Resurget frater tuus.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh 11,23

(pg.190,37) Martha,surget frater tuus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,24.

(pg.992) Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Ioh.11,24.

(pg.56)Ait Martha:Scio quod resurget in resurrectionem in novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,24.

(pg.61)Dicit ei Martha:Scio,quia resurget in resurrectione
in nobissimo die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,24.

(pg.125) Dicit ei Martha Scio quia résurget in resurreccione in novissima die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 24.

(pg. 123, 4) Dicit ei marta., Scio. quia resurget. in resurrectione. in nouissimo die.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,24.

(pg.132)dicit illi martha scio quia resurget in resurrectione
in nouissima die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,24.

(pg.35)ait martha scio quod resurget in resurrectione in nouis-
sima die.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,24.

(pg.586) dicit ei martha scio quia resurget. in resurrectione.
in nouissimo die.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 24.

(pg. 47) Dicit ei martha. scio quia resurget in resurrectione in nouissima die.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,24.

(pg.285)Dicit ei martha·Scio quia resurget in resurrectione
in nouissimo die

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,24.

(pg.76)dicit ei martha Scio quia resurget inresurrectione
innouissimo die

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,24.

(pg.295) dicit ei mar.ha scio quia resurget in resurrectione in no.issimo die

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 11, 24.

(pg. 362) dicit illi martha scio quia resurget in nouisimo ddie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,24.

(pg.344)dicit ei martha scio quia resurgit in resurrectione
in nouissima die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,24.

(pg.164)dicit ei martha scio quia resurget inresurrectione
innouissimo die····

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,24.

14(pg.1753)Dicit ei Martha:Scio quia resurget in resurrectione,in novissima die.

BEA El 1,17 Jo 11,24

(904C) / Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione,
in novissimo die. /

BEA El 1,114 Jo 11,24

(965A) cum Martha haec dubitat credere, cum dicit: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

GR-T hist 10,13 Jo 11,24.

(421,8) Scio, quia resurgit in resurrectionem in novissima die.

1-11-45 B

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.11,24.

(pg.190,38) Scio, (+domine [2.Formular]) quia resurget in resurrectione in novissimo die.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 24.

(pg. 338A) Dicit illi Martha. Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,24.

(pg.378B)Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

(pg.378C)wiederholt:et scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,25.

(pg.992) Dixit ei Iesus:Ego sum resurrectio,& vita:qui credit
in me, etiam si mortuus fuerit, viuet:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,25.

(pg.56)Dixit illi Jesus:Ego sum resurrect .. ui credit in me,
et si mortuus fuerit,vivet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,25.

(pg.61)Dixit autem ei Jesus:Ego sum resurrectio et uita,qui credit in me,etiam si mortuus fuerit,uiuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,25.

(pg.125) Dixit ei Iesus Ego sum resurreccio et vita:qui credit in me,etiam si mortuus fuerit vivet;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,25.

(pg.123,5)Dicit ei ihesus.,Ego sum resurrectio et uita.,Qui credit in me.et si mortuus fuerit.uiuet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,25.

(pg.132)dicit illi ihs ego sum resurrectio et uita qui credit
in me et si mortuus fuerit uiuet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.25.

(pg.35)Ait illi ihs ego sum resurrectio et uita qui credit in
me etsi moriatur uibet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,25.

(pg.586) dixit ei iesus. ego sum resurrectio et uita. qui cre-
dit in me.etsi mortuus fuerit uiuet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,25.

(pg.47)Dixit ei ihs ego sum resurrectio et uita qui credit in
me licet moriatur uiuit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,25.

(pg.285) Dicit ei(s) ihs·Ego sum resurrectio· et uita qui credit in me·et si mortuus fuerit uiuet.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,25.

(pg.76)dixit ei ihs Ego sum resurrectio et uita qui credit in
me etsi mortuus fuerit uiuet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,25.

(pg.295)dicit ei ihs ego sum resurrectio et uita. qui credit in me etsi mortuus fuerit uiuet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 25.

(pg. 120) vg: dixit; γ : dicit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,25.

(pg.362) dixit ei ihs ego sum resurrectio & uita qui credit in me & si mortuus fuerit uiuet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,25.

(pg.344)dixit ei ihs ego su resurrectio et uita qui credit
in me etia si mortuus fuerit uiuet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,25.

(pg.164)Dicit ei ihs ego su resurrectio &uita qui credit
inme &simortuus fuerit uiuet

VI

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28 (1936) Joh.11,25.

(pg.62) o Quia ego sum resurrectio et uita qui credit in me
etiamsi moriatur uiuet

AM Ps 38,1,3

cf Jo 11,25
cf Jo 14,6
cf 1 Cor 1,24
cf 1 Cor 1,30

(184,9) Christus,... ueritas uia iustitia resurrectio.

Christus om β
ipse ueritatis uia et iustitia et β

AN Mt 14 (Turner) Jo 11,25

(238) quomodo credentes in Christum acsi mortui sunt et vivent,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Ioh.11,25.

14(pg.39,18)credentes in Christum acsi mortui sunt et uiuent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.11,25. / 14,6.

33(pg.1057&58)Ego sum vita,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.11,25. / 14,6.

9(pg.1117&18)Ego sum vita;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Ioh.11,25.14,6

12(pg.1235&36)Ego sum vita.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

Ioh.14,6.
10,9.
11,25.
6,41.51.

6(pg.1607B)Ego sum via,veritas et vita;ego sum janua;ego sum resurrectio;ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.11,25.

27.(pg.308C)Qui credit in me,si mortuus fuerit,vivet.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.11,25.

10,18.(pg.413,7)ego sum resurrectio et uita;qui credit in
me,etiam si mortuus fuerit,uiuet;

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Ioh.11,25.

15(pg.393)Qui credit in me(-)licet moriatur,vivet:

ps.56,14(pg.671)Qui vivit.

144,5.(pg.1872)Qui-vivet:

KB.1.

ITALA AVG.serm.9.(Mai,1852) Ioh.11,25.

(pg.19)qui credit in me,licet si moriatur,vivet.

5,1.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) Ioh.11,25.

1,1(pg.938)Qui credit(-)in me,licet moriatur,vivit.

1,1(pg.938)wiederholt:Qui credit in - vivit.
1,1(pg.938) licet moriatur,vivit?
1,1(pg.938) licet moriatur; (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,25.

14(pg.1753)Dicit ei Jesus:Ego sum resurrectio.
" Ego sum(-)resurrectio et vita.
15(pg.1753)Qui credit in me,etiamsi mortuus fuerit,vivet:

14 " wiederholt:Ego sum(-)resurrectio et vita.
15 " Qui credit in me,etiamsi mortuus fuerit,
(-)vivet;
(pg.1754) Qui credit in me(-)etiamsi mortuus fu-
erit(-)vivet
" Qui credit in me,(-)vivet.
72;2(pg.1823) Qui credit in me,licet moriatur,vivet:

ITALA AVG.cons.mort.1 (PL 40. 1842) Joh.11,25.26

5(pg.1161)Ego sum(-)resurrectio et vita:qui credit in me,etiam-
si mortuus fuerit,vivet;et omnis qui vivit et credit
in me,mortem non videbit in aeternum.

ITALA AVG.serm.254 (PL 39. 1842) Joh.11,25

3(pg.2216)Ego sum resurrectio et vita:qui credit in me,etiamsi mortuus fuerit,vivet;

PS-AU sol Jo 11,25

(252) Omnis(om.1/2) qui credit in me,licet moriatur vivit.

Vorlage war AM,de fide 5,122
1mal eigen

38-9-468

BAS Is 3,1 Jo 11,25

(433b) Qui enim credit in me etsi mortuus quandoque fuerit vivet.

BEA El 1,17 Jo 11,25

(904C) / Dicit illi Jesus: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, et si mortuus fuerit, vivet: /

BEA El 1,114 Jo 11,25

(965A) cum Dominus dicit: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, etsi mortuus fuerit, vivet.

BEA El 2,63 Jo 11, 25

(1012B) Quia ipse dixit: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, etsi mortuus fuerit, vivet.

[BON] 87 Jo 11,25

(369,23) ipse enim dixit: Qui credit in me, vita vivet et non morietur;

Papst Zacharias

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) Ioh.11,25.

35(pg.47,21)Xaneta Dei lex est,quae mortuos uiuere dicit.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 21. (Hartel, 1868) Ioh. 11, 25.

(pg. 310, 16) ego sum resurrectio. qui credit in me, licet moriatur, uiuet

resurrectio et uita v uiuit CV

III.
ITALA ~~C~~YPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) Ioh. ~~10, 46.~~ 11, 25

(pg.279,5)omnis ... qui credit in me, licet moriatur, uiuet.

omnis enim h uiuit Z

50.

ITALA ȻVCHERIVS,hom.Bland.(Migne,1865) Ioh.11,25.

(pg.861D)Ego sum resurrectio et vita,

EUS-G 11 Jo 11,25

(556G) Ego sum resurrectio, et vita,

GAU s 9,3o Jo 11,25

(83,259) Ego sum resurrectio et uita;qui credit in me,etsi mortuus fuerit,uiuet;

GAU s 18,25 Jo 11,25

(16o,259) Qui credit in me, et si mortuus fuerit, vivet

etsi) etiamsi a l

GR-T hist 10,13 Jo 11,25.

(421,9) Ego sum resurrectio, via (+ et B2) veritas et vita.

1-11-45B

GR-T mir 8,52 Jo 11,25.

(779,6) Qui credit in me, etiamsi moriatur, vivit. /

3-11-45 B

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Ioh.11,25.

7.(pg.457,15)qui credit in me,etiam si mortuus fuerit,uiuet

wiederholt: 9.(pg.462,12)

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.11,25.

3(pg.385A)Ego sum vita.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.9.

Ioh.11,25.

3(pg.354A)Ego sum vita.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) Ioh.11,25.

6(pg.289B)Omnis enim(-)qui credit in me,licet moriatur,vivit.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Ioh.11,25.

10(pg.193,16)Ego sum vita;qui credit in me,licet moriatur,vivet.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.109,13)

ILD vgt 8 Jo 11,25

(87B) Cui cum Jesus diceret: Ego sum resurrectio, et vita, qui credit in me, etiam si mortuus fuerit (mortuus fuit edebat Feu-ard. Nostri verò omn. habent mortuus fuerit), vivet, /

JO-M Ne 2,10 — Jo 11,25

(33,17) ego sum resurrectio et uita?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.11,25.

5,2.(pg.571)Ego sum resurrectio et vita.

JUL-T ant 1,92 Jo 11,25

(639A) Qui credit in me, licet moriatur, vivit.

(ex Aug.enarrat.in ps.144,n.5)

JUL+T pro 1,12 Jo 11,25

(467B) Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.86.(Migne,1862) Ioh.11,25.

(pg.704A)Qui autem credit in me,non morietur;et licet moriatur vivet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,25.

(pg.338A)Dicit ei Jesus.Ego sum resurrectio et vita.Qui credit in me etiamsi mortuus fuerit vivet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 25.

(pg. 341B) Christe Jesu qui es resurrectio mortuorum et vita:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,25.

(pg.1013C) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Amen amen dico vobis. Ego sum resurrectio et vita:qui vivit et credit in me:etsi mortuus fuerit:vivet.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Ioh.11,25.

11.(pg.50,5)Ego sum resurrectio et uita;qui credit in me,etiam
si mortuus fuerit,uiuet.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Ioh.11,25.

1

(pg.258,12)Ego sum resurrectio et uita;qui credit in me,etiam
si mortuus fuerit,uiuet.

ORI Mt 12,33 Jo 11,25

(143,17) ego sum uita,

ORI Mt 13,9 Jo 11,25 etc

(203,31) ego sum uita,

ORI Mt 15,12 Jo 11,25

(380,19) ego sum uita;

ORI ser 6 Jo 11,25

(10,21) ego sum resurrectio,

ITALA PACIAN,bapt.(Peyrot,1896) Ioh.11,25.

6.(pg.139,6)qui in me crediderit,licet moriatur,uiuet.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Ioh.11,25.

25.(pg.105,20)ego sum resurrectio;qui credit in me,etsi mortuus
fuerit,uiuet.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,25.

(pg.378C)Ego sum(-)resurrectio.

(pg.378C)Ego sum(-)resurrectio et vita:qui credit in me,etiamsi mortuus fuerit,vivet,

Baehrens 1920 (B
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.11,25.
hom.9.
p440,8
11(pg.524C)Qui credit in me,etiamsi moriatur,vivet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Ioh.11,25.

4(pg.220D)Qui credit in me etsi mortuus fuerit,vivet.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.11,25.

10(pg.1045C)Ego sum resurrectio,quoniam ipse vita:

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.11,25.

9.(pg.21,19)Qui credit in me,licet moriatur vivit.

PS-VIG Var 1,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Ioh.11,25.

X(pg.374B)Ego sum resurrectio et vita.

wiederholt: 1,65 ~~65~~(pg.394B)

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,26.

(pg.992) & omnis,qui viuit & credit in me,non morietur in aeternum.Credis hoc?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,26.

(pg.56)et omnis,qui videt,et credet in me,non morietur in aeternum.Credis in hoc?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,26.

(pg.61)et omnis,qui uiuit et credit in me,non morietur in aeternum.Credis hoc?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,26.

(pg.125) et omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.Credis hoc?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,26.

(pg.123,7)Et omnis qui uiuit et credit in me.non morietur in
aeternum.,Credis hoc?

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,26.

(pg.207) (et omnis) qu(i) uiu(it et credit in me non)

mo(rietur in aeternum credis hoc)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,26.

(pg.132)et omnis qui uiuit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,26.

(pg.35)et omnis qui uibet et credit in me non morietur in aeternum credis hoc.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,26.

(pg.586) et omnis. qui uiuit et credit in me. non morietur in aeternum credis hoc.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,26.

(pg.47)et omnis qui uiuit et credit in me non morietur in aeternum.credis hoc.

ITALA Cod.1(Haase,1865). Ioh.11,26.

(pg.285) Et omnis qui uiuit et credit in me.non morietur in aeternum.credis hoc·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,26.

(pg.76)et quiuit et credit inme nonmorietur num Credis hoc

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,26.

(pg.295)et omnis qui uiuit et credit in me no. morietur in aeternum credis hoc

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,26.

(pg.362) & oms qui uiuit & credit in me non morietur in aeternū
credis hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,26.

(pg.344)et omnis qui uiuit et credit in me non morietur in
aeternu credis hoc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,26.

(pg.164)&omnis qui uiuet &credit inme nmorietur inaeternu
credis hoc

AM Ps 39,19,1 Jo 11,26

(224,18) non morietur in aeternum,

17.

ITALA AMB.serm.61.(Migne,1879) Ioh.11,26.

3(pg.753C)Qui autem credit in me,non morietur in aeternum.

PS-ATH ep Jo 11,26

(1564D) Qui enim, inquit, credit in me, vivit in aeternum.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.11,26.

10,18.(pg.413,8)et omnis qui uiuit et credit in me,non morietur in aeternum.

5,1.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) Ioh.11,26.

1,1(pg.938)Et qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.

1,1(pg.938)wiederholt:non morietur?
1,1(pg.938) non morietur in aeternum.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,26.

15(pg.1753)et omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.

(pg.1754)wiederholt:Et omnis qui vivit(-)et credit in me,(-) non morietur in aeternum

" Et omnis-aeternum.Credis hoc?

ITALA AVG.cons.mort.1 (PL 40. 1842) Joh.11,25.26

5(pg.1161)Ego sum(-)resurrectio et vita:qui credit in me,etiamsi mortuus fuerit,vivet;et omnis qui vivit et credit in me,mortem non videbit in aeternum.

ITALA AVG.serm.254 (PL 39. 1842) Joh.11,26

3(pg.2216)et omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.

BEA El 1,17 Jo 11,26

(904C) / et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc? /

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Ioh. 11, 26.

7,4. (pg. 76, 12) qui uiuit, ..., et credit in me, non morietur in aeternum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 154. (Migne, 1847) Ioh. 11, 26.

(pg. 891C) Qui credit in me, non morietur, sed habebit vitam aeternam.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 21. (Hartel, 1868) Ioh. 11, 26.

(pg. 310, 17) et omnis qui uiuit et credit in me non morietur in aeternum.

omnes O moritur O

65.

ITALA FULG.R.serm.6.(Migne,1893) Ioh.11,26.

2.(pg.740D)Qui credit in me,non morietur in aeternum.

GAU s 9,3o　　　　Jo 11,26

(83,26o) et omnis,qui uiuit...non morietur in aeternum.

GR-T mir 8,52 | Jo 11,26.

(779,7) / Et omnis qui vivit et credit in me non morietur
in aeternum.

3-11-458

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Ioh.11,26.

7.(pg.456,20)qui credit in me,non morietur in aeternum.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Ioh.11,26.

7.(pg 457,16)et omnis,qui uiuit et credit in me,non morietur in aeternum.

wiederholt: 9.(pg.462,13)

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Ioh.11,26.

18(pg.170B)Omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Ioh.11,26.

10(pg.193,17)et omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.109,14)

ILD vgt 8 Jo 11,26

(87B) / et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in aeternum. Atque illam continuo interrogans, cum subjecisset; Credis hoc? /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,26.

(pg.304C)Qui bibit et credit in me non morietur in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,26.

(pg.316A)Qui bibit et credit in me non morietur in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,26.

(pg.338A)Et omnis qui vivit et credit in me :non morietur in eternum.Credis hoc?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,26.

(pg.1014A) Et omnis qui vivit et credit in me:non morietur in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 26.

(pg. 1017A) Qui vivit et credit in me non morietur in eternum.

MUT 11 Jo 11,26

(31.1/2) Amen, amen dico xxxxxxx tibi, qui credit in me, non
morietur in aeternum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 11, 26.

16, (pg. 54, 6) et omnis qui uidet et credit in me non morietur in aeternum?

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) I. Ioh.11,26.

25.(pg.105,21)et omnis,qui uiuit et credit in me,non morietur in aeternum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,26.

(pg.378C)et omnis qui vivit et credit in me,non morietur in aeternum.Credis hoc?

131.(pg.560A)Omnis qui crediderit,non morietur in aeternum, sed transibit de morte ad vitam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,27.

(pg.992) Ait illi: Vtique Domine, ego credidi, quia tu es Christus filius Dei viui, qui in hunc mundum venisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,27.

(pg.56)Ait illi Martha:Utique Domine,ego credidi quod tu es
Christus Filius Dei,qui in hunc mund ... ven ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,27.

(pg.61)Ait ei Martha:Utique domine,ego credidi,quia tu es
Christus filius dei,qui in hunc mundum uenisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,27.

(pg.125) At illi Martha Utique,domine,ego credidi quia tu es Christus filius dei,qui in hunc mundum venisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,27.

(pg.123,9)Et ait illi marta.,Utique domine ego credidi quia
tu es xps filius dei^qui in hunc mundum uenisti.,

7

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,27.

(pg.207) (ait .....credidi qui)a (tu.........)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 27.

(pg. 132) dicit ei etiam dme ego credidi quoniam tu es xps filius dei qui in mundum uenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,27.

(pg.35)ait illi utuque dne ego credidi quod tu es xps filius di qui in hunc mundum uenisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,27.

(pg.586) ait illi. utique domine .ego credidi. quia tu es christus filius dei. qui in hunc mundum uenisti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,27..

(pg.47)Ait illi martha utique dne ego credidi quia tu es xps
filius di uiui qui in hunc mundu uenisti.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Ioh.11,27.

(pg.285) ait illi martha·utique dne·ego credidi·quia tu es xps flius di.qui in hunc mundum uenisti.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,27.

(pg.76)dicit ei utique dne ego Credidi.quoniam tu es filius
di·qui nunc mundum uenisti

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,27.

(pg.295) dicit ei martha utique dne ego credidi quoniam .u es xps filius di qui in hunc mundum uen.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 27.

(pg. 120) vg: in mundum; γ : in hunc mundum. – vg: fremuit; γ : infr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,27.

(pg.362) ait illi utiq. dn̄e ego credidi quia tu es xp̄s filius
dī qui in mundū uenisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,27.

(pg.344)ait illi martha utiq dne ego credidi quia tu es xps
filius di qui in hunc mundv uenisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,27.

(pg.164)ait illi utiq;dne ego credidi quia tues xps filius di
qui inhuno mundu uenisti···

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,27.

15(pg.1754)Ait illi:Utique,Domine,ego credidi,quia tu es Christus Filius Dei,qui in mundum venisti.

BEA El 1,17 Jo 11,27

(904C) / Et ait illi Martha: Utique, Domine. Ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei, qui in hunc mundum venisti.

BEA El 1,114 Jo 11,27

(965A) Exclamavit ut Petrus, et dixit: Credo, Domine, quia tu es Christus Filius Dei, qui in hunc mundum venisti.

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) Ioh.11,27.

11.(pg.276,10)utique,domine,ego credidi quia tu es Christus filius dei uiui,qui in hunc mundum uenisti.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 11, 27.

19, 2. (pg. 345, 25) utique, domine, ego credidi quia tu es Christus filius dei uiui, qui in hunc mundum uenisti:

Obiges Zitat wiederholt: lib. 7. 10, 2. (pg. 366, 19)

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.11,27.

47(pg.195B)Utique,Domine,ego credidi quia tu es Christus filius Dei,qui in hunc mundum venisti;

ILD vgt 8 Jo 11,27

(87B) / illa respondit: Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,27.

(pg.338A)Ait illi.Utique Domine:ego credidi:quia tu es Christus filius Dei:qui in hunc mundum venisti.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Ioh.11,27.

(pg.379A)Utique,Domine ego credidi,et credo,qui tu es Christus filius Dei vivi,qui in hunc mundum venisti.

8. .

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.11,27.

10(pg.1045C)Quoniam tu es Christus filius Dei,qui in mundum venisti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,28.

(pg.992) Et cum haec dixisset, abijt, & vocauit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, & vocat te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,28.

(pg.56)Haec dicens,abiit,et vocavit Mariam sororem suam silentio,dicens:Magister venit,et vocat te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,28.

(pg.61)Et cum haec dixisset,abiit et uocauit Mariam sororem suam silentio dicens:Magister adest et uocat te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,28.

(pg.125) Haec cum dixisset,vocavit Mariam sororem suam silen-
cio dicens Magister adest et vocat te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,28.

(pg.123,12)Et quum haec dixisset.abiit et uocauit mariam sororem suam silentio dicens.,Magister adest et uocat te.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,28.

(pg.132)Et haec cum dixisset abiit et clamauit sororem suam
mariam silentio dicens quoniam magister uenit et uo-
cat te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,28.

(pg.35)Et his dictis abiit et uocauit mariam sororem suam si-
lentio dicens magister uenit et uocat te.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 11, 28.

(pg. 586) et cum haec dixisset abiit. et uocauit mariam. sororem suam occulte dicens. magister adest. et uocat te.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 28.

(pg.47) et haec cum dixisset abiit et uocauit mariam sororem suam silentio dicens. magister adest et uocat te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,28.

(pg.285)et haec cum dixisset·abiit et uocauit·Mariam sororem suam silentio dicens.Magister uenit et uocat te·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,28.

(pg.76)Et cum haec dixisset abiit et uocauit mariam sororem suam silentio dicens.magister uenit et uocat te.

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,28.

(pg.295)et cum haec dixisset abiit et uocauit .... sororem
suam silentio dicens. ....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 28.

(pg. 362) & haec dicens abiit & uocauit mariā sororem suam silentio dicens magisť adest & uocat te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,28.

(pg.344)et cu haec dixisset abiit et uocauit maria sorore
suam silentio dicens magister adest et uocat te

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Ioh. 11, 28.

(pg.164)&cu haec dixisset abiit &uocauit sorore suam maria
silentio dicens magister uenit &uocat te

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 28.

16 (pg. 1754) Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te.

" wiederholt: Magister adest, et vocat te?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,28.

(pg.338A)Et cum hec dixisset:abiit et vocavit Mariam sororem suam:silentio dicens.Magister adest:et vocat te:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,29.

(pg.992) Illa vt audiuit, surgit cito, & venit ad eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,29.

(pg.56)Illa ut audivit,surrexit cito,et veniebat ad illum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,29.

(pg.61)Et illa ut audiuit,surrexit cito et ueniebat ad eum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,29.

(pg.125) Illa ut audivit,surrexit cito et venit ad illum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,29.

(pg.123,15)Illa ut audiuit surgit cito et uenit ad eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,29.

(pg.132)illa ut audiuit surrexit cito et uenit ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,29.

(pg.35)illa ut audiit surrexit cito et uenit ad illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,29.

(pg.586) illa uero ut audiuit. surrexit cito. et uenit ad eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.11,29.

(pg.47)et illa ut audiuit surgit cito et ueniebat ad illu

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,29.

(pg.285) et illa ut audiuit surgit cito et ueniebat ad eum.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,29.

(pg.76)At illa.....

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,29.

(pg.297)..........nfestim et uenit ad eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 29.

(pg.362) illa ut audiuit surrexit cito & uenit ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,29.

(pg.344)illa ut audiuit surrexit cito et ueniebat ad eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,29.

(pg.164)illa cito utaudiuit surgit &uenit adeu

3,2.
ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 29.

17 (pg. 1754) Illa ut audivit, surgit cito, et venit ad eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 29.

(pg. 338B) Illa ut audivit: surrexit cito et venit ad eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,30.

(pg.992) nondum enim venerat Iesus in castellum:sed erat adhuc
in illo loco,vbi occurrerat ei Martha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,30.

(pg.57)nundum enim venerat Jesus in castellum:sed adhuc erat in loco illo,in quo occurrerat illi Martha.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,30.

(pg.61)nondum enim uenerat Jesus in castellum,sed erat adhuc illo loco,ubi occurrerat ei Martha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,30.

(pg.125) nondum enim venerat Iesus in castellum,sed erat adhuc in illo loco ubi occurrit ei Martha.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,30.

(pg.123,15)Nondum uenerat ihesus in castellum.sed erat adue
in illo loco.ubi occurrerat ei marta.,

ITALA — Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 30.

(pg. 132) nondum enim ihs uenerat in castellum sed erat in locum ubi obuiauit ipsi martha

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.30.

(pg.35)nondum enim erat ihs in castellum sed adhuc erat in loco
in quo occurrerat illi martha.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,30.

(pg.587) nondum enim uenerat iesus in castellum. sed erat adhuc in illo loco. ubi occurrerat ei martha.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 30.

(pg.47) nondum enim uenerat ihs in castellum sed erat adhuc
in illo loco ubi occurrit ei martha.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,30.

(pg.285) nondum enim uenerat ihs in castellum. Sed erat in illo loco·ubi occurrit ei martha.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,30.

(pg.297)nondum au.......erat ihs in monumentum sed erat ad.....
eo loco quo obuiam erat ei martha

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11,30.

(pg.362) n̄dum h· uenerat ih̄s in castellum sed erat in loco ubi occurrerat ei martha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,30.

(pg.344)nondu enim uenerat ihs in castellu sed erat adhuc in
illo loco ubi occurrerat ei martha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,30.

(pg.164)ndum ~~11~~ uenerat ihs incastellu sederat adhuc ineo
loco ubi occurrerat ei martha

3,2.
ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 30.

17 (pg. 1754) Nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 30.

(pg. 338B) Nondum enim venerat Jesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11, 31.

(pg.992) Iudaei ergo, qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit, & exijt, secuti sunt eam dicentes: Quia vadit ad monumentum, vt ploret ibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,31.

(pg.57)Judaei autem,qui erant cum il .. in dom ...... labantur eam,videntes Mariam quod velociter surrexit,et exiit,secuti sunt illam dicentes:Quia vadit ad monumentum,ut ploret ibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,31.

(pg.61)Judaei autem,qui erant cum ea in domo,qui adloquebantur cum eam,cum uidissent Maria quia cito surrexit et exiuit,secuti sunt eam dicentes:quia uadit ad monumentum,ut fleat ibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,31.

(pg.125) Iudaei autem qui erant cum ea in domo qui eam consolabantur,cum vidissent Mariam quoniam cito surrexit et exivit,secuti sunt eam dicentes Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,31.

(pg.123,18)Iudaei igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam.quum uidissent mariam quia cito surrexit et exiit.sequuti sunt eam dicentes.,Quia uadit ad monumentum.ut ploret ibi.,

ITALA   Cod.d(Scrivener, 1864)   Ioh.11,31.

(pg.132) iudaei autem qui erant cum ea in domo consolantes eam uidentes mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam putabant enim quoniam uadit in monumentu ut ploraret ibi .

ITALA — Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 11, 31.

(pg.36) Iudaei autem qui consolabantur illam uidentes mariam quod uelociter surrexit et exiit. secuti sunt illam dicentes quia uadet ad monymentum ut ploret.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,31.

(pg.587) iudaei autem. qui erant cum ea in domo. consolantes eam. uidentes mariam. quia cito surrexit. et exiit. secuti sunt eam dicentes. quia uadit ad monumentum. ut ploret ibi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,31.

(pg.47)iudaei autem qui erant cum ea in domo qui eam consolabantur uidissent mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia uadet ad monumentum ut ploret ibi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,31.

(pg.285) Iudaèi autem qui erant cum ea in domo.qui c(on)(um)solabantur eam.cum uidissent eam.quia cito surrexit et abiit.secuti sunt eam dicentes.quia uadit ad monumentum ut ploret ibi.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,31.

(pg.77)iudei autem qui erant cum ea li···et consulabantur eam ut uiderunt mariam quod festinanter surrexiset et exi^{s}-set subseguti sunt eam dicentes quoniam uadit ad monumentum Ut ploret ibi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,31.

(pg.297)iudae. .utem qui erant cum ea in domo et consulaba..ur
eam ut uiderunt mariam quod festina ...er surrexisset
subsecuti sunt eam dicentes quoniam uadit ad monumentum
ut ploret ibi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,31.

(pg.362) igitur iudaei qui erant cū ea in domo & consolabantur
eam uidentes mariam quia cito surrexit & uenit t exiit
secutae st̄ eā dicentes quia uadit ad monumentū ut fle-
ret ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,31.

(pg.345)iudaei avte qui erant cu ea in domo et consolabantur
eam cu iudissent maria quia cito surrexit et exiit
secuti sunt ea dicentes quia vadit ad monumentv ut
ploret ibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,31.

(pg.164)iudaei igitur qui erant cu ea indomo &consolabantur
eam cu uidissent maria quia cito surrexit &abiit se-
quuti et ea dicentes quia uadet admonumentu utploret
ibi

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11,31.

17 (pg. 1754) Judaei igitur qui erant cum illa in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes: quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,31.

(pg.338B) Judei ergo qui erant cum ea in domo et consolabantur eam:cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit:secuti sunt eam dicentes:quia vadit ad monumentum ut ploret ibi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,32.

(pg.992) Maria ergo,cum venisset vbi erat Iesus,videns eum,cecidit ad pedes eius,& dicit ei:Domine,si fuisses hic,non esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,32.

(pg.57)Maria ergo,ut venit ubi erat Jesus,et vidit illum,
cecidit ad pedes ejus,dicens:Domine,si hic fuisses,
non esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,32.

(pg.61)Maria autem ut uenit,ubi erat Jesus et uidit eum,cecidit ad pedes eius et dixit ei:domine,si hic fuisses,non esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,32.

(pg.125) Maria ergo ut venit ubi erat Iesus,venit ad eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine,si hic esses non esset mortuus frater meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,32.

(pg.123,21)Maria ergo quum uenisset ubi erat ihesus.uidens eum cecidit ad pedes eius.,Et dixit ei.,Domine si fuisses hic.frater meus non fuisset mortuus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,32.

(pg.132)maria autem ut uenit ubi erat ihs uides caecidit ad pedes eius dicens dme si fuisses hic non fuisset frater meus mortuus

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Ioh.11,32.

(pg.36) Maria ergo ut uenit ubi erat ihs ut uidit illum caecidit ad pedes eius. et dixit illi dne si hic fuisses non esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,32.

(pg.587) maria ergo cum uenisset. ubi erat iesus. uidens eum. procidit ei ad pedes. dicens ei. domine si fuisses hic. non esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.11,32.

(pg.47)maria autem ut uenit ubi erat ihs uidit eum et cecidit ad pedes eius et dicit ei.dne si esset hic no esset mortuus frater meus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,32.

(pg.286) maria ergo ut uenit ubi erat ihs·et uidet eum cecidit ad pedes eius.et dixit ei.dne·si fuisses hic non fuisset mortuus frater meus.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,32.

(pg.77)maria autem cum uenisset ubi erat ihs et uidisset eum
procedit ad pedes eius·dne.....fui(?)ses frater meus
non fuiiset mortuus,

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,32.

(pg.297)maria autem cum uenisset ubi erat ihs et uidisset eum
procidit ad pedes eius dicens dn. si fuisses hic non
fuisset mortuus frater meus.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 32.

(pg. 362) ergo maria ut intrauit ubi erat ihs uidens eum cecidit eius ad t int pedes dicens ei dne si fuisses hic n̄ esset ms mortuus frat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,32.

(pg.345)maria ergo ut uenit ubi erat ihs uidens eum cecidit
ad pedes eius et dixit ei dne si hic esses non es-
set mortuus frater meus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,32.

(pg.164)maria uero cu uenisset ubi erat ihs uidens eu cicidit adpedes eius &dixit ei dne sifuisses hic nesset mortuus frater meus···

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,32.

18(pg.1754)Maria autem cum venisset ubi erat Jesus,videns eum, cecidit ad pedes ejus,et dixit ei:Domine,si fuisses hic,frater meus non esset mortuus.

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) Ioh. 11, 21. 32.

1. (pg. 827D) Si fuisses hic, non fuisset mortuus frater meus?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,32.

(pg.338B)Maria ergo cum venisset ubi erat Jesus videns eum: cecidit ad pedes ejus et dixit ei.Domine:si hic fuisses:non esset mortuus frater meus.

PS-ORI Mt 2,6 Jo 11,21.32

(254,25) Maria et Martha me nimium diligentes dicunt: domine, si hic fuisses, non esset mortuus frater meus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,33.

(pg.992) Iesus ergo, vt vidit eam plorantem, & Iudaeos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & turbauit seipsum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,33.

(pg.57)Jesus autem,ut vidit illam flentem,et Judaeos flentes,
qui venerant cum illa,fremuit in spiritu,et turbavit
se ipsum,et dixit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,33.

(pg.61)Jesus ergo ut uidit eam flentem et Judaeos flentes,qui
uenerant cum ea,infremuit spiritu et turbauit seme-
tipsum et dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,33.

(pg.125) Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudaeos flentes qui venerant cum ea, fremuit spiritu et turbavit se ipsum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,33.

(pg.123,24) Ihesus ergo ut uidit eam plorantem.et iudaeos qui uenerant cum ea plorantes.fremuit spiritu et turbauit semet ipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,33.

(pg.132) ihs ergo ut uidit eam plorantem et iudaeos plorantes qui simul uenerant cum ea conturbatus est spiritu sicut ira plenus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,33.

(pg.36)Ihs autem uidit illam flentem et iudaeos flentes qui uenerant cum illam fremuit spu et conturbabit se ipsum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,33.

(pg.587) iesus ergo ut uidit eam plorantem. et iudaeos qui uenerant cum ea flentes. fremuit spiritu. et turbauit se ipsum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,33.

(pg.47)Ihs ergo ut uidit eam plorantem et iudaeos flentes qui uenerat cum ea infremuit spu et turbabit seipsum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,33.

(pg.286)Ihs ergo ut uidit eam plorantem et iudae..plorantes
q.i uenerant cum ea.infremuit spu Et turbauit se ip.u

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,33.

(pg.77)IHs autem cum uidisset eam flentem et iudeos qui uenerant(?) cum ea flentes turbatus est spu....commotus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,33.

(pg.297) ihs autem ut uidit eam flentem et iudaeos flentes qui uenerant cum ea infremuit in sp....... et turbauit se ipsum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 33.

(pg. 362) ihs ergo ut uidit eam plorantem & conuenientes cū ea iudaeos plorantes in infremuit t bat spū & turbauit semetipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,33.

(pg.345)ihs ergo ut uidit ea plorante et iudeos flentes qui
uenerant cu ea fremuit in spu et turbauit semet ipsum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,33.

(pg.164)Ihs ergo utuidit eam plorantem &iudeos quierant cu ea
plorantes fremuit spu &turbauit se ipsu

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.11,33.

12,35.(pg.1247)Infremuit spiritu,et flevit,

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 33.

18 (pg. 1754) Jesus ergo ut vidit eam plorantem, et Judaeos qui cum illa erant plorantes, fremuit spiritu, et turbavit semetipsum.

(pg. 1755) wiederholt: turbavit semetipsum.

52; 1 (pg. 1769) turbavit semetipsum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.11,33.

16.(pg.280D)fremuit spiritu,et turbavit seipsum;

65.

ITALA FULG.serm.22.(Migne,1893) Ioh.11,33.

(pg.889C)infremuit spiritu,

30.

ITALA　　　　HIER.ep.19.(Migne,1865)　　　　Ioh.11,33.

5(pg.198D)Infremuit(-)spiritu,et turbatus est.

(pg.199B)wiederholt:Turbatus est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.11,33.

39(pg.824D)qui quando in vitiis mortuum spiritualiter suscitat, fremit in spiritu.

M-R 65 Jo 11,33

(80-81) Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum BCK
Videns Dominus flentes S (Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.11,33.

(pg.186,36) Videns Iesus turbam flentem in fremuit spiritu.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,33.

(pg.338B)Jesus ergo ut vidit eam plorantem:et Judeos qui e-
rant cum ea plorantes:fremuit spiritu et turbavit
se ipsum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.64.(Migne,1894) Ioh.11,33.

(pg.380B) Jesus(-)videns Mariam plorantem et Judaeos qui cum ea venerant plorantes, fremvit spiritu et turbavit seipsum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,34.

(pg.993) & dixit:Vbi posuistis eum? Dicunt ei:Domine,veni,& vide.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,34.

(pg.57)ubi illum posuistis? Dicunt illi:Domine,veni,et vide.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,34.

(pg.61)Ubi posuistis eum? Dicunt ei,domine:ueni et uide.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,34.

(pg.125) et dixit Ubi posuistis eum? Dicunt ei Domine,veni et vide.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,34.

(pg.123,25)et dixit.,Ubi posuistis eum.,Dicunt ei.,Domine.ueni et uide.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,34.

(pg.133)et dixit ubi posuisti eum dicunt ei dme ueni et uide

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,34.

(pg.36)et ait ubi posuistis illum.dicunt illi dne ueni et uide.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,34.

(pg.587) et dixit ubi posuistis eum. dicunt ei. domine ueni
et uide

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 11, 34.

(pg.47) et dixit ubi posuisti eum. dicunt ei dne ueni et uide.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,34.

(pg.286)et dixit.Ubi posuistis eum

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,34.

(pg.77)dixit Ubi posuisti...dicunt dne ueni et uide

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,34.

(pg.297)et dixit ubi possuistis eum dicunt ei dne ueni et uide

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) . Ioh. 11, 34.

(pg. 362) & dx̄ ubi posuistis eum dicunt ei dn̄e ueni & uide

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,34.

(pg.345)et dixit ubi posuistis eu dicvnt ei dne ueni et uide

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,34.

(pg.164)&dixit ubi possuistis eu dicunt ei dne ueni &uide

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Ioh.11,34.

7,54(pg.531C)Ubi posuistis eum?

7,55(pg.532A)Veni,et vide.

ATH ap CO 4,2. Jo 11,34

(93,18) ubi est positus Lazarus?

ATH tom.ad Antioch.7

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.11,34.

20,43.(pg.630)Ubi posuistis eum;

6.

ITALA AVG.div.quaest.65.(Migne,1842) Ioh.11,34.

(pg.59)Ubi eum posuistis?

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Ioh.11,34.

13,27.(pg.507,18)ubi posuistis eum?

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 34.

18(pg.1754)et dixit:Ubi posuistis eum?
20(pg.1756)Dicunt ei:Domine,veni,et vide.

20(pg.1755)wiederholt:Et dixit:Ubi posuistis eum?
(pg.1756) Ubi posuistis eum?

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,34

4(pg.1928) Ubi posuistis eum?

ITALA AVG.serm.96 (PL 39. 1842) Joh.11,34

6(pg.1931)Et commotus spiritu dixit:Ubi posuistis eum?

BEA El 1,114 Jo 11,34

(965A) cum ad Lazarum lacrymatur et ubi posuissent eum interrogat.

[BON] 64 Jo 11,34

(332,40) Ubi posuistis eum?

Bischof Daniel

CHRY V,1224 Jo 11,34

(1226D) dixit eis: Quo posuistis eum? Dicunt ei, Veni, et uide.
.....Ubi posuistis eum? (zweimal)

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.11,34.

37.(pg.967,15)ubi posuistis eum?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.11,34.

16.(pg.280D)Ubi posuitis eum? Dicunt ei:Domine,veni,et vide.

GEL Eut 25 Jo 11,34

(100,11) ubi Lazarum posuistis,

Amphilochius

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,34.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.550,11)ubi Lazarum posuistis?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.11,34.

4,22.(pg.250B)Ubi posuistis eum?

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.11,34.

39.(pg.1098B)Ubi posuistis eum?

GR-M ep 10,21 Jo 11,34

(258,8) mulieribus de Lazaro dicit: Ubi posuistis eum?

B.

II.

ITALA | HIER.ep.74.(Hilberg,1912) | Ioh.11,34.

5.(pg.28,1)ubi posuistis Lazarum?

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.11,34.

20(pg.148C)Ubi posuistis eum?

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.11,34.

5(pg.198D)et ait:Ubi enim eum posuistis?

(pg.199B)wiederholt:ubi eum posuistis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,34.

(pg.338B)et dixit.Ubi posuistis eum? Dicunt ei.Domine veni
et vide.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.64.(Migne,1894) Ioh.11,34.

(pg.380B)et dixit:Ubi posuistis illum? Responderunt Domine, veni et vide;et lacrymatus est Jesus.

(pg.381B)Ubi posuistis eum? At illi responderunt,Domine,veni et vide.

(pg.381C)wiederholt:Domine,veni et vide.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 11, 34.

31, 66. (pg. 805A) Ubi posuistis illum?

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 11, 34.

17. (pg. 37, 7) Ubi posuistis eum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,35.

(pg.993) Et lacrymatus est Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,35.

(pg.57)Et lacrimatus est Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,35.

(pg.61)Et lacrimatus est Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,35.

(pg.125) Et lacrimatus est Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,35.

(pg.123,28)Et lacrimatus est ihesus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,35.

(pg.133)et lacrimatus est ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,35.

(pg.36)et lacrimatus est ihs.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,35.

(pg.587) et lacrimatus est iesus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.11,35.

(pg.47)et lacrimatus est ihs.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,35.

(pg.286)dicunt ei Dne·ueni et uide·et lacrimatus est xps.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,35.

(pg.77)et lacrimatus est ihs.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,35.

(pg.297)et lacrimatus est .hs

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 35.

(pg. 362) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,35.

(pg.345)et lacrimatus est ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,35.

(pg.164)&lacrimatus est ihs

AM Sat 1,10 cf Jo 11,35

(20,6) lacrimauit et Dominus,

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Ioh.11,35.

21(pg.1756)Lacrymatus est Jesus.

BAS h 1,3 cf. Jo 11,35

(65,14) Dominus ipse flet super Lazaro

1,5 (66,15) De eo uero quod scriptum legimus fleuisse dominum super Lazarum

(66,37) Idcirco lacrimat super amici mortem,

CAE bre Jo 11,35

(182,7) vel illud, Flevit Lazarum,

CO-NI ~~10~~ com 10 Jo 11,35

(342,116) ploravit super Lazarum

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.11,35.

16.(pg.281A)et lacrymatus est Jesus.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.11,35.

6(pg.200C)cum amici morte lacrymatur.

M-R 65 Jo 11,35

(80-81) lacrimatus est coram Judeis BCK (Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Ioh. 11, 35.

(pg. 184, 38) Lacrimatus coram Iudaeis

NB! dieser Textteil genau so auch im Missale Roman.
(nach Pietschmann, pg. 138).

(pg. 186, 37) Lacrymatus

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 35.

(pg. 338B) Et lachrimatus est Jesus.

POT Laz   Jo 11,35

(302,80) Ecce inter haec Iesus Christus saluator humani gene-
ris fleuisse narratur.

xpe ihu CHRYS etadd. domine deus / saluator h.generis om.CHRYS

narraris CHRYS

TE car 9   Jo 11,35

(216,39) lacrimatur super Lazarum,

lacrimatur MPNFRB, lacrimat++ (2 litt.eras.) T, la+++matus est A

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,36.

(pg.993) Dixerunt ergo Iudaei:Ecce quomodo amabat eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,36.

(pg.57)Et dixerunt Judaei:Ecce quomodo amabat illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,36.

(pg.61)Dixerunt ergo Judaei:Ecce,quomodo amabat eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,36.

(pg.125) Et dixerunt Iudaei Ecce quomodo amabat eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,36.

(pg.123,29)Dixerunt iudaei.,Ecce quo modo amabat eûm.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 36.

(pg. 133) dicebant ergo iudaei ecce quomodo amabat eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,36.

(pg.36)Et dixerunt iudaei ecce quomodo amabat illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,36.

(pg.588) dixerunt ergo iudaei. ecce quomodo amabat eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,36.

(pg.47)Dixerunt ergo iudaei.ecce quomodo amabat eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,36.

(pg.286)Et dixerunt ergo iudaei.Ecce quomodo amabat eum·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,36.

(pg.77)dixerunt autem·····ecce quomodo amabat illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,36.

(pg.297)dixerunt autem iudaei ecce quomod. amabat illum

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.11,36.

(pg.362) q$\overline{mo}$ amat eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,36.

(pg.345)et dixerunt iudaei ecce quomodo amabat eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,36.

(pg.164)dixerunt ergo iudaei ecce quomodo amabat eum

ITALA AVG. Rustic. (Petschenig, 1910) Ioh. 11, 36.

1. (pg. 281, 14) ecce quomodo diligebat eum!

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.11,36.

21(pg.1756)Dixerunt ergo Judaei:Ecce quomodo amabat eum.

" wiederholt:amabat eum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,36.

(pg.338B)Dixerunt ergo Judei.Ecce quomodo amabat eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,37.

(pg.993) Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere vt hic non moreretur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,37.

(pg.57)Quidam autem dixerunt ex illis:Non poterat hic,qui aperuit oculos caeci,facere ut hic non moreretur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,37.

(pg.61)Quidam autem dixerunt ex ipsis:Non potuit hic,qui aperuit oculos caeci,facere,ne et hic moreretur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,37.

(pg.125) Quidam autem dixerunt ex illis Non poterat hic qui aperuit oculis ceci facere ne hic moreretur?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 37.

(pg. 123, 30) Quidam autem. dixerunt ex ipsis., Non poterat hic qui aperuit oculos ceci nati facere. ut hic homo non moreretur?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 37.

(pg. 133) quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere út et hic non moreretur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,37.

(pg.36)quidam autem dixerunt, ex illis non poterat iste qui aperuit oculos caeci nati facere ut et hic non moreretur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,37.

(pg.588) quidam autem dixerunt ex ipsis. non poterat hic. qui aperuit oculos caeci. facere ut hic non moreretur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,37.

(pg.47)quidam autem dixerunt ex illis.non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut hic non moreretur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,37.

(pg.286) quidam autem dixerunt ex ipsis.non poterat hic·qui aperuit oculos caeci·facere·ut et hic non moreretur.

F

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11.37.

(pg.77)et(?) dixerunt quidam exeis.non po····

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,37.

(pg.297)quidam autem dixerunt ex eis non poterat hic qui aper-
uit oculos caeci facere ne hic moreretur

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Ioh.11,37.

(pg.120) vg: et hic; γ (om.et).

4

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 37.

(pg. 362) quidā h· ex eis t ipsis dixer̄t̄ n̄ potat hic qui aperuit oculos caeci facere ut ꝗ hic non moreret'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,37.

(pg.345)quida aute ex ipsis dixerunt non poterat hic qui aperuit ceci oculos facere ut et hic non moreretur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,37.

(pg.164)quida h·dixerunt exipsis npoterat hic qui aperuit
oculos ceci facere ut &hic nmoriretur

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.11,37.

21(pg.1756)Quidam autem ex ipsis dixerunt:Non poterat hic qui aperuit oculos caeci,facere ut et hic non moreretur?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,37.

(pg.338C)Quidam autem dixerunt ex ipsis.Non poterat hic qui aperuit oculos ceci:facere ut hic non moreretur?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.64.(Migne,1894) Ioh.11,37.

(pg.381C)Qui potuit aperire caeci oculos quomodo facere non potuit,ut hic non moreretur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,38.

(pg.993) Iesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. erat autem spelunca: & lapis superpositus erat ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,38.

(pg.57)Jesus ergo fremens intra se,venit ad monumentum:erat
autem spelonca,et lapis superpositus ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,38.

(pg.61)Jesus ergo fremuit intra semetipsum et uenit ad monumentum;erat autem spelunca,et lapis superpositus ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,38.

(pg.125) Iesus autem iterum fremens in semetipso venit ad monumentum:erat autem spelunca et lapis superpositus.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,38.

(pg.207) ....nomentum! erat autem spe(lun)ca et lapis superpositus e(ra)t (il)li;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,38.

(pg.133)ihs ergo iterum ira conuersus in semet ipsum uenit in monimentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.38.

(pg.36)Ihs ergo fremens intra se uenit ad monymentum.erat
autem spelunca et lapis adpositus illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,38.

(pg.588) iesus ergo iterum fremens in semetipsum. uenit ad monumentum. erat autem spelunca. et lapis superpositus erat supra.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.11,38.

(pg.47)Ihs ergo (rursum) fremens in semetipso uenit ad monu-
mentum erat autem speluca et lapis superpositus illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865). Ioh.11,38.

rursum
(pg.286) Ihs ergo fremens in spu.uenit ad...umentum Erat spelunca et lapis superpositus....ei·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,38.

(pg.77).....superpossitus ei[s].

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,38.

(pg.297)ihs autem fr..ens intra semet ipsum uenit ad monu......
erat autem spelunca et lapis s...........

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 38.

(pg. 124, 1) Ihesus ergo rursum fremens in semetipso. uenit ad monumentum., Erat autem spelunca. et lapis superpositus erat ei.,

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.11,38.

(pg.362) ihs ergo itum t rursū fremens in semetipso uenit ad monumentū erat h· spelunca & lapis suppositus in ea t ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,38.

(pg.345)ihs ergo rursu fremens in semet ipso uenit ad monumen-
tu erat aute spelunca et lapis superpositus ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,38.

(pg.164)ihs ergo fremens insemet ipsu uenit admonumentu erat
h·spelonca &lapes super possitus ei erat

AM Ps 37,58,2 Jo 11,38

(182,19) nam cum uenisset ad monumentum Lazari

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.11,38.

12,35.(pg.1247) et rursus fremuit.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,38.

22(pg.1756)Jesus ergo rursus fremens in semetipso,venit ad monumentum.

" Venit ad monumentum.Erat autem spelunca,et lapis superpositus erat ei.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand (1913) Joh.11,38.

(pg.184,37) (Videns Dominus sororem Lazari) ad monumentum

NB' Der Eingang, der im Missale Romanum (nach Pietschmann, pg.138)
"Videns Dominus flentes sorores Lazari" lautet
stammt aus Vers 33, wo selbst es heißt:
"Iesus ergo ut vidit eam plorantem".
Statt "plorantem" findet sich in den altlat. Texten verschiedentlich "flentem".

VI.

MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.11,38.

(pg.186,38) Et veniens ad locum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,38.

(pg.338C)Jesus ergo rursum fremens in semetipso venit ad mo-
numentum.Erat autem spelunca:et lapis superpositus
erat ei.

POT Laz Jo 11,38

(303,104) Mox ergo Iesus Christus ad sepulchrum Lazari accessit.

om.CHRYS

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.11,38.

(pg.382B)Jesus(-)rursus fremens in semetipso,venit ad monumentum:erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei.

(pg.382B)wiederholt:Jesus fremens venit ad monumentum.
(pg.382B) Rursus fremens.
(pg.382B) Erat(-)spelunca.
(pg.382C) Et lapis superpositus erat ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,39.

(pg.993) Ait Iesus:Tollite lapidem.Dicit ei Martha soror eius, qui mortuus fuerat:Domine,iam foetet,quatriduanus est enim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,39.

(pg.57)Ait Jesus:Tollite lapidem.Dicit ei Martha soror Lazari:
Domine,jam faetet,quadriduamus est enim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,39.

(pg.61)Dicit Jesus:Tollite lapidem.Dicit ei Martha:domine,
iam fetet,quadriduum enim habet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,39.

(pg.125) Et ait Iesus Tollite lapidem.Dicit ei Martha Domine, iam fetet,quatriduum enim habet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.11,39.

(pg.124,3) Ait ihesus., Tollite lapidem., Dicit ei marta soror eius. qui mortuus fuerat., Domine. iam fetet. quadriduanus enim est.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T,u.A.7-9,1923) Io.11,39.

(pg.207) ait dns ihs tollite lapidem dicit ei martha soror
defunc(ti) dne iam faetet quadriduum enim habit!

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,39.

(pg.133)dicit ihs tollite lapidem dicit illi martha soror
defuncti erat dme iam putet quadriduanus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.39.

(pg.36)ait ihs tollite lapidem et dicit martha ad ihm dne iam
fetet quarta diei est enim.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,39.

(pg.588) ait iesus tollite lapidem. dicit ei martha. soror eius qui mortuus fuerat. domine. iam faetet. quadriduanus enim est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,39.

(pg.47)dicit ihs tollite lapidem.Dicit ei martha.dne iam fetet quadriduum enim habet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,39.

(pg.286)d.......·(;)..llite lapidem.dicit ei martha.dne·iam fetet quadriduanus enim est·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11.39.

(pg.77)dixit ihs tollite lapidem dixit ei soror......martha
dne iam pudit.qua driduum enim habet,

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,39.

(pg.299)dixit ....to...............it ei soror lazari martha dne
iam ....uadriduum enim habet

ITALA　　Cod. γ (Belsheim, 1879)　　Ioh. 11, 39.

(pg. 120) vg: dicit ei; γ : dicit <u>ergo.</u>

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 39.

(pg. 363) ait illi ihs tollite lapidem dicit ei soror defuncti
martha dne iam fetet quadriduanus enim est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,39.

(pg.345)ait ihs tollite lapide dicit ei martha dne iam fetet
na quadriduu habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,39.

(pg.165)ait ihs tollite lapedem dicit ei martha soror eius
qui mortuus erat dne iam foetet qua driduanus est

AM Ps 37,58,2 Jo 11,39

(182,20) et dixisset: tollite lapidem, ait Martha: iam faetet, quatriduum enim habet.

quatriduanum BCml

6'.

ITALA AVG.div.quaest.65.(Migne,1842) Ioh.11,39.

(pg.60)Auferte(-)lapidem,
(pg.60)Dicit illi Martha:Domine,jam quarta dies est,et putet.

NB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Ioh.11,39.

2(pg.288)erat enim quatriduanus,et iam putebat.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,39.

6,6(pg.594)Quatriduanus est.

6,6(pg.594)Quatriduanus est,jam putet.

AU s Mai 125,2 Jo 11,39

(354,35) Auferte lapidem

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,39.

22(pg.1756)Lapidem removete?
" Removete(-)lapidem. (2 Mal)
23(pg.1756)Dicit ei Martha,soror ejus qui mortuus fuerat:Domine,jam fetet;quatriduanus enim est.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,39

5(pg.1928) Tollite hinc lapidem.

CHRY II,1192 Jo 11,39 a,43

(1195C) [39] Et Lazaro quatriduano mortuo, et iam foetenti dicis: [43] Lazare, ueni foras.

CHRY V,1224 Jo 11,39

(1227A) dixit Iudaeis: Tollite lapidem de monumento, et tulerunt. Dicit ipsi soror Lazari: Iam foetet, nunc enim quatriduanus est.

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) Ioh. 11, 39.

1. (pg. 828A) Domine, jam fetet, quatriduanus enim est.

M-R 65 Jo 11,39

(80-81) qui fuerat quatriduanus mortuus CK fuerit B (Communio

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,39.

(pg.338C)Ait Jesus.Tollite lapidem.Dicit ei Martha soror ejus qui mortuus fuerat.Domine jam fetet:quatriduanus enim est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 39.

(pg. 342B) tollite lapidem

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.11,39.

(pg.383A)Ait Jesus,tollite lapidem.

(pg.383B)Respondit Martha:Jam fetet.

(pg.383B)Jam fetet,quatriduanus est.

(pg.383A)wiederholt:Tollite lapidem.(2 Mal).
(pg.383B) Jam fetet.(3 Mal).
(pg.383C) Jam fetet,quatriduanus est.

POT Laz Jo 11,39

(303,104) Statim iussione eius reuoluuntur saxa,

reuelluntur G, reuelantur AP, releuantur FO

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,40.

(pg.993) Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,40.

(pg.57)Ait Jesus: Non tibi dixi quoniam si credideris,videbis
majestatem Dei?

ITALA Cod.h(Belsheim,1904) Ioh.11,40.

(pg.61)Dicit illi Jesus:Non dixi tibi:quia si credideris, uidebis gloriam dei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,40.

(pg.125) Dicit ei Iesus Non dixi tibi quia si credideris videbis gloriam dei?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 40.

(pg. 124, 7) Dicit ei ihesus., Nonne dixi tibi. quoniam si credi-
deris uideuis gloriam dei?

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11.40.

(pg.207) dicit ei dns ihs n(on) dixi tibi quia si credederis u(i)deuis gloriam di.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,40.

(pg.133)dicit illi ihs non dixi tibi quoniam si credideris
uidebis gloriam dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,40.

(pg.36)Ait illi ihs nọn tibi dixi quoniam si credideris uidebis gloriam di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,40.

(pg.588) dixit ei iesus. non tibi dixi. quia si credideris. ui-
debis gloriam dei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,40.

(pg.47)Dicit ei ihs non dixi tibi quia si credideris uidebis claritatem di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,40.

(pg.286)dicit ei ihs non tibi dixi·quia si credideris·uidebis
gloriam di.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,40.

(pg.77)Ait ihs non.......,quoniam si credideris uidebis(?)
gloriam di

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,40.

(pg.299)ait ihs non ti.. quoniam si crederis uidebis gloriam di

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.11,40.

(pg.363) dt̄ ei ih̄s n̄ne dixi tibi quia t qm̄ si credideris uidebis gloriā dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,40.

(pg.345)dicit ei ihs nonne dixi tibi quia si credideris uidebis gloriam di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,40.

(pg.165)dicit ei ihs n tibi dixi quia sicredideris uidebis
gloria di···

AM Ps 37,58,2 Jo 11,40

(182,22) respondit ei: nonne dixi tibi, quia si credideris uidebis gloriam dei?

nonne) non BF.

ITALA — AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11, 40.

23 (pg. 1756) Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?

" wiederholt: videbis gloriam Dei?

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Ioh.11,40.

15,4.(pg.390,14)si credideris ... uidebis gloriam dei:

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.11,40.

(pg.186,35) Respondit Iesus: Martha,si credideris,videbis gloriam dei.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 40.

(pg. 338C) Dicit ei Jesus. Nonne dixi tibi: quia si credideris videbis gloriam Dei?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,41.

(pg.993) Tulerunt ergo lapidem:Iesus autem eleuatis sursum oculis,dixit:Pater gratias ago tibi quoniam audisti me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,41.

(pg.57)et tulerunt lapidem:Jesus autem adlevatis oculis
sursum ad cae ... dixit:Pater gratias ago tibi
quod audisti me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,41.

(pg.61)Tulerunt ergo lapidem.Jesus autem leuauit oculos suos
ad caelum et dixit:pater,gratias ago tibi,quia audisti
me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,41.

(pg.125) Tulerunt ergo lapidem:Iesus autem levavit oculos in caelum et dixit Pater,gracias ago tibi quia audisti me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,41.

(pg.124,9)Tulerunt ergo lapidem.,Ihesus ergo elebatis sursum oculis.dixit.,Pater gratias ago tibi.quoniam audisti me.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,41.

(pg.207) tullerunt ergo lapidem + dns ihs autem (le)uauit ocolus suos in caelu(m) dixit pater gratias ago tibi. quia audisti;me

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 11, 41.

(pg. 133) cum ergo tulerunt lapidem et ihs tulit oculos suos susum et dixit pater gratias ago tibi quia audisti me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,41.

(pg.36)et ut reuoluerunt lapidem ihs adleuabit oculos suos et
dixit.pater gratias ago tibi quod audisti me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,41.

(pg.588) tulerunt ergo lapidem ubi fuerat. iesus autem eleuauit oculos in caelum et dixit. pater gratias ago tibi. quoniam exaudisti me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.11,41.

(pg.47) tulerunt ergo lapidem. ihs autem leuauit oculos suos sursum et dixit. pater gratias ago tibi quoniam audisti me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,41.

(pg.286)Tulerunt ergo lapidem.Ihs autem leuauit oculos su^r sum
et dixit.Pater gratias ago tibi quia audis me.

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,41.

(pg.77)Sustulerunt ergo lapidem ihs autem eleuauit oculos
suos sussum,et dixit pater gratias ago tibi quoniam
audisti me

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,41.

(pg.299)su.tulerunt igitur lapidem ihs autem eleuau.. oculos suos susum et dixit pater gratias ago tibi quoniam audisti me

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 41.

(pg. 363) tulerт̄ ergo lapidē n̄ erat h· ih̄s eleua-
tis oculis sursū & dixit pater gratias ago tibi qm̄ au-
disti me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,41.

(pg.345)tulervnt ergo lapide ihs aute elevatis sursu oculis dixit pater gratias ago tibi qvo audisti me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11.41.

(pg.165)Tollerunt ergo lapede ihs h·eleuatis sursu oculis
dixit pater gratias ago tibi qm audisti me

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.11,41.

6,69(pg.656B)Pater,gratias ago tibi,quia audisti me:

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.11,41.

12,137(pg.804A)Pater,gratias tibi ago,quia audisti me.

AN Bob 4 Jo 11,41

(605B) Gratiastibi ago, Pater,quoniam exaudisti me, /

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.11,41.

14,8.(pg.775)Pater,gratias ago tibi,quia audisti me;

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 14. Ioh. 11, 41.

14. (pg. 732) Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me;

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.11,41.

24(pg.1756)Tulerunt ergo lapidem.Jesus autem elevatis sursum oculis,dixit:Pater,gratias ago tibi,quoniam audisti me:

PS-AU sol Jo 11,41

(252) {lazarum suscitaturus} levavit oculos sursum et dixit:
Pater gratias tibi ago,quia audisti me;/

Quelle: AM fi 4,69 f.

30-9-1968

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Ioh.11,41.

17,3.(pg.265,8)pater,gratias ago tibi quoniam audisti me.

PS-EUS-C 1,2 Jo 11,41.42

(1067A) dicit: Pater, gratias ego tibi, quia semper me exaudisti: sed propter circumstantem populum istum dico, ut credant qui tu me misisti.

65.

ITALA VULG.serm.22.(Migne,1893) Ioh.11,41.

(pg.890A)Pater,gratias ago tibi,quia exaudisti me.

GR-T hist 5,43 Jo 11,41.

(234,26) Pater, gratias ago tibi (tibi ago C1), quoniam audisti me; /

3-10-45 B.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.11,41.

6.(pg.318,8)pater,gratias tibi ago,quoniam audisti me.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.11,41.

23(pg.65B)Pater gratias tibi ago;

trin.6,25(pg.177A)wiederholt:Pater,gratias ago tibi:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.11,41.

71(pg.398A)Pater gratias,ago tibi quia exaudisti me:

MAXn h 14 Jo 11,41

(64,3) orante ipso Saluatore ad Patrem et dicente: Pater, gratias ago tibi quia audisti me; /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.11,41.

12(pg.819B)Pater,gratias ago tibi quia audisti me;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11,41.

(pg.338C) Tulerunt ergo lapidem. Jesus ergo elevatis oculis sursum dixit. Pater: gratias ago tibi quoniam audisti me.

PS-ORI Melch 5 Jo 11,41

(249,123) ita dicebat: Pater, gratias tibi ego (wohl Druckfehler für ago), qui<a> audisti me /

quia scripsi, qui BV / me om.B

PS-ORI Melch 5 Jo 11,42

(249,123) / et ego sciebam quia semper me audis sed propter turbam quae circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.

qui semper B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.11,41.

(pg.383C)Elevatis(-)oculis sursum.

(pg.384A)Pater(-)gratias tibi ago,quia audisti me.

(pg.384A)wiederholt:Pater gratias,ago tibi,quia audisti me:
(pg.384B) Pater gratias ago tibi,quia audisti me;
(pg.384B) Pater,gratias ago tibi quia audisti me:
(pg.384C) Pater,gratias ago tibi,quia audisti me?
(pg.386B) Pater,gratias tibi ago,quia audisti me.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 23. (Kroymann, 1906) Ioh. 11, 41. 42.

(pg. 271, 8) pater (-) gratias ago tibi, quod me semper exaudias: propter istas turbas circumstantes dixi, ut credant, quod tu me miseris.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.11,41.

10(pg.1045D)Pater gratias tibi ago quod me audisti.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Ioh.11,~~14~~. 42

(pg.270C)Pater,sciebam quia semper me audis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,42.

(pg.993) ego autem sciebam quia semper me audis,sed propter populum,qui circumstat,dixi:vt credant quia tu me misisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,42.

(pg.57)Et ego sciebam quod semper me audis,sed propter turbam circumstantem,dixi:ut credant quod tu me misisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,42.

(pg.62)Et ego sciebam,quia semper me audis,sed propter turbam,
quae circumstat,dixi,ut credant,quia tu me misisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,42.

(pg.125) Ego sciebam quia semper me audis,sed propter turbam circumstantem dixi,ut credant quia tu me misisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 42.

(pg. 124, 12) Ego autem sciebam. quia semper me audis., Sed propter populum qui circum stat dixi. ut credant quia tu me misisti.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,42.

(pg.207) et ego sc(i)eba(m̄) quia semper me audis sed pro(p)ter turbam circumstantem dixit ut credant. quia tu (me) misisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,42.

(pg.133)ego sciebam quoniam semper me audiebas sed propter
populum qui circumstat dixit ut credant quoniam tu
me misisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,42.

(pg.36)et ego sciebam quod semper me audis sed propter turbam circumstantem dixi ut credant quia tu me misisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,42.

(pg.589) ego uero sciebam. quia semper me exaudis. sed propter populum. circumstantem dixi. ut credant quia tu me misisti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,42.

(pg.47)et ego sciebam quia semper me audis sed propter turbam circumstantem dixi ut credant quia tu me misisti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,42.

(pg.286) et ego sciebam quia semper ne audis.Sed propter tur-
m
bam·qui circu stat dixi(t).ut credant·quia tu me mi-
sisti·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,42.

(pg.77)...autem sciebam quoniam semper me audis sed propter turbam que..stat.dixi ut credant quoniam tu me missisti.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,42.

(pg.299)ego sciebam quoniam semper mě audis sed propter turbam
quae circumstat dixi ut credant quoniam tu me misisti

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Ioh. 11, 42.

(pg. 363) ego h· sciebā quia semper me audis sed ppt̄ turbam circumstantē dixi ut credant quia tu me misisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,42.

(pg.345)et ego sciebam quia seper me audis sed propter turba circum stante dixi ut credant quia tu me misisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,42.

(pg.165)ego h·sciebam quia semper me audis sed ppter turbam q;circumstat dixi utcredant quia tume missisti

16.

ITALA AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Ioh. 11, 42.

6,69 (pg. 656B) et ego sciebam quia semper me audis; sed propter turbam quae circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti.

6,70 (pg. 656B) wiederholt: Et ego(-) sciebam - misisti.

ITALA I. AMB.hex.2.(C.Schenkl.1896) Ioh.11,42.

5,19.(pg.57,22)sciebam quod semper me audis,

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.20.
(Petschenig,1913)

Ioh.11,42.

34.(pg.461,19)sciebam quod semper me audis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.11,42.

12,137(pg.804A)Et ego sciebam quia semper me audis.

AN Bob 4 Jo 11,42

(605B) / et ego scio quia semper me exaudis......

(605B) Etenim ego scio quia semper me exaudis; sed propter eos
qui adstant dico, ut sentiant quia tu me misisti.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.11,42.

14,8.(pg.775)et ego sciebam quia semper me audis,sed propter eos qui circumstant dixi,ut credant quia tu me misisti:

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 11, 42.
14.

14. (pg.732) et ego sciebam quia semper me audis, sed propter eos qui circumstant, dixi, ut credant quia tu me misisti?

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,42.

24(pg.1756)ego autem sciebam quia semper me audis;sed propter populum qui circumstat,dixi,ut credant quia tu me misisti.

PS-AU sol Jo 11,42

(252) / et ego sciebam,quia semper me audis,sed propter turbam quae circumstat dixi,ut credant quia tu me misisti

Vorlage war Aa, de fide 4,69 f.

30-9-466

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 11, 42.

17, 3. (pg. 265, 9) ego autem sciebam quia semper me audis.

CHRY III,836 Jo 11,42

(839C) 12,28/ Scio quoniam semper me audis, sed propter turbam adstantem dixi: ut omnes credant, quia tu me misisti.

III.
ITALA CYPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) Ioh. 11,42.

(pg.277,1) ergo, pater, ut credant quoniam tu me misisti.

ergo pater om.Z quoniam quia Zhv misisti add.hv: ait clara uoce: Lazare prodi foras. et factum est.

PS-EUS-C 1,2 Jo 11,41.42

(1067A) dicit: Pater, gratias ago tibi, quia semper me exaudisti: sed propter circumstantem populum istum dico, ut credant quia tu me misisti.

FIR con 2,16 cf Jo 11,42

(83,1o) Quae vult filius, eadem vult et Pater

65.

ITALA FULG.serm.22.(Migne,1893) Ioh.11,42.

(pg.890A)Ego autem sciebam quia semper me audis;sed propter populum qui circumstat dixi,ut credant quia tu me misisti.

GR-T hist 5,43 Jo 11,42.

(234,26) /et ego sciebam, quia semper me audis. Sed propter turbam, qui circumstat, dixi, ut credant (credat A1), quia tu me misisti.

31-10-458.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) Ioh.11,42.

3(pg.288C)Ergo,Pater,ut credant,quia tu me misisti.

10,2.

ITALA . HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.11,42.

71(pg.398A)et ego sciebam quia semper me exaudis,sed propter
turbam dixi,ut credant quia tu me misisti?

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 11, 42.

(pg. 84, 27) ut sciant, quod tu me misisti;

MAXn h 14 Jo 11,42

(64,4) / et ego sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti: /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.11,42.

12(pg.819B)et ego sciebam quia semper me audis;sed propter populum qui circumstat dixi,ut credant quia me misisti

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 42.

(pg.338C) Ego autem sciebam: quia semper me audis. Sed propter populum qui circumstat dixi: ut credant quia tu me misisti.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.11,42.

26.(pg.95,19)pater,sciebam quia semper me audis;uerum propter circumstantes dixi,ut credant quia tu me misisti?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.11,42.

(pg.384A)ego autem sciebam quia semper me audis.

(pg.384B)ego autem sciebam quia semper me audis;sed propter populum dixi,qui circumstat.

(pg.384B)ego autem sciebam quia semper me audis;sed propter populum dixi,qui circumstat,ut credant quia tu me misisti.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Ioh.11,42.
hom.2.

3(pg.1384B)Pater,scio quia semper me audis.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906)

Ioh.11,41.42

(pg.271,8)pater (-) gratias ago tibi,quod me semper exaudias:
propter istas turbas circumstantes dixi,ut credant,
quod tu me miseris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,43.

(pg.993) Haec cum dixisset, voce magna clamauit: Lazare veni foras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,43.

(pg.57)Et haec dicens,voce magna exclamavit:Lazare veni foras.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,43.

(pg.62)Haec cum dixisset,uoce magna clamauit dicens:Lazare,
prodi foras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,43.

(pg.125) Et cum haec dixisset,voce magna clamavit Lazare,veni foras.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 43.

(pg. 124, 14) HAEC QUUM DIXISSET: uoce magna clamabit., LAZARE. ueni foras.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,43.

(pg.207) et cum haec dix(isset) uocem magna clamauit
la(z)are ueni foras

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,43.

(pg.133)et haec cum dixisset uoce magna clamauit lazare ueni foras

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,43.

(pg.36)his dictis uocauit uoce magna lazare ueni foras

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,43.

(pg.589) et cum haec dixisset. uoce magna clamauit. lazare ue-
ni foras.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,43.

(pg.47)Et cum haec dixisset clamauit uoce magna.lazare ueni foras.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,43.

(pg.286)Et cum haec dixisset.uoce magna clamauit.Lazare·ueni
foras

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,43.

(pg.77)Et.cum haec dixisset exclamauit uoce magna lazare prodi foras

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,43.

(pg.299)et cum haec dixisset exclamauit uoce magna dicens la-
zare prodi foras

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Ioh.11,43.

(pg.363) & haec dicens uoce magna clamauit lazare ueni foras
:

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,43.

(pg.346)haec cu̇ dixisset uoce magna clamauit lazare ueni foras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,43.

(pg.165)haec cu dixisset uoce magna clamauit latzare ueni foras

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.11,43.

4(pg.1327B)Exi foras;

≠

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1380) Ioh.11,43.

77(pg.1395C)Lazare,exi foras? (2 Mal)

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.11,43.

6,71(pg.656C)Lazare,veni foras.

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Ioh.11,43.

2,9.(pg.66,12)Lazare ueni foras

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Ioh. 11, 43.

7, 57 (pg. 532B) Veni foras.

AM Ps 37,58,2 Jo 11,43

(182,24) et clamauit Lazarum

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.20.
(Petschenig,1913)

Ioh.11,43.

34.(pg.461,21)Lazare,ueni foras.

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Ioh.11,43.

15.(pg.464,13)Lazare,ueni foras.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.11,43.

3(pg.893)Lazare,veni foras:

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.11,43.

12,35.(pg.1247)voce magna clamavit,Lazare veni foras.

NB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Ioh.11,43.

2(pg.289)Lazare,veni foras;

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,43.

1,2(pg.434)Lazare,prodi foras?

wiederholt:295;3.(pg.1349)

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Ioh.11,43.

3,8(pg.1558)Lazare,prodi foras.

ITALA AVG. serm. 128. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 11,43.

12,14 (pg. 720) Lazare, prodi foras.

12,14 (pg. 720) magna voce clamavit.

AU sMai 125,2 Jo 11,43

(355,2) Lazare, veni foras

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,43.

24(pg.1756)Haec cum dixisset, magna voce clamavit.
" Voce magna clamavit: Lazare, veni foras.

ITALA   AVG.serm.95 (PL 39. 1842)   Joh.11,43

6(pg.1928)Lazare,veni foras!

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,43

1(pg.1927)Lazare,exi foras;

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,43

6(pg.1929)Lazare,exi foras;

ITALA AVG.serm.96 (PL 39. 1842) .Joh.11,43

6(pg.1931)Lazare(-)prodi foras.

" wiederholt:Lazare veni foras.

PS-AU sol Jo 11,43

(252) ⸂clamavit:⸃ Lazare, veni foras.

Vorlage war lmal=AM, de fide 4,71
lmal=Nicetas,derat. fid.6

30-7-46B

BAS h 1,5 Jo 11,43

(66,29) Cum enim clamasset: Lazare, veni foras,

BEA El 1,114 Jo 11,43

(965A) cum voce magna clamat: Lazare, veni foras.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.11,43.
test.

(pg.1383A)Flevit Lazarum;

<u>CHRY</u> II,1182 Jo 11, 43

(20b) Et lazaro quatriduano mortuo etiam fetenti dicis. Lazare veni foras.

CHRY III,908 Jo 11,43

(916C) Lazare ueni foras.

CHRY V,1224 Jo 11,43

(1227A) ut clamauit uoce magna, dixit, Lazare, ueni foras. /

CO 2,4 Jo 11,43

(146,32) Lazare, ueni foras.

CO-NI ~~10~~ i am 10 Jo 11,43

[342,124) Lacare procedi foras

III

ITALA CYPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) Ioh.11,43.

(pg.277,1) ergo, pater, ut credant quoniam tu me misisti. (Ioh. 11,42)

ergo pater om.Z quoniam quia Zhv misisti add.hv: ait clara uoce: Lazare prodi foras. et factum est.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 11, 43.

64. (pg. 40) Lazare, veni foras.

154. (pg. 69) wiederholt: Veni foras.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.11,43.

(pg.75) Lazare veni foras.

EUS-A 1 Jo 11,43

(258) Quando autem uenit ad ostium meum exclamabat ei dicens:
Lazare, ueni foras./

65.

ITALA FULG.serm.22.(Migne,1893) Ioh.11,43.

(pg.890A)Et cum haec dixisset,ait:Lazare,veni foras.

68;(pg.940C)Prodi foras?

GEL Eut 47 Jo 11,43

(1o3,23) quando imperatiue dicit Lazare ueni foras et surrexit uiuens mortuus quadriduanus,

ATH

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,43.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.554,27)Lazare veni foras.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.11,43.

6.(pg.1200C)Lazare,veni foras;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.11,43.

6.(pg.1201A)Veni foras. (2 Mal).

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Ioh.11,43.

15,31.(pg.231D)Veni foras. (2 Mal).

(pg.232A)wiederholt:Veni foras

79.

ITALA GREG.M.I.reg4.(Migne,1903) ~~Luc.~~ Ioh 11,43.

4,22.(pg.250B)Lazare,veni foras.

ITALA

I.
HIER.ep.38,2.(Hilberg,1910)

Ioh.11,43.

(pg.290,11)exi foras.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.11,43.

(pg.43,11)Lazare,veni foras.

(pg.66,16)wiederholt:Lazare,veni foras.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) Ioh.11,43.

3(pg.288C)Lazare,prodi foris.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.11,43.

13,1.(pg.750)vocavit voce magna,dicens:Lazare,veni foras;

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Ioh.11,43.

(pg.1245D)Lazare,veni foras.

M-R 65 Jo 11,43

(80-81) et clamabat Lazare veni foras CK Lazari B (Communio)

MAXn h 14 Jo 11,43

(64,6) / et post haec, clamauit uoce magna ad sepultum: Lazare, ueni foras, /

(64,14) Lazare, ueni foras,

(65,24) Lazare, ueni foras;

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.11,43.

12.(pg.819B)Lazare,veni foras;

wiederholt:12.(pg.819C)
(pg.819D)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti, Mailand (1913) Ioh.11,43.

(pg.186,38) Clamavit voce magna: Lazere veni foras

(pg.184,39) Exclamavit: Lazare veni foras.

NB! der Text im Missale Romanum beginnt mit "et" sonst gleich (Pietschmann, pg.138)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,43.

(pg.338C)Hec cum dixisset:voce magna exclamavit.Lazare veni foras.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh. 11, 43.

6. (pg. 16, 6) Lazare, ueni foras.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.11,43.

(pg.386B)Lazare veni foras.

POT Laz Jo 11,43

(303,106) Ecce uox domini saluatoris: Lazare ueni,inquit.

ueni) + foras b

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Ioh. 11, 43.

4(pg. 746A) Lazare veni foras.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Ioh. 11, 43.

21. (pg. 271, 10) Lazare, prodi foras.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.11,43.

(pg.290A)Lazare,exi foras.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,44.

(pg.993) Et statim prodijt qui fuerat mortuus, ligatus pedes, & manus institis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Iesus: Soluite eum, & sinite abire.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Joh. 11,44.

(pg.57) Et exiit qui defunctus erat, alligatus pedes, et manus institis, et facies ejus sudario erat ligata. Dixit Jesus: Solvite illum, et sinete ire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,44.

(pg.62)Et exiit ille,qui fuerat mortuus,ligatus pedes et
manus institis,et facies eius sudario conligata erat.
Et dixit ad eos Jesus:Soluite eum,et sinite ire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,44.

(pg.125) Et exit qui mortuus erat de monumento ligatus pedes et manus institis,et facies eius sudario erat ligata. Dicit illis Iesus Solvite illum et sinite abire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,44.

(pg.124,15)Et statim qui fuerat mortuus prodiit ligatis pedes
et manus institis.et facies illius sudario erat li-
gata.,Dicit eis ihesus.,Soluite eum.et sinite abire.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,44.

(pg.207) et exiit ille mortuus (l)ig(a)tus pedes et m(anus) institis et facies eius (o)rario conligat(a) erat. dici(t ill)is dns ihs soluite eum et (sinite abi)re

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,44.

(pg.133)et confestim exiuit qui mortuus erat ligatus pedes
et manus institis et facies eius sudario ligata erat
dicit illi ihs soluite eum et dimittite ut uadat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,44.

(pg.36)et exiuit ille mortuus pedibus et manibus institis.et facies eius sudario erat ligata.Et dicit ihs discipulis suis soluite illum et sinite ire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,44.

(pg.589) et exiit statim qui fuerat mortuus. ligatus pedes et manus. institis. et facies eius. orario conligata erat. dicit ei iesus. soluite eum et sinite abire.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.11,44.

(pg.47)et ille (qui fuerat) mortuus exit ligatus pedes et manus institis et facies illius orario conligata erat. dicit illis ihs.soluite eum et sinite eum abire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,44.

(pg.286)et exiuit ille homo mortuus.ligatus pedes et manus
institis.et facies eius·orario conligata erat.dicit
ihs soluite eu sinite ire·

ITALA Cod.p(White,1886) Ioh.11,44.

(pg.77)Et confestim.....qui mortuus erat ligatis pedib;....
manibus fasceis et facies eius......

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,44.

(pg.299)et confestim exiit qui mortuus erat ligatus pedibus et manibus fasdceis et facies eius orario ligata erat di-cit ihs soluite illum et dimittite ire

F

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,44.

(pg.363) & pcesit qui fuerat mortuus ligatus pedibus & manibus
Istitis & facies illius sudario deligabat' dicit eis
ihs soluite eum & sinite abire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,44.

(pg.346)et stati prodiit qui fuerat mortuus ligatis pedib et manib institis et facies eius sudario erat ligata dicit ihs soluite eu et sinite ire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,44.

(pg.165)&statim prodiit qui mortuus fuerat ligatis pedib;
&manib;institis &facies eius sudario ligata erat
dicit eis ihs soluite eu &dimittite abire

AM Ps 37,58,2 Jo 11,44

(182,24) et sanus exiuit.

7 6.
ITALA AVG.div.quaest.65.(Migne,1842) Ioh.11,44.

(pg.60)Solvite eum,et sinite ire.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) serm.2. Ioh.11,44.

3(pg.1306)Solvite eum,et sinite abire?

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,44.

2,3(pg.434)Solvite illum,et sinite abire?

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Ioh.11,44.

3,8(pg.1558)Solvite illum,et sinite abire.

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Ioh.11,44.

6,6(pg.594)Solvite eum,et sinite abire.

295;3.(pg.1350)wiederholt:Solvite(-)eum,et sinite abire.

AU s Mai 125,2 Jo 11,44

(355,8) Solvite eum, et sinite illum

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 11, 44.

7 (pg. 1578) Solvite illum, et sinite abire.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 44.

24(pg.1756) Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus manus et pedes institis; et facies illius sudario erat ligata.

(pg.1757) Solvite illum, et sinite abire.

" wiederholt: Solvite, et sinite abire?

Joh.11,44

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842)

6(pg.1929) statim ille exivit ligatis manibus et pedibus, et facies ejus sudario erat cooperta.

ITALA AVG.serm.95 (PL 39. 1842) Joh.11,44

6(pg.1929)statim ille exivit ligatis manibus et pedibus,et facies ejus sudario erat cooperta.

PS-AU s Cas IV,174 Jo 11,44

(175a) Solvite illum inquit, et sinite ire.

IV,175 (176a) solve illos et sine ire.
IV,177 (177a) sicut de lazaro dominus ait: solve illum et si-
ne ire.

BAS h 1,5 Jo 11,44

(66,30) non solum mortuus reuixit, sed et in institis ligatus incedit.

CHRY V,1224 Jo 11,44

(1227A) / Et prodiit uinctus institis....
et dicit ipsis, Soluite ipsum...
Soluite ipsum.

CY-G cen 49 Jo 11,44

(877) Lazarus lineam,

lineam Y, linam V_6, laneam reliq.

EUS-A 1 Jo 11,44

(258) / Et putrefactus [est] Lazarus exiuit

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1378) Ioh.11,44.

6.(pg.1200C)Cumque egressus esset qui fuerat ligatus institis,tunc dixit discipulis :Solvite eum,et sinite abire.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin.1897) Ioh.11,44.

(pg.291,6)Solvite eum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.11,44.

13,1.(pg.750)et exivit(-)mortuus,colligatus pedes et manus institis.

" Solvite illum,et dimittite abire.

M-R 65 Jo 11,44

(80-81) et prodiit legatis manibus et pedibus B
et prodiit ligatis manibus et pedibus CK (Communio)

MAXn h 14 Jo 11,44

(64,7) / et statim prodiit qui erat mortuus, ligatos pedes
(et manus institis, et facies sua sudario erat conli-
gata, et iussit eum solui et ire.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.11,44.

12(pg.819B)et statim prodiit qui fuerat mortuus,ligatus pedes et manus institis;et facies ejus sudario erat colligata;et jussit eum solvi et ire.

= MAXn kr

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.11,44

(pg.184,39) Et prodiens ligatis manibus et pedibus, stetit ante eum qui quatriduanus fuerat mortuus

NB! "quatriduanus" ~~fuerat~~ aus Vers 39.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.11,44.

(pg.186,39) Et revixit,qui erat mortuus, (et vidit gloriam dei)

NB! die in Klammer gesetzten Worte stammen aus Vers 40.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 44.

(pg. 338C) Et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes
et manus institis: et facies illi sudario erat liga-
ta. Dicit eis Jesus: Solvite eum: et sinite abire.

POT Laz Jo 11,44

(303,110) Visus est Lazarus tecta facie, manibus pedibusque constrictus, et ad documenta uirtutum ipse se, mortuus et adhuc uinculatus, ut Christus iusserat, suis manibus resoluebat.

lazarus om.CHRYS / documentum CHRYS / uirtutis CHRYS / se om. Eb / et om.CHRYS / uinctus ZEN et "pedibus" praem., quae uox glossema uidetus ad sequentem "manibus"

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,45.

(pg.993) Multi ergo ex Iudaeis, qui venerant ad Mariam, & Martham, & viderant quae fecit Iesus, crediderunt in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,45.

(pg.57)Multi itaque ex Judaeis, qui venerant ad Mariam, videntes, quae fecit Jesus, crediderunt in illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,45.

(pg.62)Multi ergo ex Judaeis,qui uenerant ad Mariam,uidentes quae fecit,crediderunt in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,45.

(pg.125) Multi ergo ex Iudaeis,qui venerant ad Mariam et viderant quae fecit,crediderunt in eum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,45.

(pg.124,19)Multi aergo ex iudaeis qui uenerant ad mariam et uiderant quae fecit ihesus.crediderunt in eum.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,45.

(pg.207) multi ergo ex (iudae)is qui uenerant ad maria(m̄)
(et) uiderant que ficit crede(derun)t in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,45.

(pg.133)multi ergo iudaeorum qui uenerant ad mariam uidentes quod fecit ihs·crediderunt in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,45.

(pg.36)multi itaque ex iudaeis qui uenerant ad mariam et uiderunt quod est factum crediderunt in illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,45.

(pg.589) multi ergo ex iudaeis. qui uenerant ad mariam. uidentes quae fecit iesus. crediderunt in eum.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Ioh. 11, 45.

(pg.47)Multi ergo ex iudaeis qui uenerant ad mariam qui uiderant quae fecit ihs crediderunt in eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,45.

(pg.287)multi ergo ex iudaeis·qui uiderant quae fecit credi-
derunt in eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,45.

(pg.299)multi igitur ex iudaeis qui uenerant ad mariam uidentes quae fecit crediderunt in eum

ITALA Cod. ʃ (Rettig. 1836) Ioh. 11, 45.

(pg. 363) multi ergo ex iudaeis qui uenerant t uenientes cum maria & uiderant t uidentes que fecit ihs crediderunt in eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,45.

(pg.346)multi ergo ex iudaeis quia uenerant ad maria et uiderant quae fecit crediderunt in eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,45.

(pg.165)multi ergo exiudaeis qui uenerant admaria utuiderunt
q;fecit crediderunt ineu

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.11,45.

80(pg.1396C)multi qui venerant ad Mariam,videntes quae facta sunt,crediderunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,45.

25(pg.1757)Multi ergo ex Judaeis qui venerant ad Mariam et viderant quae fecit Jesus,crediderunt in eum:

ILD vgt 8 Jo 11,45

(87C) cum dicitur: Multi ergo ex Judaeis qui venerant ad Mariam, et viderant quae fecit Jesus, crediderunt in eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,45.

(pg.338D)Multi ergo ex Judeis qui venerant ad Mariam et viderunt que fecit:crediderunt in eum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,46.

(pg.993) Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos,& dixerunt eis quae fecit Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,46.

(pg.57)Quidam autem ex illis abierunt ad Pharisaeos,et dixerunt illis quae fecit Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,46.

(pg.62)Quidam uero ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis,quod fecit Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,46.

(pg.125) quidam vero ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quae fecit Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 46.

(pg. 124, 21) QUIDAM AUTEM EX IPSIS. abierunt ad fariseos^ et dixerunt eis quae fecit.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,46.

(pg.207) quidam autem (ex ipsis) abierunt ad phar(isaeo)s (et) dixerunt eis quod ficit ihs ihs.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,46.

(pg.133)aliqui autem ex eis abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis quod fecit ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,46.

(pg.36)quidam autem ex illis abierunt ad farisaeos et dixerunt illis quod fecit ihs.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Ioh.11,46.

(pg.589) quidam uero ex ipsis. abierunt ad pharisaeos. et dixerunt eis. quae fecit iesus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.11,46.

(pg.47)quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis quod fecit ihs.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,46.

(pg.287) quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis quod fecit ihs

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,46.

(pg.299) quidam autem ex eis ...erunt ad farisaeos et dixerunt eis quae .ecisset ihs...

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,46.

(pg.363) quidā h· ex ipsis abierunt ad phariseos & dixert eis
que fecit ihs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,46.

(pg.346)quida avte ex ipsis abierunt ad phariseos et dixerunt
eis quae fecit ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,46.

(pg.165)quidam h·exipsis abierunt adpharisaeos &dixerunt eis
q;fecit ihs···

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 46.

25(pg. 1757) quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos, et dixerunt eis quae fecit Jesus.

" wiederholt: Quidam vero ex eis, (-) abierunt-Jesus;

85.

ITALA . MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,46.

(pg.338D)Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos:et dixerunt eis:que fecit Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,47.

(pg.993) Collegerunt ergo Pontifices & Pharisaei concilium,&
dicebant:Quid facimus,quia hic homo multa signa facit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,47.

(pg.57)Congregaverunt ergo Sacerdotes et Pharisaei concilium et dixerunt:Quid faciemus,quod hic homo multa signa facit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,47.

(pg.62)Collegerunt ergo principes sacerdotum et Pharisaei
concilium et dicebant:Quid faciemus,quia hic homo
talia signa facit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,47.

(pg.126) Collegerunt ergo principes sacerdotum et Pharisaei concilium et dicebant Quid faciemus,quod hic homo talia signa facit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) · Ioh.11,47.

(pg.124,22)Collegerunt ergo pontifices et farisei consilium.et dicebant.,Quid faciemus.quia hic homo multa signa facit.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,47.

(pg.207) colligerant ergo (p)ontifices et pharisaei c(on cil)ium et di(i)b(a)nt quid faci(emus)quod hic homo m(ul)t(a signa fac)it

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,47.

(pg.134)congregauerunt ergo scribae et farisaei concilium et
dicebant quid facimus hic homo talia signa facit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,47.

(pg.36)Congregauerunt ergo sacerdotes et farisaei concilium et dicebant quid faciemus quod hic homo talia signa facit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,47.

(pg.589) collegerunt ergo principes sacerdotum. et pharisaei. concilium. et dicebant. quid faciemus. quia hic homo. multa signa facit.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 11,47.

(pg.47) Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo talia signa facit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,47.

1
(pg.287)co(n)legerunt ergo pontifices et pharisaei concilium
et dicebant·quid facimus quod hic homo..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,47.

(pg.299)congregauerunt igitur sacerdotes,et farisaei concilium
.. ....bant quid faciemus quod h............

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh. 11, 47.

(pg. 363) collegert̄ ergo pontifices & pharisaei conciliū & dicebant quid ergo faciemus quia hic homo multa signa facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,47.

(pg.346)Colligerunt ergo pontifices et pharisei conciliu et dicebant quid faciemus quia hic homo talia signa facit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,47.

(pg.165)Colligerunt ergo pontifices &pharisaei concilium &dicebant quid faciemus quia hic homo multa signa facit

AP-E Pil 5,1 Jo 11,47

(352) Quid habetis cum homine isto? Homo iste multa mirabilia facit et signa quae nullus hominum fecit nec facere potest.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,47.

26 (pg. 1757) Collegerunt pontifices et Pharisaei cincilium, et dicebant: Quid facimus?

" Dicebant (-) Quid facimus? Quia hic homo multa signa facit:

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.11,47.

32,51.(pg.65C)Quid facimus,quia hic homo multa signa facit?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.11,47.

2,28.(pg.104A)Quid facimus,quia hic homo multa signa facit?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.11,47.

26(pg.1146A)Quid faciemus,quia hic homo multa signa facit?

M-R 213 Jo 11,47

(223) Collegerunt pontifices et pharisei concilium et dicebant quid faciemus quia hic homo multa signa facit / C

(Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 47.

(pg. 338D) Collegerunt ergo Pontifices et Pharisei concilium et dicebant. Quid faciemus: quia hic homo multa signa facit?

20.

ITALA PAVL.MED.ben.2.(Migne,1845) Ioh.11,47.

7.(pg.719B) Quid facimus,quia hic homo multa signa facit?

20.

ITALA PAVL.MED.hom.10.(Migne,1845) Ioh.11,47.

4.(pg.728B)Quid faciemus,quia hic homo multa signa facit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,48.

(pg.993) Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: & venient Romani, & tollent nostrum locum, & gentem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,48.

(pg.57)Si dimiserimus illum sic,omnes credent in eum:et veni-
ent Romani,et tollent nobis locum nostrum,et gentem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,48.

(pg.62)Si relinquamus eum sic,omnes credent in eum,et uenient Romani et tollent nostrum locum et gentem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,48.

(pg.126) Si relinquerimus eum sic,omnes credent in eum,et veniunt Romani et tollent nobis locum et gentem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 48.

(pg. 124, 25) Si dimittimus eum sic. omnes credunt in eum et ueni-
ent romani. et tollent nostrum locum et gentem.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.11,48.

(pg.207) si dimittimus ill(um sic omnes♦ credunt in eum.....

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,48.

(pg.134)et si dimiserimus eum sic omnes credent in eum et ue-
nient romani et tollent locum nostrum et gentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,48.

(pg.36)si passi fuerimus illum sic omnes credent in illum et uenient romani et tollent locum nostrum et gentem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,48.

(pg.590) si dimittimus eum sic. omnes credent in eum. et uenient romani. et tollent locum nostrum et gentem.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.11,48.

(pg.47)si relinquimus sic omnes credunt in eum et uenient romani et tollent locum nostrum et gentem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,48.

(pg.287)...de...uenie t...ni·et tollen nobis locum e gentem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,48.

(pg.301)..................redent in eum et uenient roman. ......
lent nobis locum et gentem

ITALA Cod. /^(Rettig, 1836) Ioh. 11, 48.

(pg. 363) si dimittimus eum sic oms̄ credent in eum & uenient
romani & tollent nr̄m & locū & gentem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Ioh.11,48.

(pg.346)si dimittimus ev sic omnes credent in eu et uenient
romani et tollent locu nostru et gente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,48.

(pg.165)si dimittamus eu sic omnes credent ineu &uenient romani &tollent nrm locu & gentem···

ANI s 7 Jo 11,48

(514) Occidamus eum, ne veniant Romani, et tollant locum nostrum atque gentem.

AP-E vind 15 cf.Jo 11,48

(477) quia venerunt Romani nostrum locum et gentem accipere?

4,1.

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) Ioh.11,48.

6(pg.142)Si relinquamus eum sic,credent in eum omnes,et venient Romani,et tollent nobis et locum et gentem.

ps.52,9(pg.618)Si dimiserimus eum,venient Romani,et tollent nobis et locum et regnum.

ps.55,17(pg.658)Si dimiserimus eum vivere,venient Romani,et auferent a nobis et locum et gentem.

ps.57,11(pg.682)Si dimiserimus eum,venient Romani,et tollent-gen
&ps.73,3.(pg.932)tem?

ps.62,18(pg.759)Si illum dimiserimus vivum,venient Romani,et tollent nobis et locum,et gentem.

ps.68.serm.2,10(pg.861)Nos si istum dimiserimus sic,venient Romani,et tollent nobis et locum et regnum?

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.11,48.

1(pg.453)pontificis illius Caiphae vox est:Videtis quod turba multa eum sequitur,et saeculum post illum abiit:si dimiserimus eum vivere,venient Romani,et tollent nobis et locum et gentem.

ps.17,44(pg.153)Si dimiserimus eum,omne saeculum post illum ibit

ps.64,1.(pg.773)Si dimiserimus eum,omnes ibunt post illum;et venient Romani,et tollent nobis et locum,et gentem

ps.105,37(pg.1418)Si dimittimus eum sic,omnes credent in eum,et venient Romani,et tollent nostrum et locum et gentem:

5,1.

ITALA AVG. serm. 10. (Migne, 1842) Ioh. 11, 48.

8(pg.97) Si dimiserimus eum, veniunt Romani, et tollunt nobis gentem et locum.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,48.

26(pg.1757)si dimittimus eum sic,omnes credent in eum;et venient Romani,et tollent nostrum locum et gentem.

93;3(pg.1867)si dimiserimus eum vivere,venient Romani,et tollent nobis et locum et gentem.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Joh.11,48

12(pg.1956)Videtis(-)quia totus mundus post eum abiit?si dimiserimus eum vivere,venient Romani,et tollent nobis locum et regnum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 13, 12. (Migne, 1847) Ioh. 11, 48.

(pg. 106D) Si credimus in eum, (-) venient Romani, et tollent nobis
et locum et gentem.

ps. 40, 5. (pg. 297C) wiederholt: Si dimiserimus eum-locum et regnum

ps. 63, 6. (pg. 441A) Si dimiserimus eum sic, venient-gentem.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.11,48.

4,6.(pg.481B)Si dimittimus eum sic,omnes credent in eum,et venient Romani,et tollent nostrum locum et gentem,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.11,48.

26,52.(pg.506A) Si dimittimus eum sic,omnes credent in eum, et venient Romani,et tollent nostrum locum et gentem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.11,48.

2,28.(pg.104A)Si dimittimus eum sic,omnes credent in eum,et venient Romani,et tollent nostrum locum et gentem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.11,48.

26(pg.1146A)Si omittimus eum sic,venient Romani,et tollent nostrum et locum et gentem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 48.

(pg. 338D) Si dimittimus eum sic: omnes credent in eum: et venient Romani et tollent nostrum locum et gentem.

M-R 213 Jo 11,48

(223) / si dimittimus eum sic omnes credent in eum ne
forte venient Romani et tollant nostrum locum .
et gentem C (Introitus)

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.11,48.

4.(pg.728B)si dimittimus eum sic,omnes credent in eum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.13.(Migne,1849) Ioh.11.48.

6(pg.694A)Si dimittimus eum sic,omnes credent in eum,et venient Romani,et tollent nobis et locum et gentem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Ioh. 11, 48.

44 (pg. 710D) Si dimiserimus illum vivum, secutum sequetur illum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Ioh. 11, 48.

13. (pg. 7) Nisi occiderimus eum, venient Romani, et tollent terram nostram et gentem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,49.

(pg.993) Vnus autem ex ipsis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,49.

(pg.57)Unus autem ex illis nomine Caiphas,qui erat anno illo Princeps Sacerdotum,dixit illis:Vos nescitis nihil,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,49.

(pg.62)Unus autem ex ipsis nomine Caifas,cum esset princeps
sacerdotum anni illius,dixit eis:Uos nescitis quicquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,49.

(pg.126) Unus autem ex ipsis,Chaiphas nomine,cum esset pontifex anni illius,dixit illis Vos nescitis quidquam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 11, 49.

(pg. 124, 27) Unus autem ex ipsis nomen cayphas quum esset, ponti-
fex anni illius. dixit ad eos., Uos nescitis quicquam

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,49.

(pg.134)unus autem·quidam ex illis caifas princeps anni illi-
us dixit illis uos nescitis nihil

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,49.

(pg.36)Unus autem ex illis nomine caiphas qui erat anno illo
princeps sacerdotum dixit illis uos nescitis nihil

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,49.

(pg.590) unus autem ex ipsis. nomine caiphas. princeps sacerdotum anni illius. dixit eis. uos nescitis quicquam.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.11,49.

(pg.48)Unus autem ex ipsis caiphas cum esset princeps sacer-
dotum anni illius dixit eis.uos nescitis quidquam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,49.

(pg.287) unus autem ex ipsis nomine caiaphas·cum esset pontifex anni illius dixit eis·uos nescitis nihil·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,49.

(pg.301)unus aut.. .x eis caifas nomine cum esset summus ...er-
dotum anni illius dixit eis uos scitis ..... nihil

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.11,49.

(pg.363) unus h· quidā ex ipsis caiphas pontifex cū ēēt anni ~~illius~~ illius dixit eis uos nescitis quicquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,49.

(pg.346)unus aute ex ipsis caiphas cum esset ponti fex anni illius dicit eis uos nescitis quicqua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,49.

(pg.165)Unus h·exipsis caiphas nomine cu esset pontifex anni illius dixit eis nescitis quicqua

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) 4,2. Ioh.11,49.

37(pg.1418) Caiphas unus ex ipsis,cum esset pontifex anni illius, dixit eis,Vos nescitis quidquam.

5,1.

ITALA AVG. serm. 164. (Migne, 1842) Ioh. 11, 49.

9,13 (pg. 901) Non enim scivit quid dixit; sed Caiphae similis, cum esset pontifex prophetavit:

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,49.

27(pg.1757)Unus autem ex ipsis Caiphas,cum esset pontifex anni illius,dixit eis:Vos nescitis quidquam,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 40, 5. (Migne, 1847) Ioh. 11, 49.

(pg. 297C) Expedit ut unus homo moriatur pro omnibus, et non tota gens pereat.

PS-GEL Ac 3 Jo 11,49

(1o7,30) quis cum esset anno <illo> princeps sacerdotum, de domini dixerit passione:/

qui Cod. / dixere Cod.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Ioh.11,49.

7.(pg.9)Unus autem ex his Cayphas nomine,cum esset summus sacerdos anni illius,dixit eis:vos nescitis nihil,

Feder,1916(pg.11,19)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,49.

(pg.339A)Unus autem ex ipsis Cayphas cum esset Pontifex anni illius dixit eis.Vos nescitis quicquam

PON 17,2 cf.Jo 11,49

(28) cum solennt de passione pontifices prophetare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,50.

(pg.993) nec cogitatis quia expedit vobis vt vnus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,50.

(pg.57)neque cogitatis quod expedit vobis ut unus homo moriatur pro plebem,et non omnis gens pereat,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,50.

(pg.62)neoque cogitatis,quia expedit uobis,ut unus homo moriatur pro populo,et non tota gens pereat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,50.

(pg.126) neque cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,50.

(pg.124,29)nec cogitatis.quia expedit nobis ut unus homo moriatur pro populo.et non tota gens pereat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,50.

(pg.134)neque cogitatis quoniam expedit uobis ut unus homo moriatur pro plebe et ne tota gens periet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,50.

(pg.36)neque cogitatis quod expedit uobis ut unus homo moriatur
pro plebe et non tota gens pereat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,50.

(pg.590) nec cogitatis. quia expedit nobis. ut unus homo moria-
tur pro populo. et non tota gens pereat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,50.

(pg.48)neque cogitatis quia expedit uobis ut unus homo moriatur pro populo et non tota gens pereat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,50.

(pg.287) nec cogitatis·qia expedit uobis ut unus homo moriatur pro populo·et non tota..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,50.

(pg.301)neque cogitatis quia expedit nobis ut unus homo moriatur
pro plebe et non uniuersa gens pereat

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 11, 50.

(pg. 363) neq· cogitatis quia expedit nobis ut unus homo moriatur
p populo & n̄ tota gens pereat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,50.

(pg.346)neq cogitatis quia expedit uobis ut unus homo moriatur pro populo et non tota gens pereat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,50.

(pg.165)nec cogitatis quia expedit nobis utunus moriatur homo
ppopulo àn tota gens pereat

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.11,50.

5,22.(pg.312,14)expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913). Ioh.11,50.

26.(pg.316,7)quia expedit unum hominem mori pro populo.

15,10.(pg.335,5)wiederholt:expedit-populo.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.11,50.

37.(pg.114,18)Expedit nobis,ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.11,50.

83.(pg.686,19)expedit,ut unus moriatur et non tota gens pereat.

4,1.

ITALA AVG.ps.20.(Migne,1841) Ioh.11,50.

12(pg.166)Expedit unum pro omnibus mori;

ps.40,1(pg.453)Expedit ut unus moriatur homo,quam tota gens pereat.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Ioh.11,50.

37(pg.1418)nec cogitatis quia expedit nobis ut moriatur unus homo pro populo,et non tota gens pereat.

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) Ioh.11,50.

1,2(pg.1427)Expedit unum mori,quam ut tota gens pereat.

AU s Den 19,3 Jo 11,5o

(1oo,24) Expedit ut unus homo moriatur, et non tota gens pereat

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Ioh.11,50.
(Denis,1792)

3(pg.889)Expedit ut unus homo moriatur,et non tota gens
pereat.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 50.

27(pg.1757)nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

93;3(pg.1867)Expedit ut unus homo moriatur pro populo, et non tota gens pereat.

BEA Apc 6,2,30 Jo 11,50

(464) sicut Cayfas, qui a se locutus non est, sed, cum esset pontifex, prophetavit, cum diceret: expedit unum hominem mori pro populo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 20, 12. (Migne, 1847) Ioh. 11, 50.

(pg. 151A) Expedit unum pro omnibus mori.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 11, 50.

(pg. 1016C) Expedit vobis ut unus moriatur homo, et non tota gens pereat;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,50.
GELAS.tract.2.

4.(pg.525,24)Expedit,ut unus homo moriatur pro populo,ut non tota gens pereat.

PS-GEL Ac 3 Jo 11,50

(1o7,31) / expedit ut unus homo moriatur pro populo et non tota gens <pereat>,

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.11,50.

18,32.(pg.747A)Expedit ut unus homo moriatur,et non tota gens pereat.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Ioh.11,50.

1,5.(pg.253C)Expedit unum(2)hominem mori pro populo,ut non tota gens pereat.

(2)Deest hominem in tribus Norm.,in Baluz.et Colb.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 11, 50.

4(pg. 826D) Expedit nobis ut unus homo moriatur pro populo, et non tota gens pereat;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 11, 50.

16(pg. 996D) Oportet ut unus homo moriatur pro populo, et non tota gens pereat.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.11,50.

27(pg.216C)Oportet unum hominem mori pro omnibus,

ITALA HILARIVS,myst:(Gamurrini,1887) Ioh.11,50.

7.(pg.9)nec percipitis,quia expedit nobis,ut unus homo moriatur pro plebe,et non universa gens pereat.

-Feder,1916(pg.11,21)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 50.

(pg. 339A) nec cogitatis : quia expedit vobis : ut unus moriatur homo pro populo : et non tota gens pereat.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.11,50.

4.(pg.728B)Expedit vobis,ut unus moriatur pro populo homo,et non tota gens pereat.

PRIm prol Jo 11, 50

(794 D) sicut de sermone Caiphae, quo dixit: Expedit ut unus moriatur pro.populo

Bachreus, 1921 [illegible]

PG.12. 11,50

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh. ~~18,14~~.

hom.14. (cf. 18,14)

p.128,2

4(pg.683B)Expedit vobis,ut unus homo pereat pro omni populo.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 11,50.
comm.

13 (pg. 1137D) Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non universa gens pereat:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.11,50.
hom.3.

p 169,12
3(pg.315D)expedit vobis,ut moriatur unus pro populo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Ioh. 11, 50.

12(pg. 719C) Expedit nobis ut unus moriatur, et non tota gens pereat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,51.

(pg.993) Hoc autem a semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetauit, quòd Iesus moriturus erat pro gente,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,51.

(pg.57)Hoc autem ab se non dixit:sed quia Princeps erat
Sacerdotum anni illius,prophetavit,quod Jesus mo-
riturus erat pro gente,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,51.

(pg.62)Hoc autem a se ipso non dicebat,sed cum esset princeps sacerdotum anni illius,prophetauit,quia incipit Jesus mori pro gente,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,51.

(pg.126) Hoc autem a semetipso non dicebat sed cum esset pontifex anni illius,prophetavit quia incipiebat Iesus mori pro gente.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,51.

(pg.124,30)Hoc autem a semet ipso non dixit.sed quum esset pontifex anni illius profetabit.quia ihesus moriturus erat pro gente.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,51.

(pg.134)hoc autem ab se non dixit sed cum esset princeps anni illius profetauit quia ihs incipiebat mori pro gente

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,51.

(pg.36)hoc autem non a se dixit sed quia princeps erat sacer-
dotum profetauit quod ihs pro gente erat moriturus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,51.

(pg.590) hoc autem a semetipso non dixit. sed quia erat princeps sacerdotum anni illius. prophetauit quia iesus moriturus erat pro gente.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.11,51.

(pg.48)hoc autem a semetipso non dicebat sed cum esset pontifex anni illius prophetauit quia incipit ihs moriens pro gete mori

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,51.

(pg.287)...tp...phetauit·..a incipiebat s// mori pro gente

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,51.

(pg.301)hoc autem ab se no. dixit sed cum esset summus sacerdos anni illius profetauit quoniam incipiebatur .... mori gente

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.11,51.

(pg.364) hoc autē a semetipso non dixit sed pontifex cū ēēt anni illius prophetauit quia erat ih̄s moriturus pro gente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,51.

(pg.346)hoc aute a semet ipso non dixit sed cu esset pontifex anni illius prophetauit quia incipiebat ihs mori pro gente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,51.

(pg.165)hoc h·asemet ipso n dixit sed cu esset pontifex anni
illius pphetauit quia ihs moriturus erat progente

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.11,51.

9,20.(pg.928)Quia Jesus moriturus erat pro gente,nec tantum pro gente.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.11,51.

37.(pg.114,21)Hoc autem a semet ipso non dixit;sed cum esset pontifex anni illius,prophetauit,quia Iesus moriturus erat pro gente

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.11,51.

83.(pg.686,20)hoc autem a se non dixit,sed cum esset pontifex,
prophetauit,quia oportebat Iesum mori pro gente:

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 11, 51.

30, 69. (pg. 58, 29) hoc autem non a se dixit, sed cum esset pontifex prophetauit.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.11,51.

1(pg.453)Hoc autem non a se dixit;sed cum esset pontifex prophetavit quia oportebat Jesum mori pro populo et gente.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Ioh.11,51.

37(pg.1418)Hoc autem(-)non a seipso dixit,sed cum esset pontifex anni illius,prophetavit quia Jesus moriturus erat pro gente;et non tantum pro gente.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) 5,1. Ioh.11,51.

1,2(pg.1427)Hoc non a semetipso dixit,sed cum esset pontifex anni illius,prophetavit quia oportebat Christum mori pro gente.

AU s Den 19,3 Jo 11,51

(1oo,26) Hoc autem non a se dixit, sed, cum esset pontifex, ~~p~~ prophetavit.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) 11. Ioh.11,51.
(Denis,1792)

3(pg.889)Hoc autem non a se dixit,sed,cum esset Pontifex, prophetavit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11, 51.

27 (pg. 1757) Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit.
(pg. 1758) Quia Jesus moriturus erat pro gente;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.11,51.

17,22.(pg.903)sed cum esset pontifex prophetavit.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.11,51.

11,2.(pg.36,15)hoc autem a semet ipso non dixit,sed cum esset
princeps sacerdotum anni illius,profetauit.

84.

ITALA CONC.Tolet.3.(Migne,1862) Ioh.11,51.

(pg.362A)Oportebat Christum mori pro gente

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Ioh.11,51.

(pg.1016C)hoc autem non a se dixit,sed cum esset pontifex,
prophetavit:quia oportebat Jesum mori pro gente:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Ioh.11,51.
GELAS.I.

66.(pg.427,8)quia Iesus moriturus erat pro gente

PS-GEL Ac 3 Jo 11,51

(1o8,1) hoc, inquiens, a semet ipso non dixit, <sed> cum esset princeps sacerdotum anni illius, prophetauit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,51.
GELAS.tract.2.

4.(pg.525,25)hoc (-) a semetipso non dixit,sed quum esset princeps sacerdotum anni illius,prophetavit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,51.
GELAS.tract.5.

19.(pg.591,23)Quia Jesus moriturus erat pro gente.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.11,51.

16(pg.997A)Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit, quia moriturus esset Jesus pro gente.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.11,51.

56(pg.563B)Hoc autem a semetipso non dixit,sed cum esset pontifex anni illius,prophetavit,quia Jesus moriturus erat pro gente,

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Ioh.11,51.

7(pg.9)Hoc autem a se non dixit,sed cum esset sacerdos anni illius prophetavit.

(Feder,1916)

10(pg.11,24)hoc autem-esset summus sacerdos anni illius,prophetauit.

72.

ITALA LEANDER,hom.(Migne,1878) Ioh.11,51.

(pg.894D)Oportebat Christum mori pro gente,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11,51.

(pg. 339A) Hoc autem a semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius prophetavit: quia Jesus moriturus erat pro gente.

ORI Mt 17,11   Jo 11,51

(615,2) ~~xixphx~~ Caiphas sacerdos, qui non ex se dixit verum, sed quia sacerdos fuit anni illius, prophetavit:

ORI Mt 17,11 Jo 11,51

(615,1) quemadmodum Caiphas sacerdos (qui non ex se dixit ..., sed quia sacerdos fuit anni illius, prophetauit);

ORI ser 25[illegible]　　　　　　Jo 11,51

(54,1) mortuus est (ad v. 52)

PROS Gall 1,9 Jo 11,51

(165B) Dicit enim Evangelista, Quia Jesus moriturus erat pro gente, et non tantum pro gente, sed etiam ut filios Dei dispersos congregaret in unum.

PROC Gall 1,9 Jo 11,51

(166A) de quibus dictum supra memoravimus: Quia Jesus moriturus erat pro gente, et non tantum pro gente, sed etiam ut filios Dei dispersos congregaret in unum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.11,51.

20.(pg.672D)Quia Jesus moriturus erat pro gente:

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Ioh.11,51.

(pg.329,15)sed cum esset pontifex anni illius,prophetavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,52.

(pg.993) & non tantum pro gente, sed vt filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in vnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,52.

(pg.57)et non solum pro gente,sed ut dispersos quoque Filios
Dei in unum congregaret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,52.

(pg.62)et non tantum pro gentem,sed ut filios dei,qui sunt
dispersi,colligat in unum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,52.

(pg.126) et non tantum pro gente,sed ut filios dei qui dispersi erant colligerentur in unum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,52.

(pg.125,1)Et non tantum pro gente.sed ut filios dei qui erant
dispersi.congregaret in unum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,52.

(pg.134)et non pro gente solum sed ut et fili dei qui dispar-
si sunt in unum congreget

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,52.

(pg.36)et non solum pro gente sed ut disparsos quoque filios
di in unum congregaret.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,52.

(pg.590) et non solum pro gente. sed ut filios dei. qui disper-
si erant. congregaret in unum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.11,52.

(pg.48)et non tantum pro gente sed ut filios di qui sunt dis-
persi colligant in unum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,52.

(pg.287)t non tantum pro gente..sed ut filios di qui erant
dispers.colligeret in unum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,52.

(pg.301)et non tantum pro gente sed etiam ut filios di qui erant
dispersi cong..garet in unum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 52.

(pg. 364) & n̄ pro gente solum t tm̄ sed ut & filios dī qui erant dispsi conggaret in unū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,52.

(pg.346)et non tantum pro gente sed filios di qui erant dispersi colligeret in vnu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,52.

(pg.165)ān tantu pgente sedutfilios di qui erant dispersi congregaret inunu--

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.11,52.

9,20.(pg.928)sed etiam ut filios Dei dispersos congregaret in unum:

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.11,52.

37.(pg.115,2)et non tantum pro gente,sed et ut filios dei,qui erant dispersi,congregaret in unum.

10)wiederholt:in unum
13) congregaret in unum

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) 4,2. Ioh.11,52.

37(pg.1418)sed ut filios Dei qui erant dispersi,congregaret in unum.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 11,52.

27 (pg. 1758) et non tantum pro gente, sed ut filios Dei qui erant dispersi, congregaret in unum.

84.

ITALA CONC.Tolet.3.(Migne,1862) Ioh.11,52.

(pg.362A)et non tantum pro gente,sed ut filios Dei qui
erant dispersi congregaret in unum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Ioh.11,52.

GELAS.I.

66.(pg.427,9)et non tantum pro gente,sed ut filios dei,qui erant dispersi,congregaret in unum:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.11,52.
GELAS.tract.5.

19.(pg.591,24)et non tantum pro gente,sed ut filios Dei,qui erant dispersi,congregaret in unum:

(pg.591,25)wiederholt:filios Dei

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.11,52.

16(pg.997A)et non solum pro gente, sed et filios Dei, qui disper-
si erant in unum colligeret:

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.11,52.

56(pg.563B)et non tantum pro gente,sed ut filios Dei,qui
erant dispersi,congregaret in unum,

72.

ITALA LEANDER, hom. (Migne, 1878) Ioh. 11, 52.

(pg. 894D) et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,52.

(pg.339A)Et non tantum pro gente:sed ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum.

ORI ser 28 Jo 11,52

(54,1) ...non pro gente sola, sed ut dispersos filios dei congregaret in unum.

PS-ORI Mt 2,6 Jo 11,52

(255,6) de quibus dictum est: ut et filios dei qui dispersi sunt congregaret in unum.

filii...congregarentur M[1] Rab; filii...congregentur Claud

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.11,52.

20.(pg.672D)non tantum pro gente,sed etiam ut filios Dei dispersos congregaret in unum.

673C)Wiederholt:non...bis unum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,53.

(pg.993) Ab illo ergo die cogitauerunt vt interficerent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,53.

(pg.57)Ex illa itaque die consilium fecerunt ut illum occiderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,53.

(pg.62)Ab illo ergo die cogitauerunt,ut interficerent eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,53.

(pg.126) Ab illo ergo die cogitaverunt Iudaei ut interficerent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,53.

(pg.134)ab illo igitur die consilium fecerunt ut interfice-
rent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,53.

(pg.36)Ex illa itaque die consilium fecerunt iudaei ut occiderent eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,53.

(pg.590) ab illo ergo die cogitauerunt iudaei ut interficerent eum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh.11,53.

(pg.48) ex illa itaque die cogitauerunt iudaei ut interficerent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,53.

(pg.287)Ab illo ergo die·cogitauerunt·ut interficerent eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,53.

(pg.301)ab illa igitur die consilium ... fecerunt iudaei ut
occiderent eum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 53.

(pg. 364) ab illa ergo die cogitauerunt ut inf̄icerent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,53.

(pg.347)Ex illa itaq die cogitauerunt ut interficerent eu

ITALA Cod.gat.(Heer 1910) Ioh.11,53.

(pg.165)Abillo ergo die cogitauerunt utinterficerent eu

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,53.

28(pg.1758) Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Ioh.11,53.

22.(pg.1044C)Ab illo(-)die cogitaverunt,ut occiderent eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,54.

(pg.993) Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos, sed abijt in regionem iuxta desertum, in ciuitatem, quae dicitur Ephrem, & ibi morabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,54.

(pg.57)Jesus ergo jam palam non ambulabat inter Judaeos,sed
abiit in regionem prope desertum in civitatem quae
dicitur Ephraem civitas,et ibi morabatur cum disci-
pulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,54.

(pg.62)Jesus ergo iam non palam ambulabat aput Judaeos,sed abiit in regionem longinquam iuxta desertum in ciuitatem,quae dicitur Efrem,et ibi morabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) . Ioh. 11,54.

(pg.126) Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos,sed abiit in regionem iuxta desertum,in civitatem quae dicitur Effrem,et ibi morabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,54.

(pg.134) ihs ergo iam non palam ambulabat inter iudaeos sed abiit in regionem sapfurim iuxta desertum efrem quae dicitur ciuitas et ibi ambulabat cum discipulis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,54.

(pg.36)Ihs ergo iam palam non ambulabat inter iudaeos sed habiit
in regionem prope desertum in ciuitatem quae dicitur
ephrem et ibi commorabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,54.

(pg.590) iesus autem iam non ambulabat palam inter iudaeos. sed abiit inde in regione proxima. iuxta desertum in ciuitatem quae dicitur efrem. et ibi morabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.11,54.

(pg.48)ihs ergo iam non in palam ambulabat aput iudeos sed abiit in regione iuxta desertum in ciuitate quae dicitur ephrem et ibi morabatur cum discipulis suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,54.

(pg.287) Ihs ergo·iam non in palam ambulabat apud iudaeos Sed abiit in regionem...sertum...ate quae dicitur efren· et ibi morabatur cum discipulis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,54.

(pg.301)ih. autem iam non palam loquebatur cum ..daeis sed abiit in finitimam regionem deserti in civitatem quae uocatur efrem et ibi mansit cum discipulis suis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 11, 54.

(pg. 120) vg: ephrem; γ : <u>effrem.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 54.

(pg. 364) ih̄s g̊ n̄ . iā palam t manifeste ambulabat int̄ iudeos sed
abiit inde in régionem iuxta desertū in ephraim dictam
ciuitatē & ibi morabatur cum discipulis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,54.

(pg.347)ihs ergo iam non ambulabat pala.apud iudaeos sed
abiit in regione iuxta desertu in civitate quae di-
citur efrem et ibi morabatur cu discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,54.

(pg.165)ihs ergo iam n palam ambulabat apud iudaeos sed abiit
inregione iuxta desertu inciuitate q;dicitur effreem
&illic morabatur cum discipulis···

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Ioh.11,54.

(pg.1746)Abiit in regionem juxta desertum,in civitatem quae
dicitur Ephrem,et ibi morabatur cum discipulis suis.

28(pg.1758)Jesus ergo jam non palam ambulabat apud Judaeos,sed
abiit in regionem juxta desertum,in civitatem quae
dicitur Ephrem,et ibi morabatur cum discipulis suis.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Ioh. 11, 54.

22. (pg. 1044C) Jesus ergo jam non palam ambulabat inter Judaeos, sed abiit inde in regionem juxta desertum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 11,55.

(pg.993) Proximum autem erat Pascha Iudaeorum:& ascenderunt multi Ierosolymam de regione ante Pascha,vt sanctificarent se ipsos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,55.

(pg.57)In illo tempore futura erat Pascha Judaeorum:et ascenderunt multi in Hierosolymis de illa regione ante Pascha,ut se purificarent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,55.

(pg.62)Proximum autem erat pascha Judaeorum.Ascenderunt ergo multi Hierosolyma de regione ante pascha,ut sanctificarent se ipsos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,55.

(pg.126) Propе autem erat pascha Iudaeorum,ascenderunt ergo multi in Ierosolimam de regione illa ante pascha,ut purificarent semetipsos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,55.

(pg.137,12) IN ILLO TEMPORE.proximum erat pasca iudeorum.,Et ascenderunt multi iherosolimam de regione ante pascha ut sanctificarent seipsos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,55.

(pg.134)iuxta autem erat pascha iudaeoru subierunt ergo in hierosolyma multi de regione ante pascha ut purificent semet ipsos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11,55.

(pg.36)Et prope erat pascha iudaeorum et ascenderunt multi in hierosolymis de illa regione ante pascha ut purificarent se

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,55.

(pg.591) erat autem in proximo pascha iudaeorum. et ascenderunt multi in hierosolyma de regione. ante pascha. ut purificarent se ipsos.

ITALA Cod.ff[3](Belsheim,1887) Ioh.11,55.

(pg.48)Propterea autem erat pascha iudaeorum ascenderunt ergo multi hierosolymam de regione ante pascha ut sanctificarent seipsos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,55.

(pg.287) In proximo autem erat pascha iudaeorum ascenderunt autem multi de hierosolyma regione.ante pascha ut scificarent se ipsos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,55.

(pg.301)propo aut.. erat pascha iudaeorum et ascenderunt ..lti
de regione in hierusolymam ante ....am ut purificarent
se ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 55.

(pg. 364) erat h· pximum pascha iudaeor̄ & ascendert̄ multi in ierosolymā ex regione ante pasca ut scificarent se ipsos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,55.

(pg.347)Prope aute erat pascha iudaeorum Uenerunt ergo multi hierosolima de regione illa ante pascha ut purificarent se ipsos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,55.

(pg.165)Proximu h·erat paschà iudaeoru···&ascenderunt multi inhierusolimam deregione ante pascha ut scificarent seipsos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.11,55.

78,153.(pg.258,5)proximum erat pascha Iudaeorum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,55.

(pg.165)Proximu h·erat pascha iudaeoru···&ascenderunt multi
inhierusolimam deregione ante pascha ut scificarent
seipsos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.11,55.

78,153.(pg.258,5)proximum erat pascha Iudaeorum,

3,2.

ITALA   AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842)   Ioh. 11, 55.

(pg. 1758) Proximum erat Pascha Judaeorum;

2 (pg. 1758) Proximum ergo erat Pascha Judaeorum.

" Ascenderunt ergo multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.11,55.

(pg.397C)Illo in tempore.Proximum erat Pascha Judeorum.Et ascenderunt multi de regione ante Pascha:ut sanctificarent se ipsos.

(pg.398C)wiederholt:In tempore illo proximum erat Pascha et ascenderunt multi Hierosolymis de regione:ut sanctificarent seipsos:

Victor von Capua
(Pitra, Spicileg. Solesmense 1)

Jo 11,55

(288a) Altero idem loco referens: Erat, inquit, proximum Pascha, dies festus Judaeorum, et ascenderunt multi Hierosolymam de illa regione.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 11,56.

(pg.993) Quaerebant ergo Iesum:& colloquebantur ad inuicem,in
templo stantes:Quid putatis,quia non venit ad diem fe-
stum? Dederant autem Pontifices,& Pharisaei mandatum,
vt si quis cognouerit vbi sit,indicet,vt apprehendant
eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 11,56

(pg.57)Quaerebant ergo Jesum,et dicebant inter se,in templo stantes,et dicentes:Putatis,quod non venit ad diem solemnem? Dederunt autem Principes Sacerdotum,et Pharisaei mandatum,ut si quis cognovisset ubi ... et, indicaret,ut adprehenderent illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.11,56.

(pg.62)Quaerebant ergo Jesum,et conloquebantur alius ad alium in templo stantes et dicentes:Putatis quia non uenit ad diem festum? Dederunt autem principes sacerdotum et Pharisaei praeceptum,ut si quis cognouerit ubi sit, ut indicet,et adprehendant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 11,56.

(pg.126) Quaerebant ergo Iesum,et colloquebantur ad invicem
in templo stantes et dicentes Putatis,quia non ad
diem festum venit? Dederant autem principes sacer-
dotum et Pharisaei praeceptum ut si quis cognovisset
ubi esset,ut indicarent et comprehenderent eum.

ITALA | LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.11,56.

(pg.137,14)Querebant ergo ihesum.et conloquebantur ad inuicem dicentes.,Quid putatis.quia non uenit ad diem fê-stum.,Dederunt ergo pontifices et farisei mandatum. ut si quis cognoberit ubi sit indicarent.ut adpreen-derent eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.11,56.

(pg.134)quaerebant ergo et ihm et dicebant in semet ipsos
in templo stantes quid putatis quia non ueniet in
diem festum(57)dederant autem et principes et fa-
risaei mandatum ut si quis nosset ubi est nuntia-
ret ut adpraehenderent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.11.56.

(pg.36)quaerebant ergo ihm et dicebant inter se in templo stantes putatis quod non uenit ad diem solemnem.Dederunt autem principes sacerdotum et farisaei mandatum ut si quis cognouisset ubi esset indicaret et conpraehenderet illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.11,56.

(pg.591) quaerebant ergo iesum. et conloquebantur ad inuicem in templo stantes. quid uobis uidetur quia non ueniat ad diem festum (57)dederant autem principes sacerdotum. et pharisaei mandatum. ut siquis sciret ubi esset. demonstraret. ut adprehenderent eum

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.11,56.

(pg.48)Querebant ergo ihm et conloquebantur ad inuicem in templo stantes et dicentes et putatis quia no ueniet ad diem festum.Dederant autem principes sacerdotum et pharisaei preceptum ut si quis cognouerit ubi sit ut indicet ut conprehendant eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,56.

u
(pg.287) Quaerebant ergo ihm·et conloquebantur ali s ad alium
in templo stantes et dicentes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,56.

(pg.301)quae......................tantes putatis eum non uentur
.. .iem festum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 11, 56.

(pg. 364) quaerebant ergo ihm & dicebant ad inuicem in templo stantes quid putatis uos quia non uenit ad diem festū dederant h· pontifices & pharisaei mandatū ut si quis cognouerit ubi sit indicet ut adphendant eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.11,56.

(pg.347)querebant ergo ihm et conloqbantur ad inuice in teplo
stantes putatis quia non uenit ad die festu dederunt
aute pontifices et pharisaei praeceptu ut si quis
cognouisset ubi esset indicaret ut adprehenderent ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.11,56.

bantur

(pg.165)querebant ergo ihm &conloque adinuice intemplo
stantes quiputatis quia nuenit addiem festu diderant
h·pontifices &pharisaei mandatu utsiquis cognouerit
ubisit indicet utadprehendant eu···

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 11,56.

3(pg.1759) Quaerebant ergo Jesum:
" Quaerebant ergo, et loquebantur inter se: Quid putatis, quia non venit ad diem festum?
4(pg.1759) Dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 11, 56.

(pg. 397C) Querebant ergo Jesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes. Quid putatis: quia non veniet ad diem festum? Dederant autem Pontifices et Pharisei mandatum: ut si quis eum cognovisset: ubi esset: indicarent et apprehenderent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.11,57-12,9.

(pg.288) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.11,57.

(pg.303)dederunt aùtem sacerdot.. farisaei mandatum ut quicumq. sciss.... ubi esset demonstraret eum et adpraeh..derent eum

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,1.

(pg.993) IEsus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam,vbi
Lazarus fuerat mortuus,quem suscitauit Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,1.

(pg.58)Jesus autem ante sex dies Paschae venit in Bethaniam, ubi erat Lazarus,quem suscita ... a mortuis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,1.

(pg.62)Jesus ergo ante sex dies paschae uenit Bethaniam ubi erat Lazarus,qui fuit mortuus,quem suscitauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,1.

(pg.126) Iesus ergo ante sex dies paschae venit in Bethaniam, ubi erat Lazarus quem suscitavit mortuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,1.

(pg.135) Ergo ihs ante sex dies paschae uenit in bethaniam ubi erat lazarus qui mortuus fuerat quem suscitabit a mortuis ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,1.

(pg.37)Ihs autem ante sex dies pasche uenit in bethania ad lazarum quem suscitauit mortuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,1.

(pg.591) Iesus autem ante sextum diem paschae. uenit in bethaniam ubi erat lazarus qui fuerat mortuus quem suscitauit iesus ex mortuis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.12,1.

(pg.48)Ihs ergo ante sex dies paschae uenit bethania ubi erat lazarus qui fuit mortuus que suscitauit ihs.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) — Ioh.12,1.

(pg.303)ihs autem ante sextum die. paschae uenit in bethaniam
ubi erat laz.rus quem suscitauit ihs ex mortuis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,1.

(pg.137,18)Ihesus autem ante sex dies pasche.uenit bethania
ubi fuerat lazarus mortuus.quem suscitauit ihesus.,

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 1.

(pg. 364) ergo ihs ante sex dies paschae uenit in bethaniā ubi
fuerat lazarus mortuus quem suscitauit a mortuis ihs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,1.

(pg.347)ihs ergo ante sex dies paschae uenit in bethania
ubi erat lazarus que suscitauit a mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,1.

(pg.165)Ihs ergo ante sex dies paschae uenit bethania ubi
latzarus mortuus fuerat quem suscitauit ihs...

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Ioh.12,1.

78.(pg.74,18)ante sex dies paschae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.12,1.

78,153.(pg.257,21)ante sex dies paschae uenit in Bethaniam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.12,1.

78,153.(pg.258,9)Iesus ergo ante sex dies (-) paschae uenit in Bethaniam,ubi fuerat Lazarus mortuus,quem suscitauit Iesus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 1.

5(pg. 1760) Jesus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam, ubi fuerat Lazarus mortuus, quem suscitavit Jesus.

BEA Apo 2,4,34 Jo 12,1

(2o8) et secundum Iohannem sex diebus ante passionem super asinam sedit ingrediens Ierusalem.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.12,1.

(pg.13H) Venerunt Iudaei non solum propter Iesum,sed vt Lazarum viderent quem suscitauit a mortuis.

HI Pach cf. Jo 12,1

(105,12) ascendamus in Hierusalem ante sex dies paschae,

dies M, diebus E

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.12,1.

22,3.(pg.358)ante ex dies paschae veniens in Bethaniam

ITALA ITIN.Silv.29,5.(Geyer,1898) Ioh. 12,1.

(pg.82,19)Cum uenisset Iesus in Bethania ante sex dies paschae

M-R 213 Jo 12,1

(221) Ante sex dies sollemnis Pasche C (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 1.

(pg. 397D) Jesus ergo ante sex dies Pasche venit Bethaniam ubi fuit Lazarus mortuus: quem suscitavit Jesus.

(pg. 398C) wiederholt: Venit Jesus Bethaniam ante sex dies Pasche cum discipulis suis:

ORI ser 77 Jo 12,1

(180,23) Iesus ante sex dies paschae uenit in Bethaniam, ubi erat Lazarus quem suscitauerat Iesus,

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Ioh.12,1.

(pg.265,1)Sex dies ante passionem,super asinum sedit ingrediens in Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,2.

(pg.993) Fecerunt autem ei coenam ibi: & Martha ministrabat, Lazarus vero vnus erat ex discumbentibus cum eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,2.

(pg.58).. cerunt illi cenam:et Martha ministrabat,Lazarus
autem unus erat de discombentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,2.

(pg.62)Fecerunt ergo ei cenam ibi,et Martha ministrabat,et
Lazarus unus erat ex discumbentibus cum eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,2.

(pg.126) Et fecerunt ei caenam ibi,et Martha ministrabat ei,et Lazarus unus erat ex discumbentibus cum Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,2.

(pg.137,20)Fecerunt autem ei ibi cenam magnam.et marta ministrabat.,Lazarus uero.unus erat ex discumbentibus cum eo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,2.

(pg.135)et fecerunt ei cenam bi et ministrabat martha lazarus autem unus erat ex discumbentibus cum eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,2.

(pg.37)et gerunt illi cenam et martha ministrabat.lazarus
autem erat unus ex discumbentibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,2.

(pg.591) fecerunt ergo ei cenam ibi. et martha ministrabat.
lazarus autem. unus erat ex discumbentibus cum eo

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12.2.

(pg.48)feceru ergo ei caenam ibi et martha ministrabat et
lazarus unus erat ex discumbentibus cum eo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,2.

(pg.303) et fecerunt ei cenam ibi martha uero ministrabat lazarus autem unus erat ex discumbentibus cum eo

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 12, 2.

(pg. 364) fecerunt h· ei caenā ibi & martha ministrabat at ꝟ
lazarus unus erat ex discumbentibus cū eo

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.12,2.

(pg.347) Et fecerunt ei caena ibi et martha ministrabat lazarus uero unus erat ex discubentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,2.

(pg.165)Fecerunt ei cena ämartha ibi ministrabat latzarus
uero unus exdiscumbentib;cu eo··

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.12,2.
series

77(pg.1721C)ubi fecerunt ei coenam,et Martha ministrabat,(-)
Lazarus unus erat ex discumbentibus,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.12,2.

78,153.(pg.258,11)fecerunt autem ei cenam ibi.

1

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,2.

5(pg.1760)Fecerunt autem ei ibi coenam,et Martha ministrabat: Lazarus vero unus erat ex discumbentibus.

CY-G cen 18 Jo12,2

(874) Lazarus in tabula,

in tabula XLa, super tabulam Y

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,2.

(pg.397D)Fecerunt autem ei cenam ibi:et Martha ministrabat.
Lazarus autem unus erat de discumbentibus cum eo.

(pg.398C)wiederholt:et fecerunt illi cenam magnam et discumbentibus cum eo:

ORI Mt 16,8 cf Jo 12,2

(498,4) etsi Martha ministrauit ei,

ORI ser 77 Jo 12,2

(178,27) fecerunt ei cenam et Martha ministrabat et
Lazarus unus erat ex discumbentibus

(180,26) et fecerunt ei cenam...et Martha ministrabat,
Lazarus autem erat unus ex discumbentibus.

unus erat L

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,3.

(pg.993) Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pistici,&
pretiosi,& vnxit pedes Iesu,& extersit pedes eius
capillis suis:& domus impleta est ex odore vnguenti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,3.

(pg.58)Maria autem accepit libram nardi unguenti,et unxit
pedes Jesu,et ter .. t .. pillis suis pedes ejus:et
domus impleta est odore unguenti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,3.

(pg.62)Maria itaque accepit libram unguenti pistici et unxit pedes Jesu et extersit capillis suis pedes eius,et domus impleta est ex odore unguenti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,3.

(pg.126) Maria ergo accepit libram unguenti pistici pretiosi et unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius,et domus repleta est odore unguenti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,3.

(pg.137,23)Maria ergo accepit libra ungenti nardi pistici pretiosi.et uncxit pedes ihesu et extersit capillis suis pedes eiûs.et domus impleta est ex odore ungenti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,3.

(pg.135)ergo maria-accipiens libram pistici unguenti pretio-
si et unxit pedes ihu et tersit capillis suis pedes
eius et domus repleta est de odore unguenti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,3.

(pg.37)Maria autem accepit libra pistici unguenti et unxit pedes ihm et tersit capillis suis pedes eius et domus impleta est odore unguenti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,3.

(pg.592) maria itaque sumpsit libram unguenti nardi pistici pretiosi. et unxit pedes iesu. et extersit capillis suis pedes eius. domus autem repleta est ex odore unguenti.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.12,3.

(pg.48)Maria ergo accepit libram unguenti (nardi) pistici et
unxit pedes ihu et extersit capillis suis pedes eius
et domus impleta est ex odore unguenti.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,3.

(pg.303)maria igitur accepit libram pistici praetiosi unguenti
et uncxit pedes ihu et extersit capillis suis pedes
eius et domus omnis repleta est de odore

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,3.

(pg.364) at h· maria accipiens librā unguenti nardi pistici p̄
tiosi unxit pedes ihū & extsit capillis suis pedes e-
ius h· domus impleta + ex odore unguenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,3.

(pg.347)maria ergo accepit libra unguenti nardi pistici pre-
tiosi et uncxit pedes ihu et extersit capillis suis
pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,3.

(pg.165)maria h·accepit libram unguenti nardiphistici pretiosi &unexit pedes ihu &extersit capillis suis pedes eius &domus inpleta est exodore unguenti···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.12,3.

77(pg.1721C)Joannes autem pro alabastro posuit libram unguenti.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series   Ioh.12,3.

77(pg.1721C)Maria accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi,

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12,3.

6(pg.1760)Maria(-)accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, unxit pedes Jesu, et extersit capillis suis pedes ejus, et domus impleta est ex odore unguenti.

7(pg.1760)wiederholt: Domus(-)impleta est odore;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 3.
Magist.

56, 4. (pg. 1200C) et de alabastro unxit pedes Salvatori coenanti.

EUCH inst 2 Jo 12,3

(148,18) Nardum pisticum nardum fidele, id est sine inpostura, Graecum est.

EUS-G 34 Jo 12,3

(578C) legimus euangelicam illam ac beatam mulierem effracto alabastro nardi preciosi, unguentum super carnem Domini profudisse,

D) Et vere, ut dixit, repleta est uniuersa haec domus Christi ex odore coelestis unguenti.

HI Ct h 1,4 cf Jo 12,3

(33,19) Impleta est itaque odore unguenti domus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.12,3.
hom.2.

2(pg.48A)quia venit mulier habens alabastrum unguenti nardi
pistici pretiosi,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,3.

(pg.398A)Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici
pretiosi:et unxit pedes Jesus:et extersit capil-
lis suis pedes ejus:et domus impleta est ex odore
unguenti.

(pg.398C)wiederholt:accepit Maria libram ungenti nardi pi-
stici preciosi:et unxit pedes Jesu:do-
mus enim impleta est ex odore unguenti.

ORI ser 77 Jo 12,3

(178,28) et Maria accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi

ORi ser 77 Jo 12,3

(179,6) myro unxit pedes ipsius

myro G (L) myrra B

ORI ser 77 Jo 12,3

(182,3) Maria...unxit **domini** pedes...domus repleta est ex odore unguenti

Baehrens, 1925 L3

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.12,3.

p166,14

(pg.140C)Maria(-)attulit libram unguenti nardi ~~pistici~~ pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit capillis capitis sui.Domus autem(-)tota repleta est odore unguenti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,4.

(pg.993) Dixit ergo vnus ex discipulis eius, Iudas Iscariotes, qui erat eum traditurus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,4.

(pg.58)Dicit unus ex discipulis ejus,Simon Judas Scarioth,qui eum ... diturus e ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,4.

(pg.62)Et dicit unus ex discipulis eius,Judas Simon Scariotes,
qui incipiebat eum tradere:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Ioh. 12,4.

(pg.126) Et dixit unus ex discipulis eius Iudas Simon Scariotha, qui incipiebat eum tradere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,4.

(pg.137,26)DIXIT ERGO hunus ex discipulis eius iudas scariothes. qui erat eum traditurus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,4.

(pg.135)dicit ergo unus de discipulis eius iudas a caryoto
qui incipiebat tradere eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,4.

(pg.37)Dicit unus ex discipulis eius simon iudas schariotha
qui eum traditurus erat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,4.

(pg.592) dixit ergo unus ex discipulis eius. iudas simonis scha-
riotes qui traditurus erat eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.12,4.

(pg.48)et dicit unus ex discipulis eius iudas simonis iscariot
qui incipiebat eum tradere.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,4.

(pg.303)dicit unus ex discipulis eius iuda. simon scarioth qui eum traditurus erat

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh.12,4.

(pg.364) dicit ergo unus ex discipulis eius iudas scarioth qui fuerat eum traditurus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,4.

(pg.347)dicit ergo unus ex discipulis eius iudas simon scariothis qui traditurus erat eu

ITALA Cod.gat.(Heer,191o) Ioh.12,4.

(pg.166)Dicit ergo unus exdiscipulis e iudas scariothis qui-
erat eu traditurus

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 4.

9(pg. 1761) unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui eum erat traditurus, dixit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,4.

(pg.398A) Dixit ergo unus ex discipulis suis Judas Scariothes qui erat eum traditurus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,5.

(pg.993) Quare hoc vnguentum non vaenijt trecentis denarijs,& datum est egenis?

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Joh. 12,5.

(pg.58)Quare hoc unguentum non venit denariis CCC. et datum est pauperibus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,5.

(pg.62)Quare hoc unguentum non ueniit denariis CCC.et datum est pauperibus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,5.

(pg.126) Quare hoc unguentum non veniit denariis trecentis et datum est pauperibus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,5.

(pg.137,28)Quare hoc ungentum non uendidit trecentis denariis. et datum est egênis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,5.

(pg.135)quare hoc unguentum non uenitum est trecentis denariis et datum est pauperibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,5.

(pg.37)quare hoc unguentum non uenIit denariis trecentis et datum est pauperibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,5.

(pg.592) quare hoc unguentum. non uenumdatum est in trecentis
denariis. et datum est pauperibus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.12,5.

(pg.48)quare hoc unguentum non uenilt denaris trecentis et
datum est pauperibus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,5.

(pg.303) quare hoc unguentum non uenit denariis ccc et datum est pauperibus

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 5.

(pg. 365) quare hoc unguentū non uenit tricentis denariis & datū essét egenis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,5.

(pg.347)quarė hoc unguentu non ueniit denariis tricentis et
datu est egenis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,5.

(pg.166)quare hoc unguentu n uenit ·CCCtis·denaris &datu
esset egenis

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,30.(C.Schenkl,1902) Ioh.12,5.

(pg.244,8) potuit enim uenundari trecentis denariis et dari pauperibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.12,5.

77(pg.1724C) Quare unguentum hoc non est venundatum trecentis denariis,et datum est pauperibus?

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,5.

9(pg.1761) Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis,et datum est egenis?

GAU s 13,12 Jo 12,5

(117,82) Quare hoc unguentum uenundatum non est...denariis
trecentis et datum est pauperibus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,5.

(pg.398A) Quare hoc unguentum non venditur trecentis denariis: et datum est egenis.

ORI ser 77 Jo 12,5

(183,23) quare unguentum hoc non est uenumdatum trecentis denariis et datum est pauperibus.

Quare add dixit G[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,6.

(pg.993) Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea, quae mittebantur, portabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,6.

(pg.58)Hoc autem dixit,non quod de pauperibus cura illi esset,
sed quia fur 'er ... et loculos ... t,et ea,que mitte-
bantur,aufferebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,6.

(pg.62)Dixit autem hoc,non quia de pauperibus pertinebat ad eum,sed quia fur erat et loculos habebat,et quae mittebantur exportabat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,6.

(pg.126) Hoc autem dixit non quod de pauperibus cura illi esset, sed quia fur erat, et loculos habebat et quae mittebantur auferebat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,6.

(pg.138,1)Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum.sed quia fur erat et loculos habens.et ea que mittebantur foris portabat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,6.

(pg.135)hoc autem dixit non quia propter pauperes curat erat
illi sed quoniam fur erat et loculum habens quae mit-
tebantur baiulabat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,6.

(pg.37)hoc autem dixit non quod de pauperibus cura illi esset. sed quia fur erat et loculum habebat et quae mittebantur auferebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,6.

(pg.592) hoc autem dixit. non quia de pauperibus cura ei erat. sed quia fur erat. et loculum habebat. et ea quae mittebantur portabat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.12,6.

(pg.48)Dixit autem hoc non quod de pauperibus cura illi esset sed quia fur erat et loculos habebat et que mittebantur exportabat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,6.

(pg.303)hoc autem dixit iudas non quod de pauperib.. ...ra erat illi sed quoniam fur erat ....ulos habebat et ea quae mitteb............

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,6.

(pg.365) dixit h· hoc non quia de egenis ptinebat ei sed quia fur erat & loculum habebat & que mittebant' portabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,6.

(pg.347)hoc aute dixit non quia deegenis pertinebat ad ev
sed quia fur erat et loculos habebat et quae mitte-
bantur exportabat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,6.

1

(pg.166)dixit hoc n quia deegenis pertinebat adeu sed qa fur
erat &loculos habens eaq;mittabantur (sic) portabat···

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Ioh.12,6.

5,6.(pg.539,24)ea quae mittebantur,(-)auferebat.

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 6.

9(pg. 1761) Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad illum; sed quia fur erat, et loculos habens, et ea quae mittebantur portabat.

ITALA AVG.serm.44 (PL 39. 1842) Joh.12,6

1(pg.1832)Quia fur erat,et loculos habebat,et ea quae mitte-
bantur,portabat.

CAE s 129,1 Jo 12,6

(509,4) quia fur erat, et loculos habebat, et ea quae mittebantur asportabat.

asportabat B^8; portabat *u* cet.

CY-G cen 23 Jo 12,6

(874) Iudas super loculum,

CY-G cen 52 Jo 12,6

(877) Iudas argyrinam,

arguyrinam Γ, argyrinam, argirinam, arcirinam, argurinam reliqui

CY-G cen 75 Jo 12,6

(880) adtulit argentum Iudas,

iudas Y, iudit XLa

50.

ITALA ɆVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) Ioh.12,6.

20(pg.1187C)Quia fur erat,et loculos habebat,et ea quae mittebantur,exportabat.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Ioh. 12, 6.

18. (pg. 890D) Fur erat, et loculos habens, ea quae mittebantur portabat.

LEA vg 28 Jo 12,6

(123,6) Fur erat et lóculos habens, ea quae mittebantur portabat.

GAU s 13,12 cf Jo 12,6

(118,89) fraudator etiam,quia loculum tenens exportabat ea,
quae mittebantur ad usus indigentium

GAU s 13,9 cf Jo 12,6

(117,66) quem et euangelista furem nouerat

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,6.

(pg.398A) Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum:sed quia fur erat et loculos habebat:et que mittebantur exportabat.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.12,6.

6.(pg.640A)sed quia fur erat,et loculos habebat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Ioh. 12, 6.

10(pg. 802B) et ipse fur erat et latro.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,7.

(pg.993) Dixit ergo Iesus:Sinite illam vt in diem sepulturae meae seruet illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,7.

(pg.58)Ait Jesus:Dim ... tite illam ut in diem sepulturae
meae servet illut.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,7.

(pg.62)Dixit ergo Jesus:Sine illam,ut in diem sepulturae meae seruet illut.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,7.

(pg.126) Dixit ergo illi Iesus Dimitte illam,ut in diem sepulturae meae servet illud:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 12, 7.

(pg. 138, 4) Dixit ergo ihesus., Sine illâ. ut in die sepulture
meae serbet illut.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,7.

(pg.135)dixit ergo ihs dismitte illam ut in diem sepulturae
seruet illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,7.

(pg.37)Ait ihs demitte illam ut in diem sepulturae meae seruet
illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,7.

(pg.592) dixit ergo iesus. sine illam in die sepulturae meae
seruauit illud.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.12,7.

(pg.48)Dixit ergo ihs.sinite illam ut in diem sepulture meae
seruet illud.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,7.

(pg.305).................m saepulturae meae seruet illud.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.12,7.

(pg.120) vg:dixit; γ :<u>dicit.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,7.

(pg.365) dx̄ ergo ih̄s sinite illā in diem ~~ut~~ sepulturae ~~mee~~ mee seruet illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,7.

(pg.348)dixit ergo ihs sine illa ut in die sepvlturae meae
seruet illud

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Ioh. 12, 7.

(pg.166) Dixit ergo ihs sinite illa utindie sepulture meae seruet illud

AM Ps 40,3,2 Jo 12,7

(231,23) sinite illam, ut in diem sepulturae meae seruet illud;

die codd

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.12,7.

11(pg.1762)Dixit ergo ei Jesus:Sine illam,ut in diem sepulturae meae servet illud.

GAU s 13,8 Jo 12,7

(117,6o) Sinite eam,ut in diem sepulturae meae seruet illud;

GAU s 13,8 Jo 12,7

(116,54) Sine,inquit,eam, siue sinite;utrumque enim in Graecis et in Latinis examplaribus inuenitur;sed magis congruere uidetur sensui,cum legitur: sinite propter illa,quae pluraliter subsequuntur

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,7.

(pg.398A) Dixit ergo Jesus: sinite illam: ut in die sepulture
mee servet illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,8.

(pg.993) Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,8.

(pg.58)Pauperes enim semper habetis vobiscum:me autem non
semper habebitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,8.

(pg.63)Pauperes enim semper habebitis uobiscum,me autem non semper.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 12,8.

(pg.126) pauperes enim semper habetis vobiscum,me autem non semper habebitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,8.

(pg.138,5)Pauperes enim semper uobiscum habebitis.me autem non semper habebitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,8.

(pg.135) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,8.

(pg.37)quoniam pauperes semper habebitis uobiscum me autem non habebitis semper.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,8.

(pg.593) pauperes enim semper habetis uobiscum. me autem non semper habetis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.12,8.

(pg.48)pauperes enim senper habetis uobiscum me autem non
senper habetis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,8.

(pg.305)p.....es enim semper habetis uobiscum me aut.. .on semper

ITALA   Cod. ρ (Rettig, 1836)   Ioh. 12, 8.

(pg. 365) pauperes enim semp habebitis uobiscum me h· non semp habebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,8.

(pg.348)pauperes eni semper habebitis uobis cu me aute non seper habebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,8.

(pg.166)pauperes ~~ll~~ semp habebitis uobis cu me h·n semper habebitis···

AM Ps 40,3,2 Jo 12,8

(231,25) pauperes enim semper habetis uobiscum,me autem non semper.

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,8.

12(pg.1762) Pauperes enim semper habebitis vobiscum,me autem non semper habebitis.

" wiederholt: Pauperes semper habebitis:
" Me autem non semper habebitis, (2 Mal)
(pg.1763) Me autem non semper habebitis.
" non semper?
13(pg.1763) Pauperes semper-semper habebitis.
" non semper habebitis vobiscum.
" Me autem non semper habebitis. (2 Mal)

GAU s 13,8 Jo 12,8

(116,58) pauperes enim semper habetis uobiscum.

GAU s 13,8 Jo 12,8

(117,61) pauperes enim semper habetis uobiscum , me autem non semper.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,8.

(pg.398A)Pauperes enim semper habebitis vobiscum:me autem semper non habebitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,9.

(pg.993) Cognouit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est: & venerunt, non propter Iesum tantum, sed vt Lazarum viderent, quem suscitauit a mortuis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,9.

(pg.58)Turba autem multa ex Judaeis audiit quia ibi est:et venerunt,non propter Jesum solum,sed ut Laza .. viderent,q ... suscita .. a mortuis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,9.

(pg.63)Et turba multa ex Judaeis audiuit,quia illic est,et
uenerunt non propter Jesum,sed ut Lazarum uiderent,
quem suscitauit a mortuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,9.

(pg.126) Et turba multa ex Iudaeis audivit quia illic esset Iesus,et venerunt non propter Iesum solum,sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,9.

(pg.138,7)COGNOUIT AUTEM turba multa ex iudaeis quia illic
esset.et uenerunt.,Non propter ihesum tantum.sed
ut lasarum uiderent quem suscitabit a mortuis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,9.

(pg.135)turba ergo plurima de iudaeis audierunt quoniam ibi esset uenerunt non propter ihn sed ut lazarum uideant quem suscitauit ihs de mortuis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,9.

(pg.37)Plurima autem turba iudaeorum audierunt quia ibi est ihs. et uenerunt non propter ihm sed ut lazarum uiderent quem suscitauit a mortuis.

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Ioh.12,9.

(pg.593) cognouit ergo turba multa ex iudaeis. quia iesus illic
est. et uenerunt non tantum propter iesum solum. sed
et ut lazarum uiderent quem suscitauit a mortuis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,9.

(pg.48)Et turba multa ex iudaeis audiuit quia illic est et
uenerunt non propter ihm solum sed ut lazarum uidere(n)t
quem suscitauit a mortuis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,9.

(pg.305)resciuit igitur multa turba ex i..aeis quod ibi es et
uenerunt non propter .hm tantum sed ut lazarum uiderent
que. resuscitauit ex mortuis

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Ioh.12,9.

(pg.365) cognouit ergo turba multa ex iudaeis quia illic est
& uenert̄ n̄ ppt̄ ihm̄ tm̄ sed ut & lazar̄ uiderent quē
suscitauit a mortuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,9.

(pg.348)Cognouit ergo turba multa ex iudaeis quia illic es-
set et uenerunt non propter ihm tantu sed ut lazaru
uiderent que suscitauit a mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,9.

(pg.166)Cognouit h·turba multa exiudaeis quia illic : &uenerunt nppter ihm tantu sedutlatsaru uiderent que suscitauit amortuis

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,9.

14(pg.1763)Cognovit ergo turba multa ex Judaeis, quia illic est;et venerunt,non propter Jesum tantum,sed ut Lazarum viderent,quem suscitavit Jesus a mortuis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.12,9.
test.

(pg.1397A) Venerunt Judaei,non solum propter Jesum,sed ut Lazarum viderent,quem suscitavit Jesus a mortuis.

CAE bre   Jo 12,9

(205,7) De Filio in evangelio: Venerunt Iudaei non solum propter Iesum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

aus PS-VIG Var 3,43

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,9.

(pg.398A)Cognovit ergo turba multa ex Judeis:quia illic est:
et venerunt non propter Jesum tantum:sed ut et La-
zarum viderent:quem suscitavit a mortuis.

PS-VIG Var 3, 43 62.

ITALA ~~VIGIL.Ps.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.12,9.

~~XX~~(pg.421C)Multi autem Judaeorum venerunt ibi,non solum propter Jesum,sed ut Lazarum viderent,quem resuscitaverat a mortuis.

suscitavit C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,10.

(pg.993) Cogitauerunt autem principes sacerdotum vt & Lazarum interficerent:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,10.

(pg.58)Cogitaverunt autem Principes Sacerdotum ut et Lazarum
occiderent:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,10.

(pg.63)Cogitauerunt autem principes sacerdotum,ut et Lazarum interficerent,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,10.

(pg.126) Cogitaverunt autem principes sacerdotum,ut et Lazarum interficerent,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,10.

(pg.138,9)Cogitaberunt autem principes sacerdotum ut lazarum interficerent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,10.

(pg.135)cogitauerunt autem principes et ut lazarum occidant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,10.

(pg.37)Cogitauerunt autem principes sacerdotum et ut larum occiderent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,10.

(pg.593) cogitauerunt autem principes sacerdotum. ut lazarum occiderent.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.12,10.

(pg.48)Cogitauerunt autem principes sacerdotum ut et lazaru
interficere(n)t

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,10.

(pg.288)...sacerdot..ut et lazarum interficerent

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,10.

(pg.305)cogitauerunt autem principes sacerdotum ut lazarum occid.rent

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 10.

(pg. 365) cogitauerт̄ h· ꝑncipes sacerdotū ut & lazarū inт̄ficerent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,10.

(pg.348)cogitauerunt aute principes sacerdotu ut et lazaru
interficerent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,10.

(pg.166)cogitauerunt h·principes sacerdotu utlatzaru inter-
ficerent

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. (Migne, 1842) Ioh. 12, 10. 11.

14 (pg. 1764) Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent; quia multi propter illum abibant ex Judaeis, et credebant in Jesum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12, 10.

(pg. 398B) Cogitaverunt autem principes Sacerdotum: ut et Lazarum interficerent:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Ioh.12,10.

(pg.390A)Cogitaverunt(-)principes sacerdotum,ut Lazarum interficerent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,11.

(pg.993) quia multi propter illum abibant ex Iudaeis, & credebant in Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,11.

(pg.58)quia multi Judaeorum propter illum ibant et credebant in Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,11.

(pg.63)quia multi propter illum abibant Judaeorum et credebant in Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,11.

(pg.126) quia multi Iudaeorum propter illum ibant et credebant in Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,11.

(pg.138,10)quia multi propter illum habiebant ex iudaeis et
credebant in ihesum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,11.

(pg.135)quoniam multi iudaeorum propter illum ibant et cre-
debant in ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,11.

(pg.37)quia multi iudaeorum propter illum ibant et credebant
in ihm.

ITALA　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　Ioh.12,11.

(pg.593) quia multi. propter eum conueniebant ex iudaeis. et credebant in iesum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,11.

(pg.48)quia multi iudeorum propter illum abibant ex iudaeis
et credebant in ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,11.

(pg.288) Quia multi propter illum abi bant iudaeorum et credebant in ihm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,11.

(pg.305) quoniam multi propter eum abiban. .. iudaeorum et credebant in ihm........

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,11.

(pg.365) quia multi p illum abibant ex iudaeis & credebant in ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,11.

(pg.348)quia multi propter illu abibant ex iudaeis et cre-
debant in ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,11.

(pg.166)quia multi pptor illum abibant exiudaeis &credebant inihm···

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12, 11.

(pg. 1758) Multi propter illum abibant, et credebant in Jesum.
14 (pg. 1764) quia multi propter illum abibant ex Judaeis, et credebant in Jesum.

86.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 12,11.

(pg.398B) quia multi propter illum abibant ex Judeis et crede-
bant in eum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Ioh.12,11.

(pg.390A)quia multi propter illum abibant ex Judaeis,et crede-
bant in Jesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,12.

(pg.993) In crastinum autem turba multa, quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Iesus Ierosolymam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,12.

(pg.58)Altera die turbae multae,quae venerant ad diem festum,
audi ... tes quod Jesus venit in Hierosolyma,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,12.

(pg.63)In crastinum autem turba,quae uenit ad diem festum, cum audissent,quia uenit Jesus Hierosolyma,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,12.

(pg.126) Altera die turbae multae quae venerunt ad diem festum, cum audissent quia Iesus venit Ierosolimam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,12.

(pg.138,12)IN CRASTINUM autem turba multa que benerat ad diem festum.quum audissent quia uenit ihesus iherosolimam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,12.

(pg.135)postera die turba multa quae uenerat in diem festum
audientes quia uenit ihs in hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,12.

(pg.37)Et altera die turbae multae quae uenerant ad diem festum
audito quod ihs uenit in hierosolyma

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,12.

(pg.593) sequenti autem die turba multa. quae conuenerat ad diem festum. audientes quia uenit iesus hierosolyma.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,12.

(pg.48)Altera autem die turba multa (quae) uenerat ad diem festum cum audissent quia uenit ihs in hierosolyma

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,12.

(pg.288) In crastinum autem turba multa quae uenerat ad diem festum·Cum audissent quia uenit ihs hierosolima[m]

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,12.

(pg.305)postera die turba multa quae conuenerant in diem festum audientes quod ueniret ihs in hierusolyma

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 12.

(pg. 366) crastina die turba multa uenerat ad diē festū audientes quia uenit ihs in ierosolymā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,12.

(pg.348)Altera die turba mvlta quae uenerat ad die festu audito quod ihs uenit hierosolyma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,12.

(pg.166)INcrastinu h·turba multa q;uenerant addiem festu cu
audissent quia uenit ihs hierusolima

3,2.
ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,12.

1(pg.1764)In crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum,etc.
2(pg.1764)In crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum,cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam.

M-R 213 Jo 12,12

(221) quando venit Dominus in civitatem Hierusalem / C
(Introitus)

MAIn h 11 Jo 12,12

(52) Altera die, turbe multae quae uenerant ad diem festum,
audita quod Iesus uenit in Hierusolyma, /

am Rand der Hs, von 2.Hand

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,12.

(pg.392A) Cum audissent turbe que venerant ad diem festum: quia venit Jesus Christus:

85.

ITALIA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.12,12.

(pg.398B) In crastinum autem turba multa que venerat ad diem festum:cum vidissent quia venit Jesus Hierosolymam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,13.

(pg.993) acceperunt ramos palmarum, & processerunt obuiam ei, & clamabant: Hosanna, benedictus, qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,13.

(pg.58)acceperunt florres palmarum,et exierunt ... li obviam,
... lamabant,dicentes:Ossanna filius David,benedictus
qui venit in nomine Domini,Rex Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,13.

(pg.63)acceperunt flores palmarum et processerunt obuiam ei
et clamabant:Ossanna,benedictus,qui uenit in nomine
domini,rex Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,13.

(pg.126) acceperunt sibi ramos palmarum et exierunt ei obviam, et clamabant Hosanna, benedictus qui venit in nomine domini, rex Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.12,13.

(pg.138,13)acceperunt ramos palmarûm.et processerunt ouiam ei
et clamabant.,Osyanna.benedictus qui benit in nomine
domini rex srael.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,13.

(pg.135)acceperunt ramos palmarum et exierunt in obuiam eius
et clamabant dicentes ossana benedictus qui uenit in
nomine dmi rex istrahel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,13.

(pg.37)acceperunt flores palmarum et exierunt illi obuiam et
clamabant ossa benedictus qui uenit rex isdrahel.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,13.

(pg.593) acceperunt ramos palmarum. et exierunt obuiam ei. et clamabant. osanna. benedictus qui uenit in nomine domini. rex israhel.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.12,13.

(pg.48)acceperunt flores palmarum et exierunt obuiam illi et
clamabat dicentes osanna benedictus qui uenit in nomine
dni rex istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,13.

(pg.288)acceperunt palmas et processerunt obuiam ei Et clamabant osanna benedictus qui uenit in nomine dni

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,13.

(pg.305)sumpserunt me dullas palmarum et exierunt in ouiam e.
et clamabant osanna benedictus qui uenit in nomine dni
rex israhel

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh, 12, 13.

(pg. 365) accepunt ramas palmar̄ & pceserunt t exierunt in obuiam ei & clamabant osanna bdictus qui uenit in nomine dn̄ī rex isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,13.

(pg.348)acciperunt flores palmaru et exierunt obuia ei et
clamabant osanna benedictus qui uenit in nomine dni
rex israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,13.

(pg.166)acciperunt ramos palmarum &pcesserunt ei obuia &clamabant osanna benedictus qui uenit innomine dni·rex israhel···

VL

LECT.GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.12,13.

(pg.30)o Exierunt ei obuiam dicentes

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,13.

2(pg.1764)acceperunt ramos palmarum,et processerunt obviam ei,
et clamabant,Hosanna,benedictus qui venit in nomine
Domini,rex Israel.

3(pg.1764)wiederholt:Benedictus(-)qui venit-Israel.
4(pg.1765) Hosanna-Israel.
8(pg.1766) Benedictus-Israel.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 12, 13.

(pg. 104A) Benedictus, qui venit in nomine Domini, rex Israel.

ITALA I. HIER. ep. 20, 2. (Hilberg, 1910) Ioh. 12, 13.

(pg. 105, 15) et clamabant: osanna, benedictus, qui uenit in nomine domini, rex Israhel.

IS-H ety 6,18 Jo 12,13

(13,25) Osanna, benedictus qui uenit in nomine Domini
rex Israel.

ITALA ISID.orig.6.(Migne,1878) 82. Ioh.12,13.

18,13.(pg.251A)Osanna,benedictus qui venit in nomine Domini,
Rex Israel.

M-R 213 Jo 12,13

(221) / occurrunt ei pueri et portantes in manibus ramos palmarum et clamabant voce magna dicentes osanna in excelsis benedictus qui venisti in multitudine misericordie tue osanna in excelsis C (Introitus)

MAXm h 11 Jo 12,13

(52) / acceperunt flores palmarum et exierunt illi obuiam, et clamabant: Osanna, Benedictus qui uenit in nomine Domini, rex Israhel.

am Rand der Hs, von 2.Hand.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,13.

(pg.392A)acceperunt ramos palmarum:et exierunt obviam ei:et clamabant:Osanna benedictus qui venit in nomine Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.12,13.

(pg.398B)acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant.Osanna benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel.

(pg.398C)wiederholt:Clamantes Osanna:benedictus qui venit in nomine Domini.

C) Clamantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 12,14.

(pg.993) Et inuenit Iesus asellum,& sedit super eum,sicut scrip-
tum est:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,14.

(pg.56)Et invenit Jesus asinum,et sedit super illum,sicut
scriptum est:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,14.

(pg.63)Et inuenit Jesus asellum et sedit super eum,sicut
scriptum est:-

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,14.

(pg.126) Et invenit Iesus asinum et sedit super eum,sicut scriptum est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,14.

(pg.136)inueniens autem ihs asellum sedit super eum sicut scriptum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,14.

(pg.37)Et inuenit ihs asinum et sedit super illum.Sicut scrip-
tum est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,14.

(pg.594) inueniens äutem iesus asellum. sedit super eum. sicut scribtum est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.12,14.

(pg.48)Et inuenit ihs asellum et sedit super eum sicut scrip-
tum est.

)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,14.

(pg.288)Et...ase...sup...Sicut est

7

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,14.

(pg.305)et inuenit ihs asellum et sedit super eum sicut scrib-
tum est in profeta.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.12,14.

(pg.365) inueniens h· ihs asellū sedit sr̄ eū·sicut est scrip-
tum ..ī sacharia

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,14.

(pg.348)Et inuenit ihs asellu et sedit super eu sicut scrip-
tu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,14.

(pg.166)&inuenit ihs asellu &sedit super eu sicut scribtu :

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,14.

5(pg.1765)Et invenit Jesus asellum,et sedit super eum.
" Invenit(-)Jesus asellum,et sedit super eum:sicut scriptum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,15.

(pg.993) Noli timere filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,15.

(pg.56)Noli timere filia Sion:ecce Rex tuus venit mansuetus
sedens super pullum asinae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,15.

(pg.63)Noli timere,filia Sion,ecce rex tuus uenit sedens
super pullum asini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,15.

(pg.126) Noli timere,filia Syon:ecce rex tuus venit tibi sedens super pullum asinae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,15.

(pg.136)noli timere filia sion ecce rex tuus uenit sedens su-
per pullum asinae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,15.

(pg.37)noli timere filia a sion ecce rex tuus uenit tibi mites
sedens super pullum asinae.

ITALA Cod.f (W-W., 1889/98) Ioh.12,15.

(pg.594) noli timere filia sion. ecce rex tuus uenit. sedens super pullum asinae.

ITALA   Cod.ff^2(Belsheim,1887)   Ioh.12,15.

(pg.48)noli timere filia sio ecce rex tuus uenit sedens super pullum asine.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,15.

(pg.288) noli timere sion·ecce rex tuus uenit sedens super pullum asinae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,15.

(pg.305)noli timere filia .ion ecce rex tuus uenit tibi sedens
supe. ..llum asinae

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 12, 15.

(pg. 365) ne time filia sion ecce rex tuus uenit sedens sr̄ pul-
lū assinae

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 12, 15.

(pg. 348) noli timere filia sion ecce rex tuus uenit sedens super pullu asinae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,15.

(pg.166)noli timere filia sion ecce rex tuus uenit sedens sup·
pullu assinae···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Ioh.12,15.

14(pg.1421&22)Noli timere,filia,

ITALA AVG. tract. 51. Ioh. 3,2. (Migne, 1842) Ioh. 12, 15.

8(pg. 1765) Noli timere, filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae.

" wiederholt: Noli timere: ecce rex-asinae.
" Noli timere:

EP-L 30 Jo 12,15

(53,28) Ecce rex tuus venit tibi sedens super pullum asinae.

tuus om. G

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.21,8.9.
Ioh.12,15.

28,1.(pg.763B) Tunc gradiens cum ramis palmarum multitudo plebium obviam ei clamabat:Osanna,benedictus qui venit in nomine Domini,Rex Israel.

ORI Mt 16,14 Jo 12,15

(522,7) noli timere, filia ⟨Sion⟩

⟨Sion⟩ Klostermann

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,16.

(pg.994) Haec non cognouerunt discipuli eius primum:sed quando glorificatus est Iesus,tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo:& haec fecerunt ei.

ITALA — Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,16.

(pg.58)Haec autem non cognoverunt prius discipuli ejus:sed
cum glorificatus esset Jessus,tunc rememorati sunt
quod haec erant scripta de illo:et haec fecerunt illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,16.

(pg.63)Haec non cognouerunt discipuli eius primum,sed quando clarificatus est Jesus,recordati sunt,quia haec erant scripta,et haec fecerunt ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,16.

(pg.126) Haec autem non cognoverunt primum discipuli eius,sed cum clarificatus esset Iesus,recordati sunt quia haec erant scripta ab eo et haec fecerunt ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,16.

(pg.136)haec autem non cognouerunt discipuli eius primum sed cum glorificatus est ihs tunc rememorati sunt quia haec erant dee o scripta et haec fecerunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,16.

(pg.37)Haec non cognouerunt prius discipuli eius sed cum glorificatus esset ihs rememorati sunt quod haec erant scripta et haec fecerunt illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,16.

(pg.594) haec autem. non cognouerunt discipuli eius primum. sed postquam glorificatus est iesus. tunc recordati sunt. quia haec erant scribta de eo. et haec fecerunt ei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,16.

(pg.48)Haec non cognouerunt primum discipuli eius sed quando
clarificatus est ihs tunc recordati sunt quia haec
erant scripta de illo et haec fecerunt ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,16.

(pg.288) Haec non cognouerunt discipuli eius primum sed quando clarificatus est ihs recordati sunt quia haec erant scripta de eo.et haec fecerunt ei.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,16.

(pg.305)haec autem nescieru.. ......uli eius primum sed quando
ho............aec erant scribta de eo et haec fec.....
.i

ITALA . Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,16.

(pg.365) haec autē non cognouerт discipuli eius primū sed qn̄
glorificatus + ih̄s tunc recordati sт quia haec erant
de eo scripta & haec fecerunt ei

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 12, 16.

(pg. 348) haec non cognouerunt discipuli eius primu sed cu clarificatus esset ihs tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,16.

(pg.166)Haec non cognouerunt discipuli eius primu sed quando glorificatus est ihs tunc recordati st quia haec erant scribta de eo áhaec fecerunt ei

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,16.

6(pg.1766)Haec non cognoverunt discipuli ejus primum:sed quando glorificatus est Jesus,(-)tunc recordati sunt quia haec scripta erant de eo,et haec fecerunt ei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,17.

(pg.994) Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo quando Lazarum vocauit de monumento, & suscitauit eum a mortuis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,17.

(pg.58)Testimonium itaque reddebant turbae,quae erant cum illo quoniam Lazarum evocavit de monumento,et suscitavit eum a mortuis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,17.

(pg.63)Testimonium ergo perhibebat turba,quae erat cum eo, quia Lazarum uocauit de monumento et suscitauit eum a mortuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,17.

(pg.127) Testimonium itaque perhibebat turba,quae erat cum eo quia Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,17.

(pg.136)testificabantur ergo populus qui erat cum eo quoniam lazarum clamauit de monumento et suscitauit eum de mortuis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,17.

(pg.37)et testimonium itaque reddebant turbae quae erant cum illo.quoniam lazarum uocauit de monumen et suscitauit eum de mortuis

ITALA f Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,17.

(pg.594) testimonium ergo perhibebat turba. quae erat cum eo, quando lazarum uocauit de monumento. et suscitauit eum a mortuis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.12,17.

e

(pg.49)Testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quia lazarum uocauit de monumento et suscitauit eum a mortuis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,17.

(pg.288)Testimonium ergo...u...mo...et·..itauit eum.ortuis(;)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,17.

(pg.307)testimonium igitur perhibebot tur.. quae fuerat cum eo
quod lazarum clam........set de monumento et suscitas-
set illum d. mortuis ·

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.12,17.

(pg.365) testimoniū phibebat $\overset{o}{g}$ turba que erat cū eo qn̄ lazar̄
uocauit de monumento & suscitauit eum a mortuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,17.

(pg.348)testimonium ergo perhibebat turba quae erat cu eo quando lazaru uocauit de monumento et suscitauit eu a mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,17.

(pg.166)testimoniu ergo peribebat turba q;erat cu eo quando latzaru uocauit demonumento &suscitauit eu amortuis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.12,17.

65(pg.1703D)Nunc anima mea turbatur.

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,17.

7(pg.1766)Testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento,et suscitavit eum a mortuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 12,18.

(pg.994) Propterea & obuiam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,18.

(pg.58)Ideo occurrit illi turba:quoniam audierunt quod hoc fecit signum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,18.

(pg.63)Propterea obuiam ei uenit turba,quoniam audierunt,quia hoc facit signum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 12, 18.

(pg. 127) propterea obviam venerunt ei turbae, quoniam audierunt quia hoc signum fecit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,18.

(pg.136)propter hoc et obviauerunt ei turbae quoniam audi-
erunt hoc illum fecisse signum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.12,18.

(pg.37)ideo occurrit illi ~~turba~~ quoniam audierunt quod fecit signum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,18.

(pg.594) propterea et obuiam uenit ei turba quia audierant eum.
fecisse hoc signum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.12,18.

(pg.49)propterea obuiam ei uenit turba quia audierunt quia
hoc fecit signum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,18.

(pg.288).ropterea ob uiam uenit ei turba·qu..audierunt quia hoc fecit signum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,18.

(pg.307)propter hoc obuiam uenit ei turba quia audiuit hoc signum quod fecit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,18.

(pg.365) propTea obuiauit ei turba quia audierat hoc eum fecis-
se signum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.12,18.

(pg.349)propterea et obuia uenit ei turba quia audierant eu hoc signu fecisse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,18.

(pg.166)pptor ea &obia (sic) uenit ei turba quia audierunt
eu fecisse hoc signu

3,2.

ITALA AVG. tract. 51. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 12;18.

7(pg.1766) Propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. [illegible],19.

(pg.994) Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos:Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 12,19.

(pg.58)Farisaei ergo dixerunt ad illos:Videtis quod nihil
proficitis? ecce post illum universus mundus abiit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.12,19.

(pg.63)Pharisaei ergo dixerunt ad semet ipsos:Uidetis,quia non prodestis quicquam? ecce omnis mundus post eum abiit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 12,19.

(pg.127) Pharisaei autem dixerunt ad illos Videtis quia nichil proficimus? ecce universus mundus abiit post illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.12,19.

(pg.136)igitur pharisaei dixerunt ad eos uidetis quoniam ni-
hil prodefacitis ecce mundus totus post illum abiit

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.12,19.

(pg.37)itaque farisaei dixerunt ad illos uidetis quod nihil procitis.ecce post illum uniuersus mundus abiit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.12,19.

(pg.594) pharisaei autem dixerunt ad inuicem. uidetis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum abiit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 12, 19.

(pg. 49) Pharisaei autem dixerunt ad semetipsos. uidetis quia nihil profecit ecce imus populus sequitur post illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.12,19.

(pg.288) pharisaei autem dixerunt ad semet ipsos Uidetis nihil

in

uos proficere·ecce mundus totus post eum uadit·

ti

sci·lauren

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.12,19.

(pg.307)farisaei dixerunt autem ad alterutrum uidetis nihil nos proficere et ecce mundus totus post illum uadit

ITALA . Cod./(Rettig,1836) Ioh.12,19.

(pg.366) g̊ pharisaei dixerṫ ad semetipsos uidetis quia n̄ proficimus quicquā uide ecce mundus post ipsū abiit

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Ioh.12,19.

(pg.349)pharisaei ergo dixerunt ad semet ipsos uidetis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eu abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.12,19.

(pg.166)pharisaei h dixerunt adsemet ipsos uidetis ergo quia nihil pficimus ecce mundus totus post eu abiit

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.12,19.

7,93(pg.695A)Ecce mundus totus post ipsum abit;

AM Ps 40,15,4 Jo 12,19

(238,18) ecce mundus totus post eum abiit,

abiit (i 2^o in ras) BC

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 12, 19.

(pg. 157D) Ecce mundus totus abit post illum.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.12,19.

(pg.375B)Ecce totus mundus abiit post illum,

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.12,19.

13(pg.463)Occidamus eum,ne saeculum post illum pergat.

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Ioh.12,19.

7(pg.1766)Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos:Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.

93;3(pg.1867)wiederholt:Videtis quia totus mundus post eum abiit:

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.12,19.

18,32.(pg.747A) Videtis quia nihil proficimus,ecce mundus totus post eum abiit;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.12,19.

32,51.(pg.65C)Videtis quia nihil proficimus,ecce totus mundus post eum vadit.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.12,19.

28,52.(pg.431A)Ecce totus mundus(1)post eum abiit.

(1)Pratel.,Utic.et plur.,post eum vadit.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) 76. Ioh.12,19.

3,5.(pg.480C)Nihil proficimus,ecce totus mundus(7)post eum abiit.

(7)Laud.et Corb.Germ.,post eum vadit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.12,19.

2,28.(pg.104A)Videte quia nihil proficimus;ecce mundus totus post eum vadit.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.12,19.

4.(pg.728B) Videtis,quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.150.(Migne,1894) Ioh.12,19.

(pg.601C)Videtis,quia nihil proficimus,ecce mundus totus post ipsum vadit.